

العرب الفصحى الحديثة

بُحُوثٌ فِي تَطَوُّرِ الْأَلْفَاظِ وَالْأَسَالِبِ

تأليف
سنتكيفتش

ترجمة وتعليق

دكتور محمد خير الموز

أستاذ علم اللغة المساعد
كلية دارالعلوم جامعة القاهرة

العرب الفصحى الحديثة

بُحُوثٌ فِي تَطَوُّرِ الْأَلْفَاظِ وَالْأَسَالِينِ

تأليف
سنتكيفش

ترجمة وتعليق
دكتور محمد عبد العزيز
أستاذ علم اللغة المساعد
بكلية دارالعلوم جامعة القاهرة

ان العربية الفصحى لتعبر حتى يومنا هذا بمركزها العالمي اساسا
لهذه الحقيقة ، وهي انها قد قامت في جميع البلدان العربية ، وماعداها
من الاقاليم الداخلة في المحيط الاسلامي ، رمزا لقويا لوحدة عالم الاسلام
في الثقافة والمثنية •

ولقد برهن جبروت التراث العربي الثالث الخالد على انه اقوى من
كل محاولة يقصد بها الى زحزحة العربية الفصحى عن مقامها المسيطر •

واذا صدقت البواور ولم تخطيء الدلائل فستحفظ ايضا بهذا المقام
العتيد من حيث هي لغة المثنية الاسلامية ما بقيت هناك مثنية اسلامية •

يوهان فـك

مقدمة المترجم

تتغير اللغة باستمرار بتغير المجتمع الذي يستخدمها ، فتختلف من وقت الى وقت ومن مكان الى مكان . وليس هذا التغير عمل فرد او افراد - وان كان يحدث احيانا - بل عمل المجتمع بأسره لان اللغة ظاهرة اجتماعية كذلك الظواهر التي يستمسك بها المجتمع من الاعراف والتقاليد والتماط المنلوكة المختلفة ، لا تكاد تثبت حتى تتغير . ولكن التغير اللغوي يستغرق وقتا طويلا حتى يسود ويستقر الى حين ، لانه يسرى ببطء لا يكاد يدرك . ان الناس لا يصحون من نومهم ذات يوم ليقرروا ان يستخدموا كلمة جديدة في أسلوبا جديدا ولله لو أدركت ان تكررك الفرق بين لغة اليوم والامس لا يعينه الحيل ، ولكنه اذا باعحت بين الزمانين فترزت لغة اليوم بلغة القرن الماضي او الذي قبله لأدركت الكثير من الظواهر في مستوياتها المختلفة وبخاصة في الفاظها واماليها .

وقد فضل علماء اللغة للباحثون كثيرا من الجهد للتعرف على أسباب التغير والوليفيه ان كاشفه تحكمه القرائن كزعيم بعضهم ، وقد اختلفوا في ذلك اختلافنا شديدا ، وذهبوا في ذلك مذاهب مختلفة ، لاقيم وضموا في احتجازهم ان تكون الاسباب مختلفة للتفسير التغير في كل اللغات وفي كل المستويات ، ومن تكون الاحكام منطقية ان كالمستنبط على اقل تقدير ، وقد

قدموا - مع ذلك تفسيرات كثيرة مقنعة تلقاها علماء العربية بالرضا وفسروا بها أحوالها وبينوا بها أطوارها . وقد سبق الى هذه الغاية المستشرق الألماني (يوهان ذك) حين عالج تطور العربية من أول الهجرة الى القرن الرابع عراجاً موضوعياً ، بيد أن عمله الكبير قام على ملاحظات جمع بعضها الى بعض بصبر وإناة من كتب اللغة والأدب والتاريخ ، واستوفى منها صورة التطور التي عرضها في كتابه القيم (العربية : دراسات في اللغة واللهجات والأساليب) ، وقد كانت بعض أحكامه موضع نظر الباحثين ونقدهم فقد كانت كلمته في هذا الموضوع الكلمة الأولى لا الأخيرة .

ولعل هذا ما حفزني على ترجمة هذا الكتاب الذي بين يديك (العربية الفصحى الحديثة : بحوث في تطور الألفاظ والأساليب) فهو من ناحية يعد استكمالاً لهذا الكتاب الرائد لا سيما إذا وضعنا في اعتبارنا أن (يوهان ذك) قد نيل كتابه بكلمة قصيرة - وإن كانت جامعة عن العربية في العصر الحديث ، ومن ناحية أخرى يذكر لمؤلفنا (جاروسلاف سنتكيفتش) أنه عاصر الفترة التي يؤرخ لها أو جزءاً كبيراً منها يقرأ ويسمع ويلاحظ ، فالعربية التي يؤرخ لها عربية تجرى على السنة الناس وأقلامهم ، وهي غير العربية التي استخرجها (يوهان ذك) من بطون الكتب ومن سحق الأزمان .

وتطور العربية الفصحى منذ العصر الجاهلي حتى اليوم تطور مدرك لا يختلف عليه أهل النظر ولا سيما إذا وضعنا في الاعتبار تطور الألفاظ والأساليب ، وإن كنا نميل الى ما أشار اليه المؤلف من أن تاريخ التطور في الأساليب ما زال حقلاً لم يستغل حتى اليوم إن لم يكن مهملاً تماماً ، وثمة مراحل من هذا التطور كان ينبغي أن تدرس في حينها ، وهي اليوم تستثير هم الباحثين ، فمسار التطور فيها واضح وأمثلته وشواهد غنية وغزيرة ، ومن تلك المراحل ما يعرف بالعربية المولدة في العصر العباسي ، وقد أصاب المؤلف حين أدرك العقبة الكبيرة التي تبرز عند بحث مثل هذه التطورات الأسلوبية ، وذلك أن الأساليب العربية ابتداء من العصر العباسي فصاعداً تكاد تتوحد ويحكي بعضها بعضاً مع وضوح بعض الخصائص

الفردية أو الاقليمية فيها ، بيد أن هذه العقبة يتبقى اقتحامها ، وقد قام المؤلف بشيء من هذا ، لقد أراد الى أن يضع أمامنا صورتين واضحتين ، صورة لتطور الفكر اللغوى عند العرب فى العصر الحديث ، وجهاد رجال النهضة من الأدباء والعلماء فى تحديث العربية وجعلها وافية بمقتضيات الحياة وصورة لتطور العربية نفسها فى الفاظها واساليبها ، ثم أوضح لنا أسباب هذا التطور فى الحالىين ، لقد رأى لتحقيق هاتين الصورتين أن يدرس الموضوعات الآتية : القياس والنحت وتعريب الالفاظ وتعريب الاساليب وتطور الدلالة وتيسير النحو ، وقد أصاب فيما رأى ، ولا أقول انه أوفى بما أراد اليه أو بما نتوقه منه فقد قارب وسند ، ونحسبه انه نهض للبحث والدرس وجد فى التفسير والتعليل •

ولهذا اثرت أن انوب عنه فيما فاتته وأن اقضى عنه بما ألزم نفسه به ، وكنت اتخذ لذلك طريقين ، فإذا كانت الملاحظة ضرورية لتجلية غامض أو تفسير مشكل جعلت لها مكانا بين هوامش المتن ، وإذا كانت الملاحظة استكمالاً لما ذكره أو توفية لما فاتته جعلتها فى نهاية الفصل مرقمة مرتبة بحسب مكانها فى المتن ، وإنى لأشعر بأننى قد اثقلت فى الأمرين وطولت فى الحالين ، وأشهد أننى فى كل مرة كنت أقف حائراً بين خشيتين خشية التقصير وخشية التطويل فاخترت الثانية ، وقلت فلأجرب هذه الطريقة ولأعرض هذا الأسلوب على القارئ فان تبينت خطأ عدلت عنه وإن تبينت صوابه فقد فعلت والقارئ كاسب الأصل فى الحالين .

هذا وقد أنهى المؤلف كتابه بكلمة قصيرة تحدث فيها عن مستقبل العربية الفصحى فى العصر الحديث وعرف بها تعريفاً دقيقاً ، وقد كانت كلمة خطيرة تستاهل النظر وتستوجب المناظرة بيد أن الوفاء بحقها يقتضى التعرض لكل ما قال بالتفصيل ، وهى غاية يقصر عنها الجزء المقدر للتعليقات من هذا الكتاب ، والله ندعو أن يوفقنا لأدراكها فى قابل الأيام •
والله من وراء القصد •

د • محمد حسن عبد العزيز

رمضان المعظم ١٤٠٥ هـ

يونية ١٩٨٥ م

مقدمة المؤلف

هذا الكتاب محاولة لتقديم تصور منهجي للعوامل التي أثرت في تحديث اللغة العربية الفصحى • والكتاب – في ذاته – تفسير للجهود العربية اللغوية التي واجهت تحديات التحديث • وقد انعكس اتساع هذه الجهود وتشعبها على حجم الكتاب وقصوله • ولهذا فقد بذل اهتمام أكبر باستخدام المنهج القياسي في الاشتقاق (الفصل الأول) ، لأنه يمثل الوسيلة الأساسية لإثراء المعجم في إطار البناء الصارم للصرف العربي القديم •

والفصل الثاني والثالث – عن النحت وتعريب الألفاظ – يمكن أن أيضا انشغال اللغويين العرب انشغالا نظريا بالأمور المعجمية ، ويبدو لي أن قضية التطور الدلالي (الفصل الرابع) لها أهمية مساوية لقضية الاشتقاق القياسي • والمواقف النظرية وراء قضية تيسير قواعد النحى العربى (الفصل الخامس) تعكس أساسا اتجاهات جديدة أكثر مما تعكس إنجازات عملية • والفصل السادس (تعريب الأساليب) وله علاقة بالتوسع الدلالي وتيسير النحى يعالج عيانات من التطورات الأسلوبية •

وفى النهاية أود أن أعبر عن عرفاني بجميل الأستاذ • ف ولغرد مادلينج من أجل نقده القيم لخطوط الكتاب •

محمدي

اننى - كمؤرخ معنى بتطور الشرق الأوسط الحديث - اتبنى نظرة خاصة فيما يتصل بعمل الأستاذ «ستكيقتش» ، ولهذا فاننى ان أركز فى هذه المقدمة على ما يميز هذا العمل كمعمل علمى أصيل فى تطور اللغة العربية الأدبية الحديثة ولكننى - بالأحرى - اقترح توجيه الاهتمام الى ما اعتقد انه أكثر أهمية مع انه الحصيلة غير المباشرة لجهد العلمى *

وما أتصور أن الأستاذ (ستكيقتش) قد قدمه لنا هو أداة أكثر حدة فى التحليل وقدر أكبر من المادة فيما يتصل بالتاريخ الثقافى للشرق الأوسط الحديث ، وهو ما لم يكن متوفرا لنا من قبل *

ومجال هذا الكتاب وموضوعه يمكن بيانها فى ملاحظات مركزة جدا حول التاريخ العربى الاسلامى * فالعرب - مع أنهم ورثة حضارة شامخة متماسكة بلغت ذروتها زمن « العصور المظلمة الأوربية » - ومع أنه قد كان لهم امبراطورية تمتد من فرنسا الى الصين - قد أنهكهم العبء الجسيم الذى اضطلعوا به ، واستهلكهم التشتت المادى لولادهم ، ومن ثم فحين خضعوا لحكم وفاقهم من المسلمين : الأتراك والمغول والبربر والفرس استغرقوا فى نوم طويل منذ نهاية

القرن الثالث عشر حتى القرن التاسع عشر وفي اثناء هذه الفترة لم يشاركوا مشاركة بارزة في الحياة الثقافية أو السياسية أو الاقتصادية للعالم أو حتى للشرق الأوسط ، فلم يعدوا مشغولين بفتوحات جديدة ، بل أنهم توقفوا عن حكم انفسهم • ولم يعد العرب - على الأقل في البحر الأبيض المتوسط - هم التجار المعظماء • وقد انحدر علمائهم الى حالة تمثلت في مجرد تكرار المعارف الماضية ، وقد وصلوا - حتى وهم على هذه الحالة - الى درجة بالغة من الخمول جعلت الأمر لا يقف عند حد فقدانهم لحافز الابداع فصب ، بل ان قدرتهم على حفظ العلوم العربية كانت مهمدة •

وقد ايقظتهم من هذه الرقدة بعنف الحملة النابليونية على مصر عام ١٧٩٨م ، وبعد أن هزموا هزيمة عسكرية ثم في عديد من المجالات الأخرى الأكثر خفاء على امتداد القرن التاسع عشر تخلوا عن أنماط حياتهم القديمة بتأثير الغرب • وقبيل نهاية القرن التاسع عشر كان عند كبير من القادة العرب شديدي الانزعاج مما بدا لهم أنه ازلة لثقافتهم ، ولقد تحملوا مسئولية النضال من أجل استرداد حقيقتهم ، وإن الأستاذ (سنتكيفتش) ليعالج مظهرًا واحدًا من مظاهر هذا الانضلال • وتمثل هذه الصورة - وإن كانت كاريكاتيرية نوعًا ما - النظرة التقليدية للتاريخ العربي ، وهي النظرة التي تبناها الباحثون حتى العصر الحديث في الغرب وفي الشرق الأوسط أيضا • ومع أن البحث الحديث اتجه الى تعديل بعض جوانب هذه الصورة فإنها تخدم هدفنا هنا بطريقتين : انها تقدم الينا - حتى بهذه الصورة الموجزة - نقطة بداية لتحليل المشكلة الرئيسية في تاريخ المرحلة التي اهتم بها الأستاذ (سنتكيفتش) •

واهم من هذا - وهذا رأي مقبول في الشرق الأوسط نفسه - أنها كانت مكونا أساسيا من مكونات الصراع الفكري في هذا العصر • المدمم للكيون العرب - الذين تعرض لهم الأستاذ (سنتكيفتش) بللوى الذي يقول بـجسلسل عصور التاريخ العربي : العصر الذهبي قصير ، النوع الطويل ، عصر النهضة

وقد اعتقدوا أن العصر الذي يوازي زمنيا عصر النهضة والاصلاح والتتوير في أوروبا (وهو عصر نومهم الطويل في الفترة من القرن الثالث عشر الى نهاية القرن الثامن عشر) يقارن عمليا بعصور الظلام الأوروبية اى انه كان ستارا حال بين العرب في القرن التاسع عشر والايام العظيمة في ماضيهم . ومن المهم أن نؤكد هنا أن «الأيام العظيمة في ماضيهم » لم تكن - تماما - كما في الغرب - انماء لثقافة متصلة بهم اتصالا غامضا كذلك الاتصال الذي يربط اليونان وروما ببريطانيا وفرنسا - بل كانت متصلة مباشرة برجال هذا العصر اتصالا لغويا ودينيا - وكما يحلو للعرب أن يؤكدوا - بروابط القرى .

ولا ينبغي أن نتوَقنا فكرة القوابية الا من ناحية واتحدة - فيما يتعلق بالشخصية أو الهوية أو ما الى ذلك من الألفاظ الموحية في الثقافة الغربية فانه لجدير بالملاحظة أن العرب - على الرغم مما قد يكون بينهم من خلاف في اصولهم الفعلية ربطوا نواتهم عن كتب وبصورة مباشرة بالشخصيات البارزة العظيمة في العصر الذهبي ومن ثم فقد كانت لهم - مع كل محاولة يقومون بها للتحدث - نظرة متأنية الى الماضي البعيد ، وقد ثبت أن هذه النظرة كانت بناءة ومعوقة على سواء ، فهي بناءة من حيث أن المتحدثين بالعربية في القرن التاسع عشر كانوا واثقين بأنه يمكنهم أن يتطلعوا الى مكانة بارزة في العالم لأن اجدادهم اللذين ينتسبون اليهم في الأزمان الماضية كان لهم مثل هذه المكانة . وهذا جعلهم على الفور مفايرين لأغلب جيرانهم الافريقيين - الذين ليس لديهم مثل هذا الشعور بالانجاز التاريخي .

لقد اعطاهم ذلك قسرا من الاعتزاز وشعورا بالثقة ، وهي معوقة من حيث أن هذا الشعور الطاغى بالماضي كان حادا جدا حتى حال بينهم وبين المخلق والابتكار . وفوق ذلك فالتماسك الشديد بين عناصر الحضارة العربية - الاسلامية عمل كحائط نفاذ يحول دون ادخال ما يعد - حتى عند المشرق اوسطينيين - جوانب هامة للاصلاح والمعصرية . أن الانتفاع بالالات والأجهزة التي تيسرت لهم كالبرق والهاتف ولد بحثا عميقا داخل الذات عند اولئك المستعنيين بالمحافظة على الثقافة ، وحفصة خلقت الاموات والجنس . والتقاليد

الغربية الى الشرق الاوسط لم يقف امامها عائق ، ونشب صراع قاس بين اولئك
المهينين لقبولها والذين يعترضون عليها بعنف .

وفيما يتصل بالرابطين الرئيسيين الآخرين للمصر الذهبي وهما : اللغة
والدين فمن الضروري ان نفهم الطرق التي سلكهاها لتشكيل ثنائية للدوافع
الثقافية . ومن الواضح ان هذا الموضوع له ابعاد واسعة ، ويكفى هنا ان تقدم
ملاحظات قليلة تؤكد قيمة دراسة الاستاذ (ستيفنشت) .

كانت العربية - عبر اغلب مراحل تاريخ الشرق الاوسط - هي الواسطة
التي حملت رسالة الاسلام وعن طريقها انتقلت من جيل الى جيل ، والاسلام -
كما يقرر القرآن - بعين نزل الى العرب بلسانهم ، وقد ارسل الله رسله الى
الامم السابقة بالمستهم . وكانت دراسة اللغة - عبر كل تغيرات التاريخ
العربي - تمثل جانباً بالغ الأهمية لأى منهج تعليمى فى مدارس المعقيدة . وقد
كان التفسير الكامل والصحيح للقرآن امراً ضرورياً للاساس الدينى للثقافة .
وأما الجوانب الثانوية للغة - كالخط مثلاً - فقد كان لها اهمية فنية ، والمعرفة
الضرورية بهذه الجوانب كالنحر لم تكن - نظرياً - علامة الرجل المتعلم فحسب
بل شكلت مادة الطرائف الأدبية المعقدة التي كانت متعة العرب . وفى النهاية
كان الدين الى حد بعيد حاملاً للغة كما كانت اللغة معبرة عن الدين . وعندما
نشر العرب وغيرهم الاسلام أصبح محتوماً على كل المسلمين ان يتعلموا
العربية لغة القرآن .

ولكن ثمة فترات فى تاريخ الشرق الاوسط لم يتداخل فيها الدين واللغة
الى حد كبير ، وأوضح مثل لذلك القرن الذى سبق الاسلام . فثلك هى الفترة
التي قدمت للحضارة الاسلامية ائبها الكلاسيكى الذى يحظى بتقدير عظيم
باعتباره الخزانة اللغوية للعربية حتى أدخل فى المدارس الشرعية رغم أنه
محصول ثقافات وثنية ، ورغم أنه يعبر عن عادات اجتماعية تتحسام غالباً
مع الاسلام .

واقرب نهاية القرن العشرين - عندما بدىء جميع نصوص النهضة الأدبية .

— كان القائمون بهذه المهمة غالباً — وبخاصة في الشرق — من غير المسلمين ، وحتى لو لم يكن هؤلاء الرجال مسيحيين — كما هو حال البعض من مشاهير الشرق — فانهم قد بذلوا جهودهم لتمييز انفسهم من اقرانهم علماء الشريعة الاسلامية الذين جعلهم جمودهم غير مقبولين ايديولوجيا لدى دعاة التحديث .
ولأن الاسلام لم يكن شكلا سياسيا مقبولا للهوية فان هؤلاء الرجال تطلخوا الى ميما موحد في تراثهم العربي .*

وربما نميز — لغرض التحليل على الاقل — بين دعاة العصرية المسلمين — جمال الدين الأفغاني ومحمد عبده وآخرين — الذين نشدوا في دين اسلامي متجدد ومبادئهم الأساسية للدفاع ضد غارات الغرب وضد فقدان الهوية الثقافية — واولئك الذين نشدوا في اللغة العربية — مثل اولئك الذين عرض لهم الكتاب — وسيلة مشابهة للدفاع وللشعور بالشخصية .

وقد تساعدنا نظرة اكثر امعانا لما كان يحدث في الشرق الاوسط في القرن التاسع عشر على توضيح التحيزات السياسية والثقافية التي بحث لها عن اجابات بيئية ولغوية .

ولنقل اذا كان حقيقتنا نسبيا أن المتحشرين بالعربية في الشرق الاوسط كانوا متخلفين بالقياس الى أوروبا في الفترة المعاصرة لهم ، او بالقياس الى المجتمع الاسلامي في عصره الأول . لقد كان ينقصهم المجتمع المنظم ومبادئه ، وقد كان التفاوت في انماط عديدة للحياة السياسية والاقتصادية الخاصة بالمواطن العادي بين الدول العربية في الشرق الاوسط وأوروبا اقل مما بين البلدان المتطورة وغير المتطورة في العالم اليوم . ومن حيث القدرة على خلق وتنظيم المهارات الانسانية — وهي القدرة التي نتعلم باطراد كيف نعطيها حقها من القيمة عند تقديرنا للتناقض بين البلدان المتطورة وغير المتطورة اليوم — كان الشرق الاوسط افقر كثيرا من أوروبا — وقد امره رجال الإصلاح في تلك الفترة حقيقة هذا التفاوت في القوة بيد أنهم لم يتفكروا على امسيابه .

وربما ينظر الى تاريخ القرن التاسع عشر — يفتق من الجانبين — على

انه ادراك عميق للأسباب التي من أجلها تكون القتل-الابتداء الشرقي للأوسط في مواجهة قوة الغرب - لقد التمسعت هذه البلدان لأجلبية أولا في المظهر الخارجية الثقافة ، قاليسوا جنودهم الملابس الشعبية بما يسمى للجنود الأوروبيين ، وعندما زاد الوهي تصلح الجنود بالذوات قتال محفلة وتديروا على تكتيكات مشبهة ، ومع ذلك فان هذا للتنظيم السطحى - كما نفهم اليوم يوضح كامل - لم يغير مظاهر انعدام التوازن بين القوى • وقد سير رجال الإصلاح بمختلف ألوانهم غور المشكلة ففتحت المدارس وبنيت المصانع واستصلحت الاراضى الصحراوية وبنيت السدود وأنشئت الموانئ واستصلحت امراض وتغيرت أزياء وملابس ، وجلبت ادوات ومعدات جديدة ومشتت قرائين وأولدت بمئات دراسية وأقيمت مؤتمرات وقيادات ، وقد فعل كل هذا انطلاقا من أمل ضئيل في أن تقدم هذه الإصلاحات اجابة مقننة لأسباب ضعف الشرق •

وما دام لكل اصلاح - في ذاته ولذاته - بعض الأهمية - اذا نظرنا اليه على سواء من كل جوانبه - فانه قلما تسارى الكل مع مجموع اجزائه بل على العكس قد يكون اقل منها ، ومن ثم بقي الاعتقاد المزعج بأن الشيء الجوهري الداخلى كان ما يزال مفتقدا • ماذا كان روح الثقافة أو قيمتها الداخلية ؟ أليست - قبل كل شيء - في القيم التي كان عليهم أن يحموها من الأوربيين ؟ وفي الشيء الوحيد الذى جعل الدفاع الناجح أمرا ممكنا ؟

ولم تكن هذه الروح في خلال معظم للقرن التاسع عشر وفي عقول معظم الناس هي الأمة • بل انها كانت مفهوما غامضا لأسلوب الحياة لا يمكن تحديده الى درجة كبيرة ، أو ربما - اذا شئت - البقعة - كان مفهوما لأسلوب في الحياة تم تحديده بصور مختلفة • وإذا ما نظرنا من الخارج هل هذا الشعور بالاختلاف عن الآخرين قد عبر عن نفسه ببساطة في الخوف من الأجانب أو كراميتهم • وقد اختلفت الطبيعة الحقيقية لهذا الشعور بوضوح بين لغات وطبقات المجتمع • فالطبقات والطبقة العليا كانتا تقدر لنفسهما على التفورات الضخمة من الطبقات الدنيا المسلمة • وقدر هائل كثر طبقة في جماعة من الناس انما صعدت من التفكير والعمل كانت أكثر قداسة من غيرها • فقضايا الدين كانت أبعد عن التأثير الخارجى من قضايا الثقافة • وبهذا التلافة كانت التغيير على التغيير

فى عامتها من حياة الرجل • وحين نتكلم عن الجانب اللغوى فان جوهر الثقافة - كما تعبر عنه العربية الفصحى - كان اشد منعة ودفاعا عنه عند المتكلمين من العامة •

ومع الاستعداد المطرد لتقبل الحضور الغربى ، نما وعى ذاتى حول نواح محددة فى هوية الانسان فى الشرق الاوسط •

وربما يقال - باختصار ومع وجود التشويه المفرط بسبب التبسيط الشديد - ان البحث عن الهوية اخذ شكلين منفصلين وان كانا متداخلين •

فمن ناحية ، كان رد الفعل دينيا ، وقد استمر المجتمع باغلبيته الساحقة طوال القرن التاسع عشر فى مصر فى تحديد نفسه اساسا من منطلقات دينية •

وعندما نشطت الحياة العقلية - جزئيا بسبب تأثير الغرب - كان ثمة اهتمام مجدد بالاسلام نفسه ، ومحاولة نتجت عن ذلك للتخلص من الشوائب الغربية ، شوائب المصور الوسطى الاخيرة للمجتمع الاسلامى والعودة الى المنايع الاصلية • وكان هذا - فى الجانب الاعظم - محاولة لاسترداد قوة الاسلام الاولى والثقة بها ، وقد كان التخلف النسبى للمجتمع فى الشرق الاوسط المعاصر معادلا للنوم الطويل فى المصور الوسطى المتأخرة والمضى افترض فيها - كما نعرف الآن خطأ - ان الحياة الدينية قد توقفت عن ان تقدم حافزا عقليا •

ومن ناحية اخرى كان الناطقون بالعربية - المسيحيون او المسلمون - يتطلعون الى استرجاع مصادر ثقافتهم الدينية المثالية ، وقد اكتشف هؤلاء ان اللغة تعد جوهر ثقافتهم اكثر من الدين الاسلامى الذين يختلفون عليه • مركزية اللغة ، الاعجاب الشديد بالكلمة ، الاهتمام بالوسيلة لا بضمون الرسالة ظلت لوقت طويل فى رأى الناس العناصر السامية المميزة التى انطبعت عليها • فاللغة ليست شكلا فنيا فنصيب ، انها فن العرب الوحيد • والخوف من اهمالها او فسادها او حتى خسارتها كان امرا مطلقا الى حد بعيد • وقد كان الناطقون

بالعربية - على خلاف الناطقين بالفرنسية أو الأسبانية أو الروسية أو اللغات اللومية الأخرى ذات الطابع الثقافي والسياسي يسمعون التي تقوية أو أصغر لفهمهم وتعيين الوسائل الكفيلة بالمحافظة على شكلها اللصيح القديم ، واستخدامها كذلك في العالم الحديث .

طريقتان للعمل ظهر أنهما ممكنتان . كانت الأولى أن نعيد تأكيد القول في تفرد وتوحد اللغة وكمالها ، ومع وجود هذه اللغة في الشكل فإن هذه الطريقة قد أحرزت تقدما ملموسا على الطريقة الثانية البليدة التقليدية في درس اللغة في المصور الحديثة . وقد بدت حركة إحياء العربية النقية عند أولئك المهتمين بالتصدي للثقافة الغربية اختيارا جذابا جدا . وعلى العكس ، فقد بدا أن إدخال الأفراد والعادات والبضائع والخدمات الغربية يتطلب حركة لغوية مختلفة تماما . ولعل ببساطة بالغة لقد أصبحت اللغة ثنائية . فاللغة الأدبية المحصورة في نطاق الموضوعات التقليدية القديمة احتفظت بها كل الطبقات المتعلمة على حين أن الطبقة غير المتعلمة وأولئك الذين لهم ثقافات متوجهة نحو الغرب ، والجمهور العام قد اتجهوا عمليا ودون انتظام نحو تطوير أشكال لغوية تطويرا أكثر ملائمة لحاجاتهم الجارية .

أن التوفيق بين هذين الاتجاهين المتعارضين لغويا وفلسفيا هو السبب مشكلة علم اللغة العربية الحديث .

أنه من النيسير على المتحشثين بالانجليزية ، وهم المحصنون في امبريالية أو استعمارية لغتهم ، وهم الذين كانوا يغزون ويستوطنون ويحبون الى لغاتهم مفردات كاملة من الألمانية والفرنسية وحتى من العربية - أن يهزأوا بما يدور أنه درس لغوي نج أو تحلق في الدفاعة عن اللغة . وربما أننا مطمئنون الى سيادة لغاتنا سيادة تامة قلن نفهم حقا الموقف اللغوي المستعيت الذي سوف يقفه منا الذين يواجهننا . أليست اللغة - قبل كل شيء - مجرد وسيلة اتصال ، ومن ثم تقوم - بصورة أساسية - في ضوء الجوانب العملية ؟ وإذا ما وجدت وسيلة أفضل مثورة ألا ينبغي اتخاذها ؟ أيمن أن تكون ثمة

مزية حقيقية فى المحافظة على لغات لا تفى بما يطلب منها ؟ لغات هجرت منذ
أمد أو فى طريقها الى أن تهجر ؟ وبالتأكيد فإن الرجال الذين ينهضون بأعمال
خطيرة لديهم منها ما يشغلهم عن التفكير أو البحث فى أصول الكلمات أو
معانيها الخفية أو فى فصاحة لغتهم ونقائنها .

وتبدو القضية مختلفة تماما بالنسبة الى المدافعين عن اللغات الأخرى .
ولم ينظر العرب الى لغتهم على أنها مجرد وسيلة للاتصال فحسب ، بل أنها
كذلك روح قوميتهم ، وليسوا وحدهم كذلك ، إذ يشركهم فى ذلك كثير من
الشعوب ، وليس هذا هو الحال بين اللغات غير الأوروبية فحسب . يجب
علينا أن نتذكر - لتقدير هذا الموقف - التأثير العظيم للأخوة جريم على النهوض
بالقومية الألمانية ، أو ازدهار الأدب الروسى فى منتصف القرن التاسع عشر .

باختصار ودون قصد الى تشويه هدف الأستاذ (ستتيكفتش) المعنى
أساسا باللغة كلفة ، والذي آتقن العربية اتقاناً ينذر أن يصل اليه المتخصصون
فيها فى أى مكان - حاولت أن أقدم هنا ما اعتقد أنه يمثل الجوانب التاريخية
والسياسية والثقافية لهذه الدراسة . وهذا العمل فى النطاق الذى رسمه
المؤلف عمل مثير للاعجاب . وبمعنى أوسع للتاريخ الثقافى الحديث يمكننا
أن ننفذ بصورة أعمق من ذى قبل الى الانماط شديدة التعميد فى المعركة
الثقافية والبحث والتعاون الثقافى فى الشرق الأوسط .

وليم . د . بولك

الفصل الأول

القبائل

يتحمس العرب للفنهم تحمسا شديدا ، ويدافعون عنها دفاعا مجيها .
يصفونها بأجل الصفات ويمزجون اليها أو في المزاج ، وسواء اكان هذا الموقف
نزعته فردية متحيزة أو كان نتيجة دراسة موضوعية فمن المؤكد - بطريقة أو
بأخرى - أن اللغة العربية لغة متميزة . لقد عاشت خمسة عشر قرنا لم تتغير
في اثنائها تغيرا جوهريا ، انها غالبا ما تكسب ، ولم تجسر البتة . انها
كفينوس ولدت كاملة الجمال ، واحتفظت بهذا الجمال على الرغم مما لصابها
بمرور الأيام من عوامل التعرية والتآكل ، وإن كان من الانصاف أن يقال : انها
لم تكن دائما على تلك الانسيابية والسلاسة التي توفرت في أعمال المثال اليوناني
براكستيليس . ولنقل بلغة المجاز ، لقد مرث بمرحل تاريخية متعاقبة شبيهة

(*) فينوس (ويعرف أحيانا بأفروديت) تمثال يوناني يمتد أنه أشهر عمل
موجود من العمور الكلاسيكية القديمة ، وهو عمل بديع ومثل رائع للكمال في
النحت ، حاكي فيه صانعه المجهول صورة لتمثال نحت المثال اليوناني الشهير
براكستيليس (٢٧٠ - ٢٢٠ ق م) وتتميز أعمال هذا المثال (وهو كانت في اللقالب
تصويرا لآلهة اليونان وإبطالهم) بالنعومة والانسيابية وبغير القوة وقبضة
الخيالة . المترجم

بالعصر القوطى وعصر النهضة وعصر الباروك* ، لقد استطاعت ان تعبر عن الشيء وما يقابله ، لقد عرفت بالبساطة البالغة وبالتعقيد الشديد ، بالوجدان الصوفى وبالانغماس فى العنصرية ، بالتوقد والانطفاء ، لقد امتلأت حيوية فى عصور بهائها ، وواصلت طريقها فى عصور محتتها فى حالة اقرب ما تكون الى البيات الشتوى ، ولكنها حين نهضت مرة اخرى كانت هى اللغة ذاتها . وقد يرجع القول بأن العربية قد عاشت فترة طويلة من الزمن - وما تزال - تماثله الحيوية لتنتشر من جديد الى عوامل دينية واجتماعية ، ولكن قدرتها على الانتشار - كما - وقدرتها على الاحتفاظ بكمالها وبخصائصها الجوهرية - كيف - هى مزايا اللغة على سبيل الحصر .

وسوف ندرس هنا متعين الجانبين من اللغة العربية ، نموها الملموس ، وجسودها الواضح . هذان الجانبان يؤثران بعضق فى الجوهر للحقيقى للغة ، وفى امكاناتها الحاضرة وفى امالها المستقبلية .

ان تجربة الطالب الغربى الذى لم يالف للبناء الصوفى المحكم للمفاهيم السامية - ان تجريته الاولى مع العربية توحى اليه بأنه تجريد رياضى . ان النظام الكامل الذى اساسه الجنور الثلاثية من السواكن ، والصيغ الفعلية المشتقة بمعناها المركزى المشترك ، والصياغة الدقيقة لصيغ الاسماء والصفات - كل هذا يبدو مثالا للوضوح والمنطق والنظام والتجريد . اللغة اشبه ما تكون بصيغة رياضية . وهذا - فى الواقع انطباع اولى ، ومع ذلك فهو الحقيقة

(*) ظهر الفن القوطى فى اثناء العصور الوسطى من القرن ١٢ حتى بداية عصر النهضة ، ويعدده المؤرخون مجبياً وبدائياً الى حد بعيد . اما عصر النهضة فهو فترة الانتقال من العصور الوسطى الى العصور الحديثة من القرن ١٤ - ١٦ ، وكان هذا العصر هو مختلفه للجماليات - عودة واعية الى المثال العليا والانماط الكلاسيكية ، ويتميز عصر الباروك بالانغماس والبهيج والتشديد من القواعد الكلاسيكية ، وقد ظهر فى ايطاليا فى اواخر القرن ١٦ كرد فعل لها ، ويلغ ذروته بعد قرن فى أوروبا . المترجم

الأخيرة ، وبين هذا وذلك تكون مادة اللغة العظيمة : غنية ومتنوعة - بشراكها
والغنازما - ولكن ما ينطبع في العقل هو الفكرة المجردة .

وقد بدأ هذا المفهوم المجرد للعربية يأخذ شكله في القرن الاسلامي الاول
في عقول رجال مثل ابي الاسود الدؤالي (المتوفى ٦٧ هـ) وفي هذه الاثناء
ولد النحو العربي (١) لقد كان النحو في اول امره علما تجريبييا خالصا ،
ملاحظة تقود الى ملاحظة اخرى ، وهكذا تتكشف الخصائص المشتركة وتقترح
المقواعد العامة . وقد كانت هذه القواعد الاولى - بناء على ذلك - نتائج
التشابه او القياس . ومع ان القياس لم يكتسب شكله المستقل حتى ذلك الوقت
كمعيار فان فعاليته بدأت تغطي بالقبول (٢) . وقد كان هذا نتيجة تجريبية
فحسب . ولكن بعد ان احرز الاتجاه التجريبي تقدما ملموسا - بين النحاة
البصريين أساسا - بحيث سمح برؤى اعشق لحركية اللغة تحول القياس نفسه
الى قانون ملزم قادر على ان يشرح ويصحح ويؤلف . ومنذ ذلك الحين ادى
القياس أو المنهج القياسي دورا رئيسيا في تشكيل اللغة العربية لقد أصبح
السمعة الاساسية لدراسة النحاة البصريين . وقد أصبح ايضا السمعة المميزة بين

(١) يابى هنرى فليش أن ينسب الى ابي الاسود الدؤالي فضل تأسيس النحو
العربي ، وبغلا من ذلك يفترض ان نشأة النحو العربي كانت في جيل أعقب ابا
الأسود ، ومنهم عبد الله بن ابي اسحق الذي يعد اقدم مصدر رجع اليه .
سبيويه . انظر :

Traité de philology arab (Beirut, 1961) 1 : 26 - 27

(٢) ظهر القياس - كمفهوم لغوي وكمنهج - وتميز في مرحلة زمنية قصيرة
نسبيا بين عبد الله ابن ابي اسحق (المتوفى ١١٧ هـ) والخليل بن احمد (المتوفى
١٧٥ هـ) وقد وصل فيما بعد - كما يقول السيرافي : الى الغاية في تدعيم
شرعيته . وانظر :

Fleisch, Traité, 1 : 27, 28 (footnotes)

ودون انكار لاهمية الخليل فان ملاحظة السيرافي ينبغي أن تحتاط في قبولها
تماما على ضوء التطورات اللاحقة للقياس . وانظر التعليق رقم (١) .

المدرستين المتنافستين مدرسة البصرة والكوفة ، ولقد عظمت مكانته في مدرسة تالية هي مدرسة بغداد ، محققا غاية ما يمكن في أعمال أبي علي الفارسي (المتوفى ٢٧٧ هـ) وتلميذه عثمان بن جني (المتوفى ٣٩٩ هـ) * وربما أدى القياس اعظم ادواره - مع ذلك - في اثناء فترة الاحياء اللغوي التي وقعت في ايامنا الحاضرة *

كيف حدث ان مبدأ القياس أصبح بالغ القوة عظيم الحيوية ؟ اكان معيارا عربيا خالصا ؟ أم انه تغفل في العلم العربي وفي الحياة العقلية من خلال علوم ومناهج مأخوذة عن اليونان ؟

ان التأثير اليوناني في فقه اللغة العربي (Arabic philology) يصعب الى حد كبير تبينه * ان بدايات النحو العربي لا تكشف البتة عن شيء من هذا التأثير * على ان ما يعني هنا هو المصطلح والبناء الصرفي والنحوي ، وهذه يمكن اعتبارها عناصر خاصة بالعلم العربي * وربما يمكننا ان نتبين بوضوح امكانية تأثير يوناني غير مباشر على مدرسة البصرة - وبخاصة على اعضائها من النحاة المتأخرين من حيث المنهج القياسي الذي استخدموه استخداما مميزا (٢) بعبارة أخرى لا ينبغي ان نبحث عن اثار يونانية مباشرة على الأقل في المراحل الاولى التي تشكل فيها النحو العربي ، وعلاوة على ما سبق فقد ظل هذا الاثر - حتى في المراحل المتأخرة غير مباشر فحسب * ومع ذلك فعندما يتعلق الامر بالعلوم وفروعها لا نجد - ولا شك - اي تأثير يوناني ، سوف نرى الصورة نفسها صورة انعدام أية مصطلحات اجنبية ربما تدل على مصدرها * في الفلسفة - وبخاصة في المنطق المصطلح عربي واضح على الرغم من ان هذه

(٢) ثمة مفهوم لغوي آخر هذه مدرسة البصرة ربما يكون رائجا الى تأثير يوناني ، ذلك ان الزجاجي يرى ان المصدر (الذي يدل على زمان مطلق) سابق على الفعل (الذي يدل على زمان محقق) *

انظر مناقشة هذه المشكلة في كتاب مهدي الجزيري المثير : في النحو العربي نقد وتوجيه (بيروت ١٩٦٤) ، ص ١٠٢ - ١٠٥ ، ١٤٤ ، ١٤٥ .

العلوم بعد علومها مخيلة . ومع ذلك فعندما ترجمت العلوم الهيلينية الى العربية في بداية العصر العباسي كانت اللغة العربية والتحرر في مرحلة محددة من التطور ، وكان مبدأ القياس الحى الذى جعل الاشتقاق ممكنا ، ومبدأ صنوع الكلمات المركبة أو النحت ، وكذلك مبدأ التعريب وفقا لروح العربية كان ذلك ساريا-وفعلا بحيث اوجد معيارا خلاقا لصنوع مصطلح قادر على استيعاب المعلوم المخيلة .

ويقترح احمد امين الكاتب المصرى تفسيرا آخر للقياس فى فقه اللغة . فهو يرى ان علماء اللغة الذين اقروا مبدأ القياس كآبى الفارسي وتلميذه ابن جنى كان موقفهما من اللغة موقف أبى حنيفة (المتوفى ١٥٠ هـ) ومدرسه فى الفقه (٤) . وهذان العلما-البارزان من اعلام القياس كانا منتسبين لمدرسة أبى حنيفة فى الفقه من خلال اعمال محمد بن الحسن الشيبانى (المتوفى ١٨٩٠هـ) (٥) ، وقد كانا كذلك معتزليين فمكتنهما اعتزالهما من التحرر وتخضاع اللغة احكم العقل (٦) واوضح ما يكون ذلك فى العمل الذى نهض به ابن جنى حين صاغ مبدأ القياس صياغة تامة (٧) ويضم كتابه (الخصائص) ثلاثة اصول

(٤) احمد امين : ظهر الاسلام ط ٢ (القاهرة ١٩٥٧) ٨٩/٢ - ٩٢ .

ويعلم ان احمد امين كان على صواب تماما حين عقد صلة بين القياس فى الفقه وفى اللغة فان مثل هذا التطابق المنهجي يصاحبا فحسب بمقدار ما يعيننا التطور التالى للقياس اللغوى ، ان اصول المنهج ما تزال غامضة ، والدليل التاريخى ربما يشير فحسب الى ان القياس قد استخدم لغويون عرب ، ومن هؤلاء نفر وجدوا قبل ظهوره فى الفقه . لقد حقق الخليل بن احمد للقياس اتجاهات كثيرة فى وقت متزامن غالبا مع اعمال أبى حنيفة .

(٥) محمد على النجار : مقدمة الخصائص لابن جنى ٤٠/١ ، ٤١ .

(٦) السابق ٤٧/١ .

(٧) ابن عديم اللغات : معجم الادباء (القاهرة ١٩٣٦) ٨١/١٢ - ١١٥ .

خصصا للقياس بالإضافة الى اشارات كثيرة منثورة في الكتاب (٨) . لقد كان ابن جنى يحاول ان يجعل من مبدأ القياس علما كما فعل الفقهاء وعلماء الكلام بعلومهما . وانظر التمليق رقم (٢) .

وثمة مزية أخرى في أعمال أبي علي الفارسي وعثمان بن جنى تظهر في وضمهما اللغة تحت سيطرة مبدأ العلة الخلاق الحكم ، وفي تحريرها من رقة التقليد حيث تبدو نظرة الانسان الى لغته خضوعا اعمى وتوقيرا زائفا . هذا النوع البناء للقياس ، وهذه النزعات العقلية المتفتحة للدفاعيين عنه سوف تكون من أهم الآثار والاتجاهات التي سيقبناها رجال النهضة . هؤلاء الرجال كانوا يستوحون التراث بعمق ويحافظون عليه في أعمالهم التي تنتشد احياء وتحديث اللغة العربية . ولهذا فان منهج القياس بأنحائه المختلفة قد ناقشه واستخدمه رجال النهضة مثل : جورجى زيدان (٩) ومحمود شكرى الألو (١٠) وأحمد تيمور (١١) ومعروف الرصافي (١٢) وعبد القادر المغربي (١٣) ومصطفى صادق الرافعي (١٤) وساطع الحصري (١٥) وأحمد أمين (١٦) وإسماعيل

-
- (٨) عثمان بن جنى : الخصائص الجزء الأول ، الفصول ١٠ ، ١١ ، ١٢ .
(٩) جورجى زيدان : الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية ، طبعة معدلة (القاهرة ١٩٦١) ص ٥٩ - ٦٢ .
(١٠) محمود شكرى الألو : جلود العرب في معرفة أحوال العرب ط ٢ (القاهرة ١٩٢٢) ٤٥/١ ، ٤٦ .
(١١) أحمد تيمور : السماع والقياس (القاهرة ١٩٥٥) .
(١٢) مصطفى على : محاضرات عن معروف الرصافي (القاهرة ١٩٥٤) ص ٣١ ، ٣٢ .
(١٣) عبد القادر المغربي : كتاب الاختقاق والتعريب ط ٢ (القاهرة ١٩٤٧) .
(١٤) مصطفى صادق الرافعي : تاريخ الأدب العربي ط ٢ (القاهرة ١٩٥٣) ١٦٩/١ - ٢٦٥ .
(١٥) ساطع الحصري : آراء وأبحاث في اللغة والأدب (بيروت ١٩٥٨) ص ١٣٠ - ٣١٨ .
(١٦) أحمد أمين : ضحك للإسلام ط ٥ (القاهرة ١٩٥٦) ٢٤٢/٢ ، ٢٦٨ .

مظهر (١٧) وعبد الله أمين (١٨) ومصطفى جواد (١٩) وآخرين (٢٠) .

ومن هؤلاء عبد القادر المغربي الذى يعد من أهم الباحثين الذين وقفوا
انفسهم على قضية تحديث اللغة . ومن أكثرهم تمسكا بمبدأ القياس . وفلسفة
المغربي اللغوية لها جذور ممتدة فى المناقشات المبكرة التى دارت حول أصل
اللغة العربية كلفة مقدسة للقرآن . وقد نشأ الجدل قديماً حول هذا الموضوع
الشائك موضوع الألفاظ الأعجمية فى القرآن ، وسرعان ما تطور هذا الجدل
الى قضية رئيسية ، اكانت العربية لغة موسى بهه تلقاها الانسان الاول كاملة
ام كانت نتاج حاجة البشر الى الاجتماع ؟ وبعبارة محببة ، هل كانت ظاهرة
تاريخية واجتماعية ؟ وفى النصف الثانى من القرن التاسع عشر طرحت هذه
المشكلات بالفعل ونوقشت مجدداً . ولكن الأصل المقدس للغة العربية ظل
موضع خلاف حتى بين علماء العشرينات فى القرن الحالى (٢٩) .

ويرى المغربي أن اللغة نظام اجتماعى ، نموها وتطورها متطابق مع نمو
وتطور الانسان أو الأمة . ولهما يتصل بالعربية نتيين أن الأمة تكون نفسها

(١٧) اسماعيل مظهر : تجديد العربية (القاهرة ١٩٤٧) .

(١٨) عبد الله أمين : الاشتقاق (القاهرة ١٩٥٦) .

(١٩) مصطفى جواد : وسائل النهوض باللغة العربية فى مجلة الاستاذ ٨
(١٩٥٥) : ١١٢ - ١٢٥ .

(٢٠) دارت مناقشات مستفيضة لمشكلات القياس فى مجمع اللغة العربية
انظر : محاضر جلسات المجمع (القاهرة ١٩٣٦) وارجع الى الهامش رقم ٣٥

(٢١) طه حسين : حديث الأريمله (القاهرة ١٩٥٧) ٢٩/٢ - ٣٣ .

(لم يكن حديث طه حسين فى هذا الموضوع مقصوداً لذاته ، فقد عرض
له حين أراد أن يؤكد أن الأدباء المعاصرين لهم الحق فى أن يجسدوا فى ألفاظ
العربية وأساليبها وهو حق يفتازع فيه اللتين يقولون بأن اللغة من زوى السماء
الترجم .

بطريقتين : بالتكاثر الطبيعي في إطار العرق العربي (التوالد) وباستيعاب العناصر غير العربية (التجنس) وعلى هذه الوتيرة نشأت العربية ونمت ، وكان لها أن يتواصل نموها بالطريقتين كليهما بالاشتقاق من جنود عربية (الاشتقاق) الذي يطابق (التوالد) وباستيعاب الأجود غير العربية (التعريب الذي يطابق التجنس) . ولهذا فثمة انطباع تام بين التوالد والاشتقاق والتجنس والتعريب (٢٢) . وعنيما نتفحص الجوانب المتعددة للمقضية فإننا نجد أن دراسة اللغة اجتماعيا ربما تتعارض مع المفاهيم الكلامية التقليدية بسبب الاشارات التي لا يمكن تجنبها التي الكلمات الأجنبية (الجمرية) في القرآن ، والتي ربما تتعارض مع الآية الكريمة (انا انزلناه قرانا عربيا) (٢٢) .

وقد تجذب المغربي الوقوع في هذا المزالق بتقريره لأن التعريب هو : جعل الكلمة عربية لا ينبغي أن يتعارض مع نص الآية الكريمة ، بل ينبغي أن يتسق معها (٢٤) . ومع تقريره للتقاليد فقد كان بمقدوره أن يواصل تفسيراته التي سنحتفظ بأصولها في المناقشة الحالية .

(٢٢) المغربي : الاشتقاق والتعريب ص ٦ ، ٧ .

(٢٢) مودة يوسف الآلية ٢ . ويتبين أن فنيه فن هذا المقام أن المغربي ألف كتابه المذكور عام ١٩٠٨ .

(٢٤) المغربي : الاشتقاق ص ٦ ، ٧ . وتفسير المغربي هذا يمشى بوضوح على ملخص رأي قديمه أين فارع في : الصباحي (القاهرة ١٩١٠) ص ٢٨ - ٣٠ أو على النصري التي استشهد بها السويطي في الاتقان (القاهرة ١٩٥١) .

الاشتقاق (من جذور عربية)

يعد الاشتقاق من جذور عربية أكثر الطرق لنمو اللغة ، وتعرف العربية بلغة الاشتقاق ، وقابليتها للنمو بهذه الطريقة من أصلها أعطاهما تجانسها النادر ، والذي هو موضع فخار الكتاب واللغويين والمتحسين في الدفاع عنها (٢٥)

وفق اللغة العربي يحدد ثلاثة أشكال رئيسية للاشتقاق :

الاشتقاق الصغير Small derivation والاشتقاق الكبير (القلب Metathesis)
أو Large derivaton ، والاشتقاق الأكبر (الابدال The root transformation)
أو Largest derivation

أولا : الاشتقاق الصغير

الاشتقاق الصغير هو شكل الاشتقاق الوحيد الذي ظل فعالا تماما بعد مرحلة تكون اللغة العربية . وفيه يحتفظ بالأصول الثلاثية من السواكن ، فيشتق منها ويبني عليها . والمثال الأصل لهذا الاشتقاق هو - بالطبع - المثال البسيط : فعل - يفعل - فاعل - مفعول ... الخ .

وفي عملية توليد كلمات جديدة يؤدي الاشتقاق الصغير أبرز الأدوار ، هذا ولم ينقطع استخدامه عمليا - وفقا لمبدأ القياس - على امتداد تاريخ اللغة العربية . وفي العصر العباسي الأول ساعد الاشتقاق في خلق مجال واسع

(٢٥) انظر كمثال لذلك : الرافعي تلخيص الأديب العربي (القاهرة ١٩٥٣) .

١٦٩/١ أو الأوسى : بلوغ الأرب (القاهرة ١٩٥٣) ٤٥/١ .

للمصطلح العلمى لكل العلم الذى كانت عربية الاصل او مستعربة . ومن ثم فان المصطلحات الخاصة بفقه اللغة والفلسفة ، وفى علم الكلام بالطبع - ترجع غالبا - الى هذا المبدأ : الاشتقاق . وانظر التعليق رقم (٢) . وفى العصور الوسيطة المبكرة اضيفت مادة جديدة من المشتقات الى ما هو موجود فعلا فى المعجم ، ومن حين لآخر كانت هذه المشتقات تتجاوز الحدود التقليدية للقياس ، مثال ذلك اشتقاق الفعل (تمذهب) من الاسم (مذهب) . ومثل هذه المشتقات ما هو الا تأكيد لاحتمال موجود ، كما فى حالة صياغة النسب من اسماء المعانى بإضافة اللاحقة iyah أو aniyah ولهذا صيغت (شعوبية : حركة معارضة لسيطرة العرب) و (هوية) و (ماهية) و (كيفية) و (روحانية) وكلمات اخرى (٢٦) .

وعلى أية حال فان العصر الذى شهد اعظم استخدام لمبدأ الاشتقاق بالقياس هو العصر الذى بنا بالنهضة الحالية ، والذي ما زال يكتسب قوة مع الأيام .

(٢٦) انظر فى الاستخدام المبكّر للكلمات : هوية ، ماهية وكذلك هانية : الجاحظ : البيان والتبيين (القاهرة ١٩٦٠) ١/٢٩ ، وفى روحانية

Vincent Monteil,

Larab Moderne (paris 1960) PP. 122, 123.

مع الرجوع الى L. Massignon ، ومع ذلك ينبغى أن نلاحظ أن المصطلح (روحانية) مصطلح صوفى تماما ، ولذا فغالبا ما يستخدمه ابن عربى (المتوفى ٦٢٨هـ) وكذلك انظر : ترجمان الاشواق (بيروت ١٩٦١) ص ١٥ . وكانت تغلب عليها (الروحانية) ولكن ، ربما نجد استخداما مرادفا تماما للاستخدام الحديث للوصف (روحانى) فى تراث غير صوفى ايضا . فابن شهيد الأندلسى (المتوفى ٢٤٦هـ) يقول : بمواد روحانية (رسالة التواضع والزواجر (بيروت ١٩٥١) ص ١١٨ أو عند عبد القادر الجرجاني (المتوفى ٤٧١هـ) يقول (امور خفية ومخازن روحانية) من بلاكل للاهجلز ، كما استشهد به محمد مندور فى النقد المنهجى عند العرب (القاهرة ١٩٤٨) ص ٢٨٦ .

ان البناء الشكلي المجرد للغة العربية فريد من حيث مناسبتها لتطبيق منهج الاشتقاق القياسي . فالجذر الثلاثي البسيط يوقر - نظريا - اجتماعات لا حصر لها غالبا ، ان صيغ المصدر الأربعة والأربعين والتي يمكن اخذها من الصيغة الأساسية المفترضة للفعل الثلاثي (فعل) ينبغي ان تكون وحدها دليلا مقننا على الرونة النظرية الخالصة للعربية (٢٧) . وانظر التطبيق رقم (٥) .

وهذه الاحتمالات الهائلة من المشتقات محصورة في طريقة واحدة حيث تنعكس على مادة وماهية اللغة العربية ، لان المشتقات - وفقا للقواعد القياسية - ينبغي ان تؤخذ من جنور فعلية فقط ، ولهذا يعد الفعل - من الناحية الشكلية - اساس الاشتقاق العربي وعلى الرغم من الشواهد اللغوية التي تنقض ما سبق - والتي تبين ان الاسم ربما يكون أصلا لاشتقاق فعلي ، فان هذه اللغة العربية القديمة لا يسمح للقياس ان ينطبق على هذا الاحتمال الأخير او ان يكون معيارا للغة (٢٨) . وانظر التعليل رقم (٤) .

واسم المعنى الذي يشير ضمنا الى الحدث او الحالة يشترك من قبل أصلي يتضمن هذه الحالة . والشيء نفسه حاصل لاسم العين الذي يشير الى عين أو هيئة . وحتى أسماء الأصوات قد كان ينبغي ان تستبعد من قائمة الأسماء غير المشتقة . وكل المشتقات الفعلية تشير الى مثل هذه الأسماء لا

W. Wright, A Grammar of Arabic Language 3 rd ed (٢٧)
(Cambridge. 1955). 1: 110 - 112.

(٢٨) هذا الرأي مقرر فحسب مع احتياط الاشتقاق الفعلي بالقياس . ويقرر ما يعني هنا نظرات النحاة التقليديين في أصل اللغة فان الاسم أو المصدر ربما يكون مقبولا على أنه العنصر الأولي ، والفعل على أنه المشتق الثانوي (على قول بعض البصريين) أو ان صيغة (فعل) التي يستعملها والمفترضة Permanent أو الفعل الدائم في تعبير الكوفيين ربما تكون أصل الاشتقاق عندهم أي الكوفيين . راجع هذه المشكلات مراجعة شاملة المخزومي في كتابه (النحو العربي) ١٠٢ - ١٠٥ و ١٤١ - ١٤٥ .

يعترف بأنها مأخوذة منها ، ولا تعد مشتقة في ذاتها ، ومن ثم فهي تفكر الى الجذر الأصلي الذي يحفل الاشتقاق معكنا . (وذلك كاتماء الأجائن المحسونة كرجل وشجر) . والاسماء غير العربية الأصل مثل سجل ، ورد ، منجنيق ليست مشتقة هي الأخرى .

وثمة عدد كبير من أسماء الأعيان Concrete nouns خالفت القاعدة وطورت مشتقاتها الفعلية مثل : رجل (يكسر الراء ويسكون الجيم) - رجل (يفتح الراء ويكسر الجيم) ، اسد - استأسد ، ونجد - أنجد ، أو سجل - سجل (بتضعيف الجيم) و ورد - تورد و منجنيق - جنق (بتضعيف النون) . ومع هذا لا تعد هذه الأمثلة قياسا ، ومينا ، الباب الملق ، يمال الى استخدامه بحيث ينحول دون تكاثر مثل هذه الأمثلة (٢٩) .

وفي العصور الحديثة نجد من بين المهام الأولى للمجامع اللغوية محاولة دراسة الأساس النظري للاتجاه التقليدي في هذه القضية مع احتمال فتح الباب الملق . وقد قام بهذه الدراسات الأولية المميزة لحمد على الاسكندري وحفي تاصف (٣٠) . والأمثلة التي قدمها هذان الباحثان - مع كثرتها - كانت معروفة تماما للنخبة القديماء ، واهتمام الاسكندري للواضح بأسماء الأعيان مثل : (منكسب) وما اشتق منها من أفعال مثل : (تنكسب) يمثل نظرية جديدة للمشكلة (٣١) . والاتجاه اللغوي الرسمي - كما يمثل مجمع اللغة العربية

(٢٩) (نجد) هي أيضا مشتقة في النهاية ، ومع ذلك يمكن اعتبار (انجد) مشتقا أوليا من اسم المكان لا من معنى الجذر .

(٣٠) انظر اسمائهما وفي مناقشات أخرى مستفيضة حول الموضوع : مطهر الجاميات (١٩٦٦) ٢٥٤/١ ، وانظر أيضا القائمة المسترعية لهذه المبراهم : رسالة للاسكندري في مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٢٣٦/١

٢٦٨

(٣١) مجلة مجمع اللغة العربية ٢٣٦/١

بالمقاربة - ظل ممانعا لقياسية الاشتقاق من أسماء الاعيان ، ونص قراره في ذلك (اشتق العرب كثيرا من أسماء الاعيان والمجمع يجيز هذا الاشتقاق للضرورة في لغة العلوم) (٢٢) .

وبدراسة النظام العربي لاشتقاق الكلمة - بعامه - نقيين بوضوح أن احتمالات الاشتقاق الاسمي أكثر عددا وتنوعا من احتمالات الاشتقاق الفعلى . فالاشتقاق الفعلى - نظريا على الأقل - محدود بخمس عشر صيغة معيارية - ويحتفظ دائما بمثال لجذر فعلى أساسى يعد نقطة بداية لآى مشتق فعلى ، ومن ثم نجد - فى اطار الاحتمالات النظرية المحضة لآى جذر ثلاثى - أن نسبة ضئيلة جدا من الكلمات المشتقة من الأفعال ، أما الباقي فيدخل فى اطار النمط الواسع للاسم العربى . وفى الواقع ربما تمثل المشتقات الفعلية نسبة بين ١٠ ر ٢٥ فى المائة للجذر المدروس (٢٣) . وانظر التعليل رقم (٦) .

وقد ظل التطبيق اللغوى الحى والمقدرة النظرية على الاشتقاق بالقياس محتفظين بتوازن منسق فى تاريخ تطور اللغة العربية . وربما تثير الصورة المنحازة لدرسة البصرة والكوفة انطبعا مبالغا فيه فيما يتصل بالصراع بين سيطرة القياس والمصاح . هذه النظرة المبالغ فيها للمشكلة بعيدة جدا عن الحقيقة ، وعندما نتفحص الامر من منظور زمنى ، وفى اطار هيكل اوسع للتطور التاريخى للفكر اللغوى ومجالات استخدامه العملية ، نتيبن أن المدرستين - من غير شك - تدعم احدهما الأخرى . لقد كان مبدأ القياس معياريا normative أكثر منه تولىيا formative ولم يحقق أبدا استخداما النمطى - على خلاف المتصور - انجازا منهجيا . أن الدراسة المنهجية للقياس على أنه مبدأ توليدى فى نمو اللغة ينبغى اعتبارها نتيجة لحركة الاحياء اللغوى

(٢٢) السابق ص ٢٢٥ .

(٢٣) من المناسب فى حالة اللغة العربية استخدام المصطلح (قوالب molds) لأنه يعكس الطبيعة التجريدية لاشتقاق العربى بالقياس .

التي ظهرت في الوقت الحاضر - على حين أن اشتقاق كلمات جديدة في الماضي ظل بأيدي الأفراد الذين يواجهون بمشكلات لغوية محددة ، وظل القياس فعّالاً باعتباره (روح اللغة) وفي الحاضر أصبحت قضية معجم جديد مثيرة للانتباه وخطيرة وعاجلة ، وأصبح العمل اللغوي منتظماً بشكل متزايد - إن الحضارة العربية القديمة كانت إلى حد بعيد مبدعة لمعاييرها وقيمتها ، وكان على النمو اللغوي أن يجارى فحسب التطور المتدرج لهذه الحضارة - ولهذا كان نمواً عضوياً متناسقاً : الحضارة تنمو في إطار اللغة ، واللغة تغمر الحضارة -

وقد كان الاختبار الحديث للغة العربية من طبيعة مختلفة - إن هجوم الحضارة الشامل ، الحضارة المتطورة غاية التطور ، المتنوعة غاية التنوع الحضارة الدخيلة ، لم يترك فرصة حتى تكون عملية الاستيعاب بطيئة وطبيعية - إن التحدي الشامل كان ينبغي أن يقابل باستجابة شاملة - وكانت العربية لحسن الحظ - نظرياً على الأقل - بثرائها العجيب ، وبمرونتها الصرفية الواضحة من حيث الاشتقاق مهينة لمجابهة هذا التحدي بطرق متنوعة وإعادة احداها : الاستخدام النمطي لمبدأ الاشتقاق بالقياس - وقد أصبح القياس في المعاهد العلمية العربية الحديثة كالجامع وعند الكتاب واللغويين المهتمين بتحديث اللغة - وسيلة منتجة لا أداة معيارية فتصيب - وفوق ذلك لم يعد هذا المبدأ - دون وعي إلى حد كبير - روح اللغة بل أصبح مبدأ عقلياً واضح الهدف -

ويمثل هذا الاتجاه العلمي الحديث أوضح تمثيل للمهندس المصري واللغوي الهاروي حصن جسين فهمي ، لأنه أوضح امكانية الاشتقاق على الجذر (صهر) (٢٤) ، لقد قدم قائمة من المشتقات من هذا الجذر بلغت ١٩٦ مفردة

(٢٤) انظر كتابه المشير ، مع ما فيه من آثار عدم الدقة : المرجع في تعريف المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (القاهرة ١٩٥٨) ص ٢٣٨ - ٢٤٥ .
وهذا الكتاب الذي ظهر برعاية مجمع اللغة العربية بالقاهرة وقدم له طه حسين كان يمكن بيسر تخطيطه من آرائه غير المحرزة *

لغوية فى قسمين : افعال واسماء ، ومعتمدة اعتمادا تاما على قوالب اشتقاقية وانظر التعليق رقم (٧) * والشمىء المميز لهذه القائمة أن كل مشتق فيها له معنى واضح صالح للاستعمال فعلا * وقد طبق : حسن حسين فهمى اشتقاقاته من (صهر) على مجال التعيين فحسب لكون أن يضع فى اعتباره مجالات دلالية اخرى لهذا الجذر ثابتة فعلا بالمصاح * وقد نتج عن ذلك خلط دلالى ادى الى اضطراب فى حالات استخدمت فيها اللغة العلمية خارج سياقها العلمى المخد بدقة *

ان اعمال اللجان الجمعية المتنوعة فى مجمعى القاهرة ودمشق ليست اعمالا منهجية فحسب ، بل هى - فوق ذلك - متشعبة تشعبا عظيما (٣٥) ودور هذه اللجان هو جمع مواد معجمية خاصة بالعلوم والفنون وكذلك بمجالات اخرى اوسع كالفاظ الحضارة الحديثة والحياة اليومية ، وتقديم ما تستخلصه بشأنها لاقراءه من مجالس المجمع * وثمة مشكلات لغوية محددة تعرض ويتخذ فيها الجمعيون مراسيم او قرارات * هذه القرارات ينبغي عندئذ أن يسلم بها كتوجيهات عند صياغة المعجم أو للاستخدام الاكبرى للمجام اللغة (٣٦) *

(٣٥) انشئ المجمع الملكى بالقاهرة والذي يعرف الآن بمجمع اللغة العربية عام ١٩٢٢ وأخرج منفذ مجلته ونشرته المعروفة بمحاضر الجلسات * وقد انشئ المجمع العربى بدمشق (المجمع العلمى العربى) عام ١٩٢١ ، وله مجلته المعروفة * وثمة محاولات مبكرة لانشاء مجمع عربى * ففى عام ١٨٩٢ انشأت جماعة من العلماء جمعية فى شكل مجمع تهتم بالموضوعات اللغوية فى القاهرة وفى عام ١٩٠٧ قام الدراصة بمحاولة مماثلة بالقاهرة ، وثمة انجاز اكبر استمرارا تمثل فى جريدة (لغة العرب) التي انشأها يوفداد الاب (انسئاس مارى الكرملى) ، وهذه الجريدة يمكن أن تعد بحق مماثلا عراقيا لجلتى مجمع القاهرة ودمشق *

(٣٦) انشأ مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى يورته الرابعة (للغة ١٨ فبراير ١٩٢٤) لجنة خاصة بمهامها لجنة (الاصول العامة) * وكان من مهام هذه اللجنة أن تدرس قواعد واصول اللغة العربية ، وتقدم نتائجها الى المجمع

وبالإضافة إلى الجهد المشترك للمجامع ، وإلى الأعمال المنهجية الخاصة بمجالات علمية محددة نجد أعمالاً معروفة لا يحدها الحصر ، وأخرى مجهولة وقد أسهمت هذه الجهود والأعمال بتصيب كبير في إخراج المعجم العربي ، بيد أن هذه الأعمال القربية ، والتي كانت غالباً مرتجلة - لها جنورها في حركة التطور المبكرة للترجمة التي بدأت في مصر برعاية محمد علي ، وكذلك التطور السريع لطباعة الدوريات الذي تركز في مصر ولبنان . وقد كان للمصنفين والمترجمين آثارهم المنتجة والمقررة في لغة الحياة ، فأخرجوا كلمات جديدة أكثر مما أخرجته المجامع . وباستمرار النمو الصحيح للعربية الحديثة ، سيأتي وقت تكون المجامع فيه قادرة على النهوض بدور طبيعي معياري فحسب ، دور الحفاظ على نقاء اللغة التي لن تكون من صنعمهم بالمعنى الضيق . أنه من الانصاف أن نلاحظ أن معظم الجهود القربية تستند - هي الأخرى إلى الأساس اللغوي الصحيح للاشتقاق بالقياس .

ومن الصعوبة بمكان تعقب آثار الأعمال المشتتة وغير المنظمة لأنشاء المعجم العربي ، وتفصيل القول فيها ، دون دراسة معمجة مدققة للنصوص الأدبية المبكرة في عصر النهضة . وربما تكون نظرتنا إلى الأعمال المنطوقة بهذا الشأن بسيطة جداً لأنها تزودنا بمعالم عامة مأخوذة أصلاً من فقه اللغة القديم .

الذي ربما يتبينها ، ويعد مناقشات مستفيضة ، يخرج بتعريفات وتوصيفات ملزمة .

ومن القضايا التي درستها هذه اللجنة :

- ١ - التضمن في الأفعال ونياية الحروف ٢ - التوليد ٣ - الاشتقاق
- ٤ - التعريب . وربما ينشأ المجمع بعد انعام النظر وتأسيس مناهج للعمل لجائنا منفصلة لكل فرع من فروع العلم ولكل شأن من شئون في الحياة والمجتمع
- وانظر : محاضرات الجلسات : ١/ ١٨٢ - ١٩٢ . (وانظر في أعمال المجمع ونظامه ولجانه وأعضائه : كتاب المجمع في ثلاثين عاماً وكتاب المجمع في خمسين عام) المترجم

وتوضح الفشرات التي أصدرها مجمعها القاهرة ودمشق - بخاصة - الأمين النظرية لهذا العمل اللغوي .

ولهذا نجد في التطبيق المعنى لهذا الاشتقاق بالقياس مبيرا. منظما هو الصيغ اللغوية أو القوالب . فكل الكلمات الجديدة يجب أن تخضع لهذا المعيار ومن المختل - في حالة القول - الحصول على مقبضات جديدة. بمعانيها الخاصة (اللازم causative ، والمتعدى factitive ، والمطارع reflexive) والذال على المشاركة في الحدث أو الأثر Of. mutual-action or effect. للدال على الزعم putative . وهكذا) وفقا للمعنى الجذر المضمن في كسل من القوالب الفعلية المطابقة لها . هذه القوالب الفعلية لها جوانب أصلية محددة تحديدا وافية ، هذا إلى جانب سهولة استخدامها لقلّة عددها . وهذا يسمح باستخدام القياس استخداما لا يعتريه الخطأ في الاشتقاق الفعلي . أما القوالب اللغوية الخاصة بالأسماء المشتقة فمتنوعة إلى درجة كبيرة تسمح باستخدام مبياري مطرد للقياس . ومن المستبعد تماما - نتيجة لذلك أن يقدم - بوضوح - قائمة شاملة ومتنوعة للأسماء المستقلة المشتقة من جذر واحد حيث تطابق كل مفردة دلالية بعدا دلاليا أساسيا في القالب للجانب . وحيث تمتدّيم القائمة الكاملة للقوالب الأسمية فوج ليس أو غموض . ومن ثم قد يكون ضروريا هنا أن نختار للدراسة بعض الأسماء المشتقة . وربما يتحقق النجاح لعمل نظري بالغ البراعة - كالعمل الذي قام به حسن حسين فهمي (٢٧) - بدراسة بعض الجذور المنتجة ، لكن مثل هذا المنهج لن يقدر له أن يكون مبيرا قابلا للتطبيق في مجال أوسع .

وعند مناقشتنا لاستخدام مبدأ القياس سوف نعالج الصيغ الأسمية أو الفعلية منفصلة على الرغم من أنه سيكون واضحا - في حالة المشتقات الفعلية بخاصة - أن وجود المصدر سوف يخلق مواقف مريبة في الاستعمال ، حيث قد يكون دليلا على أن الصيغة الفعلية الوازية له إما موجهة أو يمكن إيجادها كجذر مبيري

للصيغة الأسمية .

الاسم المشتق

لقد جلول مجمع اللغة العربية بالقاهرة • أن يحدد القوالب الاسمية ليمرس احتمالات استخدامها القياسية للكلمات الجديدة • ولم تكتمل هذه الدراسة أبدا ، ومن ثم فقد درست فحسب الأوزان التي يكثر استخدامها ونوقشت بالمثل والوحى المجمع باستخدامها على وجه الخصوص (٢٨) = . ولهذا ينوى استخدام صيغة (فعالة بكسر الفاء) للدلالة على المعرفة أو نوع النشاط مثل :
(صيغلة) و (طباعة) و (سفارة) (جراحة) و (صحافة وصحافة :
بكسر الصاد وفتحها) ومما يلفت

ويغنى استخدام صيغة (فعلة بفتح الفاء والصين) لفتح اللزوم للدلالة على تقلب أو اضطراب مثل (مرجان) للدلالة على تنالي الموجات الكهربائية في الأثير و (سيلان) و (طيران) ومما يلفت

ويستعمل صيغة (فعلة بكسر الفاء) للدلالة على المرض مثل (سعال) (٢٩)
و (زكام و جذم) وكما الكلمة الجديدة (تكافؤ) (٤٠) •

(٢٨) أنظر : محاضر للجلسات (يناير ١٩٢٤ - مارس ٢٤) ٤١٥ - ٤١٨
وأنظر محاضر الجلسات (فبراير ١٩٢٥ وأبريل ٢٥) ومجلة المجمع ٢٠٦/١
• ٢١٦ •

(٢٩) وتدل صيغة (فعلة) على الصوت أيضا ، ومن ثم يمكن إدخال (سعال) بين أسماء الأصوات مثل (نباح) وتستعمل كذلك صيغة (فعلة) قياसा ، أنظر : الهامش ٢٨ •

(٤٠) (منصوبة) الفصحى والحاضر - مجمع اللغة العربية (القاهرة ١٩٦١) ٢٥٧/٢ - ٢٦٠ وأنظر قائمة الكلمات الجديدة لصيغة (فعلة) عرضها المجمع في عام ١٩٦١ • وعلى أساس الأمثلة المستشهد بها ووفقا لقرار المجمع القديم (١٩٢٤) الذي يسمح بالاشتقاق من أسماء الأعيان صدرت

وتمستخدم صيغة (فعال بفتح الفاء) لاشتقاق كلمات مثل على الحرفة
أو ملازمة الشيء مثل (جراح) و (طيار) و (سواق) .

وفي المؤلفات الأولى للمصنف أبدي اهتماما بتحديد الاستخدام القياسي
لصيغ أسماء الآلة ، وهي ثلاثة : مفعل (بكسر الميم) ومفعال ومفعلة (بكسر
الميم) . وقد تركزت مناقشات المجمع حول التعريفات القديمة لهذه الصيغ .
ولا تستخدم صيغة مفعلة - وفقا لبعض فقهاء اللغة - استخداما قياسيا .
ويفرق هذا فإن أسماء الآلة تصاغ من الثلاثي فنصب ، وغير الثلاثي من أسماء
الآلة مع كثرة للكثرة واستعمال العرب له لا يقاس عليه . وقد أصر المجمعين
عبد القادر المغربي ومنصور فهمي على أن اسم الآلة يأتي من الصحيح والممثل
ومن اللازم والمتعدي قياسا (٤١) أما النحاة القدماء فقد عاملوا هذه المشتقات
من الأفعال للأنظمة كحالات فرعية يقرها للمصاح فنصب . وقد حظي مشتق من
هذا المخرج والقبول في الاستعمال الأدبي الشائع ، وهو الكلمة (مدقة) .
(والكلمة من فعل لازم هو دق أو دق بكسر الفاء ومنها) .

توصية إضافية من المجمع تقرر أن الكلمات التي تدل على المرض تشتق من
أسماء الأعيان التي لها علاقة بالمرض المعين مثل (فيال elephantiasis
من (فيل elephant) و (ظلاف hoof-disease) من (ظلف
cloven hoof) وماشبهه .

وفي هذا الشأن يقرر المجمع أيضا أن صيغة (فعل بفتح الفاء والمعين
تستخدم كصيغ لفعالي ٤) (ونظرو : مجموعة المقررات العلمية ص ٢٨ حيث
نص المقررات بجواز استعمال فعل وفعل للملافة على الداء ووه فعل أم لمزيد)
المرجع .

(٤١) محاضر جلسات المجمع ٣٥٩/١ ، ٢٦٠ . (وفي ذلك يقول الشيخ
محمد الخضر حسين : ومن استأنس بأعمال كثير من علماء الصرف كشرط
التعدي ، واقتصارهم على شرط أن يكون الفعل ثلاثيا وتذهب إلى صحة اشتقاق
اسم الآلة من الأفعال اللازمة عند الحاجة لا نراه ذاهبا متعبا بعيدا) - انظر
القياس في اللغة العربية ص ٦٨ المترجم .

وقد تبين لجمع اللغة المربية بالقاهرة أنه من الصعوبة بمكان أن يقدم موضوع اسماء الآلة . وبعد عدة من التجارب وإعادة البحث انتهى الجمع إلى قرار ينص على أن الأوزان الثلاثة (مفعول ومفعلة) تصاغ قياساً من اللحن الثلاثي (٤٢) . وهذا القرار - الذي لا يستبعد للأفعال الملازمة - ظل عرضة للنقاش ولم يصادق عليه الجمع نهائياً .

ولقد استخدمت صيغ اسم الآلة في التعبير العربي الحديث استخداماً مقرباً منه لأن المعنى اللغوي المتصل بمعناها الأصلي كان دقيقاً محكماً . وهذا البعد المعنوي المحدب يسهل يسمح بصوغ الكلمات على هذه الصيغ صوراً يكاد يكون نظرياً .

ومن الأمثلة الواضحة لصياغة كلمات جديدة بهذه الطريقة والتي حظيت بقبول عام الكلمات : (مجهز microscope) و (مصعد) و (مجهار Loudspeaker) و (مضياح) و (مخلة إذاعة) أيضاً و (مروحة) (٤٣) و (مسيرة telephone) (٤٤)

(٤٢) محاضر جلسات الجمع ٢٩٧/١ . (أضاف الجمع إلى صيغ اسم الآلة الثلاثة وصيغة فعالة الصيغ الآتية : فعال (يكسر الغاء) نحو : أراث (لما يورث النار) وفاعلة كساقية وفاعول كساطرور . وبهذا تصبح الصيغ القياسية سبع صيغ . انظر في أصول اللغة ج ١ ص ١٩ المترجم .

(٤٣) المقترح (هانز فاير) في مجله (١٩٦١) الكلمة (داهو) للمروحة ولكن هذه الكلمة لم يقدر لها حظ من القبول البقية . ولم تسجلها المعاجم الأخرى

(٤٤) عند البحث عن مرادف مختصر (motor of internal combustion) اقترح الجمع عام ١٩٣٤ بدلاً من العبارة المترجمة : آلة الاحتراق الداخلي - الكلمة : (محرك) أو (مضخة) وكلاهما مشتقان من الجذر (ح م ط) : جهمت النار انتجيت والتهبت . وقد اقترح الجمع كذلك - كمرادف - مشتقين

وهذه السبيل من التعريف النهجى للقوالب الاسمية لم يأتها المجمعين
البديعين فى اللغة بعيدا جدا ، لأن معظم هذه القوالب يستعمل على مثل هذه
المنهجية الصارمة . فقد اتفقت الاجماع - فيما يتصل بمعالجة الكلمات الجديدة
فى داخل المجامع او فى خارجها - على أن صوغ معجم جديد ينبغي أن يسير
العمل فيه وفقا لثلاثة مبادئ:

١ - الاشتقاق من جنور موجودة *

٢ - الاشتقاق بالحاق ملول جديد بملول قديم أما من خلال توسع استعماري
دلالى (الوضع بالمجاز) أو من خلال احياء المفردات القرينية (غريب اللفظ)
حيث يضاف اليها دلالات معاصرة - وإن لم تكن لها بها علاقة مباشرة .

٣ - صياغة مفردات جديدة بواسطة ما يعرف بالاشتقاق المعنوي أو الاشتقاق بالترجمة . حيث يمكن في ترجمة المصطلحات الأجنبية إلى فرع صيغ وصفية مرادفة مفسرة .

ان مناقشة هذه المبادئ - مع مجموعة مختارة من المفردات الجديدة التي تدخل في اطار كل منها تعطي للدارء فكرة عن كيف تمزج النظرية بالتطبيق او كيف يرجع التطبيق غالبا على النظرية في العمل الجماعي لتحديث القيمة المعرمة .

من الجنر (وري : اشتعل) هما (وارية) أو (آرية) على وزن صيغة (فاعلة) ولم يقدر لهذه المفردات الأربعة حظ من قبول

وقد ظل مشروع المجمع الذهبي الشيء الوحيد الذي يستحق الاهتمام بهذا الشأن ، انظر : مجلة مجمع اللغة العربية (١٩٣٥ / ١٤ - ١٩٣٦ / ١٥) ، الكلمة (مسرة) والتي تستخدم الآن فحسب استخدامها هامشية ، فقد اقترحت عام ١٩٢٧م ، اقترحها المجمع قسيرا العز الذي عقد بالقاهرة . - وانظر : أنور الجندی ، اللغة العربية بين حمايتها وخصومها (القاهرة) ص ٥٣ .

المبحث الأول

الاشتقاق من جذور موجودة *

وليس هذا المبحث والخصب - كما هو معتد به - إذ ربما تدخل كثير من المفردات الجديدة - التي ينطبق عليها شكليا - في مجال المفردات التي ينطبق عليها المبدأ الثاني . أي بين المفردات التي اتسع مدلولها - بالمعنى العام - وبخاصة عندما يكون التوسع بالتجريد وبالتعميم ، أو حين تكون المفردات هي الأصل للتوسع الدلالي المجازي ، ومن ثم قد تنتهي الحالة الأخيرة الى استخدام اعتمادي ملازم للكلمات القديمة لأغراض جديدة *

وإن نمالغ هنا أي في إطار الاشتقاق النواحي الهامة بالتوسع الدلالي وبخاصة ما يتصل بالتجريد والتعميم بالمعنى الحقيقي ، لأننا سنقر لها فيما بعد مصغلا فيما بعد ، وسوف يظهر - بحسب لى التشابه للشكلى بين الكلمات القديمة ومعانيها الجديدة في حينه *

وقد عرضنا أمثلة للاستقلال الجذري لها لتصل بالاشتقاق المنهجي للقولب للأفوية للاسماء - بعض هذه الأمثلة وشبهات جديدة بالمعنى الصحيح وبعضها هي الحقيقة نتاج للوضع بالمجاز - للكلمة « صناعة » مثلا معنى خاص يتصل بالبراعة اليدوية أو الفنية - والمعنى الحديث لكلمة (طباعة) له اتصال ضئيل للغاية بقرن صناعة السيف وهو المعنى القديم لهذه الكلمة - ولهذا فإن (فن الطباعة) مشتق من الجذر المعنوي root-meaning الذي هو الكسب أو الطبع بخاتم ، والكلمة (صحافة) مشتقة من اسم العين صحيفة : (ما يكتب فيه من ورق وتحرره) ، حيث اكتسبت - بطريق الوضع بالمجاز - المعنى الحديث للجريدة (٤٥) *

(٤٥) حسب أغلب مروة التاريخ الدلالي لتعريف لكلمة (صحافة) و (صحيفة) في كتابه : الصحافة العربية : نشأتها وتطورها (بيروت ١٩٦١)

واذا ما تخصصنا أمثلة من صيغ أخرى فسوف نرى أن (نكاث بضم النون) بمعناها الحديث paratitris - توسع لكلمة قديمة معناها (ورم فى فكه الجمل) وهى ذاتها مشتقة من اسم العين نكفتان (عظمتان ثانتتان فى فكه الجمل) *

والمعنى القديم لـ (مسواق) هو راعى قطيع ، وفى هذه الحالة فالمعنى الجديد hauffeur اشتقاق شكلى من الجذر (ساق) وتوسع مجازى للكلمة القديمة *

وثمة تطور تاريخى يمكن ملاحظته فيما يتصل بالكلمتين الجديتين (مجهر) و (مجهار) * فالجذر (جهر : الشيء - ما يرى وما يسمع سواء - : ظهر وتمكن) مشترك فى الكلمتين كليهما * و (المجهر) بمعنى microscope يمثل اشتقاقا مقيسا من الجذر المعنوى * والكلمة (مجهار) بمعنى Loudspeaker هى طراز مباشر لتوسع مجازى للمعنى القديم : (الذى يتكلم بصوت حاد وواضح ، شخص يتكلم الى جمهور) * والكلمة (مجهار) فى ذاتها اسم آلة بمعنى تاريخى قديم لمصعب ، ويعنى مباشر هى صيغة مبالغة تشير بدقة الى المعنى الحديث لـ loudspeaker فانتقل المعنى من الشخص الى الآلة توسعا * ولهذا احتفظت بمعنى المبالغة - مع انها أصبحت - فى نمطها القديم - اسم آلة شكلا *

من ١٢ - ١٥ * وقد كان رشيد السداح (١٨١٢ - ١٨٩٩) اول من اعطى الكلمة (صحافة) معناها الحديث * ومن هذه الكلمة الجديدة اشتق للكاتب والمصطفى نجيب حداد (١٨٦٧ - ١٨٩٩) الكلمة (صحافة بكسر الصاد) فى معناها الحالى journalism ثم اشتق من (صحافة) لوصف صحافى journalist على حين اشتق من (صحافة بفتح الصاد) وصفنا مرادفا وان كان اقل صحة وأكثر انتشارا (صحفى) وربما كانت (صحافى) الصيغة المناسبة ، لان (فعالة بفتح الفاء) يأتى الوصف منها على (فعالى بفتح الفاء وكسر اللام) *

أما الكلمة الحديثة (مصعد) فتعد اشتقاقا صغيرا لجذرها الفعلي (صرعد) مع وجود كلمة أخرى لصيقة بها اشتقت قديما وهي (مصعاد) (آلة أو طريق لتسلق النخيل) .

والمعنى الأصلي لـ (مروحة) هو : أداة يجلب بها نسيم الهواء في البحر وهو توسع مجازي حديث .

وعلى أساس من مناقشة عدد قليل من المفردات الجديدة قد نرى بالفعل بعض التعميدات المتصلة بتحقيق مبدأ الاشتقاق . ومع أن مبدأ الاشتقاق الأولي أو الاشتقاق الصغير - كما يسميه علماء العربية - مبدأ مشروع فإنه - إذا ما اختير منهجيا - تبين أنه ليس مسلما به دائما . فالامتزاج بين الاشتقاق الأولي الشكائي والتوسع الدلالي الثانوي أو المركب غالبا ما ينشأ على أية حال متناغما من مدلول لغوي غنى باحتمالات الصرفية ، مصحوبا بصورة ذهنية لفظية مجردة دائمة ، مثل هذا الامتزاج أو التفاعل طبيعي على وجه الخصوص في اللغة العربية لأن مفهوم التطور التاريخي يشمل تطور المعنى الخاص بالكلمة وتحوّله إلى معنى مجرد في إطار الخطط الشكلي للصيغ المشتقة .

ولأن ما نبقية هنا في هذه الصفحات ليس إلا مناقشة نموذجية لعمليات خاصة بابتكار مفردات حديثة فسوف نستبعد وضع قائمة مطولة يمثل هذه المفردات التي تدخل في إطار نمطنا الحالي ، وسوف نترك هذه المهمة ينهض بها معجم تاريخي . وربما يكفي - لأجل التوضيح المطلوب أن نذكر عددا قليلا من الصيغ التي تجد من أكثر الصيغ تكرارا : الأسماء والصفات (اسم المفعول وصيغ المبالغة وغيرها من المشتقات) التي تخضع لمتطلبات الاشتقاق اللغوي ، والتي هي كذلك تحتاج لتعقيد لغوي طبيعي مشترك عند كل الذين يستخدمون اللغة .

من صيغ اسم المكان مثلا : (مقبل بفتح العين ومفعل بكسر العين

ومفظة بفتح العين) وعلى هذه الصيغة ورمت كلمات جديدة كثيرة بعضها مشتقات بالمعنى الكامل ، وبعضها توسعات دلالية .

مصنع (factory) ربما تعود توسعا دلاليا .

مجمع (academy) - توسع دلالي - أصله (مكان الابتعاث) .

مترج (stage, theatre) (٤٦) .

مأساة tragedy اشتقاق حديث سليم من جنس فعلاني (٤٧) .

مقصف (buffet, refreshment room) مشتقة من جنر معنوي يعود الى

مرحلة ما بعد الفصحى القديمة ، ثم حده مجدها ابراهيم اليازجي (٤٨) .

مطار (air port) توسع دلالي (المعنى القديم هو : موضع تطير

منه او اليه الطيور .

موقف (Stop, station ; bus, train) توسع دلالي .

(٤٦) انظر : ص ٤٥ حيث تجد تفاصيل اكثر عن هذه الكلمة . (وقد

اجاز المجمع مؤخرا صوغ اسم الزمان والمكان والمصدر الميمي من الفعل

الثلاثي الأجوف اليائي على (مفع يفتح الميم) فيقال : المسار لمعنى الصير

او مكانه او زمانه . وكذا المطار . وكان كثير من نقاد اللغة يخطئ مسار

ومطار لهذه المعاني ويوجب ان يقال : صير ومطير . وانظر : في اصول

اللغة ج ٢ ص ١١) المترجم .

(٤٧) صاغ هذه الكلمة ابراهيم اليازجي (هكذا يزعم) وانظر : فؤاد

افرام البستاني الشيخ ابراهيم اليازجي في اللغة والادب (بيروت ١٩٥٢) ج ٢ ص

(٤٨) السابق . (وفي المجمع الوسيط المقصيف بكسر الصاد : تخيوان

يستخدم من غرف الطعام لمسطح الحوائط المائتة . وقد يؤخذ عليه الطغفان .

في نسخة) المترجم .

محطة (Station; railroad, Broadcastin) توسع دلالي = المعنى القديم
(مكان يوضع فيه شيء) أو (مكان يستقر فيه) .

أما صيغة (فعالة بفتح الفاء وتضعيف العين) التي تدل على آلة أو
أداة أو مكان يظهر فيه شيء . فقد استُخدمت استخداماً موسعاً في الاشتقاق
الحديث ، والوظيفة الأساسية لوصف المبالغة لصيغة المذكر من هذا الوزن
(فعال بفتح الفاء وتضعيف العين) تعبر عن مدلول ثابت مألوف للمحدث .
وانظر التعليق رقم (٩) .

وهذه أمثلة توضح استخدام هاتين الصيغتين :

سيارة automobile (٤٩) .

دبابة tank توسع دلالي ، آلة الحرب المستخدمة في العصر الوسيط
testudo

حراقة torpedo توسع دلالي للكلمة الوسيطة fireship (٥٠) .

نفاثة jet plane (٥١) .

(٤٩) اقترح هذه الكلمة أحمد زكي باشا (١٨٦٦ - ١٩٢٤) وثمة مقترحات
أخرى لها مثل (فرارة) لم تلق القبول . انظر : الجندي : العربية بين حمايتها
وخصومها (القاهرة) ص ٥٣ وانظر أيضاً : محاضرات جلسات الجمع ١/٤٥٠

(٥٠) اقترحت هذه الكلمة عام ١٨٩٢ بعد اختراع الآلة ذاتها ، انظر
الجندي العربية بين حمايتها وخصومها ٥٢ ، ٥٣ .

(٥١) هذه الكلمة لها تاريخ خاص جداً ، لقد ظهرت لأول مرة في جريدة
المخالي (يوليو ١٩٤٤) لقد تضمنها مقال بعنوان (الطائرة البهائية طائفة

برادة refrigerator icebox توسع دلالي للكلمة القديمة لوجاء
ببرد الماء أو منصبة تعلق عليها الاوعية لتبرد .

ثلاجة icebox, freezer ومرادف (برادة) اشتقاقى اولى من
جنر معنوى .

دباسة stapler (٥٢) .

طائرة airplane (٥٢) .

باخرة steamship .

شاحنة freighter, truck, lorry .

حافلة bus (٥٤) .

المستقبل) ترجمه عن الانجليزية رئيس تحرير المجلة فؤاد صروف ، والقصة
المثيرة لصياغة هذه الكلمة - وكلمات اخرى - حكاهما فؤاد صروف نفسه
فى المقال المنون بـ (سير الفاظ عربية مستحثة) . الابحاث ١٦ رقم ٣
(سبتمبر ١٩٦٢) ص ٢٨١ - ٢٩٨ .

(٥٢) لا يبدو ان هذه الكلمة قد وجدت طريقها الى المعاجم الحديثة حتى
الآن ، لقد سجلها : محمود تيمور فى مجمع اللغة العربية ، البحوث والمحاضرات
(القاهرة ١٩٦١) ص ١١٧ .

(٥٣) صيغة فعالة من هذا الجذر (طيارة) أصبحت تعنى (aviation
امراة تقود طائرة) . ومع ذلك يلاحظ ان الصيغة الأساسية فى اللهجات
العامية لـ (فعالة) سيطرت فى اشتقاق كلمة لـ airplane : (طيارة بفتح
الطاء) لهجة مصرية و (طيارة بكسر الطاء) لهجة عراقية .

(٥٤) يبدو ان هذه الكلمة استخدمها احمد فارس السمعاني (١٨٥٥ -
١٨٨٧) وقد اقترح منصور كاخيار اول : سيارة عامة . انظر رسالة :
الفاظ الحضارة فى مجموعة البحوث والمحاضرات (القاهرة ١٩٦٠) ص ٢٠ .

ومعظم الصيغ الاسمية والوصفية الأخرى قادرة - وهذا يحدث كثيرا - على توليد مفردات جديدة ، بيد أن شفاية المعاني الأصلية تضعف في عدد كبير من هذه الصيغ - ومع ذلك - ونتيجة له - يقل استخدامها قياسا ، ومن ثم فإن صيغا محددة تجيء على أوزانها كلمات جديدة مرتجلة ارتجالا ، ومع ذلك فإن ظاهرة التوسع الدلالي أكثر شيوعا من المشتقات المرتجلة .

وهذه بضعة أمثلة كافية لتوضيح هذا التنوع في طرق الاشتقاق :
شطيرة sandwich (٥٥) نشأت هذه الكلمة في مجمع القاهرة من الجذر (شطر) مستخدما في نمط محكم متسق ليصف شكل (سندوتش) .

عميل business representative, political, agent, client والمعنى غير المحبب الذى لهذه الكلمة ملحوظ في العبارة : الانتهازي العميل (٥٦) .

عميد deen تدل الكلمة في الفصحى القديمة - من بين أشياء أخرى - على (السيد المعتمد عليه في الأمور) .

رتيب monotonous وهذا المعنى الحديث يمكن بالفعل أن تكون له علاقة بالمعنى القديم كما في : أمر رتيب أى : متصل ذير منقطع . بيد أن المعنى المزعج غير المستحب الذى تتضمنه الكلمة الحديثة ربما كان موجودا بالفعل في مشتق آخر من الجذر نفسه (رتب بفتح الراء والماء : تعب ، مشتقة ، ملل ، ضيق) ويسجل المعجم الأول للعربية الحديثة (الياس بوشر)

(٥٥) استخدم نجيب محفوظ هذه الكلمة بنعومة وفعالية في روايته : الطريق (القاهرة ١٩٦٤) .

(٥٦) انظر : كمال جنبلاط ، في مجرى السياسة اللبنانية : أوضاع وتخطيط (بيروت ١٩٥٩) ص ٥٧ والمعنى المكروه للعميل واضح أيضا في المصدر صالة (evil deed) .

بدلا منها اكلمات المترادفة الآتية : بارد ، مزعل (يضم الميم وتضعيف العين المفتوحة) ، باسل (٥٧) •

غرير (naive, inexperienced) وبالإضافة الى المعنى الاصنامى (الخدوع ، الخاقل) فثمة معنى هامشى للكلمة قد تطور فى العربية الفصحى القديمة (حسن الخلق ، قلة الفطنة للشر) (٥٨) •

وقد ظهر كذلك عدد كبير من الكلمات الجديدة على صيغة اسم الفاعل واسم المفعول المشتقة من صيغ فعلية وبخاصة من فعل (بافتح الفاء وتضعيف العين المفتوحة) نحو :

محرك (motr, engine)

مولد (generator, dynomo)

ملون (colored as referring to Negroes)

Ellions Bocthor, Dictionnaire francais - arab, rev by (٥٧)
cussin de perceval, 2d. « Paris, 1848 » P. 513

وانظر : التعليق الذى ذكره ابراهيم السامرائى فى (لغة الشعر بين جيلين) (بيروت بدون تاريخ) ص ١٨٧ على استخدام نازك الملائكة لهذا اللفظ استخداما شعريا •

(٥٨) شئ شبيه بالمعنى الجديد لـ (رقيب) و (غرير) وجد قبولاً مرضياً فى الشعر الحديث انظر : ابو القاسم الشايبى : اغانى الحياة (القاهرة ١٩٥٥) ص ١٤٩ •

(٥٩) انظر : فى استخدام هذه الكلمة فى القصة : نجيب محفوظ بصير الضوق (القاهرة ١٩٥٧) ص ١٢٧ وفى استخدامها فى عمل اعلامى : جمدى حافظ : الملونون فى الولايات المتحدة الامريكية (١٩٦٢)

مدراج (amphitheatre, a similarly arranged auditorium) (٦٠)

أما استخدام اسم الفاعل والمفعول من فعل على وزن (فاعل يفتح
المعين) الدال على اتصال بين شيء وشخص ما ، ومن فعل على وزن (تفاعل)
الدال على الاتصال المتبادل أو المفاعلة فاستخدام قديم تماما ، مع أن نسبة
تكرار مثل هذه المشتقات التي تستخدم قياسا اليوم أعلى من المصنوع الأولى
وثمة مثال خاص قلما يعرف هو الكلمة مجالد (gladiator) ربما
يصلح إذاك لقد اقترحها مجمع القاهرة قياسا على الكلمة (مقاتل) (٦١)
وهذه الكلمة يقدر لها أن تلقى قبولا في الاستخدام الأدبي .

وصيغة اسم المفعول من (افتعل) حين تستخدم اسم مكان عظيمة
الشيوع في العربية الحديثة أيضا . وهي إما أن توضع لمصطلحات خاصة
في الاستخدام المشترك ، وإما أن تتطلبها السياقات المختلفة ، وفي الحالة
الآخيرة فإن مثل هذه المشتقات لا تمثل بالضرورة الاستعمال الشائع . أن
شفافية المفهوم - من ثم - تشير إلى وعى متجدد بالإمكانات القياسية للغة .

ومن الأمثلة الواضحة لهذه المجموعة والتي أصبحت مصطلحات خاصة :

مستوى (level, niveau, standard) وهذا الاسم

(٦٠) قدم هذه الكلمة جماعة دار العلوم في عام ١٩٠٧ أنظر الجندي
العربية بين حمايتها وخصوصها ص ٧٦ . وقد أصبحت مقبولة إلى حد ما
ويتوقع أن تفرض نفسها تماما . وانظر في استخدامها : نجيب محفوظ في
روايته السراب (القاهرة ١٩٥٨) ص ٩١ . وقد عاشت إلى جوارها الكلمة
العربية (انتفايتير) وسيطرت على الاستعمال لبعض الوقت . وفي هذه
الحالات يسلط باللفظ العرب المنقول صوتيا . المرجع ص ٥٤ .

(٦١) محاضر جلسات الجمع ٣/ ٢٦٤ . (لم يحدث هذا كما كان يتوقع .
وشاع في محلها الكلمة مصارع) المترجم .

مشتق من المعنى القديم لفعله (استوى) (أصبح مستويا أو مساويا لشيء)
وقد اكتفى (الياس بوشر) بتسجيل المصدر من (فاعل) مساواة (٦٢) .
والتوسع الدلالى للمعنى المحسوس أصلا للكلمة (مستوى) توسع حديث ،
والكلمة فى ذاتها تستخدم على الحالين : حسيا وتجريديا : فيقال مستوى الماء
ومستوى الثقافة الشعبية (٦٢) .

مجتمع (society) وقد لوحظ المعنى القديم (مكان الاجتماع)
عند تسجيل المفردات الحديثة (٦٤) . وقد اكتفى (الياس بوشر) بتسجيل :
(جمعية) و (اجتماعية) فحسب (٦٥) ، وقد افترض أن (بوشر) فيما
يتصل بالكلمة الأخيرة كان فى مخيلته صورة اكمل للشيء نفسه : (الحياة
الاجتماعية) ، كما ظهرت كذلك فى معاجم الثلاثينات من القرن الحالى .
والكلمة (مجتمع) لم تصبح شائعة حتى وقت قريب حوالى ١٩٣٠ .

مجنك (arena) اقترح مجمع القاهرة هذه الكلمة عام ١٩٢٦
واستشهد بها هنا كمثال للاستخدام المنهجي لقالب الفعل (اقبل) - ومع هذا

Bocthor, Dictionnaire fran cais - arab, P. 533 (٦٢)

(٦٢) قدم محمود تيمور قائمة قصيرة للاستخدامات المعاصرة للكلمة
(مستوى) فى رسالة الفاظ الحضارة ص ١٧٢ (وفيها يقول : شاعت كلمة
المستوى بمعنى الدرجة أو للقياس أو المعيار فيقولون - مستوى المعيشة أو
المستوى للاقتصادى أو المستوى الاجتماعى ، وحينئذ شاعت الكلمة ايضا
فى السياسة فيقولون (مؤتمر على مستوى رؤساء الحكومات)) لغرضهم .

(٦٤) استخدم الجغرافى العربى انريوس : مجتمع بمعنى اجتماع و
(جمعية) انظر

R. Dozy, supplement aux dictionnaires arabes «Leiden, 1781» P. 217

Bocthor, Dictionnaire fran cais - arab, P. 761 (٦٥)

لم تصبح مقبولة في الاستخدام الأدبي (٦٦) .

وثمة مثال - ليس شائعا ضرورة وإن كان شافعا سياقاً - لاستخدام صيغة (مفتعل) التي تحدثنا عنها آنفاً من الكلمة المشتقة (مجتلى) كما استخدمها الروائي نجيب محفوظ (كانت قهوة أحمد عبده مجتلى للمعامل) (٦٧) .

وبالإضافة الى هذه الصيغة من الصيغ الخاصة - بمعانيها الأصلية الواضحة - التي تميز صوغ المشتقات الحديثة التي تعكس مثل هذه المعاني العامة - ينبغي على المرء أن يقنعه إلى أن النشاط الحديث لحركة الأثرام اللغوي للغة العربية يمتد عبر كل الأشكال والصيغ في طراز متجدد وغير منضبط انضباطاً شكلياً واضحاً .

ما تزال بعض الكلمات المجردة الجيدة - التي تجيء على صيغة من صيغ المصدر - تحافظ على نمط من المنطق اللغوي ، ولهذا تعد مثل هذه الكلمات المصدرية توسعات دلالية أكثر من كونها كلمات جديدة تماماً . وهذه أمثلة لذلك .

ارتسامات *impressions* كما في (ارتسامات مقرب) (٦٨) .

(٦٦) محاضر الجلسات ٢٦٢/٣ - المناقشة المختصرة التي دارت حول معنى (« arena ») والكلمة العربية (مجتلد) تعد مثلاً جيداً لمنهج المجمع في المشكلات المعجمية . (وقد شاع في معناها حلبة) المترجم .

(٦٧) نجيب محفوظ ، قصر الشوق (القاهرة ١٩٥٧) ص ٦٥ .

(٦٨) وينكرنا وبيع فلسطين بأن شكيب أرسلان قد استخدم الكلمة ارتسامات عام ١٩٢٩ لثقل على المعنى الذي تكل عليه الكلمة (انطباعات) تماماً . انظر مجلة المجمع العلمي العربي ٢٩ رقم ٣ (دمشق : يوليو ١٩٦٤) ص ٥٠٢ .

- تقليد (Acclimatization) وقد صاغها ابراهيم اليازجى (٦٩) .
- تألق (phosphorecence) وهذه ايضا اقترحها ابراهيم اليازجى (٧٠)
- تصلب (intolerance) وهذه الكلمة صاغها مجمع القاهرة عام ١٩٢٦
- وشمة كامة اخرى اكثر انتشارا للدلالة على intolerance ظهرت في الوقت الذى كان المجمع فيه مشغولا بهذا المفهوم هي (عدم التسامح) (٧١) .
- تمصيب (fanaticism) والاستخدام الحديث لهذه الكلمة يعد توسعا دلاليا ، وفي مرحلة مبكرة كانت مرادفا لكلمة لها بها علاقة تاريخية هي (عصبية) ، وفي العربية الحديثة أصبحت الكلمة الأخيرة (عصبية) تعنى nervousness عندما لا تستخدم في سياق اجتماعي . *

ان مبدأ الصيغة المستخدمة لا ينطبق على كلمة جديدة مثل (ثورة) من حيث التفسير التطورى لصيغتها . ولدينا فحسب حالة لتوسع دلالى من المعنى القديم الذى تعبر عنه الكلمة (هيجان) ، وشمة معان جزرية اخرى مثل (غضب وتمرد وسخط) تقوم بدور في توضيح الصورة الدلالية للكلمة للكلمة وفي بيان مفهوم الثورة . لقد استخدمت كلمة (ثورة) بمعناها الحديث بالفعل في نهاية القرن التاسع عشر . اما للترجمون الاوائل : مترجم مدرسة الألكس في عهد محمد على فقد استخدموا بدلا منها صيغة

(٦٩) فؤاد افرايم البستاني . الشيخ ابراهيم اليازجى في اللغة والاسب
(بيهرت ١٩٥٢) ص ٢٢ ، ٢٤ .

(٧٠) السابق ص ٢٢ ، ٢٤ . (وانظر : انور الجندى : اللغة بين حياتها
وخصومها ص ١٤١) المترجم .

(٧١) محاضرات جلسات المجمع ١٢ - ٢٨٤ .

المصدر من (غير) فقالوا (تغيير) (٧٢) واقترح معجم (بوشو) أيضا اشكالا مصدرية قابلة للاشتقاق بسهولة مثل : تغيير ، تقلب ، انقلاب ، وقومة أيضا ، ولهما بعد اشتق (بوشو) ألوصف والاسم المنسوب (قومي) (٧٢) .

وقد تستخدم صيغة التصفير أيضا في الاشتقاق ، ولهذا اقترح حسن حسين فهمي (كهيرب) لتدل على ما تدل عليه الكلمة (electron) (٧٤) .

وثمة مسلك مستخدم لخلق كلمات جديدة وهو اشتقاق صفات واسماء معان بواسطة ياء النسب (٧٥) وأمثلة هذا النوع كثيرة وبالأوفى بحيث يكفي أن يمثل له ببعض كلمات تحقق غرضنا التالي :

(٧٢) أنظر جمال الدين الشبال ، تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي (القاهرة ١٩٥١) ص ٢٢١ ، ٢٢٢ .

(وردت كلمة (ثورة) بمعنى الهيج في الصحاح للجوهري ، يقول : انتظر حتى تسكن هذه (الثورة) . وقد وردت بهذا المعنى في صحيفة الأهرام في ١٠/١٠/١٨٨٤ : لا يخفى ما وصلت اليه مالية مصر قبل الثورة العرابية من النظام والتحسن ، وقد عرفها المعجم الوسيط : تغيير أساسى في الأوضاع السياسية والاجتماعية يقوم به الشعب في دولة ما) . المترجم .
وقد سجل معجم (هانزفير) للشكل غير المتصغير (كهيرب) فقط .

Boethor, Dictionnaire fran caise - arabe, P. 271 (٧٢)

(٧٤) فهمي ، المرجع (القاهرة ١٩٥٨) ص ٥٠ (الحق أنه لم يفعل بل قال عنها : وهي كلمة لطيفة مقبولة ، ولكن نبرع لفظ : affection وشيوعه وقوته اللاتينية تغلبت على اللفظ العربي حتى زال عن طريقه . وقد اقترح الكلمة مجمع اللغة عام ١٩٣٥ ووافق عليها مجلسه في العام نفسه وأنظر : معاصر جلمات المجمع ٢/٣٢٧ ، ٣٢٨) المترجم .

(٧٥) ليس لازما أن يكون الاسم المنسوب اليه معنويا ، فالكلمة (سكرية

- شيوعية (communism)
- اشتراكية (socialism)
- مسرحية (play, theatrical)
- العشرينيات (The twenties) (٧٦)
- أسبقية (precedence) (٧٧)

عضوى (organic) هذه الكلمة وما يتصل بها من (لا عضوى)
أو (غير عضوى) (inorganic) ربما استخدمت فى العلوم وربما

singer bowl) مثلا منصوبة الى عين • أما الكلمة (مسرحية) حين يكون
مدلولها هو مدلول الكلمة play يكون معنويا ، وإذا اشير بها الى
كتاب مثلا فان مدلولها يكون حسيا ، وارجع الى ص ٢٢ فقرة أمثلة أخرى لمثل
هذه المشتقات • وانتظر التعليق رقم (٩) •

(٧٦) ولهذا استخدمها يوسف الخال فى جريدة ادب ٢ رقم ١ (شتاء
١٩٦٢) : ١٢ ، ومع ذلك فالمستخدم فى مصر عشرينات وثلاثينات •• الخ
(هذا وقد درس المجمع ألفاظ العقود من حيث النسبة اليها ، ورأى صحة
الحاق الياء بألفاظ العقود عند النسب اليها ، وجعل الأعراب بحركات
ظاهرة على ياء النسب فيقال : هذا هو العيد الخمسينى • ومن حيث جمعه
جمع مؤنث سالما رأى أن ألفاظ العقود يجوز أن تجمع بالالف والتاء أنا الحق
بها ياء النسب فيقال ثلاثينيات ، ويبدل اللفظ حينئذ على الواحد والثلاثين
الى التاسع والثلاثين ، وفى هذا المعنى لا يقال : ثلاثينات فيغير ياء النسب ،
وانظر : كتاب الألفاظ والأساليب ص ٨٩ ، ٨٤) المترجم •

(٧٧) مثال ذلك : أسبقية الحضارة الأوروبية ، انتظر عبد المنصن طه بدر
تطور الرواية المصرية الحديثة فى مصر ص ٢٥ •

خضعت للاستخدام الالهي كما في : وإذا كانت اللفظة كائنا عضويا حيا
organic being (٧٨) •

وصولي (parvenu) كما في العبارة : كشعوب أوربنا
الوصولية (٧٩) •

هروبي (escapist) كما في : الاتحاد مسهل ، حل مسهل
هروبي (٨٠) •

ونحب قبل أن ننهي الحديث عن الاشتقاق المباشر أن نتحدث عن
ظاهرة نلازم كثيرا من الأعمال الحديثة في الاشتقاق ، وبخاصة في لغة العلوم
والتكنولوجيا ، نلاحظ أن المعجم العربي الحديث يعاني أحيانا كثيرة من غزارة
المفردات المترادفة ، كما يعاني كذلك من نقص المعاجم الحديثة • إن الجهود
المشقة للأفراد والجامع في إنتاج مصطلحات حديثة ربما يؤدي إلى تراكم
عدد كبير من المترادفات تصبح من ثم عبئا ثقيلا - إن لم تكن عديمة الفائدة -
في لغة تهدف إلى الدقة العلمية ومن أوضح الأمثلة لذلك ما نراه من كثرة

(٧٨) كما استخدمها يوسف الخال : أدب رقم ١ : ٨ (وأنظر : مجلة
المجمع ٦٨/١ ، ٦٩) المترجم •

(٧٩) عبد المحسن طه بدر تطور الرواية ص ٢٨٥ •

(٨٠) نجيب محفوظ ، السكرية (القاهرة ١٩٥٨) ص ١٢٧ ، ولم تظهر
الكلمة (هروبي) في معاجم العربية الحديثة • (بل خطأ بعض اللغاد مجيء
المصنوع من هرب على هروب بحجة أنه لم يرد في معاجم اللغة ، بيد أن المجمع
رأى أن استعمال المهروب مصدرا صحيح لا حرج فيه ، استنادا إلى وروده
في أفعال ابن القطاع وفي المصباح أنظر : كتاب الألفاظ والأصاليب ص ٢٤)
المترجم •

الترادفات المقترحة للمصطلح brake • لقد جمع مصطفى الشهاوى
ما لا يقل عن أحد عشر كلمة جديدة لهذه الآلة •

١ - الكماحة مشتقة من (كمح) : كمح الدابة جذبها باللجام حتى
تقف (وقد اقترحها مجمع القاهرة •

٢ - الموقف (فى العراق) •

٣ - ماسك •

٤ - مكبح (فى سوريا) • وقد اشتقت هذه الكلمة من (كبج) وهى
بمعنى (كمح) •

٥ - اللجام (فى معجم النجارى الفرنسى - العربى) •

٦ - الحكمة (فى معجم ج • ب بيلوت الفرنسى - العربى) •

٧ - الضابطة •

٨ - الكابحة فى معجم اللباس الانجليزى العربى •

٩ - الميقاف (فى كتاب للمصطلحات العلمية) •

١٠ - الفرملة عامية سجلها مجمع القاهرة •

١١ - الفران (عامية سورية) (٨١) •

(٨١) انظر : معجم اللغة العربية - مجموعة البحوث والمحاضرات

(١٩٥٩ - ١٩٦٠) ٧٠/١ •

المبحث الثاني

الاشتقاق : بالحق مدلول جيد بمدلول قديم

هذه المجموعة تتألف من مفردات تبدو في صورة توسعات مجازية (الوضع بالجاز) أو في صورة أحياء للمفردات غريبة لها اتصال ضعيف بالمعاني الحديثة (غريب اللغة) .

إن المنهج المجازي للاشتقاق يكشف عن فعالية التطور التاريخي للكلمة العربية *Arabic of etymology* يعيدا عن الاشتقاق الجذري الشكلي *Formal root - drivation* إنه في الحقيقة ليس منهجا حديثا ، لأن كثيرا من مصطلحات علم الكلام العربي القديم والفلسفة والعلوم مدنية بوجودها إلى هذا المنهج . والإسهامات الحديثة لا تخرج عن التعريف والاستخدام القياسي المنتظم .

وعندما نناقش منهج الاشتقاق الجذري الشكلي سوف نوجه بالفعل اهتماما إلى بعض حالات يكون التطور التاريخي المجازي فيها واضحا . وفي حالات أخرى قد ننجح في كشف القموض المحيط ببعض السياقات ، أي نتعرف تعريفا متزامنا على الجذر الاشتقاقي والتوسع الدلالي كذلك . وفي الوقت الحاضر سوف نراجع الاتجاهات العربية الحديثة مع الأخذ في الاعتبار بالمنهج الذي قيد البحث .

ومن الملاحظ أن معظم المفردات الجديدة التي نتجت عن التوسع المجازي لم ينقل عن المعاهد المعيارية كالمجامع . وقد تبيننا كذلك أن المترجمين والمصحفين والكتاب والشعراء أيضا صاغوا مفردات مشتقة تفي بحاجاتهم قبل أن تصدر المجامع قرارها الرسمي بوقت طويل جدا .

وهذه بضعة أمثلة من أكثر المفردات شيوعا في المعجم الحديث :

أبيب	(٨٢)
جريدة	(٨٣)
مجلة	(٨٤)
بيشة	(٨٥)
قطار	(٨٦)

(٨٢) لا حاجة بنا الى مناقشة مفصلة للتغيرات الدلالية والفكرية التي خضع لها هذا المصطلح لثمة عدد من المراجع المناسبة لهذا الموضوع . انظر مثلا : *Encyclopedia of Islam* ومجموعة البحوث والمحاضرات (القاهرة ١٩٦٠) ١٤/٢ - ١٦ .

(٨٣) هذه المفردة التي أصبحت شائعة بفضل أحمد فارس الشدياق (١٨٠٥ - ١٨٨٧) - مشتقة مجازا من المعنى القديم (سعة النخل ، أو السعة حين تقشر من خوصها) وقد كانت تستخدم في الحفر ، انظر : ابيب مروة : الصحافة العربية (بيروت ١٩٦١) ص ١٤ .

(٨٤) قدم هذه الكلمة ابراهيم اليازجي ومعناها الحديث توسع للمعنى القديم وهو ما تعنيه كلمة صحيفة أو كتاب ، وانظر : البستاني (ابراهيم اليازجي) ، ص ٣٥ (وانظر الجندى ، اللغة العربية ص ١٤١) المترجم .

(٨٥) تعود هذه الكلمة الى ابراهيم اليازجي الذي استخدم منها الوصف (بيئي *environmental*) انظر : السابق ص ٣٥ ، وتشير كلمة (بيئة في الاستعمال القديم الى المنزل الذي يرجع اليه ، أو الى الحالة) وانظر : الجندى اللغة العربية ص ١٤١) المترجم .

(٨٦) لحيت هذه الكلمة قبولاً سريعاً ومبكراً ، وهي - لغوياً - من أكمل الأمثلة على عملية تطور الكلمات على مستويات مختلفة . معناها القديم (عدد من الأبل يشد بعضه الى بعضه على نمق) وهي تزوينا بالتمثيل المرئي بين قافلة من الجمال وصف من العربات ، في الوقت نفسه فإن ترانيف يجعلها ترجمة للمصطلح *Trajin, File* في ترجماتها

ويعد سليمان البستاني (١٨٥٦ - ١٩٢٩) من أكثر الناس الذين استخدموا هذا المنهج بثبات - واليه يعود الفضل في ابتكار مصطلحات أدبية عربية مثل : ملحمة epos (٨٧) أو قصصى (epos) ولكنه استخدم أيضا العبارة الموحية : شعر الملحمة^{٥٠} وصياغته للمترادف العربي للكلمة (lyrical) كان أقل خطا من الانتشار ، لأن مصطلحه المقترح (موسيقى) قد حل محله مصطلح آخر أكثر حداثة هو (غنائي) (٨٨)

وقد يتيح التوسع الدلالي - بوساطة التجريد - لاية كلمة احتمالات غير محدودة في الاستعمال ولا سيما الكلمات الآتية : بساطة Simplicity وبسيط simple (٨٩) أو بعد dimension كما في (البعد الاجتماعي) (٩٠) - وكان الأسطورة ٠٠٠ قد اكتسبت ٠٠٠ بعدا ثالثا ورابعا (٩١) هذه المجهوعة من الاشتقاقات سوف تفرد وتناقش على أية حال أكثر تفصيلا .

الأوربية المعقدة . وثمة اشتقاق آخر من الجذر (قطر) يزودنا بالكلمة قاطرة locomotive . ومن المثير أن نلاحظ كيف حاول مجمع القاهرة أن يحتفظ بصورة الاستعمارة لقافلة الجمال فاقترح الكلمة (هادية) بدلا من قاطرة . مناضح الجلسات ١٦٦/٢ .

(٨٧) سليمان البستاني ، المأذنة هوميروس (القاهرة ١٩٠٤) ص ١٦٢ .

(٨٨) لقد فخر البستاني بأنه أول من استخدم هذه الكلمة : انظر الهامش ٨٧ .

(٨٩) انظر ملاحظات إبراهيم البسامرائي الخاصة بهذه الكلمات في قصيدة أحمد الصافي النجفي في كتابه السابق (لغة الشعر) . (بيروت بيجون تاريخ) ص ٩٤ .

(٩٠) مجلة حوار ٣ رقم ٢ (مارس - إبريل ١٩٦٥) ٤٩ .

(٩١) عبد المحسن طه بدر : تطور الرواية ص ٣٧٩ .

وقد جعل مجمع اللغة العربية بالقاهرة حين عني بتحديد الصور المتنوعة للكلمة المشتقة - جعل التوسع المجازى طريقاً مقيداً للتزويدنا بمعجم جديد للاستعمال العام أو للاستعمال العلمى ، وبخاصة فى حالات يصعب فيها استخدام الاشتقاق الجنزى الشكلى ، أو فى حالات يبحث فيها عن مفردات تخضع لموازن الكلمة فى العربية الفصحى لتحل محل مفردات من اللهجات المحكية أو من اللغات الأعجمية • ويتبينى - وفقاً لرأى قيل فى دأخل المجمع - أن توضع كلمة من غريب اللغة لتعبر عن مدلول الكلمة العامية أو الأعجمية لأن انتحاء هذا النحو يقلل من وضع كلمات جديدة فى المعجم العربى ، ولأن يتضرر المعجم العربى إذا ما اشتقت الكلمات الجديدة من الغريب فحسب ، وكل ما سيحدث أن معانى المفردات سوف تتغير ، وقد فضل أصحاب هذا الرأى استخدام الغريب على أن تضاف معان جديدة الى الكلمة القديمة - والثنى ما تزال تستخدم حتى اليوم - لأن هذا سوف يؤدى الى تفاقم مشكلات دلالية خطيرة خاصة بالاشتراك • شرط آخر وضعه المجمعون هو أن يكون بين المعانى الجديدة ومعانى الجنور الأصلية للكلمات المصاغة قديماً مناسبة وفادراً ما رأى مقترحو الالفاظ الجديدة أنفسهم معانى الجنر ، ومع ذلك فقد ساد مفهوم أوسع للتناسب المجازى بين المعانى القديمة والجديدة • ومن الطريف أن أراء أعضاء المجمع من الغربيين كانت أكثر تحفظاً وحذراً فيما يتصل باستخدام الكلمات القديمة المهجورة لمعان حديثة • فعندهم أن إحياء هذه المدللمات القديمة يعنى بالضرورة افقار اللغة العربية فى وظيفتها الأدبية(٩٢) •

ولم يكن لوقف المجمع النظرى من قضية المجاز - والذي كان يستخدم فى تعزيز استعمالات واقعة فعلاً - تأثير مباشر على حركة الكلمات الجديدة فكثير من الكلمات التى اقترحت وفقاً لهذا المنهج لم تحظ بقبول أدبى أو علمى •

(٩٢) انظر فى مناقشة هذه القضية : محاضرات جلمات المجمع ٧٦/٢ -

٧٩ و ١٤٢ ، ١٤٣ ، ١٦٦ ، ١٦٧ •

وبعضها مثل (أرزير) ومعناها القوم صوت المطر ، أو صوت عاصفة ، أو
رعشة ، والتي أعطاهما المجمع أحد على الاسكتندى المعنى الجديد المطار
اليه بالكلمة telephone أصبحت مثلا يضرب للمصغرية بصنيع المجمع .
وشمة مثال بليغ لقلعة فائدة الجهد اللغوى العظمى على المستوى الاكاديمى فى
هذا الخصوص هو تلك المناقشة التى دارت حول اختيار كلمة أدبية واحدة
تشير الى skyscraper ويمكن أن تحل محل العبارة المركبة (فاطحة
المسحاب) ، ولتباها لقاعدة مجمع اللغة بالقاهرة التى تقرر أن للكلمة الواحدة
ينبغى أن تفضل الكلمتين ، فلدينا ثلاثة بدائل ممكنة : الكلمة الغريبة (طريال
بكسر الطاء : بناء عال ، عمارة شاهقة) والكلمة (اطم بضم الهمزة وسكون
الطاء وهى بمعنى الطريال) والكلمة التى ما تزال تستخدم حتى اليوم (صرح
بفتح الصاد وسكون الزاء : قصر أو بناء عال أو برج) .

وبعد مناقشات مفصلة موسعة استمرت خلال عدة جلسات ، رفضت
الكلمتان الأوليان لأنهما من أصل غير عربى . وفى النهاية تبنت المجمع
الكلمة (صرح) لتشير الى Skyscraper مع توصية مؤداهما أن تصحبها
وتشرحها مؤقتا العبارة الشائعة فاطحة المسحاب (٩٢) . وعلى أية حال فإن
الاستخدام الأدبى اللغوى للكلمة (صرح) للإشارة الى فاطحة المسحاب
مجازى واضح بالمعنى الضعفى .

وقد حاول المجمع أن تحل الكلمة العربية (جواز بفتح الجيم وتضعيف
الميم المقترحة) محل للكلمة العالمية الأجنبية الأصل (ترام) ، وقد اخطفت
هذه المحاولة . وفى النهاية اضطر المجمع نفسه الى أن يتسامح ويقبل هذه
الكلمة (٩٤) . وقد اقترح المجمع كذلك الكلمة (اتى : أنبوب لدفع الماء) لتشير

(٩٢) انظر محاضر جلسات المجمع ٢/٢٠ - ٢٤ ، ٥٢ .

(٩٤) السابق ٢/٣٩٩ - ٤٠٢ .

الى Siphon ولكنها ظلت غير معتبرة (٩٥) ، وبدا من ذلك اكتسبت الكلمة شبه العامية (شفاطة) قبولا اذيبيا ، وبالطريقة نفسها لم تفرض الكلمة القديمة (كوتل : مؤخر السفينة ، ذراع المفة) نفسها على العبارة : عجلة القيادة ، مع ان المعنى القديم لـ (كوتل) بها يعود الى الضياء من جديد بالمقترح . (لقد استخدمه صاحب المورد للإشارة الى Stern) .

وقد اقترح عبد القادر المغربي الكلمة العربية (قهوة : قفة من غوص تضع فيها الحواة قواوير الصخر وغيرها) بدلا من الكلمة الجديدة (تواليت) (٩٦)

اما الكلمة (عجلة : مركبة ذات عجلات ، دولاب الماء أو المصاطبة) فقد تعرضت لعدة تفسيرات دلالية حديثة ، ولهذا أصبحت الكلمة المصحح لما يشار اليه بالكلمة (Wheel) بل وأصبحت تعنى كذلك (bicycle) .
واندخلت أيضا في عبارات مركبة نحو : العجلة السيارة ، العجلة النارية Motorbicycle وفي الوقت نفسه ظهرت كلمة أخرى (دراجة : العجلة يدرج عليها الصبى أول مشية) وتوسع معناها مجازيا لتعنى bicycle
وامضت أيضا في عبارات مركبة مثل : دراجة نارية (Motorbicycle) .

وقد فشلت محاولة المجمع في اعطاء الكلمة القديمة (زفزافة) معنى الكلمة Motorcycle (والزفزافة ربح شديدة الهبوب في دوام ، ولها نفس

(٩٥) السابق ٤٤٨/١

(٩٦) السابق ١٤٤/٧ . ومع ذلك فلم تسط الكلمة (قهوة) بالقبول .
وقد أصبحت الكلمة (تسروحة) التي تشير الى dressing table, hairdo, coiffure مستخدمة لتميز عن هذا المعنى ، ولتدخل في عبارات مركبة كثيرة . ولو استخدم أحد منهج المغربي لاقتراح أيضا كلمة قديمة أخرى (سبط : بفتح السين وألفاء سلة أو صندوق يوضع فيه الطيب وما اقتبته من أدوات النساء) بدلا محل الكلمة (قهوة) ومع ذلك ، فقد كان من الصواب أن نقول هذه الكلمة الاغرب موافقا مجعيا افضل .

المعنى الذى لزغزفة وهو حكاية صوت الريح (٩٧) .

وثمة توسعات مجازية ناجحة ربما يكون من بينها : خلية cell
وهى مأخوذة من المعنى القديم : خلية النحل ، أى بيتها الذى تمسك فيه (٩٨)
و : اضيارة ، وهذا أيضا (ضيارة بكسر الضاد) و (ضيارة بضم الضاد) ،
والتي معناها القديم : حزمة من الورق أو الكتب : والكلمة الجديدة (صومعة)
Silos ومعناها القديم هو : منار الواهب ، ولكن لها أيضا علاقة
تاريخية بالكلمة (صمعة بفتح الصاد وسكون الميم خزانة لحفظ القمح) وهما
يستخدمان سوياً مع معنى القل (صرمع الشيء : جمعه ، وبنى بناء على
هيئة مخروط (٩٩) .

المبدأ الثالث

كلمات جديدة مشتقة بطريق الترجمة أو إعادة صياغة المفردات الأجنبية
صياغة وصفية : الاشتقاق المعنوى أو الاشتقاق بالترجمة .

والمفردات الجديدة التى نتجت بهذه الوسيلة كثيرة جداً ، وعلى الرغم

(٩٧) مجلة مجمع اللغة العربية ١٢٢/١ .

(٩٨) استخضمت هذه الكلمة بالفعل فى مطلع القرن التاسع عشر ،
وفقاً لما ذكره الاسكندرى محاضرات الجلسات ٢٤٨/٢ . وقد تضمن معجم
(بوشر) الكلمتين : (خلل) لتشير الى Cell و (خللى) لتشير الى
Cellular وكلتاهما مأخوذتان من المعنى القديم : فرجة بين
شيئين ، ثقب صغيرة ، ويقال خلل التيار وخلطها : ما بينها . وهذا التماثل
بين (خلية) و (خلل بفتح الخاء) ليس مسابقة ، انه يكشف عن علاقات
تاريخية بعيدة .

(٩٩) الأهرام ٦ أبريل ١٩٦٨ ص ١ .

من ان العربية القديمة كانت تميل الى صوغ مفردات جديدة - متى كان ذلك ممكنا ، وعلى الرغم من وجود اتجاه الى ذلك في الأزمان الحديثة يتمثل رسميا على الأقل في الجامع والهيئات المعنية باللغة وفي المجددين من اللغويين ، فان حركة الترجمة المكثفة في القرن التاسع عشر وانتشار الصحف هو الذي واجه العربية الحديثة بطوفان من المفردات أو العبارات التي صيغت على عجل . وكقاعدة فان هذه العبارات المركبة الجديدة كانت محصلة ترجمات خالصة أو calques لمنانج مستقاة من اللغات الأوروبية . واعتُِب ذلك ان أخفقت معظم المحاولات التي جرت لاختزال هذه العبارات في مفردات ، ونتيجة لذلك أصبحت العبارات العربية المركبة مقررة الآن بحكم العادة اللغوية . وغالبا ما توجد فروق كثيرة من اقليم الى اقليم ، أو من كاتب الى كاتب فيما يتصل بتفضيل عبارة على عبارة ، لأن طبيعة صوغ مثل هذه المشتقات يجعلها - بخاصة - عرضة لاهواء النوق الفردي .

ان تطور المصطلح الذي يشير الى مجلس النواب an or of deputies في مصر ربما يقدم لنا مثالا للمساك المتعددة التي اتخذت في ترجمة هذه العبارة المركبة . لقد اقترح رفاعه الطهطاوى (١٨٠١ - ١٨٧٢) عبارة (ديوان رسل الصمالات) وهي عبارة دقيقة دقة لاقت للنظر في تضمينها لكلمة عمالات أى (اقاليم أو مقاطعات) وهناك أيضا : مجلس شورى القوانين legislative council والجمعية العمومية (General assembly) والجمعية التشريعية (legislative assembly) . مجلس النواب (council, chamber of deputies) وهكذا (١٠٠) .

وصوف نرى فيما بعد ان المصطلحات المركبة ما هي الا ترجمة لعبارات ، ومن ثم يمكن ان يتضمناها البحث في تمريب الاساليب ، وهي

(١٠٠) انظر قائمة كاملة بهذه المفردات في كتاب جمال الدين الشيبان . تاريخ الترجمة (القاهرة ١٩٥٠) ص ٢١٤ .

باعتبارها مفردات أو وحدات دلالية يفيى أن تتميز عن الظاهرة الأسلوبية ،
البحتة ، ظاهرة تعريب الأساليب ، والتي مسئوليتها اهتماما خاصا فى الوقت
المناسب .

ومن المميزات التى حظيت بقبول أدبى واسع : مركز الثقل center of
gravity (١٠١) مركز الشرطة (police station) ، وثمة عبارات
أخرى تتضمن كلمة (مركز) مثل مركز الرواية الاستعراضية (revue) (١٠٢)
تكييف الهواء air conditioning وهذه الأمثلة تقدم لنا أبسط أشكال
الاشتقاق بالترجمة .

أما الاشتقاق من خلال إعادة صوغ المفاهيم (الاشتقاق المعنوى)
فيوضحه أبين توضيح ترجمة الكلمة (deal) الى العربية بالمثل
الأعلى (١٠٣) .

وثمة عدد كبير من المصطلحات المركبة فى العربية له أشكال متنوعة
أو ليس شائعا شيوعا كافيا فى المجال الأدبى ، ولقد كان من اثر ذلك أن خلا
من البقة الدلالية المطلوبة ، ويميل المؤلفون الذين يستخدمون هذه المفردات

(١٠١) لاحظ الاستخدام التجريدى لهذه الكلمة فى : مركز الثقل الأدبى
والسياسى ، الأبحاث ١٥ رقم ٢ (سبتمبر ١٩٦٢) : ص ٢٢٧ .

(١٠٢) لاحظ استخدام توفيق الحكيم لـ (الرواية الاستعراضية العظمى)
فى قصص توفيق الحكيم (القاهرة ١٩٤٩) ص ٢ ط ١٣ .

(١٠٣) ذكر أحمد أمين فى كتابه : فجر الإسلام (ط ٧ ص ٢٧) أن العربى
لم يعرف (المثل الأعلى) ولم يضع له فى لغته كلمة واحدة ، ولكن ما فكره
يتعارض مع ما يقوله : عمر النعمانى الذى استشهد بقوله تعالى للذين
لا يؤمنون بالأخرة مثل المودة والمثلين أمثرا المثل الأعلى ، ننوذة النحل ٦٠ ،
انظر فى الأدب العربى الحديث ط ٢ (القاهرة ١٩٤٤) ص ٢٣٠ .

الى ان يضيفوا الى النص العربي العبارة الاجنبية الاصلية ، والمثال الآتي
يعد مثالا واضحا لهذه المجموعة .

المصطلح conditional reflex يترجم الى العربية أحيانا
بالانعكاس الشرطى وأحيانا بالانعكاس الطرفى (١٠٤) . والمفردة universality
لما تترجم بالعمومية السامية أو يكتفى بـ عمومية (١٠٥) والمفردة humane
تترجم بالإنسان المالى (١٠٦) والعبارة artificial breathing تترجم بالتنفس
الصناعى والعبارة crossword puzzle بالمعميات الأفقية الراسية (١٠٧)

وعندما يستخدم الناقد الأدبى المصرى : محمد مندور مثل هذه المفردات
المركبة فعليا ما يضيف المصطلح الاصلى الى المصطلح العربى ولهذا يقول :
وهو الحقيقة L'illusion du réel (١٠٨) ومرة أخرى وفى الكتاب
نفسه يعبّر عن المفهوم ذاته بمشكلة الواقع (١٠٩) . ويقول : الايمان بجمال
الصياغة والشكل Le culte de la forme (١١٠) وسراب عاطفى
pothetic fallacy (١١١) والرؤية الشعرية Vision poetique (١١٢) وحزن

(١٠٤) انظر من أجل مناقشة مستفيضة لهذين المصطلحين أبولج ٢ رقم
١٩٤/٣ .

(١٠٥) السابق رقم ٤٤٠٦ .

(١٠٦) السابق رقم ٢٠٥/٣ .

(١٠٧) السابق ١ رقم ١١٩٨/١٠ .

(١٠٨) محمد مندور : فى الميزان الجديد القاهرة ١٩٤٤ ص ١٢ .

(١٠٩) محمد مندور : فى الميزان الجديد : القاهرة ص ٢٩ .

(١١٠) السابق ص ٤٢ .

(١١١) السابق ص ٧٢ .

(١١٢) السابق ص ٧٢ .

طفيف mlencholie (١١٣) وعصور التوق Les epoques du gout (١١٤)

والأمثلة السابقة مستخلصة من عدة صفحات من كتاب واحد فحسب ،
وهي توضح مشكلة تواجه الكاتب العربي الحديث والتي تحدد غالبا أسلوبه
بعيدا عن مشكلة التجديد المنجمى البحث . والمشكلة قاسم مشترك في ثقافات
عدة أخرى بالإضافة الى ثقافتها الخاصة ، وتتمثل في تأثير اللغات الأجنبية
المختلفة على قدرتها وعلى أسلوبها في التعبير . فالكاتب الذي يقيد نفسه
بأحكام بالنظرة الثقافية للغة العربية يخضل جدا أن يكتب بلغة خالصة محضة ،
لأنه يفكر تفكيراً شاملاً بالعربية وفكره لن يكون مشوشاً . ولكنه - بذلك - ان
يكون معرضاً للمؤثرات الأجنبية . أما الكاتب ذو الثقافتين فإنه معرض
لصراعات عنيفة لا يمكن تجنبها غالبا ، صراعات فكرية في مفهومها الأدبي
وفي عبارتها الأدبية . ومن ثم فالشئ الطبيعي الوحيد أن تظهر فروق
أسلوبية بين كاتب لديه خلفية ثقافية متجانسة ، وآخر لديه خلفية ثقافية عالمية
غير متجانسة .

وفي ألب عصر النهضة - حيث تدرك الفروق بين القديم والحديث .
بين المنفرد والمتنوع ثقافيا يمكن أن نشعر بهذا الفرق بقوة ووضوح . وهناك
دعاة اللغة النقية الصافية بأسلوبها الصحيح ودلائلها الموحدة ، ولكن مع
الالتزام بقيودها الصلابة في التعبير . وهناك أيضا الذين يجبرون صفحاتهم
بالأفكار المثيرة الجديدة ، ولكن لفتهم مشوشة بمفردات جديدة من صلبهم
- مفردات غالبا ما تكون مرتبطة دون فهم شامل لدلالاتها ، وهؤلاء الكتاب
المحدثون قد يتجاوزون القدر المتسامح به لدى للعربية وسوف يؤدي هذا الى
حرمان هذه المفردات من فعاليتها في المجال الأدبي . وفي الغرب يغني
الاستعمال المستمر للمفاهيم والمفردات من خلال عصور ممتدة لحيا أدبية

نشطة الألفاظ بالمعاني ويقربها بالسياقات المتنوعة ، ان عملية اخصاب المفاهيم ودقة الدلالة - في ثقافة شابة كثافة عصر النهضة - لم تصل بعد الى مستوى مرض تاما * ان الكتاب العرب الذين اكتشفوا المرات غير المطروقة للتغير الدلالي وأنواع الألفاظ غالبا ما يضطرون الى الاعتماد على المراجع المدرسية الموثق بها في اللفات الأخرى لتحديد المفردات تحسيدا جيدا ، بيد أن هذه المراجع مضطربة ، فلا هي محافظة على نقاء الشكل اللغوي ولا هي تعبير طبيعي للفكر *

وعند مناقشتنا للمفردات المركبة الجديدة كانت أمثلتنا في الغالب من مصادر أدبية * وثمة ما يمكن اضافته : لقد ذاعت هذه المفردات في لغة العلوم والتكنولوجيا بخاصة نيوها بالغا *

الفصل المشتق :

واذا ما قورنت المفردات الفعلية الجديدة في الأدب العربي الحديث بالمفردات الاسمية تبين أنها قليلة في العدد محدودة في الشكل * فالجنور الفعلية الجديدة تماما لا وجود لها غالبا الا اذا وضعنا في الاعتبار العدد النادر من الجنور الفعلية العامة الخالصة ، او الأفعال الفريدة من أصول أجنبية والتي لقيت - محليا غالبا - في شكلها العرب بعض القبول (١١٥) *

ونتيجة لذلك فإن المفردات الفعلية الجديدة تأتي في صورة فعلية مشتقة

(١١٥) ولهذا عريت العامة المصرية الفعل (to put in garage الى (جرح بتضمين الرأه) والفعل to put in quarantine الى (كرتن : بفتح الهاء وسكون الرأه) وان كانت الثانية قد حظيت ببعض القبول حين استخدامها رفاعة الطهطاوي وانتظر : تخليص الاجريز في تلخيص باريز (القاهرة بدون تاريخ) ص ٩٧ *

- لم تستخدم من قبل في العربية القديمة - أو في توسعات دلالية لمعان فعلية موجودة قبلا *

وربما تولدت بعض المشتقات الفعلية الجديدة من أوصاء الأحيان من خلال اشتقاق ثانوي مثل (كرهه) - to dislike - والقلم to scolden أو من خلال اشتقاق ثانوي مثل : تركز .. to concentrate * وانظر انتمليق رقم (١٠) *

وعندما يوضع في الاعتبار استخدام القوالب الفعلية كأساس للاشتقاق بالقياس فإن بناء النظام الفعلى العربى يزودنا بميزان صارم وشفاف لما يسمى الصيغ المشتقة بمعانيها الأصلية الخاصة ، لتعين الاحساس اللغوى بأى تطبيق منهج القياس * والمنهج القياسى للاشتقاق الفعلى فى العربية يمكن - لهذا - أن يعد ملكة لغوية أكثر من كونه معيارا لغويا * ومن ثم فعندما عنى مجمع اللغة العربية بالقاهرة بتحديد استتمالات صيغ الأفعال العربية كانت مناقشاته موجهة الى المستوى النظرى اليحت ، وكانت كذلك مادة لمشروع قنص ، دون أى محاولة واقعية للإسهام فى المجهود العلمى فى صياغة المفردات الفعلية الجديدة (١١٦) *

وقول أن نحول الى أمثلة واقعية لمشتقات فعلية حديثة علينا أن نقوم بملاحظة عامة ، وهى أن معظم مفردات الفعل العربى الحديث يتألف لا من مشتقات شكلية لأفعال جييدة تعلم ، بل من مشتقات موجودة مسلفا وقد توسع فى دلالتها * ان عملية التوسع الدلالى هذه اثرت على نسبة عالية جدا من مفردات الفعل فى العربية الى حد أتاح لنا أن نعالج هذه المشكلة علاجيا تماما فى الفصل الحالى * أما الجانب المتخصص للتوسع الدلالى فسوف يناقش فى فصل يخص يتصل بظاهرة التبريد الدلالى * بعبارة أخرى *

ان صناعة المعجم وحدها يمكن أن تنهض تماما بالتطورات الدلالية الحديثة
للفعل في العربية .

ومن أكثر الصيغ الفعلية المشتقة في العربية الحديثة انتشارا صيغة
(فعل بفتح الفاء وتضعيف العين) ، فقد استخدمت الكلمة (صوت)
متمسلا للمعنى (to vote) أبان من رأيه) وهي بهذا المعنى مجاز عن
صوت بمعنى أصدر صوتا . وكان الأولى أن يقال انها مشتقة من الاسم
(صوت) (١١٧) .

والفعل (مثل) قديم هو الآخر في استخداماته المختلفة ما عدا المعنى
للحديث to represent مثل مسرحية أو مثل تمثالا أو ما أشبه ذلك) . وهذا
الفعل مثال للتوسع اللغوي الناتج عن تأثير دلالة الفعل المرادف له في
الانجليزية والفرنسية (١١٨) .

وثمة علاقة بعيدة بين المعنى الحديث للفعل (سلب : أطلق شحنة
كهربية) والمعنى القديم : (أطلق له السلطان والقدرة ، و - عليه : مكنه
منه وحكمه فيه) ، وهنا يعتمد للتوسع اللغوي الحديث على الترادف الحديث
بين electricity, power

والفعل (حلل) في معناه الحديث (رجع الشيء الى عناصره) وبما
يعد اشتقاقا جديدا تماما من حيث الشكل والدلالة . فالمعنى القديم للكلمة

(١١٧) انظر مناقشة مجمع اللغة العربية لهذه الكلمة الجديدة في مجلته
جلسات المجمع ١/ ٢٨ .

(١١٨) صحت هذا المشتق الفعلي كانت موضع جنال بين اعضاء المجمع ،
وبخاصة معناه الذي يتطابق للفعل القديم (تاب عن) انظر : محاضر
جلسات المجمع ١/ ٤١ - ٤٢ .

نفسها : حلل الشيء : أباحه ، وحلل اليمين أو القسم : جعلها حلالا بكفارة .
وهذا المعنى ليس له أية علاقة إيتولوجية بالمعنى الجديد . وقد نتج الفعل
(حلل) من تضعيف عين الفعل فى صيغة (قتل) ومن معانيه : حل العقدة :
فكها ، ونحل الجامد : أذابه ، وحل المسائل : خففه بإضافة الماء ، وهذا المعنى
الأخير مأخوذ من معنى الكلمة to analyze كمصطلح فى الكيمياء .
وعملية التوسع اللغوى وللتعميم أنتجت من ثم المعنى الحالى - المستخدم
فى الكيمياء وعلم النفس والنقد الأدبى وما أشبهه .

والفعل (طور) كلمة جديدة شكلا ومضمونا (١١٩) . لقد اشتقت قياسا
من صيغة (تفل) وسوف نناقش فيما بعد تاريخ اشتقاقها .

مثال آخر لصيغة (فعل) هو الكلمة الجديدة (كيف : الهواء غير
درجة حرارته أو بروتته بوساطة مكيف الهواء و (شخص . خلع على الشيء
شخصية أو صفات انسانية) و (لحن جسم الانسان أو الحيوان : أدخل
فيه اللقاح) .

أما المشتقات الفعلية الحديثة من صيغة (فاعل) فشائعة كذلك ، وهى
تفترض حدثا يتضمن شركة أو تعاونا بين طرفين . ومعظم الأفعال التى
تحمل معنى توجه خطاب إلى شخص ما سوف يكون لها درجة ما من التوسع

(١١٩) الفعل (طور) حديث وغير شائع نسبيا ، فى الاستعمال الأدبى
الرفيع ، وإن كان أكثر انتشارا فى الصحافة الحديثة . (هذا وقد أقر
المجمع قياسية فعل للتكثير والمبالغة وأجاز أن يقال البحر الثلاثى الى صيغة
فعل للمتعدية أو التكثير أو النسبة أو السلب أو افتخار الفعل من الاسم عندما
تدعو الحاجة الى ذلك ، وإن لم ينص على هذه الصيغة . ومن الألفاظ التى
وافق عليها المجمع وفقا للقرار السابق : خدر ، جضر ، ورد ، جسم ، حلل ،
شرح . وانظر مجموعة القرارات العلمية ص ٥٥) المتزوج .

الدلالى أو التكيف فى إطار هذه الصيغة مثل (راسل) و (خاطب)
و (خابر) وما أشبه • ومن المشتقات المثيرة الجديدة تماما فى إطار هذه
المجموعة الكلمة (هاتف : كلم شخصا بالهاتف) • لقد اقترح هذا الفعل :
وديع فلسطين معتمدا على الكلمة الاسمية الجديدة (هاتف telephone) (١٢٠)

ونتيجة القياس واضحة خصوصا فى الكلمة المشتقة (جانف : انحرف
عن ، مال عليه) فى العبارة : ولا نجائف الحقيقة حين نقول (١٢١) • ولقد
استخدمت العربية القديمة صيغة (تفاعل) فحسب من هذا الجذر
(تجانف عن) •

وفى العربية الحديثة سمح الاستخدام الحر والطبيعى للقياس ، سمح
لهذا التغير الدلالى الواضح أن يحدث فى صيغة خاصة بالفعل اللازم ،
فالكلمة (ناغم) حادثة نفما أو برقة كلمه حية حديثة لكلمة قديمة نادرة •
ان حيوية الاشتقاق القياسى الحديث أحيا هذه الكلمة بون أن يدرك أى كاتب
حديث وجودها فى العربية القديمة (١٢٢) •

أما الفعل (واعد) فى بعض توسعاته الدلالية فيعد كلمة جديدة أيضا

(١٢٠) مجلة المجمع العلمى العربى ٢٩ رقم ٢ (دمشق يوليه ١٩٦٤)

ص ٥٠١ •

(١٢١) استخدمها سامى الكيلانى فى مجلة المجمع العلمى المشار إليها

سابقا ص ٤٢٢ •

(١٢٢) لقد اعتقد خلا إبراهيم السامرائى فى (لغة الشعر ص ١٨٩)

أن هذه الصيغة كما استخدمتها الشاعرة نازك الملائكة تمثل اشتقاقا جديدا •
وانظر مع ذلك الزمخشري : أساس البلاغة (القاهرة ١٩٦٠ والتبليزى
فى شرحه للحجاسة تحقيق وليام فريقتاج (بون ١٩٤٧ - ١٨٥١) ص ٢٢٢ •

بمعنى (عاهد على أن يوافي شخصا في وقت معين وفي موضع معين ،
خرب له موعدا) (١٢٣) •

والأفعال الجديدة من الصيغة (أفل) - مع كثرتها الكثيرة - تشغل
بثبات غالبا قائمة التوسعات الدلالية أو المشتقات من وحدات موجودة قبلا •
والتغير الدلالي الحث الذي يحدث في هذه الأفعال لا يمتح بالضرورة
المعاني الأقدم •

ولهذا فإن الفعل (أضرِب) يحتفظ بمعناه الأصلي وهو (أضرِب
عن : انصرف • ومع ذلك يستخدم ليعنى : كف عن العمل حتى تجاب المطالب)
والفعل (أخرج) - بكل معانيه القديمة والجديدة يمكن أن يستخدم الآن
ليعنى (أظهر للرواية أو المصححة بالوسائل الفنية على المسرح أو الشاشة)
والفعل (انتج) الذي معناه الأصلي • (ولد ، حان نتاجه) يعنى أيضا :
(ظهر نتاجه) ، أصبح له الآن معنى أساسى هو : (تولى الشيء حتى أتى
نتاجه) كما فى الصناعة • والفعل (أضرِب) ينحو الى أن يهجر معانيه
القديمة ، وقد اكتسب بدلا منها معانى جديدة : (أضرِب بكذا ، نبه الى
كذا ، نكره بكذا) (١٢٤) •

(١٢٣) انظر امثلة لعبارات حيثة تتخضعن صيغة (قاعِل) و (أفل)
أيضا للفعل (وعد) فى مجلة المجمع العلمى العربى ٢٩ رقم ٣ (دمشق
يوليه ١٩٦٤ م) ٥٠٣ •

(١٢٤) تستخدم أحيانا صيغة (أفل) بدلا من صيغة (فعل) دون إضافة
أى معنى الى المعنى مثال واضح لذلك : تخطو بين -

(to serve as an intermediary)
بدلا من : متر بين كما فى الجملة التالية لتجيب محطوط : لأنه هو الذى
أسفر بينه وبين أم خبيدة • (زقاق الفوق •) المقتضية ١٣٥٥ : ١٠٧ •

وصيغة الفعل (تفعل) في العربية الحديثة - كقاعدة - محددة بوضوح فيما يتصل بمعناها الأصلية وبخاصة في حالة اعتبارها فعلا مطاوعا للفعل المعتدى من (فعل) بتضعيف العين) أى حمسته فتحمس - فالفعل (تحمس) لا امر : اشتدت رغبته فيه ، ودعوة الناس إليه) - في هذا المعنى الحديث ليس مشتقا من صيغة (فعل) ولا توسعا دلاليا مباشرا للمعنى الفعلى القديم : تشدد أو تصلب ، انه في الحقيقة مدين في معناه - الحديث والمعتمد على القديم - الى تطور دلالي للاسم (حماسة) ، بينما اكتسب الكلمة الأخيرة معنى : الرغبة الشديدة في الشيء ودعوة الناس اليه (١٢٥) .

والفعل (تطور to develop) مثال للصيغة (تفعل) التي جهلت في الامكان ايجاد صيغة أكثر حداثة للفعل المشتق (طور) . والفعل (تطور) من حيث الشكل لا يمثل اشتقاقا جديدا . ولقد استخدم أبو حيان التوحيدي (ت ٤١٤ هـ) هذا الفعل وفقا لما يقرره مصطفى جواد ، ثم استخدمه فيما بعد كثيرون منهم : ابن خلدون ، ومعنى الفعل الأصلي كان to disguise oneself (١٢٦) . لقد ظهر هذا الفعل ليشتق من الاسم طور (حالة ، مرة) مراف (تارة) ، والمعنى الحالي له : (ما هو الا توسع دلالي حديث ، وهو يشكل مع الصيغة (طور : فعل بتضعيف العين) فعلا مشتقا جديدا تماما .

(١٢٥) وعندما يستخدم معه حرف الجر يكتسب مضامين بلائية أكثر كما في العبارة الآتية : (تحمس للمتنبى ضده نفر) : رغبوا في شعره ودعوا اليه ، أو رغبوا عنه ودعوا الى نفيه . وانظر : محمد مندور النقد المنهجي ص ١٩١ .

(١٢٦) انظر

R Dozy, Supplement aux dictionnaires arabes, 2 : 66

ومجلة المجمع العلمي العربي ٢٨ رقم ٢ (دمشق يولييه ١٩٢٥)
ص ٢٠٥ - ٢٠٣ . وانظر أيضا
Monteil, L'arabe Moderne, P. 111 .
حيث درس صيغة المصدر فضيب .

والصيغة القيمة للفعل (سمر : الضبط وغيره : شدة بالمسماز وثبته
بيقة فيه) قيمت لنا في العربية الحديثة الفعل المشتق (تسمر : ثبت في
مكانه) ، وتشير أيضا الى : (وقف كما لو كان مثبتا في الأرض) :

اما الفعل الذي يتكرر كثيرا جدا (تخيل : تمثل الشيء وتصوره)
كفعل متعد ، فقد عده بعض اللغويين الحديثين فعلا اسبيء استخداما .
ومع ذلك ، فليس هذا صحيحا لان استخدام هذا الفعل كان شائعا في النثر عام
٣٠٠ هـ ، كما انه وقع في شعر الصنوبري (٢٢٤ هـ) (١٢٧) . وربما نقول - مع
اهتمامنا بهذا الفعل - انه يمثل استعمالا حديثا شائعا - بمعنى محدد -
لكلمة كان لها في العربية القديمة معان متنوعة تنوعا واسعا .

وقد استخدم الشاعر جبران خليل جبران الفعل المشتق (تحمم : تغل
بتضمين العين) كمرادف للفعل (استحم : اغتسل) (١٢٨) وعلى الرغم
من انه اشتقاق صحيح قياسا ليس مسبقا زمنيا - اذا وضعنا في الاعتبار
الاستعمال القديم للصيغة (فعل) لنفس الجذر (حمم) فانه فقد بريقه
بطريقة عفوية (١٢٩) .

وقد استخدم الشاعر العراقي بدر شاكر السياب الفعل المشتق (توجف)

(١٢٧) انظر بيت الصنوبري الذي له علاقة بهذا الموضوع والذي استشهد
به ابو العلاء الممرى في رسالة الففران (القاهرة ١٩٥٠) ص ٢٦ وهذا هو
البيت .

تخيله ماطما وجهه فتأبى الدنو الى وجهه
وتخيله اصله تتخيله) . المترجم .

(١٢٨) جبران خليل جبران : المجموعة الكاملة لمؤلفاته (بيروت ١٩٥٩)
ص ٢٥٢ (من قصيدة المواقب) .

(١٢٩) ارجع الى مواقف ميخائيل نجمة الساهر من هذا النقد في الغريال
(القاهرة ١٩٥٧) ص ٨٠ ، ٨١ .

بمعنى (اضطرب وخلق ، وسقط من الخوف) ، وكرادف له (وجف) ،
ولم تسجل المعاجم القيمة والجيدة هذه الصيغة • وإن كان القياس يجيز
استعمالها (١٣٠) •

وربما عد الفعل (تكور : الشيء لف على جهة الاستدارة) كلمة
جديدة وإن كان يعود استخدامه الى القرن التاسع عشر ، ومع ذلك فقد
اكتسب شهرة كاملة في المكتابات الحديثة وحدها (١٣١) •

وقد قدمت الصيغة (تفاعل) عددا كبيرا من المشتقات العربية معظمها
يعبر عن المطاوعة لصيغة (فاعل) التي ناقشناها آنفا • ولا تحتاج الكلمات
الجديدة التي على هذه الصيغة الى أن تبين بيانا منفصلا ، لأنها سوف تفهم
في ذاتها وفقا لمقاعدة القياس •

ومن أمثلة المفردات الجديدة التي تتضمن فكرة القياس الخاصة بالمشاركة
والتي لا تستلزم - من ناحية أخرى - مجيء صيغ فعلية منها على (فاعل)
من الجنور نفسها مثل (تضامن : تماسك ، وتكافل) و (تراقم : نظر كل
منهما الى الآخر) كما في العبارة : ونحن تراقم في ذهول صامت (١٣٢)
ومن الأفعال التي لا تعبر صراحة تعبيرا دلاليا مباشرا عن المنطق اللغوي
للقياس : (تخايل : به ، له ، ظهر بشكل ممتم) (١٣٣) وكذا الاستخدام

(١٣٠) إبراهيم السامرائي : لغة الشعر ص ٢٢١ تعليق على استعمال
السياط لهذه الصيغة •

(١٣١) استخدم الروائي : نجيب محفوظ (تكور) باطراد مناسب في
روايته قصر الشوق انظر مثلا : ص ٣٦٥ •

(١٣٢) نجيب محفوظ : ميرانار القاهرة (١٩٦٧) ص ٢٦٧ ، ٢٧١ ، ولم
تسجل المعاجم الحديثة للعربية هذا الفعل •

(١٣٣) استخدم نجيب محفوظ هذا الفعل كثيرا ، والمعاني الأخرى الكثيرة
لهذا الفعل قيمة أو على الأقل تنتمي الى ما قبل العصر الحديث •

الشائع المتزايد للفعل (ترامى : انشعب ، وامتد) (١٢٤) .

اما الصيغة (انقل) فلم تقدم للعربية مشتقات كثيرة وجديدة تماما ، فمعظم افعال هذه الصيغة موجودة في العربية القديمة كوحداث شكلية ، وهي في مجال المتنوع الدلالي والتوسيع التجريدي لاستخدامها تعد صيغة مثمرة .

فالفعل (انسحب) - بمعانيه الحديثة : (خرج من ، ورحل عن ، وانطبق على) يكشف عن تطور دلالي ابيد ما يكون عن معنى جفزه . وثمة افعال اخرى هي توسعات دلالية تمرر عن معنى مجرد بالاضافة الى المعنى الحسي القديم . وهذا هو الحال مع الفعل (انسجم : اتسق وانتظم) و (اندمج : الشيء دخل واستحكم فيه ، واستعرض في الشيء) كما في : اندمج المثل في دوره : اى استوعبه وبالف في تمثيله . و (انخفض : نقص . وانحط بعد علو) كما في : انخفض الانتاج و (انعكس ارتد ، اصفى عليه شيء ببناء الفعل للمفعول) .

ومنهج الاشتقاق القياسي اصبح اقل انطباعا على الصيغة (افعل) وهذا راجع الى تقلب هذه الصيغة بين معاني التمدى واللزم ومعاني البناء للمعلوم والبناء للمجهول ، ولأن الاستعمال القديم مفيد جدا في هذه الصيغة .

ومن امثلة المشتقات الحديثة في مجال هذه الصيغة دلاليا لا شكليا :

(١٢٤) كما في التعبير الشائع جدا عند نجيب محفوظ : ترامى الميذان في غاية من الاتساع . : الطريق (القاهرة ١٩٦٤) ص ٢٥ . وقد عرفت العربية القديمة لهذا الفعل معنى جازيا له هو : (نتائج وتزايد) والمعنى الحديث (اتسع وامتد) يبدو انه قد تطور عن تعبير اصطلاحي محقق على الاسم (رمى : مكان الرمي ، مقصد ، الغرض الذي يرمى به) . مثل : رمى الرمي وهكذا .

(انتحر قتل نفسه) و (انتمش : نشط ونهض) كما فى العبارة : انتمش
الانتصاد . و (ابتكر : ابتدع الشيء غير مسبوق اليه) (١٢٥) و (اعتمد
: الامر : وافق عليه وأمر بانفاذه ، واعتمد عليه : وثق به واتكل عليه) .
و (اقتصد : فى النفقة لم يسرف ولم يقتّر ، وفى الامر : توسّط) وهذا
الفعل فى الاستعمال الأخير يعبر عن فكرة فعل أو اتجاه وسط أو متوازن .

والكلمات التى على صيغة (استقل) كثيرة نسبيا على الرغم من
ان اصالتها ربما بولخ فى تقديرها . والأفعال التى تستوفىنا - بعد فحص
دقيق - كأفعال حيفة متكون أكثر غالبا من الأفعال التى يتضح أنها تعتمد
اعتمادا ظاهرا على المصدر التاريخى للصيغة نفسها .

فالفعل (استمر : مكانا أى فرض عليه ضيائه واستغله) يشير
فحسب الى احلال شيء محل آخر مع اعتبار المعنى القديم (عمر : المكان
سكنه ، واستمر فى المكان : جملة يعمر : واستمر الأرض : أمدها بالعمل) .
والمعنى القديم لـ (استقل هو أخذ غلة الأرض) . وقد وسع الاستعمال
الحديث هذا المدلول فأصبح : (انتفع بشخص بغير حق لجأه أو نفوذه) .
والفعل استقال (جثره قىل) أضيف الى معانيه القديمة معنى جديد هو
(طلب اعفائه من عمله) . كما فى : استقال من منصبه (١٢٦) . والفعل

(١٢٥) لاحظ - مع ذلك - استخدام عبد الله بن المعتز (المتوفى ٢٩٦ هـ)
لهذا الفعل فى كتاب البليغ (London, 1935) : (ولم يبتكرهم
المجبتون) .

(١٢٦) ولما لا قرره هاليزين : Dictionary of Modern Arabic.
من أن الجثر (قىل) قد ألح فعلا جيدا تماما هو : استقال (طلب
قبلا لإذاع بالرائع) . ومبطلع فى . . . وإلى هذا الحد فلسيت قايما على
توثيق الوجود القبطى لهذا المشتق ، ويدل من ذلك فقر تصادف أن وجدت القبط

(استجوب) والذي له في الاستعمال القديم معنى الفعل (استجاب) أصبح قياسا أكثر دقة في العربية الحديثة وأصبح يظن : (سأل ، وطلب الجواب ، واستطلق) .

وبالإضافة الى احتمالات الاشتقاق التي زدتنا بها الصيغ الفعلية المعيارية للفعل الثلاثي فثمة ظاهرة - مثيرة لغويا وإن كانت محدودة - ظاهرة المفردات الجديدة من صيغ فعلية رباعية مأخوذة من اسم عين مؤلف من أربعة حروف . لدينا مثلا : كبرت : غطاء أو عالج به بالكبريت ، و (تبلور) من بلور (جعله بلورات ، وبلور المسألة أو الفكرة : استخلصها ونقى عنها الغموض والفضول) ومركز (من المركز : الموضع الثابت) و (تركزز) *to concentrate* وعلمن (من علماني : وهو نسبة الى العلم بمعنى العالم وهو خلاف الفيني أو الكهنوتي) و (اقليم) (من الأقليم : جزء من الأرض تجتمع فيه صفات طبيعية أو اجتماعية تجعله وحدة خاصة) و (ناقلم) و (قولب : جعله في قالب ، والقالب ما تفرغ فيه المعادن وغيرها ليكون مثالا لما يصاغ منها) (١٣٧) . وانظر التعليق رقم (١٠) و (١١) .

(استقال) بمعنى أساسى قياسا هو : طلب الكلام . (وقما يتصل بصيغة (استقل) فقد أقر الجمع قياسية السين والتاء للاتخاذ والجعل ، وبهذا القرار جاز نحو قولهم : استهدف أى جعله أو اتخذ هدفا . وقد كان كثير من النقاد ينكر ذلك . وانظر : في أصول اللغة ج ١ ص ٤٠ المترجم .

(١٣٧) انظر في مناقشة هذه المشتقات مجلة لسان العرب رقم ٢ (رباط يناير ١٩٦٥) ص ٨ وانظر أيضا :

ثانياً: القلب

يعكس القلب - في معظم الأحوال - مراحل التكوين الأولى الموهلة في القدم للغة ، وإن كان يتردد بكثرة نسبياً في العربية الوسيطة كما ينتشر أيضاً في العاميات . وصمته المميزة هي تغير موضع الجذور الساكنة والاحتفاظ بالمعنى الأصلي ، ولهذا فالفعل (جئب) قد يصير (جبذ) ، والفعل (لطم) يصير (لط) ، والكلمة (زوج) تصير (جوز) ، وهكذا والجذر (ش و ب) ومعناه (خلط) مثلاً قد ينتج عدداً من المشتقات مثل : (وشب) وجمعها (أوشاب) و (ويش) وجمعها (أويش) و (يوش) وجمعها أوباش وأبواش . وكل هذه المفردات معناها : السقواء أو اختلاط من الناس) .

وتأثير هذا الشكل من الاشتقاق في بناء المفردات الحديثة تأثير ثانوي إذا ما قيس بالاشتقاق الصغير .

ثالثاً: الإبدال

(Root-Modification)

الإبدال أو

تعديل الجذر - خارجياً - يكمن في تغيير في داخل كلمة في حرف من حروفها الأصلية والمعنى الأساسي يحتفظ به كلياً أو جزئياً . ومن ثم فإن (نطق) و (نهق) و (نق) تشترك في معنى هو صرخة حيوان أو طائر ، و (تلم) و (تلب) الشيء : شقه وفلانا : عابه وانتقصه وهكذا .

وقد رأينا عند الحديث عن القلب أن (لطم) تتحول إلى (لط) وقد أصاب الإبدال هذا الجذر أيضاً فالتج (لدم) و (لكم) ولها جنهما نفس المعنى الأساسي : ضرب .

والإبدال بالضرورة يقدم الينا فلسفة المعجم العربي • انه من الاسس الهامة لفهم بنية المعجم العربي لانه يوضح لنا الأصل العميق للكلمة ، ويتعقب الأصول والتغيرات التي تؤلف الإبدال نرى كيف اختزلت الكلمة العربية الى أصليين محددين للمعنى مع أصل ثالث (أو رابع مع وجود توكيد أو نخل أو رابط بالجزء الآخر) (١٢٨) •

وفي الأدب العربي الحديث لعب الإبدال دورا اقل أهمية : فالفعل (أشير) مثلا يعد ابدالاً على نحو ما • لقد اشتق من الجذر (ش و ر) على وزن (اقل) ، وقد توهموا حتى عدت الهمزة من أصل الكلمة بينما اخفقت الواو (عين الكلمة) ، ومن الجانب اللغوي نرى ان المعنى الأصلي هو : عرض الشيء وأوما الى الشيء ، أما المعنى الجديد لهذا الفعل فيؤديه قولهم : وقع على الصك •• أو نحوه أو علم عليه (١٢٩) •

وثمة مناقشة مثيرة دارت حول الكلمة (مسرح) والتي يبدو انها من صور الإبدال والقلب ، اذا ما قبلنا بأن اشتقاقها الأصلي ليس من الجذر (س ر ج) وعلى أية حال فان رائد المسرح العربي مارون نقاش (١٨١٧ - ١٨٥٥) استخدم الكلمة (مسرح) • وقد ظلت هذه الكلمة تتردد كثيرا في لبنان حتى عهد قريب ، وقد عرف كتاب مثل : يعقوب صروف وشكيب أرسلان أسبقيتها على الكلمة مسرح (١٤٠) • ولكن أصل هذه الكلمة - كما

(١٢٨) انظر احمد فارس الشبيبي • حصر اللغات في القلب والإبدال (استرجع ١٨٦٧) وفي هذا الكتاب يحاول عالم القرن التاسع عشر اللغوي ان يؤسس نظرية للمحاكاة Onomatopoeic خاصة بأصل اللغة العربية وان أصلها الجذر الثنائي •

(١٢٩) انظر ما ذكره ابراهيم اليانچلق عن هذه الكلمة في لغة الجرائد (الطبعة: ١٩٠٩) ص ٢٥ •

(١٤٠) مارون نقاش أرزة لبنان (بيروت ١٨٦٩) ص ٣

يقول هؤلاء المؤلفون - هو (مرزح) : الأرض الواطئة * وكانت الاحتفالات الشمسية القديمة في لبنان تقام على مثل هذه الأرض المنخفضة حيث تصلح كمكان يظهر فيه المحتفلون مهاراتهم عند التشابك بالأنرع أو ما أشبهه ، وفي المنحدرات يتجمع المشاهدون ، وهذا - كما سبق - هو أصل (مرزح) وفيما بعد أصبحت وفقا للابدال (مرشح) التي استخدمها مارون نقاش * وقد حدثت عملية قلب - فيما بعد - فكانت الكلمة مسرح * وثمة تفسير آخر أن (مسرح) تعنى (أرض) تسرح فيها الماشية ، والكلمة لهذا توسع دلالي مشتق مباشرة من الجذر (م ر ح) *

تعليقات

(١)

لم نجد في كتاب سيبيويه ولا فيما بعده من الكتب - كما يقول ابراهيم مصطفى - أي رأى نحوي منسوب إلى أبي الأسود ولا إلى طيقتين من النحاة معه ، وعبد الله بن اسحق هو أقدم من أسند إليه رأى في النحو ، ومن ثم فهو أول النحاة بالمعنى الفني ، والنحو - كما يقول الكسائي - قياس يتبع يقول بن اسلام عنه : انه أول من يمج النحو ومد القياس والعلل (١) .

والنحو في صورته الأولية يقوم على تتبع الظواهر المتشابهة والبحث عن أسبابها وحلها ، وهذا التقدير منه عرفه ابن اسحق ، يقول ابن سلام : وأخبرني يونس أن ابن اسحق قال للفراتق في مديحه يزيد بن المهلب :

مستقبلين شمال الشام تضربنا

بحاصب كنفيل القطن منشور

على عائننا يلقي وأرجلسنا

على زواحف تزجي منها ريد

قال ابن اسحق : أسأت انما هي ريد (بالضم) ، وكذلك قياس النحو في هذا الموضع (٢) .

(١) طبقات نحول الشعراء ١٤/١ ومجلة المجمع ١٣٩/٨ ، ١٤٠ .

(٢) طبقات نحول الشعراء ١٧/١ .

لقد كان يريد للقاعدة التي استخرجها بقياسه أن تطرد وتستقيم على
وثيرة واحدة .

وقد روى عنه سييويه ، ومن ذلك : فإن سميت المؤنث بعمرو أو زيد
لم يجز الصرف ، هذا قول أبي اسحق وأبي عمرو فيما حدثنا يونس ،
وهو القياس (٢) .

وقد كان ابن أبي اسحق واعيا بحدود النحو التي تفصله عن رواية
اللغة والغريب ، يقول ابن سلام : قلت ليونس : هل سمعت من أبي اسحق
شيئا ؟ قال : قلت له : هل يقول أحد الصويق ؟ يعنى الصويق . قال نعم
عمرو بن تميم تقولها ، وما تريد الى هذا ؟ عليك بباب من النحو يطرد
وينقاس (٤) . ولهذا كان يقال عنه اذا ما قرن بأبي عمرو : كان ابن أبي
اسحق أشد تجريدا للقياس ، وكان أبو عمرو أوسع علما بكلام العرب
ولغاتها وغريبها .

(٢)

عرف ابن الأنباري القياس بأنه حمل غير المنقول على المنقول اذا كان
في معناه ، وأركانها أربعة : أصل وهو المقيس عليه ، وفرع وهو المقيس ،
وحكم وعلة جامعة . وقال في التمثيل له : وذلك أن تركيب قياسا في الدلالة
على رفع ما لم يسم فاعلة فتقول : اسم استند الفعل اليه مقدما عليه فوجب
أن يكون مرفوعا قياسا على الفاعل ، فالأصل هو الفاعل والفرع ما لم يسم
فاعله ، والحكم الرفع ، والعلة الجامعة هي الاستناد ، والأصل في الرفع أن

(٢) الكتاب ٢/٢٤٢

(٤) طبقات شعول الشعراء ١٤/١ .

يكون للاتصل الذى هو الفاعل ، وإنما أجرى على الفرع الذى هو ما لم يسم فاعله بالعلّة الجامعة التى هى الاسناد (٥) .

والنحو قياس ، ولهذا قيل فى حده : علم بالمقاييس المستنبطة من استقراء كلام العرب ، وقد قال المازنى : ما قيس على كلام العرب فهو على كلام العرب . ألا ترى أنك إذا سمعت (قام زيد) أجزت أنت (ظرف خالد) و (حمق بشر) وكان ما قسته عربيا كالذى قسته عليه ، لأنك لم تسمع من العرب أنت ولا غيرك لسم كل فاعل ومفعول ، وإنما سمعت بعضا فجعلته أصيلا وقسبت عليه ما لم تسمع ، فهذا ثبت وقيس (٦) .

وهو فرق للكثير تيمم بين نوعين من القياس ، للقياس للاستحصال ، والقياس النحوى ، والأول هو انتحاء كلام العرب ، وبهذا المعنى لا يكون القياس نحوا ، وإنما يكون تطبيقا للنحو ، وهو وسيلة كسب اللغة فى الطفولة . وهو مما يطبقه المجمع فى صوغ المصطلحات والفاظ الحضارة (وهو الذى اقتصر عليه المؤلف فى هذا الكتاب) ، لأن المبدأ الذى يحكم عمل المجمع فى هذا الحقل هو أن ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب ، وحين يضع أعضاء المجمع هذه الالفاظ يصوغونها على مثال أشباهها عندهم . والثانى : وهو حمل غير المنقول إذا كان فى معناه ، وهذا القياس هو القياس النحوى أو النحو ، وإذا كان القياس الأول قياسا للكلمات فهذا القياس الثانى قياس الأحكام . ومن الواضح أن التعريف الثانى يدخل فيه الأول (٧) .

(٥) لمع الأتلة ص ٩٢ .

(٦) النصف فى شرح تصريف المازنى ١/ ١٨٠ .

(٧) الأصول ص ١٧٤ - ١٧٨ .

(٣)

تحدث الجاحظ فيما اصطلح عليه المتكلمون والنحاة وأهل الحساب من الفاظ علومهم فقال : والمتكلمون اصطلاحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم ، فصاروا في ذلك سلفا لكل خلف وقوة لكل تابع ، ولذلك قالوا : امرؤ والجوهر وأيس وليس ، وفرقوا بين البطلان والتلاشي ٠٠ وكما وضع ا. خليل بن أحمد لأوزان القصيد وقصار الأرجاز القابا لم تكن العرب تتعارف تلك الأعاريض بتلك الألقاب ، وتلك الأوزان بتلك الاسماء فذكر الطويل والبسيط والمديد ٠٠ وأشبه ذلك كما ذكر الأوتاد والأسباب والخرم والزخارف وأشبه ذلك ، وكما سمي النحويون فنكروا الخال والظروف ٠٠ وما أشبه ٠٠ وكذلك أصحاب الحساب قد اجتلبوا أسماء جعلوها علامات للتفاهم (٨) ٠

وفي مصطلحات الفلسفة والكلام يقول الدكتور منكور : وإذا كان التفكير الفلسفي قد نبت على أيدي المعتزلة فليس غريبا أن تنبت معه الألفاظ والعبارات التي تؤديه ، وأوضح ما يلحظ على هذه الألفاظ أنها عربية خالصة ذلك لأن واضعيها تمكنوا من اللغة تمكنا تاما ، فاستطاعوا أن يتخيروا لكل معنى أحسن لفظ يلائمه ٠ ومن مصطلحاتهم التي تبتناها الفلاسفة : الجزء الذي لا يتجزأ أو الجوهر الفرد ، والجسم والروح ، والجوهر والعرض ، والحركة والسكون ٠٠ الخ (٩) ٠

(٤)

سار المؤلف على منهج الكوفيين فعد الفعل أصل الاشتقاق ، وأشار في الهامش إلى ما بين البصريين والكوفيين من خلاف في هذا الأصل والموضوع - مع ذلك - يحتاج إلى فضل بيان وتمثيل ٠

١٤٠ ، ١٣٩/١ ، للبيان والتبيين

(٩) مجلة المجمع ٢٦٢/٩

الاشتقاق : هو أخذ كلمة أخرى مع تقاصب بينهما فى المعنى وتغيير فى اللفظ . والذي عليه أغلب التحريين أن المصدر هو أصل المشتقات ، ويعنون بالمصدر : الدال على الحدث مجردا عن الذات والزمان والمكان . . . والمصدر بهذا التعريف لا يكون الا اسم معنى مثل : ضرب وفهم ، لا اسم عين كرجل وشجرة . وقد اشتق العرب من أسماء الأعيان كما اشتقوا من أسماء المعانى ، فمن ذلك أنهم اشتقوا من (أسد) : أسد الرجل واستاسد أى صار كالأسد فى جراته وأخلاقه ، كما اشتقوا من أسماء الأزمنة (وهى معان جامدة) فقالوا : أخرف اللقوم أى دخلوا فى الخريف ، واشتقوا من اسم الصوت فقالوا : صل وصلصل من (صل) وهو حكاية صوت شيء يابس إذا حركه ، كما اشتقوا من الحرف فقالوا : سوف الرجل تسويفا أى آخر من (سوف) وهى حرف تنفيس وتأخير ، وعلى أية حال فالاشتقاق من غير المصدر كاسماء الأعيان والأزمنة والأصوات والحروف مختلف عليه ، والذي عليه أغلب النحاة أنه غير قياسي (١٠) .

(٥)

مصادر الثلاثى المجرد - كما يقول النحاة كثيرة لا تقصير ، وقد ذكر فى التسهيل منها تسعة وتسمين مصدرا (١١) ، وهذه هى الأربعة والأربعون التى أشار إليها المؤلف :

فعل (مثلث اللاء ساكن العين) نحو : ضرب ، فسق وشغل . فعلة (مثلث اللاء ساكن العين) نحو : رحمة وثقدة وسمرة ، فعلى (مثلث

(١٠) مجلة المجمع ٢٨١/١ - ٢٩٢ وشذا العرف للمجلد ٤٢ ، ٤٤
وفى أصول اللغة ٢٥/٢ - ٣٧ .

(١١) أنظر شرح التصريح ٧٤/٢ وتسهيل الفوائد ٢٠٤ ، ٢٠٥ ومجموعة شروح الشافعية ٤٠/٢ ، ٤١ .

الفاء ساكن العين) نحو : دعوى ونكرى ويشرى • فعلان (مثلث الفاء ساكن العين) نحو ليان وحرمان وغفران • فعل (مثلث الفاء مفتوح العين) نحو : طلب وصغر وهدى • فعال (مثلث الفاء) ذهاب وقيام وسؤال • فعالة : (مثلث الفاء) نحو : فصاحة وهداية وبغاية • مفعل (مفتوح الميم مثلث العين) نحو : مدخل ومرجع ومهلك • مفعلة (بفتح الميم مثلث العين) محمدة ومعرفة ومهلكة • فعول (مفتوح الفاء ومضمومها) نحو : قبول ودخول فعله (مفتوح الفاء مفتوح العين ومكسورها) نحو : غلبة وسرقة • فعل (مفتوح الفاء مكسور العين) نحو : كتب • فعيل : نحو رحيل • فعيلة : نحو نائمة • فعولة نحو : سهولة • فعالية : نحو كرامة • فعلان نحو : جولان • فعلى (مفتوح الفاء والعين) نحو جمزى • فعولية (مضموم الفاء ومفتوحها) جهولية واصوصية • فعلوتى او فعلوتى نحو : جبروت وجبروتى فعلاء (مضموم الفاء ومفتوحها ساكن العين) رهباء • فعله (مكسور الفاء والعين مضموم العين مفتوحها) نحو : جيلة •

(٦)

وهذه هى الصيغ المذكورة وفقا لما ذكره (رايت) :

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| ١ - فعل : شرب | ٢ - فعل (بتضعيف العين) فرج |
| ٣ - فاعل : شارك | ٤ - الفاعل : اكرم |
| ٥ - تفاعل : تكرم | ٦ - تفاعل : تنازع |
| ٧ - انفعال : انكسر | ٨ - انفعال : اجتمع |
| ٩ - الفاعل : احمر | ١٠ - استعمل : استنظر |
| ١١ - افعال : احمار | ١٢ - المفعول : اعشوشب |
| ١٣ - افعلول : اجلود | ١٤ - المفعول : احرنجم |
| ١٥ - المفعول : اعلى | |

وصيغ الأفعال من المجرى الثلاثي والرباعي) ومن المزيد منهما أكثر من ذلك ، وقد صرح الشيخ خالد ، بأن المشهور من مزيد الثلاثي خمسة وعشرون وزناً ومن مزيد الرباعي ثلاثة (١٢) .

(٧)

نظر حسين فهمي في صيغ الفعل الثلاثي والرباعي المجريين والمزيد منهما ودلالاتهما المختلفة ، وفي طرق الاشتقاق منها ، وقد رأى أن هذه الصيغ من اللسعة والرونة بحيث تقسماً على التعبير عن أقد العمليات الفنية وتمدناً بكل ما نحن بحاجة اليه من المصطلحات ، غير أنه ينبغي أن يلاحظ أن الصيغ الناتجة عن هذه العمليات مفترضة قد يكون من بينها المستعمل والمهل ، وأن الصيغة الواحدة من صيغ المزيد قد يكون لها غير معنى ولتحد في الاستعمال الأدبي ، وهو يرمى إلى أن تتخصص لمعنى واحد في التعبير العلمي ، وهذا ما فعله في جدول الاشتقاق الذي وضعه .

وصيغ الأفعال التي اقترحها من الفعل (صهر) هي : فعل ، الفعل ، فعل ، فاعل ، تفاعل ، تفعل ، انفعل ، افتعل ، استفعل ، أفعال أفعال أفعول = أفعول ، وفعل ، وتفعل . وهي أربع عشر صيغة .

وقد أحصى ما يمكن اشتقاقه من هذه الأفعال الأربع عشرة فبلغت أربع عشرة صيغة اسمية هي (المصدر ، المصدر الميمي ، اسم المرة ، اسم الهيئة ، اسم الفاعل ، اسم المفعول ، الصفة المشبهة ، اسم التفضيل ، اسم الزمان واسم المكان ، اسم الآلة على مفعول ، اسم الآلة على مفعول ، اسم الآلة على مفعول ، اسم الآلة على مفعول ، ثم الوصفية على فاعل وفعل) .

فإذا ما تابعنا الاشتقاق لا نلبث أن نجد أننا اشتققنا $١٤ \times ١٤ = ١٩٦$ لفظاً أو ما يقرب من ذلك أغلبها صحيح غير مولد .

هذا وقد أممنا في الاشتقاق أوزاناً كثيرة كأوزان التصغير والتكبير والمبالغة .. الخ من الأوزان المعروفة . وما أمكن اتباعه من الفعل (صهر) يمكن اتباعه في الأفعال الأخرى بما يناسب معنى الصيغة (من التعنى واللزوم والمشاركة والمطاوعة .. الخ) (١٢) .

والمحاولة مع وضوحها وصحة أغلب فروضها بشيئها نصح واضح . فلم يكن صاحبها من ذى الاختصاص في علوم اللغة . وعلى سبيل المثال وبالإضافة الى ملحوظات الشيخ النجار نرى أنه جمع الصيغ الأربع عشرة تحت عنوان واحد هو (الأفعال الزيدة من صهر) ووضح أن بعضها من المجرد وبعضها من المزيد ، وكان ينبغي الفصل كما يفعل الصرفيون وحتى تنطبق المادة على العنوان ، وإن صيغة الوصفية التي اقترحها (فعمل وفعل) هي من صيغ الصفة المشبهة ، وقد عدها من قبل واقترح لها صيغة (فعل بفتح الفاء وكسر العين) فكانه اختار ثلاث صيغ جعلها في قسمين الصفة المشبهة والوصفية ، ومن ذلك نتبين أن عماد التقسيم هو الصيغة لا الباب الصرفي كما هو واضح من التفريق بين المصدر (صهر) واسم المهنة (صهارة) وصيغة فعالة من صيغ المصدر كما هو معلوم ، ومع ذلك فقد خالف قاعدته في اسم الزمان والمكان فجعلها صيغة واحدة هي (فعمل بفتح العين) والمعروف أنهما يأتيان على (فعمل بكسر العين) إذا كان الفعل مكشوراً العين في المضارع أو مثلاً .

(١٢) انظر تقرير لجنة الأصول : محاضر جلسات الجمع ٢٢ من ٢١٦

(٨)

عرف الصرافيون اسم الآلة بأنه اسم لما يستعان به في الفعل ، كالفتاح لما يفتح به ، وقد يطلق على ما يفعل فيه إذا كان مما يستعان به كالخطب وصيغها المطردة : مفعل ومفعال ومفعلة ، وليس من بينها فعالة (بتفسيغ العين) ، بيد أن المجامع قد روت اللفاظ جاءت عليها ، ومن ذلك ما ذكره الفارابي في ديوان الأدب من : القداحة وهي الحجر الذي يورى به ، والبرادة وهي أناء يبرد أناة ، والملاصة التي تسوى بها الأرض ، والتفاضة وهي مرماة النفط ، والحراقة وهي ضرب من السفن والعرادة وهي أصغر من المنجنيق (١٤) .

وقد اقترح أحمد حسن الزيات أن تضاف هذه الصيغة إلى الصيغ القديمة تيسيرا على الناس وتقريبا للعامة من الفصحى ، وقد جاء على وزانها كثير من اللفاظ المحدثه مثل : غسالة للالة التي تقسل الثياب ، وعصارة للالة التي تمصر الفاكهة ٠٠ الخ وقد انتهى المجمع إلى قراره بصحة صوغ (فعالة) اسما للالة ، ذلك لأن صيغة (فعال) في العربية تجيء للمبالغة ، وتستعمل أيضا بمعنى النصب أو صاحب الحدث وعلى الأخص الحرف نحو : نجار وخياط ونساج ، ولأن من أسلوب العرب اسناد الفعل إلى ما يلائس الفاعل : زمانه أو مكانه أو آله فقالوا : نهر جار ويوم صائم وليل ساهر وعيشة راضية ، وعلى ذلك يكون استعمال (فعالة) اسما للالة استعمالا عربيا صحيحا ، ويبدو أن الأمثلة التي أوردها الفارابي ، وتسورها أصناب المجامع الأخرى كالقاموس واللسان والمحتاج لم تكن في متناول الباحثين آنذاك ، فلم يكن قد نشر ديوان الأدب (١٥)

(١٤) مجموعة شروح الشافية ١/ ٧٢ ، ٢/ ٤٩ ، وديوان الأدب ١/ ٢٣٠ - ٢٣١

(١٥) محاضرات جلمات المجمع ج ٢٠/ ٢٨٨ .

(٩)

من المعروف أن ياء النسب تجعل المنسوب كالمشتق . فيقال مصري صفة لرجل ومصرية صفة لامرأة ، فإذا ما وليها تاء النقل من الوصفية إلى الاسمية دلت على المعنى المصدرى أو المعنى الحاصل بالمصدر فيقال : المصرية وهو ما يعرف بالمصدر الصناعى ، وقد ورد منه كثير من الألفاظ عن العرب كالجاهلية والرجولية والعروبية . . . وما لا يحصى من كلام العلماء من أواخر القرن الثامن إلى وقتنا الحاضر . وقد أقر المجمع صحتة وقال فيه : إذا أريد صنع مصدر من كلمة يزداد عليها ياء النسب والتاء (١) . وقد عرفه المعجم الوسيط ومثل له تمثيلا منوعا فقال : ما انتهى بياء مشددة وتاء مأخوذة من المصدر كالخصوصية والفروسية والطفولية أو من أسماء الأعيان كالصخرية والخضبية ، وقد يؤخذ من المشتقات كالتأبيلية والمسئولية أو من أداة من أدوات الكلام كالكمية والكيفية والمادية .

(١٠)

هذه الأمثلة واشباهها كانت موضع نظر المجمع في فترات متقطعة ، وقد عالجها في موضعين : الأول : قواعد الاشتقاق من الجامد العربى والعرب وهى تضم نحو (قولب) و (كبرت) . الثانى : توهم أصالة الحرف الزائد ، وهى تضم نحو : (تمذهب) .

والقاعدة فى الاشتقاق من الجامد وفقا لقرار المجمع :

إذا كان الاسم الجامد عربيا وأريد اشتقاق فعل ثلاثى منه فبإيه (نصر) لازما نحو : قطنت الأرض تقطن أى كثر قطنها . وبإيه (ضرب) متعديا نحو :

قطنتها تقطين أى زرعتهما قطنا • ويشترك الفعل من غير الثلاثي على وزن (فعل) متعديا نحو قولب و (تفعل) لازما نحو (تقولب) •

أما إذا كان الفعل الجامد ممريا فيشتق منه الثلاثي على وزن (فعل) بتضمين العين (متعديا نحو (أين) ووزن (تفعل) لازما نحو (تأين) من (الأيون) • ويشترك منه الرباعي على (فعل) نحو (كبرت) وعلى (تفعل) لازما نحو (تكبرت) •

وقد أجاز الجمع أن تؤخذ من هذه الأفعال المشتقات الأخرى حسب القياس الصرفي (١٧) •

أما نحو تمذهب وتمركز (مما يعد من توهم أصالة الجرف الزائد) فقد رويت له أمثلة في القديم ، إذ قالوا تمسكن وتمدح من المسكن والمدرة (بكسر الميم) ، بل ورد (تمسكن) في حديث للرسول صلى الله عليه وسلم رواه ابن ماجه وأبو داود ، ومع ذلك عده النحاة شاذاً ، ولم يجزوا القياس عليه ، والقياس فيه تسكن وتمدح • يقول الجاربردى : وأما قولهم تمسكن وتمدح • فشاذ من قبيل الفلظ على توهم الميم أصلاً (١٨) •

وقد تكلم فيه ابن جنى في الخصائص ، وذكر له أمثلة غير ما ذكرنا مثل تمنطق وتمنفل ومخرق وتمسلم ومرحبك الله ، وعد الزيادة في ذلك مما فعله العرب توفية للمعنى وحرامه له ودلالة عليه ، إذ لو قالوا : تمدح وتمسكن لا يعرف أمن الدرع أو السكون أم من المدرة والمسكنة (١٩) •

(١٧) في أصول اللغة ٦٢/١ - ٦٩ •

(١٨) مجموعة شروخ الشافية ١٠٢/١ وانظر : الصحاح واللسان •

(١٩) الخصائص ٢٢٧/١ ، ٢٢٨ •

وقد تكلم فيه حديثنا الشيخ عبد القادر المغربي ومثل له بعدد كبير من الأمثلة من القبيم والجديد نحو : تمكيل من الجكلة ، وتمريق من المرفقة وهي المدة ، وتمشيخ من المشيخة وتمسيع من السيمار .. الخ وإراد أن يستخرج من هذه الأمثلة قاعدة تجيز لنا الاشتقاق منها قياما . بيد أن الجميع لم يستجب لدعوة المغربي ورات لجنة الأصول : (أن في وسع الجميع أن يقبل نظائر الأمثلة الواردة على توهم أصالة الحرف الزائد أي المتحول مما يستعمله المحثون إذا اشتهرت ودعت إليها الحاجة) (٢٠) .

وقد أعاد محمد بهجة الأثري النظر في الموضوع وكتب فيه بحثا جريه على المجمع دعا فيه إلى إعطاء الحروف المزیدة حكم الحروف الأصلية ، لأنها إنما زیدت لزيادة المعاني ، فلا بد أن ترمي جرمة الزائد في الكلمة ، ويجري الاشتقاق منه ، لأفادة المعاني التي تفرضها سنة التطور ودواعي الحياة المتجددة (٢١) . غير أن دعوته لجعل التروهم قياسا لقيت معارضة شديدة من بعض أعضاء المجمع فلم يتخذ فيها قرار ، وكان من رأى هؤلاء الاكتفاء بقرار المجمع السابق .

ولكن لا يمكن أن نعد مثل هذا الاشتقاق من لفظ الأسماء لا من جنورها كما يقول الجارودي (.. أو كأنهم اشتقوا من لفظ الاسم كما يشتقون من الجمل نحو جوقل) ؟

(١١)

لقد اهتم المؤلف اهتماما كبيرا بقرارات المجمع ، وتتبع ما دار حولها من مناقشات تقبها طيبا ، وكثير من ملاحظاته واستنتاجاته استخرجه منها ،

(٢٠) انظر : محاضر جلسات المجمع د ١٥ من ٤٥٦ - ٤٧٤ .

(٢١) في أصول اللفظة ج ٢ من ٢٤٨ .

بيد أنه وقف في عرشه لها الى العام الذي كتب في اثناائه كتابه ، وقد استكملت ما يتصل بالموضوع وعلقت على بعض المسائل بما جد من قرارات ، بعض ذلك جاء في هوامش الكتاب ويعضه جاء في التعليقات عند نهاية الفصل ، وكنت اظن ذلك كافيا بيد اننى حين راجعت قرارات المجمع وتوصياته حتى نهاية الدورة السابعة والاربعين التى انعقدت عام ١٩٨١ رايت أن ما عرضه المؤلف وما أضفته قليل من كثير لا يغنى عنهما يراد الى الوفاء بموقف المجمع فى الاشتقاق القياسى بخاصة وبموقفه فى أصول اللغة واساليبها بعامه ، ولذا رايت الاشارة الى بعض هذه القرارات هنا لتكتمل الصورة ونمطين الموقف ، فمن هذه القرارات التى تتصل بالقيسة اللغة :

- قياسية تعدية الفعل الثلاثى بالهمزة ، وقد عاد المجمع الى الموضوع نفسه بعد فترة وقرر قياسية تعديته بالتضعيف ، وبهذين القرارين تطرد الصيغ من الأفعال والمصادر والمشتقات دون أن يتوقف ذلك على السماح (٢٢) .

- قياسية صيغة فاعيل (بكسر الفاء وتشديد العين) من مصدر الفعل الثلاثى اللازم والمتعدى للدلالة على المبالغة : سكير وشريب (٢٣) .

- قياسية لحوق التاء لاسم المكان من الفعل الثلاثى نحو : المحلة للمنزل ، والمرقبة للمكان العالى والمجزرة لموسع النجح .. الخ وبهذا القرار جاز قولهم منطقة بفتح اليم ، وكان البعض يخطئ الفتح ويوجب الكسر (٢٤) .

- قياسية صوغ فعول (بفتح الفاء) عند الحاجة من الأفعال اللازمة

(٢٢) مجموعة القرارات العلمية ص ٥٥ ، ٥٦ .

(٢٣) فى أصول اللغة ج ١ ص ٢٤ .

(٢٤) فى أصول اللغة ج ١ ص ٤٢ .

للدلالة على الصفة المشبهة أو المبالغة نحو : أبوق ولعوب ، والنحاة يذكرون أنها تجيء من المتعدي ويمتنعون مجيئها من اللزوم (٢٥) .

- قياسية لتحق الفاء بالمصدر قياساً نحو : مهلكة ومبخلقة .. وكان مقصوداً على السماع (٢٦) .

- قياسية الحاق فاء الوحدة أو المرة بالمصادر الثلاثية الزيدة نحو : اتيانة ، والنحاة يصونون ظليلاً ، وبهذا القرار جاز قولهم : فراغة وصمامة ، وانبنى عليه جواز جمعهما جمع مؤنث فيقال : فراغات وصمامات (٢٧) .

- قياسية صوغ فعله (بضم الفاء وفتح العين) للدلالة على الكثرة والمبالغة نحو : ضحكة ومطلمة وصفا للمنكر والمؤنث (٢٨) .

- وقد أجاز المجمع استخدام صيغة فعالة (بضم الفاء) للدلالة على نفاية الشيء وبقيائه وما يتناثر منه نحو : نفاية وبرادة وشالة (٢٩) .

- وأجاز ما استحدث من المصادر على فعالة (بكسر الفاء) للدلالة على الحرفة أو شبهها من المصاحبة والملازمة نحو : العمادة والقروامة . وأجاز ما جاء على الفعالة (يفتح الفاء) والفعولة (بضم الفاء) من كل فعل ثلاثي بتحويله من باب فعل (بضم العين) إذا احتل دلالة الثبوت والاستمرار أو الملح أو اللزم أو التعجب نحو : الزمالة والميولة .. وكان صوغ هذه المصادر - كما يقرر النحاة - سماعياً (٣٠) .

• (٢٥) في أصول اللغة ج ٢ ص ٢ - ٧ .

• (٢٦) في أصول اللغة ج ٢ ص ٢٢ .

• (٢٧) في أصول اللغة ج ٣ ص ٢٠ .

• (٢٨) في أصول اللغة ج ٢ ص ١٥ - ١٨ .

• (٢٩) في أصول اللغة ج ٢٨/٢ - ٤٧ .

• (٣٠) في أصول اللغة ج ٢ ص ٨ .

هذا ومن الواضح أن المجمع باتخاذ القرارات السابقة وغيرها قد مضى الى غاية بعيدة في تيسير قواعد الاشتقاق في العربية ، وانه تخطى بها كثيرا من العقبات التي تقترض سبيل المتكلمين والكاتبتين وبخاصة فيما يتصل بالخلاف بين العلماء في القياس والسماح من المشتقات والمصادر ، ولا شك انه - وقد اجاز القياس فيما كان اصله السماح - قد ازال حرجا ووسع ضيقا ، بل انه بلغ الغاية المطلوبة حين اجاز السماح من المحدثين ، ففي ذلك كله اثراء اللغة وتطويع لها حتى تقى بمطالب الحياة العربية في علومها وفنونها وشؤون معيشتها اليومية ؛ وأوضح مثل على ذلك قواعد في قياسية الاشتقاق من اسماء الاعيان عربية او معربة ، فقد صان العربية - كما يقول الدكتور مذكور - من المجز والاستخذاء امام المعاني العلمية الحديثة . غير ان المجمع - حين اتخذ هذا منهجا له - لم يتقيد قواعد جديدة ، ولم يخرج بقرائنه عن طبيعة اللغة ونظامها الموروث ، وكان شأنه دائما الحرص على ان يستأنس بما ذهب اليه الاقدمون من مصر وتيسير . وكان معتمده في ذلك ما قرره الاقدمون من كبار علماء العربية من ان ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب .

وله كان المجمع - منذ نشأ نقي يومنا هذا - يراجع قرارته فيستكمل بمضتها كما حدث في قرار اسم الآلة باضافة صيغ جديدة ، او يرفع بعض القيود التي التزم بها فيما سلف كرفع قيد الضرورة في الاشتقاق من اسماء الاعيان . . . والحق ان المجمع كلما اتمد به العمر اشقت نزته الى التيسير وقارب الى الوفاء بالحاجة ، بيد ان المشكلة الحقيقية - وليس هنا مجال للحديث عنها مفصلة - ان قرارات المجمع - على ما فيها من تيسير ووفاء - لم تجد طريقها الى كتاب النحر المدرسي ، ولم تجد طريقها الى السنة الثاس والاعلام من غير المتخصصين في علوم اللغة .

الفصل الثاني

التحقيق

يعدنا النحت بصورة مختلفة تماما من صور الخلق المعجمي ، وهو يتمثل - كما هو واضح من المصطلح - فى قطع كلمة أو بريها ، وأكثر صور النحت شيوعا وهى الصورة التى يقلبها علماء اللغة التقليديون هى : صوغ كلمة واحدة من كلمتين مختلفتين غير متصلتين ، مثل هذه الكلمة المختزلة يقال انها متحوتة فالانتماء الى (دار العلوم) يعبر عنه بالكلمة (الدرعة اسما ، وبالكلمة (درعى) وصفا(١) ومن ثم يطلق على نوع بين المسرح والرواية المصطلح (مسرواية) (٢) . ان المبدأ الاساسى للصياغة على وفق القوالب العربية الأصلية فى النحت والاشتقاق يمكن ان يطبق بطريق مباشر وبإنجاح مما يؤكد استمرارية الخصائص الجوهرية للغة .

ومن اشتهروا بالأخذ بمبدأ النحت من القدماء ، ونقل عنهم علماء اللغة الحديثون اغلب ما نقلوا احمد بن فارس مؤلف كتاب (الصحاح)

(١) انظر : محمود تيمور (الفاظ الحضارة) فى مجموعة (البحوث والتأخرات) (القاهرة ١٩٦٠) ص ١٨٠ .

(٢) وعلى هذا كان ينبغي ان يجرى توفيق الحكيم فى تعريف كتابه المعنون : (بكه اللق) (القاهرة ١٩٦٦) ، وانظر الاسبوع العربى عدد ٢٨٢ (١٠ مارس ١٩٦٦) .

المتوفى ٢٩٥ هـ ، وهو أيضا صاحب التعريفات الدقيقة لهذا المبدأ (٢) . ومن الثقات الذين تناولوا هذا الموضوع الثعالبي (٣٥٠ هـ - ٤٢٩ هـ) مؤلف كتاب (فقه اللغة وسر العربية) ، والسيوطي (٨٤٩ هـ - ٩١١ هـ) مؤلف كتاب (المزهري) وانظر التعليق رقم (١) .

أما في علم اللغة الحديث فإن مبدأ النحت احتل مكانا بارزا بين القضايا التي أثارت الأذهان ونالت قدرا عظيما من الاهتمام ، ومن ثم خصصت لذلك بحوث عميقة بصورة أو بأخرى قام بها جورجى زيدان (٤) وعبد القادر المغربي (٥) ومصطفى صادق الرافعي (٦) وساطع الحصري (٧) وإسماعيل مظهر (٨) بالإضافة إلى ما قامت به الجامعة اللغوية (٩) وانظر التعليق رقم (٢) .

(٢) أحمد بن فارس : المعجم من ٢٢٧ (القاهرة ١٩١٠) وانظر أيضا :
الثعالبي فقه اللغة وسر العربية (القاهرة ١٩٧٢ تحقيق السقا وآخرين)
من ٢٧٨ ، السميني : المزهري (تحقيق جاد المولى وآخرين) من ٤٨٢ - ٤٨٥

(٤) جورجى زيدان : الفلسفة اللغوية من ٧١ - ٩٧ (مراجعة وتعليق مراد كامل) وقد ظهرت طبعته الأولى في ١٨٨٢ .

(٥) المغربي : الاشتقاق والتعريب من ١٢ - ١٦ (الطبعة الأولى مطبعة الهلال ١٩٠٨) .

(٦) الرافعي : تاريخ الأدب العربي ١/١٨٧ - ١٨٩ (الطبعة الأولى في ١٩١١) .

(٧) الحصري : آراء وأحاديث من ١٢٠ - ١٤٧ ، وقد ظهر فصل النحت مستقلا في ١٩٢٨ .

(٨) مظهر : تجديد العربية من ١٤٠ - ٥٥٠ .

(٩) انظر مفاخر جلسات مجمع اللغة العربية بـ القاهرة الطبعة ٩٠ الدورة ١ ، الجلسة ٢ ، الدورة ١٤ ، الجلسة ٥ الدورة ١٢ ، الدورة ٢٧ ، الجلسة ٨ ،

والى اليوم لم يجمع الباحثون على قبول النحت . لقد ثار جدل تقليدى حوله ، فقد ادعى بعض فقهاء اللغة العربية أن العربية لغة اشتقاق فحسب ، وقد قيل - على الرغم من وجود شواهد قديمة - أن إمكاناته قد استنزفت - وأن زمانه قد مضى وبإيه قتل ، ومن أصحاب هذا الرأى العالم المصرى أحمد الاسكندرى (١٠) . وفى الجانب الآخر يدافع عن الاستخدام المعاصر للنحت ساطع الحمصرى الذى يؤكد أن التوسع المعجمى فى النحت أصبح حاجة ملحة وبخاصة فى المصور الحديثة (١١) .

وفى كتاب المفريى الاشتقاق والتعريب - الذى ذكرناه قبل - فصل تعليمى عن النحت الذى يعده من صور الاشتقاق . والنحت عنده أربعة اقسام : النحت الفعلى VERBAL والنحت الوصفى ADJECTIVAL والنحت الاسمى NOMINAL والنحت النسبى ADJECTIVAL OF REFERENCE

(فالفعلى أن تنحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها أو على حدوث مضمونها : مثل قولهم (يا بيا) إذا قال ، يا بى أنت ، والهمزة الأخيرة فى (يا بيا) منوطة من (أنت) . و (سبط) و (حوطل) من سبحان الله ، ولا حول ولا قوة الا بالله ، و (سمز) و (سمعل) من أدام الله عزك ، والسلام عليكم) (١٢) . ومن الأفعال كثيرة الاستخدام التى لم

==

٩ الدورة ٢٣ . وانظر أيضا : القائمة الصغيرة الشيقة للمصطلحات العلمية التى جمعها محمود صلاح الدين الكراكبى فى مجلة المجمع العلمى للمفريى ٢٩ رقم ٣ (دمشق يناير ١٩٨٤) من ٥٠٧ - ٥٠٩ .

(١٠) مظهر : تجنيد العربية ص ١٧ .

(١١) الحمصرى : أوزاء واكتايج ص ١٢٩ .

(١٢) المفريى : الاشتقاق والتعريب ص ٢٢ .

يذكرها المغربي (غنقل) أى : أن قيل كذا قيل كذا (١٣) •

(والنحت الوصفى) أن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تكل على صفة بمعناها أو بأحد منها : نحو (ضبط بكسر الضاد وفتح الباء وسكون الطاء) للرجل الشديد منحوت من (ضبط و ضبط) وفى (ضبط) معنى الشدة والصلابة (قوى البنية ، متين ، أمد سريع ، من ضبط و ضبط أى قفز) (١٤) ونحو (الصلدم : بتضعيف الصاد وكسرها وسكون اللام وكسر الدال) الشديد الحافر منحوت من (الصلد والصدم) ومثل (صهلق) الشديد من الأصوات من (سهل و صلق) وكلاهما بمعنى صوت •

(والنحت الاسمى) أن تنحت من كلمتين اسما مثل (جلود) من (جلد و جمد) •

(والنحت النسبى) أن تنسب شيئا أو شخصا الى بلدتى (طبرستان و خوارزم) مثلا فتنتح من اسميهما اسما واحدا على صيغة اسم المنسوب فنقول (طبرخزى) أى منسوب الى المدينتين كليهما ، ويقولون فى النسبة الى (الشافعى و أبى حنيفة) (شافعى) والى (أبى حنيفة والمعتزلة) (حنفاى) (١٥) •

(١٣) انظر : مجلة مجمع اللغة العربية ٧ من ٢٠٢ تقرير لجنة الأصول المترجم •

(١٤) انظر : القاموس المحيط فى (ضبط) ، و (ضبط) فعنه نقل المؤلف هذه المعانى (المترجم •

(١٥) لا يتحمل المغربي مسئولية حسن مثل هذه الكلمات وصحة استعمالها واعتبارها من الفصحى • وإنما يريد فحص أن يستدل على قوة الاشتقاق

وليس في دراسة المغربي للنحت عنصر جيد ، انه قنصب تنظيم
للمادة التقليدية • وقد عالج جورجى زيدان هذا الموضوع معالجة غير
تقليدية ، لقد درس تأثير النحت على الأساليب العامة ذات الأصل المعقد ،
وقد حاول أيضا أن يقتفى آثارها إلى أبسط أشكالها ، وهذا ما فعله في بعض
اللواسق والأبواب وبخاصة حروف الجر ، وغير ذلك •

وعند النظر إلى امكانات النحت في اللغة العربية المعاصرة نجد ان
أكثر الدراسات امتاها من الناحية الواقعية دراسات ساطع الحصرى
و اسماعيل مظهر ، فكلاهما يعرف كيفية استخدامه في مجال المصطلحات
العلمية •

ويستأثر علم الحيوان والنبات باهتمام اسماعيل مظهر ويرى أنهما
في حاجة إلى مصطلحات كافية يوقرها لهما النحت (١٦) • ووفقا لما يذكره
مظهر فإن الصيغ الحديثة للكلمات المنحوتة ينبغي أن تجيء على وفق

في لفتنا العربية أنظر : الاشتقاق ص ٢٢ • ولدينا مثال واضح للحرص
على صحة مثل هذه التسمية يقدمها الصمعاني في (كتاب الأنساب) الذي
يؤكد أن الصفة من : معرة اللزمان ليست معرى بل معرفى (أنظر : دائرة
المعارف الإسلامية تحت : معرة) •

✽ لقد رأى أن (أيش) المستعملة بمعنى لماذا مؤلفة من لام الاضافة
و (أيش) المنحوتة من : أى شيء هو ، فكان أصلها : لاى شيء هو ، ورأى
أن الباء وهي حرف جر بقية كلمة ذات معنى مستقل هي (بيت) وأن (منذ)
من (من) و (اذا) •• الخ أنظر : الفلسفة اللغوية والمغنى لابن هشام
ص ٢٩١ تحقيق الشيخ منى الدين المترجم •

(١٦) مظهر : تجديد للمربية ص ١٧ •

الأوزان العربية التقليدية (١٧) *

ولا يضع ساطع الحصري حداً للتطبيق الحديث للنحت في لغة العلوم ،
لأنه يعتقد أن الحاجة إليه هامة . وأن أصالة مساهمته في دراسة النحت
تكمن في اختيار واستغلال امكلمات العربية في صوغ كلمات مركبة باستخدام
المسوابق *

وعلى هذا فعادة للنفي (لا) قد استخدمت كسابقة جعلت من الممكن
صوغ الفاظ مثل : لا اجتماعي (asocial) ولا أخلاقي (amoral)
لا تناظري (asymmetrical) ولا مائي an hydride وغير ذلك *

وقد استخدمت غيب : بكسر الفين وتضعيف الباء (after)
كسابقة فتنتج لنا كلمات مثل : غيبفريسي (postscolarity) وغيبجلیدی
(postgalical) وغيبولوج (postpuberty) وغير ذلك *

وإذا ما استخدمت قبل (before) كسابقة أنتجت كل تلك
المصطلحات التي تبدأ بـ (pre) ومن ثم تحصل على : قبتاريخ
(p.ehistory) وقبمنطقي (prelogical) وقبيلوغ (Prepubrty)
وغير ذلك *

وثمة امكانات أخرى لهذا النوع من استخدام المسوابق القصيرة (المنحوتة)
مثل (خارج) في : خافمدرسي (extrascholarty) و (فوق) في : فوسوي (above-normal) و (تحت)

(١٧) السابق : ص ٧٢ ، ٧٣ ، وانظر أيضاً مقترحات حسن حسين قهسي
: المرجع في ترتيب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (القاهرة ١٩٥٨) *

في تشعشعوى (subconscious) (١٨)

ان المركبات السابقة التي للأنلى أو للظرفية زمانية أو مكانية - تلك المركبات التي يقترحها ساطع الحصرى يمكنها حقا أن تثرى باستمرار - وبطرق كثيرة مبسطة - معجم اللغة العربية ، ولكنها - فى الوقت نفسه - تعد - بشكل جوهري - غير عربية وغير سامية ، ان صوغ الكلمات المركبة هو من خصائص اللغات الأوروبية اللسانية (١٩) .

وهذا بالطبع يعرض قواعد القياس الى حد ما - للخطر مع قوالب من اصل عربى غالبا ما تكون - من الناحية النظرية - مقيدة وغير مرنة .

ومع ذلك - وفى هذا المجال - فثمه جبل تاريخى لصالح السوابق ، لأن - مجموعة السوابق أو المركبات المنفية بلا ليست بدعة خالصة فى العربية .

ويقدم لنا ساطع الحصرى قائمة بصور عربية قديمة من النحت مثل : لا متناهى ولا ضرورى ولا دائمى ولا موصوفية ولا ادرية (٢٠) .

(١٨) الحصرى : آراء واحاديث من ١٤٢ - ١٤٤ .

(١٩) يفسر فنمنت موتى موقف الحصرى وتوقعاته لمستقبل النحت بأنه قد يكون راجعا الى اصله التركى ومع ذلك يبدو واضحا عند الرجوع الى بحثه انه قد وضع فى اعتباره اللغات الأوروبية .

(٢٠) انظر ايضا جورجى زيدان : اللغة العربية كائن حي . (القاهرة : دار الهلال) ص ٨٦ مراجعة د . مراد كامل وهانز فير Die Besonderheiten des heutigen hocharabischen (Berlin, 1994) . P.27 وموتى L'arab Modern, P. 136

(ثمة فرق بين النحت والمركب المزجى ، فالنحت ان تأخذ من كلمتين (أو أكثر) كلمة واحدة (ويفلظ ان يكون الأخذ متساويا ، ومن ثم لا تحتفظ

وحتى اليوم ليس ثمة قبول تام لمثل هذه الكلمات فى الالب ، وربما تكون قد استخدمت فى الشعر ، ولكن قد يتكشف لنا بالفعل اتجاه فى استخدام (لا شيء) على أنها وحدة معجمية فى الشعر المعاصر كما فى هذا البيت لأبى تمام :

أفى تنظم قول الزور والفسد وأنت أنزى من لا شيء فى العدد (٢١)
وحين استبدل المتنبي بلا شيء غير شيء لم يزل يمسى فى أثر وحدة معجمية واحدة فيقول المتنبي :

وضافت الأرض حتى كاد هاريهم إذا رأى غير شيء ظنه رجلا
وقد علق محمد مندور على هذا الاستعمال فقال انه نوع جديد من اللغة استعير من الفلاسفة (٢٢) . ولم يلق استخدام هذا الأسلوب فى الشعر تقديرا من النقاد فى عصر أبى تمام والنتبى .

و (لا شى) عند أبى تمام كلمة واحدة فنصب كلمة مركبة تستعمل

الكلمتان بصيغتهما . أما المركب فهو ضم كلمتين أحدهما الى الأخرى وجعلهما اسما واحدا اعرابا وبناء ، ومن ثم تحتفظ كل كلمة منهما بصيغتها وقد جعل ساطع الحمصرى وتبعه المؤلف تركيب (لا) مع ما بعدها من اللفظ وفى ذلك نظر . المترجم .

(٢١) على عبد العزيز الجرجاني الوساطة بين المتنبي وخصومه ط ١ تحقيق البجاوى وأبى الفضل ص ٤٣٧ ، ٤٣٨ وهذا البيت مطلع قصيدة لأبى تمام فى هجاء محمد بن يزيد وفى البيت الثالث من هذه القصيدة صورة خيالية استعارها المتنبي وضمها بيته الذى استشهدنا به فى المتن .

(٢٢) أبو الطيب المتنبي : الديوان (بيروت ١٩٦٤) ص ١١١ .

(٢٣) مندور : الناقد المنهجي ص ١٨٦ ، ١٨٨ .

استعمالا جديدا ، اضيف الى ذلك أنها تمثل مفهوما جديدا اضيف عليه مسحة الشعر . وإذا ما خضع المركب تركيبا موثقا من الناحية الصرفية منذ بدايته للاعراب الكامل فإن العربية تفتح أبوابها لهذا النوع من النحت .

وحين نضع في اعتبارنا الاستخدام اللغوي والأدبي المعاصر نجد أن صورة الساقية (لا) قد قبلت قبولا لا شك فيه وأكثر من هذا أن علماء النهضة العربية قد توسعوا في استخدامها توسعا عظيما قبل أن ينشر ساطع الحمصى مقالاته وقبل أن تجد طريقها الى الشعر (٢٤) . وفي معظم الأحوال تجد أن مركبات الساقية (لا) ما تزال تستخدم بديلا لكلمة (غير) وما يضاف إليها . وقد جعل استخدام أداة التعريف هذه الصورة أكثر مرونة .

ولنتأمل معى المثال الآتى الذى تتبادل فيه (لا و غير) المواقع :

من رحلة الى لا رجعة وفرقة راحت لغير تلاق (٢٥)

ونرى مع ذلك أن (لا رجعة) و (غير تلاق) قد تبدلتا الموقع ربما بسبب انهما غير معرفتين .

وأكثر من ذلك تقابل المركب (غير عودة) بخاصة مميزة في صياغة الساقية . فابو شادى يقول : فقد أن لئل هذه المناقشة أن تذهب الى غير عودة (٢٦) . ف (غير عودة) يمكن أن يحل محلها (لا عودة) وتعرب اعرابها وتعرف وتكرر مثلها .

(٢٤) محمد عبد المنعم خفاجى : الشعر والتجديد (القاهرة ١٩٥٨)
ص ٣٩٨ . والقصيدة المستشهد بها لجميل صدقى الزهاوى . ومن أبياتها
ويراه النحبا شموسا تعاني المسـ
بح فى لا نهاية الأبعاد
وقسوله :

جل كرن قد حف باللاتناهى عن شبيه له وعن أئداد
(المترجم)

(٢٥) مخمود أبو الوقا : ابولر ٢ عدد ٤ (ديسمبر ١٩٣٣) ص ٣٣٥ .
(٢٦) أحمد زكى أبو شادى ابولر ٢ عدد ٤ (ديسمبر ١٩٣٣) ص ٢٦٦ .

ومن الناحية النظرية تجد أن عدد الصور الممكنة لهذه المصيغ لا حد له ، ولكنه في الاستعمال اللغوي الواقعي قليل نسبياً بل يكاد يقتصر على الأسماء المجردة وقد ضمن (هانز فاير) معجمه الكلمات الآتية : لا إلهية ، لا إلهية إلا أنا ، لا جنسية ، لا ديني ، لا سامي ، لا سامية ، لا سلبي لا شعور ، لا شيء ، لا شبيهة ، لا مبالاة ، لا مركزية ، لا مسئولية ، لا نظام لا نهائي ، اللانهاية (٢٧) . وانظر التعليق رقم (٢) .

وما نكره (هانز فاير) لم يستوعب هذه الظاهرة ، ومن أمثلتها التي يشيع استخدامها :

(٢٨)	The infinite	اللاتناهي
(٢٩)	The unconsciousness	اللامعي
(٣٠)	The unlimited	اللامحدود
(٣١)	The r.o-where	اللاحث
(٣٢)	The nowhere	اللامكان

(٢٧) هانز فاير : معجم اللغة العربية المعاصرة .

(٢٨) انظر فيما سبق جميل صديقي الزماوي وانظر أيضاً ابراهيم العريض من الشعر الحديث (بيروت ١٩٥٨) ص ٢٣١ (القصيدة المشابه اليها هي (وانا وحدي مع الليل) لغوي طوقان .

(٢٩) انيس الخوري المقدسي ، الاتجاهات الحديثة في الأدب العربي الحديث (بيروت ١٩٦٠) ص ٤٠٤ - ٤٠٩ .

(٣٠) احسان عباس ومحمد يوسف نجم : الشعر العربي في المهجر (بيروت ١٩٥٧) ص ٤٢ وانظر أيضاً أبولو ٢ / ٣٧٨ .

(٣١) انظر قصيدة : الى الشاطئ المجهول لسيد قطب .

(٣٢) استخدمتها نازك الملائكة ، انظر : ابراهيم السامرائي : لغة الشعر ص ١٦٨ .

- (٢٢) (The timelessness) اللازمان
 (٢٤) (the nonbeing) اللاكان
 (٢٥) (the nothingness) اللاناس
 (٢٦) (The nonfornow) اللاغد
 (٢٧) (The hopelessness) اللامشوى
 (٢٨) (The antirabism) اللامروية
 (٢٩) (involuntary) لا ارادى
 (٤٠) (Nonreason) اللامسبب وغير هذا .

ومن الطريف أن نلاحظ أن هذه السوابق المبتكرة قد وجدت قبولا مبكرا ومساندا بين الكتاب اللبنانيين والسوريين وبخاصة بين شعراء المهجر الأمريكيين . ومن جانب آخر ظل استخدامها في مصر نادرا للغاية ، وقد بدأ الكتاب المصريون - في العشرين سنة الأخيرة - فحسب - يستخدمونها في اللغة الأدبية الشائعة . وقد أظهر الجيل المعاصر من الشعراء العراقيين ميلا الى استخدام المصابقة (لا) .

-
- (٢٣) إبراهيم السامرائي : لغة الشعر من ١٦٨ .
 (٢٤) السابق من ١٨٤ .
 (٢٥) السابق .
 (٢٦) السابق .
 (٢٧) السابق من ١٩٥ .
 (٢٨) يوسف الخال في اب ١/٢ (شتاء ١٩٦٣ : ١٠) .
 (٢٩) نجيب محفوظ : السكرية من ١٢٤ .
 (٤٠) يوسف اندريس : لغة اللى آى (القاهرة ١٩٦٥) من ٧٣ . قارن قوله :
 " اللامسبب مفعول أو غير مفعول " بالاستعمال الفصحح المنحج كما عند
 الجاحظ ، والحرص لا حد له ولا نهاية لأنه بمعنى لا حاجة . انظر الجاحظ :
 رسائل الجاحظ (القاهرة ١٩٦٤) ١٥٦/١ .

وبالإضافة الى التصامح الذى أظهره المحققون فى استخدام المركبات ذات الموايق - بالمعنى الاملائى - ثمة تفتية الى امكانية استخدام اشياء سوابق تماثل ما يعرف فى الانجليزية بالكلمات المسبوقة بشرطة A dash وفى اطار هذا الأسلوب يقدم لنا عبد الصبور شاهين مصطلحات مثل :
بين أسناني (inter-dental) (٤١) ، وسط حنكى (mid-palatal)
و اقصى حنكى (post-palatal)

(٤١) انظر : هنرى فليش (الاب هنرى فليش اليوسفى) الحريد الفصحى : نحر بناء لفوى جديد (بيروت ١٩٦٦) ص ١٧ . وقد ترجم الكتاب من الفرنسية عبد الصبور شاهين ، وقد صدره بمقدمة شرح فيها منهجه فى الاستعانة بالمصطلحات العربية .

تعليلات

(١)

اشار المؤلف في صدر مبحثه الى القيماء الذين اشتهروا بالاخذ بمبدأ النحت ونقل منهم علماء اللغة المحثون اغلب ما نقلوا ، كابن فارس والثعالبي والسيوطي ، ولم تكن هذه الاشارة بمثابة من العودة الى المصادر الاولى التي اخذ عنها هؤلاء كالخليل وسيبويه وغيرهما من النحاة المتقدمين .

كان الخليل بن احمد اول من عرض لهذا المصطلح وعرفه وقعد له واستشهد عليه ، يقول في (العين) في (باب العين والحاء) : والعين لا تأتلف مع الحاء في كلمة واحدة لقرب مخرجهما الا ان يشتق فعل من جمع بين كلمتين مثل (حى على) كقول الشاعر :

الا رب طيف بات منك معانيقى الى ان دعا داهى الفلاح فجميعا

يريد (قال (حى على الفلاح) ثم يقول (فهذه كلمة جمعت من (حى) ومن (على) وتقول منه (حيل يحيل حيلة) وقد اكثر من الحيلة ، اى من قول (حى على) . ثم يستلوه الى مثال آخر منه فيقول : (وهذا يشبه قولهم (تمبشم الرجل وتمبش ورجل عبشمى) اذا كان من عيد شمس او من عيد قيس ، فآخروا من كلمتين متمميتين كلمة ، واشتقوا فعلا . قال :

وتشمك منى شبعة عبشمية كان لم ترى قبلى اسيرا يمانيا

نسبها الى عيد شمس ، فآخذ العين والباء من (عيد) واخذ الشين والميم من (شمس) واسقط الدال والسين ، فبنى من الكلمتين كلمة ، فهذا من النحت (١) .

(١) العين ٦٨/١ ، ٦٩ بتحقيق د . عبد الله درويش وانتظر ايضا ٥/٢
بتحقيق السامرائى والمخزومي .

ومن هذا الحديث وشواهدة يكون النحت عند الخليل : أن تأخذ من كلمتين متعاقبتين كلمة واحدة ، وإذا ما كانت الكلمة المنحوتة فعلا عوملت معاملة ، وإذا ما كانت اسما عوملت معاملة ، ونهج العربية في النحت أن تأخذ من الكلمتين كليهما أخذ متساويا .

أما سيبويه فتكلم عنه في مواضع من كتابه ، يقول عند الحديث فيما لا ينصرف من المركبات : (وأما حييل (بفتح الحاء وتضعيف الياء المقترحة وفتح الهاء) التي لا صرف من شيئين ، يدلك على ذلك : حتى على الصلاة ، وزعم أبو الخطاب أنه سمع من يقول : حتى هل الصلاة . والنليل على أنهما جملا اسما واحدا قول الشاعر :

وهيج الخي من دار فظل لهم يوم كثير تتلانيه وحييله (٢)

ثم تكلم عنه عند حديثه عن النسب إلى المركب فقال : (وقد يجعلون للنسب في الإضافة اسما بمنزلة (جعفر) ويجعلون فيه من حروف الأول والأخر ، ولا يخرج من حروفهما ليصرف ، كما قالوا : سبطر (بكسر السين وفتح الباء وصكون الطاء) فجعلوا فيه من حروف السبط إذ كان المعنى واحدا ... فمن ذلك : عيشمي وعبدزي ، وليس هذا بالقياس) (٣) .

ويسوق بعض أمثله عند حديثه عن الملحق بالرباعي فعلا نحو (حوال) أو اسما نحو (حلال) أو صفة نحو : (سبطر) (٤) .

وقد جاء حديث سيبويه في النحت عرضا فلم يخصه بباب كمهده في

(٢) الكتاب ٢/٣ بتحقيق عبد السلام هارون .

(٣) الكتاب ٢/٣٧٦ .

(٤) الكتاب ٤/٢٨٨ ، ٢٨٩ .

أبواب النحو والصرف ، وإنما تكلم فيه عند الاقتضاء ، ولم يسمه بل اكتفى بالحديث عما تفعله العرب في الكلمتين * وقد جرى النحاة من بعده على هذا الصنيع (٥) .

وقد احتذى صناع المعاجم حذو الخليل فتكلموا في النحت ومثلوا له ، يقول الجوهري صاحب (الصحاح) في النسب إلى عبد شمس : ٠٠ وان شفتاخذت من الأول حرقين ومن الثاني حرقين فرددت الاسم إلى الرباعي ثم نسبت إليه فقلت : عيدري إذا نصبت إلى عبد الدار ٠٠٠ وتقول : تعبشم الرجل كما تقول تعبقس إذا تعلق بسبب من أسباب عبد القيس أما يحلف أو جوار أو ولاء (٦) .

ويقول في موضع آخر : وقولهم (هلا) : استمجال وحث ، يقال جيهلا الثريد ، ومعناها : هلم إلى الثريد ، فتحت ياءه لاجتماع الساكنين ، وبنيته (حى) مع (هل) اسما واحدا مثل خمسة عشر وسمى به الفعل ٠٠٠ وقد حمل المؤذن كما يقال حواقي وتعيشم مركبا من كلمتين (٧) فالتركيب والأخذ والبناء - كما هو واضح - يبنى بها ما يعنيه الخليل بالنحت .

ومما نكره الأزهري صاحب (تهذيب اللغة) من المنحوت : فلان يبرقل علينا ، ودعنا من البرقلة ، وهو أن يقول ولا يفعل ويعد ولا ينجز ، أخذ من البرق والمقل (٨) . ومن الرياض المؤلف قولهم لمرقة حب الرمان المحبرم (٩)

(٥) انظر : المقتضب للمبرد ١٤٢/٣ ، ٢٠٥/٣ وانظر أيضا معانى القرآن للفرأء ٢٠٣/١ ، ٢١٢/٢ ، ٢١٣ .

(٦) الصحاح في (شمس) .

(٧) الصحاح في (هلا) .

(٨) تهذيب اللغة ٢٧٢/٣ .

(٩) تهذيب اللغة ٣٢٢/٥ .

والمشلولز (بكسر الميم وسكون الشين وفتح اللام) : المشمشة النحولة
المخ ... اخذ من المشمش والمشلولز (١٠) *

اما ابن فارس فكان من اكثر فقهاء العربية اهتماما بالنحت ، وله فيه
مذهب استقل به ، يقول : العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة ، وهو جنس
من الاختصار ، وذلك : رجل عيشمي منسوب الى اسمين ، وأنشد الخليل :

اقول لها ودمع العين جار الم يحزنك حيلة المنادى

من قوله (حى على) ، وهذا مذهبنا فى أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف
فأكثرها منحوت مثل قول العرب (ضبط) من (ضبط) و (ضبر) وفى
قولهم (صهسلق) انه من (سهل) و (صلق) وفى (الصلدم) انه
من (الصلد) و (الصدم) (١١) *

ويقول فى (مقاييس اللغة) : أعلم أن للرباعى والخماسى مذهباً فى
القياس يستنبطه النظر الدقيق ، وذلك أن أكثر ما تراء منه منحوت ،
ومعنى النحت أن تؤخذ كلمتان وتنحت منهما كلمة واحدة أخذة منهما جميعاً
يحط (١٢) * وقد ذكر فى هذا المصباح ما يقرب من ثلاثمائة لفظة منحوتة ،
منها : (الفرزبة) اللقطة من المعجين من (فرز) و (بق) و (أفرقع)
من (فرق) و (نفع) ، و (الفلقم) الواسع من (فلق) و (يقم) (١٣) *

(١٠) تهذيب اللغة ٣٠٢/١١ *

(١١) الصحاحى ٤٦١ *

(١٢) المقاييس ٢٢٨/١ ، ٢٢٩ *

(١٣) انظر الاشتقاق لغزاد حنا طرزي ص ٢٥٤ والمقاييس ج ٤ ص

(٢)

شغل الجمع منذ انشائه بالنحت فدارت حوله مناقشات في المجلس والمؤتمر ، والقيت فيه بحوث ضافية ، ثم عرض الموضوع برمته على لجنة الأصول فوضعت فيه تقريراً مفصلاً عرض على مؤتمر الجمع في دورته الرابعة عشرة ، ونلخص هنا أهم ما جاء فيه :

١ - النحت ضروب من الاختصار ، وهو اخذ كلمة من كلمتين فأكدر ، وقد نحت العرب على مثال الأفعال الرباعية في الأفعال والخماسية في الأسماء نحو : سبجل وبسمل وبسمرز .

٢ - يؤخذ من النحت المتقدم :

- (أ) أنه لا يجب في النحت الأخذ من كل كلمة من المنحوت ، فإن (بسمرز) لم يؤخذ فيها حرف من حروف الجلالة .
(ب) لا يجب أن تؤخذ الكلمة الأولى بتمامها .
(ج) لا يجب المحافظة على حركات الحروف وسكناتها ، فإن الشين في (مشككة) ساكنة ، وهي في المنحوت متحركة .

٣ - ترتيب الحروف في النحت محل خلاف ، فبعضهم يزعم أنه لا بد منه ، ولهذا خطيء من قال (الجعجلة) ، وقيل إن المصواب (جعقدة) ، لأنها من : جعلت فذلك ، وبعضهم يرى الأخرى لذلك ، ويكون عدم الترتيب تقبلاً .

٤ - وقد نحت العرب من المركب الإضافي ، فقالوا : عبقسى من عبد قيس ، ولم يلتزموا فيه طريقة واحدة في الأخذ من الكلمتين فقالوا (دبريخي) من دار البطيخ و (مسقزنى) من سوق مازن و (رسمنى) من رأس عين ، و (بهشمى) من بنى هاشم .

٥ - المتخصصون يرون أن النحت سماعى ، فيوقف على ما سمع ، وليس لنا أن ننحت ، ولعل هذا لأن النحت اختراع الفاظ لم تعرفها العرب فلا تدخل فى لغتهم .

٦ - يجوز النحت فى العلوم والفنون للحاجة الملحة الى التعبير عن معانيها بالفاظ عربية موجزة .

وقد استهل الدكتور رمسيس بحثه بالكلام فى المصطلحات وأهميتها فى العلوم والطبيعة منها : (حلما) من حلل الماء و (شبعزوى) من شبه غزوى . الخ وقد عرض تقرير اللجنة على مؤتمر الجمع فوافق على إباحة النحت عندما تلجأ اليه الضرورة (١٤) .

وقد عارض الدكتور محمد كامل حسين استخدام النحت فى المصطلحات العلمية ، ورأى انه لا يكاد يوجد له منحل فهو أثقل على الأذن من التعريب ، ولا داعى له (١٥) .

وظل النحت - عنه المجمعين - ضرورة فى المصطلحات العلمية حتى كتب الدكتور رمسيس جرجس بحثا فيه ، فاعيد النظر فى الموضوع وفى القرار على ما ضوء ما جاء فى البحث الذى ألقى فى مؤتمر الجمع عام ١٩٥٧ .

وقد استهل الدكتور رمسيس بحثه بالكلام فى المصطلحات وأهميتها فى العلوم وما ينبغى أن يتوفر فيها من شروط الجمهور والإيجاز والدقة ، وهو يرى أن النحت ينهض بهذا العمل ويحقق هذه الشروط ويرد على الذين يدعون أن النحت يأتينا بالفاظ غريبة على السمع معقدة تركيب سامعها بأن هؤلاء

(١٤) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٢٠١/٧ ، ٢٠٤ .

(١٥) مجلة الجمع ١٤١/١١ - ١٤٢ .

نسوا أننا ندمر إلى النحت في العلوم لا في الآداب والفنون ، وإن الدقة العلمية هي مطلب العلماء ، وأن بعض المصطلحات العلمية المركبة من كلمات يونانية أو لاتينية قد تصل للثلاثين والخمسة والثلاثين حرفاً ، وأن المصطلحات المنحرفة قد يكون وقعها قليلاً في أول الأمر ، ثم حين تتداولها اللسان وتالفها الأذان قد يخف وقعها (١٦) * ثم يستعمل بحثه بالمقترحات الآتية :

١ - يلتزم في المصطلحات العلمية أن تكون كلمة واحدة في مقابل كل كلمة عربية فلا تقبل المصطلحات القمرية إلا مؤقتاً :

٢ - إذا لم يقيس كلمة عربية تحت كلمة عربية من تعريفها :

٣ - يصرح باستعمال النحت لإيجاد مصطلحات العلوم :

ثم يقدم أمثلة للنحت في المصطلحات الطبية ، ومن ذلك أن مئات من هذه المصطلحات تنتهي بـ Economy ويقصد بها الاستئصال ، فنحت من استئصال حرفي (صل) وتكمل (فملة) من الكلمة الثانية فيقال : (صلوز) من استئصال اللوز لتقابل المصطلح Tonsillecotomy الخ (١٧) *

وقد نظرت لجنة الأصول في البحث السابق وراجعت ما دار في المجمع في موضوعه ، وعلى ضوء بحث آخر قدمه الدكتور إبراهيم أنيس اتخذت قراراً وافق عليه مؤتمر المجمع عام ١٩٦٥ وهذا نصه :

(النحت ظاهرة لغوية احتاجت إليها اللغة قديماً وحديثاً ، ولم يلتزم فيه إلاخذ من كل الكلمات ولا موافقة الحركات والصكوك ، وقد وردت من

(١٦) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٦١/١٣ :

(١٧) مجلة المجمع ٦٢/١٢

هذا النوع كثرة تجيز قياسه ، ومن ثم يجوز أن ينبت من كلمتين أو أكثر اسم أو فعل عند الحاجة ، على أن يراعى ما أمكن استخدام الأصل من الحروف دون الزوائد ، فإن كان المنحوت اسماً اشترط أن يكون على وزن عريب ، والوصف منه بإضافة ياء النسب ، وإن كان فعلاً كان على وزن (فعل) إلا إذا اقتضت غير ذلك الضرورة ، وفلك جرياً على ما ورد من الكلمات المنحوتة (١٨) .

وهكذا خلصنا القرار السابق من قيد الضرورة ومن تخصيص النحت بالمصطلحات العلمية ، وأجاز القياس على المسموح منه وحدد قواعد صوغه ، وفى ذلك كله تبصير كبير .

(٣)

يشيع فى العربية المعاصرة على السنة الناس وأقلامهم مجيء (لا) مركبة مع ما بعدها فيقال : لا معقول ولا شعور ، وقد تعرف هذه الكلمة بالـ فيقال : اللامعقول واللاشعور ، واستعمال (لا) هكذا ودكول (ال) عليها استعمال ماثور عن المناطق قديماً ، فقد قالوا : اللاضرورة واللادامة ، وعلماء الكلام يسمون الفرقة التى تتوقف عن الحكم على الأشياء (اللادرية) .

ويبدو أن استعمال (لا) مركبة دون (ال) جاء على وفق أصل قديم ، وأقدم ما عثرنا عليه من ذلك قول الشماخ (٢٢ هـ = ٦٤٢ م) :

إذا ما أبلجت وضعت يداها . . . لها الأبلج ليلة لا مخرج (١٨)

(١٨) كتاب فى أصول اللغة ٤٩/١ .

(١٩) ديوان الشماخ ٢٢٦ .

وقول مساعدة الهنلي :

افعله لا يرقى كأن وميضه غاب تسنمه ضرام مثقب (٢٠)

وقول رؤبة (١٤٥ هـ = ٧٦٢ م) :

قد اعترفت حين لا اعتراف انك تعنوني بالالفاف (٢١)

وقد أكثر منه أبو تمام ، ومنه :

ما كنت احسب أن الدهر يمهلي حتى أرى أحدا يهجره لا أحد (٢٢)

ومما هو قريب من ذلك ما نكره أبو خاتم : وإذا قال لك الرجل : ما أريبت ؟ قلت : لا شيئا (بالنصب) ، وإن قلت : لم فعلت ذلك ؟ قلت : للشيء (بالجر) ، وإن قال : ما أمره ؟ قلت : لا شيء (بالرفع) . ينون فيبين كلهن (٢٣) .

ومن (لا شيء) اخفوا (لا شاء) بمعنى ضمطه وصيره للعدم ، يقول الزبيدي : وأما قولهم (لاش) فإنه مختصر عن (لا شيء) ، ويستعمل غالبا في الازدواج فيقال (الماش خير من لاش) أى ما كان في البيت من قماش لا قيمة له خير من خلوه ، واستعملوا منه الثلاثي ، وكأنه مولد (٢٤)

وقد بحث المجمع هذا الموضوع أبان نشأته ، وجرى بين المجمعين في الدورة الثانية حوار طويل في نشأته وتأصيله وجواز استعماله ، وقد تخرج بعض الأعضاء في تسويقه لأنه لم يثبت في فصح الكلام ، وعلماء المنطق

(٢٠) اشعار الهنليين ق ١ ص ١٧٢ .

(٢١) ديوان رؤبة ص ١٠٠ .

(٢٢) ديوان أبي تمام بشرح التبريزي ٢/٤ .

(٢٣) لسان العرب (شيا) .

(٢٤) تاج العروس (شيا) .

ليسوا حجة في اللغة ، ولهذا كان القرار الذي انتهى اليه المجمع خاصا
• بلغة العلم (٢٥) •

وقد شاع هذا الاستعمال حديثا ليقابل الكلمات التي تتضمن سوابق
تعبر عن النفي في اللغات الأوروبية ، ولم يقتصر استعماله على لغة العلوم ،
بل انتشر كذلك في لغة الأدب بمختلف فنونه ومن ذلك :

- البكاء نفسه لا حقيقى كالقراءة (٢٦) •
- يهرب من قاع اللافعل الى قاع اللارغية (٢٧) •
- رأى النجوم الساهرة والقمر الساطع والأفاق اللامتناهية (٢٨) •
- تهدد باكتساح السد الذى اقامه للاسبب معقول (٢٩) •

وكنت أرى أن (لا) فى الأمثلة السابقة مقحمة بين متضامين يتطلب
كل منهما الآخر ، فى المثال الأول وقعت لا مقحمة بين المبتدأ والخبر ، ولم
يكن لوجودها أثر اعرابى ، ولذا رفعت الكلمة (حقيقى) لأنها وقعت خبرا ،
وهكذا الأمر فى مواقعها الأخرى من الأمثلة الماضية ، وهى فى هذه الاستعمالات
• كلها كالجُزء من الكل •

وقد توثقت من صحة توجيهي حين وجدت اللغويين والنحاة قد صرحوا

-
- (٢٥) مجموعة القرارات العلمية ص ٨٥ •
 - (٢٦) نجيب محفوظ : دنيا الله ص ٧٥ •
 - (٢٧) صلاح عبد الصبور : الابحار فى الذاكرة ص ٥٠٤ •
 - (٢٨) دنيا الله ص ١٩ •
 - (٢٩) يوسف ادريس : الاعمال الكاملة ١/ ٢٧٢ •

بذلك في تفسيرهم للنصوص القيمة التي استشهدنا بها ، يقول الأزهري مملقا على بيت للشماخ : نفى (بلا) الهجوع - ولم يعملها ، وترك الهجوع مجرورا على ما كان عليه من الاضافة « ويقول في بيت رؤبة (نفى بلا وتركه مجرورا) ، ويرى أبو سعيد السكري أن (لا) في بيت ساعدة زائدة • ويكاد النحويون يجمعون على زيادة (لا) في نحو قولهم : جئت بلا زاد وعجبت من لا شيء ، يقول الشيخ خالد (اذا دخل عليها الخافض فانها لا تعمل شيئا وخفض للخافض النكرة ، لأن (لا) لا تحول بين العامل ومعموله نحو : جئت بلا زاد ، وغضبت من لا شيء (٣٠) • وابن هشام يسمي (لا) في الموضع للمسبق لا النافية المترضة ، يقول : وعن القسام (لا) النافية المترضة بين الخافض والمخفوض (٣١) ويروى الشيخ خالد عن البصريين أنهم يرونها حرفا ويسمونها زائدة ••• ويريدون بالزائد المترض بين شيئين متطالبيين ، وإن لم يصح أصل المعنى بإسقاطه •

وهكذا نتبين أن ما بعد (لا) الزائدة أو المترضة في الأمثلة السابقة قديمها وحديثها ، وما اشبهها يعرب بحسب موقعه الاعرابي • وقد قدمت رأيي هذا في بحث عرض على لجنة الأصول بالجمع ، وقد دار حوله نقاش طويل • لقد كان للدكتور شوقي ضيف توجيه قريب مما قلت ، فهو يرى أن (لا) في الأمثلة السابقة هي (لا) النافية غير العاملة ، ولها مواقع يعنيها منها هنا أنها تدخل على الاسم المفرد ، وقد جاءت منه (لا) غير مكررة في شاهد من كتاب سيبويه هو :

وإنت امرؤ منا خلقت لغيرنا حوائك لا نفع وموتك فاجع

وواضح أن (لا) النافية دخلت على الخبر في البيت ولم تكرر ، وقال بعض الشعراء :

(٣٠) شرح التصريح ٢٣٧/١ •

(٣١) المغني ٢٤٥ • وجاء في (دلج) من بيت الشماخ (ونفى بلا الهجوع ولم يعمل ، وترك هجوع مجرور على ما كان عليه من الاضافة) •

قهرت العدا لا مستعينا بمصيبة ولكن بأنواع الخدائع والمكر

و (لا) النافية في البيت دخلت على الحال دون تكرار . ثم ينتهي مما سبق الى أن (لا) النافية غير العاملة يرفع أو ينصب أو يجر ما بعدها حسب موضعه من العبارة (٢٢) .

أما الأستاذ شوقي أمين فيرى أن الاستعمال المعصري يحمل لاحالة ارادة اعتبار (لا) مركبة مع ما بعدها لا مستقلة عنه ، فهي نازلة منه منزلة بعض حروف الكلمة من بعض ولو لم يلاحظ هذا التركيب في (لا) وما بعدها لوقفت عقبه في سبيل دخول أداة التعريف عليها في هذا النمط من التمييز (٢٣) .

ويقترح الدكتور تمام حسان الاعتراف بأن (لا) وما دخلت عليه مركب ، وإن كان مخالفا لكل أنواع المركبات المعروفة ، ويمكن أن يطلق عليه اسم المركب المنفى (٢٤) .

وقد عرض الموضوع على مؤتمر الجمع وانتهى فيه الى القرار الآتي :
(يجري في الاستعمال المعاصر مثل قولهم : اللامعقول مذهب من مذاهب الأنب ، وكان عملا لا أخلاقيا ، وتصرف لا شعوريا . ويجوز في هذه الأمثلة وما يشبهها أحد وجهين :

(١) اعتبار (لا) النافية غير عاملة على أن يعرب ما بعدها بنصب موقعه مما قبلها .

(ب) اعتبار (لا) مركبة مع ما بعدها ، ويعرب المركب بنصب موقعه في الجملة (٢٥) .

(٢٢) في أصول اللغة ج ٢ ص ١٤٩ .

(٢٣) في أصول اللغة ج ٢ ص ١٥٢ ، ١٥٣ .

(٢٤) في أصول اللغة ج ٢ ص ١٥٥ .

(٢٥) في أصول اللغة ج ٢ ص ٦٤٤ .

الفصل الثالث

تَعْرِيفُ اللَّهِ لِقَائِهِ

ان استيعاب المفردات ذات الأصل الأجنبي من العوامل الهامة التي
اسهمت في تحديث اللغة العربية المعاصرة • والاصطلاح الفني لهذه العملية
هو التعريب (arabization) • ومع ذلك فلم يحظ التعريب بقبول
تام كحل للحاجة الملحة الى المصطلحات الحديثة في العلوم والآداب وفي
الحياة اليومية • ومع أن مترجمي المدارس التي أسسها محمد علي في مصر
قد استخدموا المصطلح الأجنبي بفزارة شديدة فقد كان واضحا منذ البداية
أن عددا كبيرا من تلك المصطلحات الفجة كان محكوما عليه بالاختفاء ، وأن
التعريب – على هذا – لن يكون مصيرا أساسيا في تنمية اللغة • وكان
منافس التعريب – بالطبع – هو الاشتقاق الذي بدأ يزداد قوة منذ النصف
الثاني من القرن التاسع عشر ، ومع ذلك فقد كان أغلب رجال النهضة يدرسون
أن المعارضة الاجتماعية للتعريب ربما بدت غير معقولة وغير عملية • وقد
كانوا – في مناقشاتهم المنهجية – معنيين في المقام الأول بالقضايا العملية
أي باستخداماتها الفعلية • ومع ذلك ، وبالإضافة الى القضايا العملية ،
فثمة آراء معارضة لها خطرها تتصل بطبيعة الكلمات المعربة ذاتها ، بوظيفتها
وبقدرها في ميزان قيم اللغة •

ومن هذه الاعتبارات النظرية ثمة الرأي الذي يقرر أن وظيفة الألفاظ
المعربة يجب أن تكون مؤقتة فحسب ، وينبغي أن نتخلص منها مقلما نتخلص
من المواد الغريبة على الكائن الحي – عندما نخلق أو نشق الألفاظ العربية
قادرة على أن تحل محلها •

وقد ظهرت معارضة لهذا الرأي ترى ان استيعاب المفردات الأجنبية عملية لها جذور في نشأة اللغة العربية في بعض من افضل شعربها بل في القرآن نفسه ، فالتعريب اذا لا يشوه اللغة ولا يحط من قدرها ويجه أن نعترف بالكلمات المعربة وتعامل على أن لها قیما ثابتة •

ومن الذين عارضوا التعريب : محمود شكرى الالوسى ، واحمد على السكندرى ومصطفى صابق الرافعى ، ومن الذين دافعوا عنه : محمود الخضرى ، وعبد القادر المغربى واحمد زغلول وطه حسين ويعقوب صروف (١)

ان النقاش فى موضوع التعريب له تاريخ طويل بين فقهاء اللغة العرب • وقد يساعدنا التذكير بهذا النقاش على تحديد الطرق التى استخدمها العرب باحكام فى استيعاب المفردات الأجنبية تلك الطرق التى انتهت الى فقهاء اللغة فى عصر النهضة دعمها التقليد وحولها الى قوانين ملزمة •

وقد كان ابن عباس (المتوفى ٦٨ هـ) ابن عم النبى هو بلا شك اول فقيه لغوى راع بالكلمات الأجنبية ، وقد بعثه اهتمامه الاول بالقران الكريم الى أن يبحث فى تأصيل مفرداته ، ويرجع اليه وإلى مدرسته — نتيجة لذلك — الفضل فى استخراج عدد من الكلمات القرآنية ذات الاصل الأجنبى ، ومن هذه الكلمات : تنور طور ، يم ، ربانيون ، صراط ، قسطاس ، فردوس ، استبرق ، وغير ذلك (٢) •

وفى المائة سنة التى تلت حدث تقدم جوهري فى تتبع أصول الكلمات الأجنبية ولهذا فقد ضمن مؤلف كتاب (العين) العالم الشهير الخليل بن

(١) انظر مثلا : المغربى الاشتقاق والتعريب من ١٢٠ — ١٢١ ومن ١٤٨ —

١٥٠ وانظر أيضا : Wher,

Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen, pp. 9 - 10

(٢) ١ صديقى Studien über die persischen fremdwörter im

klassischen Arabisch (Göttingen. 1919) pp. 12, 13 .

وانظر فى طلب امثلة أكثر للكلمات القرآنية غير العربية المغربى ، الاشتقاق والتعريب من ٢٧ ، ٢٩ •

أحمد (المتوفى ١٧٥ هـ) ، ضمن كتابه عددا من هذه الأصول اللغوية ، كما أن تلميذه سيبويه قد خصص عدة أبواب من كتابه لهذا الموضوع (٣) وقد حدث تقدم أكبر في اكتشاف أصول أجنبية جديدة قام به أبو عبيدة (المتوفى ٢٠٩ هـ) والأصمعي (المتوفى ٢١٤ هـ) وابن قتيبة (المتوفى ٢٧٦ هـ) وابن دريد (المتوفى ٢٢١ هـ) والجوهري (المتوفى ٣٩٨ هـ) وابن سيده (المتوفى ٤٥٨ هـ) والجواليقي (المتوفى ٥٣٩ هـ) وهو صاحب معجم مشهور خصصه للكلمات ذات الأصل غير العربي وسماه (المعرب) وقد ضمن الجواليقي معجمه المواد التي جمعها مؤلفه المعاجم السابقون ، وزوده بنظرات نافذة من عنده (٤)

ولم يكن ثمة اتفاق بين كل هؤلاء اللغويين والنحاة الأوائل - في الرأي فيما يتصل بطبيعة الكلمات العربية أو فيما يتصل بتعريف التعريب .

وابن عباس - على ما نرى - قد نظر إلى الكلمات ذات الأصل الأجنبي نظرة غير متحيزة ، وقد اعترف بوجودها في القرآن الكريم على حين أن بعض فقهاء اللغة الذين جاءوا بعده يميلون - بإيحاء من أبي عبيدة - إلى إخفاء هذه الحقيقة بمغالطات ومماحكات جلية (٥) . وانظر التعليق رقم (١)

(٣) سيبويه ، الكتاب تحقيق (عبد السلام هارون) ٢٠٢/٤ - ٢٠٧ ، ٢٣٤/٣ ، ٢٣٥ ، ٦٢٠/٣ ، ٦٢١ . وانظر : د . عبد الوهاب عزام : الفارسية في كتاب سيبويه ، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٤٢/١٢ - ٤٧ (٤) انظر في طلب معلومات أكثر عن التعريب في العربية القديمة ، وبخاصة تعريف الكلمات الفارسية كتاب صديقي السابق ، وانظر أيضا : مراد كامل (الألفاظ الفارسية في العربية القديمة) خولية كلية الآداب ، جامعة القاهرة ج ١٩ العدد ١ ص ٥٥ ، ٥٦ . وانظر أيضا : أدب شير ، الألفاظ الفارسية المعربة ببيروت ١٩٠٨ د . صلاح الدين المنجد . الفصل في الألفاظ الفارسية ببيروت ١٩٧٥) المترجم .

(٥) أحمد بن فارس : الصحاح (تحقيق السيد صقر القاهرة) ص ٤١ - ٤٧ ، وانظر صديقي المشار إليه في (٢) وانظر أيضا : أنيس الخوري المقدسي : تطور الأساليب النثرية في الأدب العربي ، حيث يناقش المناقشات القديمة حول هذه المشكلة ، وقد أضاف أيضا قائمة بالكلمات القرآنية غير العربية مستخلصة من (المعرب) للجواليقي .

وقد كانت أهم الخلافات في الرأي تدور حول اعتبار الكلمات الأجنبية التي يستخدمها العرب معربة ، وقد عنى سيبويه - الذي لم يكن عربيا - عناية كبيرة بهذه المشكلة ، وتمحيصه للتعريب ييمر من أكثر التعاريف تحرا ، وإن كان معظمه لا يرضى عنه فقهاء اللغة الآخرون ، وسوف نستشهد به هنا كاملا لأنه وإن كان يمثل رأس مفروسة مادية بين النحاة القدامى - يقف أقرب ما يكون من الفكرة المعاصرة للتعريف يقول سيبويه :

(أعلم أنهم مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من خروفهم البتة ، فريما الحقوه ببناء كلامهم ، وربما لم يلحقوه .

فأما ما الحقوه ببناء كلامهم فنرهم الحقوه ببناء مجرر ، وبهزرج الحقوه بسهلپ ، ودينار الحقوه بديماس ، وديباج الحقوه كذلك . وقالوا : اسحاق فالحقوه بأعصار ، ويعقوب الحقوه ببيربوع ، وجورب الحقوه بفوعل وقالوا : أجر فالحقوه بماقول ، وقالوا شبارق فالحقوه بعذاقر (بضم العين) وروستاق الحقوه بقرطاس (بضم القاف) ، لما أرادوا أن يعربوه الحقوه ببناء كلامهم كما يلحقون الحروف بالحروف العربية .

وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع الخاقهم بالعربية غير الحروف العربية ، فأبدلوا مكان الحرف الذي هو للمرب عربيا غيره ، وغيروا للحركة وأبدلوا مكان الزهادة ، ولا ييلفون به بناء كلامهم لأنه أعجمي الأصل فلا تبلغ قوته عندهم إلى أن يبلغ بناءهم وإنما دماهم إلى ذلك أن الأعجمية يغيرها دخول العربية بأبدال حروفها فحملهم هذا التغيير على أن أبدلوا ، وغيروا الحركة كما يغيرون في الأضافة إذا قالوا : هلى نحو زيانى وثقى . وربما حفظوا كما يلحقون في الأضافة ويزيدون كما يزيدون فيما ييلفون به البناء وما لا ييلفون به بناءهم ، وذلك نحو : أجر (بضم الجيم) وأبرسيم . واسماجيل و سراويل و فيروز و القهرمان .

قد قلوا ذلك بما الحق ببنائهم وما لم يلحق من التغيير والأبدال والزيادة والحذف لما يلزمه من التغيير .

وربما تركوا الاسم على حاله لذا كانت حروفه من حروفهم ، كان على بنائهم أو لم يكن نحو خراسان وحرم (يضم الخاء وتضعيف الراء المفتوحة) والكرهم .

وربما غيروا الحرف الذى ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه فى الفارسية نحو فرقد (بكسر الفاء والراء) و بقم و أجرو جريز (يضم الجيم وسكون الراء وضم الياء) (١) .

وبالطبع فإن (سيويه) قد أمعن فى البحث فى الاتجاه الى الاستيعاب الكامل وفى الميل اليه ، ولكن التعريب بالقياس اليه كان مفهوما واسعا ، انه يضم كل المفردات الأجنبية التى استخدمها العرب ، وإن بدا بعضها بعيدا عن القوالب الصرفية الأصلية فى اللغة العربية .

ورثة معالجة أخرى أكثر صرامة وتحيدا فى تعريب المفردات الأجنبية هى التى قام بها مؤلف المعاجم المشهور (الجوهري) صاحب (الصحاح) ان اهتمامه بنقاء اللغة جعله يلاحظ القوالب ملاحظة شديدة ، انها وحدها التى تجعل الكلمة الأجنبية معربة ، والا فسوف تظل دائما كلمة أعجمية . و (الحريري) له رأى مماثل لهذا ، وبناء عليه يكون المعيار العربى هو : اذا عرب الاسم المسمى رد الى ما يستعمل من تخطاثره فى لغتهم وزنا وصيغة (٧) .

ومن الناحية التطبيقية للمعنية كان معيار سيويه أكثر انتشارا وعلى الرغم من ان كلمات أجنبية كثيرة قد دخلت العربية فان عدد الكلمات التى لم تخضع للقياس على القوالب العربية ليس كبيرا ومن بينها :

(١) سيويه : الكتاب ٢/٤ ، ٢٠٤ تحقيق عبد السلام هارون .

(٧) أبو محمد القاسم بن على الحريري ، كتاب (درة القوالم فى أوام الخراس) تحقيق أبو الفضل إبراهيم ص ١٧٢ ، ١٧٧ .

(خراسان) التي تمثل الصيغة غير العربية ١ (فعلان) و (ابراهيم)
 (افعاليل) و (قتيبط) (فعليل : بضم الفاء وتضعيف العين المفتوحة)
 و (اطريقل) (افعيليل بكسر الهمزة وسكون الفاء وكسر العين) وأجر
 (فاعل : بضم العين) و شطرنج (فعلا : بفتح الفاء وسكون العين وفتح اللام)

وبعامة فإن صوغ صور مشتقة من مثل هذه القوالب الأجنبية يعد عملاً
 غير مشروع وبخاصة عند مدرستي الجوهرى والحريزى . وانظر التعليق
 رقم (٢) .

وفى فترة استنزاف وتدهور الثقافة العربية ، والتي أصبحت واضحة
 بعد الغزو المغولى ، واستمرت فى أثناء الحكم العثمانى ، فى تلك الفترة
 تعرضت العربية لتأثير أجنبى قوى ، ومع ذلك ظلت فى شكلها الأدبى الصام
 ينادى عن تلوث يتعذر دفعه بفضل عزلتها وجمودها وقدرتها على مقاومة
 النفوذ الخارجى ، وعلى هذا فإن أغلب المفردات العربية فى هذه الأثناء - دون
 أن نعطى اهتماماً بصفاء القوالب - كانت تعد خارجة عن اللغة الأدبية ، أن
 لم تعد عامية خالصة .

وتمكس عملية التأليف المعجمية الدقيقة للعربية الفصحى التى تمت فى
 هذه الأثناء ، تمكس حركة راشدة للحفاظ على اللغة (٨) .

وقد رأينا من قبل أن الاتجاهات الحديثة فى التمرير تنقسم الى معسكرين

(٨) من مؤلفى المعاجم العربية فى هذه المرحلة : (ابن منظور)
 صاحب (لسان العرب) (٦٣٠ هـ - ٧١١ هـ ١٢٣٢ م - ١٣١١ م)
 و (الفيروز آبادى) صاحب (القاموس المحيط) (٧٢٦ هـ - ٨١٧ هـ
 ١٣٢٦ م - ١٤١٤ م) ، ومرقسى الزبيدى صاحب (تاج العروس)
 (١١٤٦ هـ - ١٢٠٦ هـ ١٧٣٢ م - ١٧٩١ م) .

متضادين ، ومع ذلك نجد بين المتحمسين له انقساماً في الرأي يحمل في جوهره انعكاساً لتعريفين متضادين للتعريب وضع أولهما (سيبويه) ووضع الثاني (الجوهري) و (الحريري) ، وقد وجد تعريف سيبويه المتحرر الذي مؤداه أن كل ما استخدمه العرب فهو معرب ، وجد قبولاً بين الباحثين في عصور التجديد التي عمرت بالنشاط وپروج المقلق ، وهكذا يكتب عبد القادر المغربي في عام ١٩٠٨ قائلاً : (وأمرنا في التعريب على العكس من أمر العرب : هم كانوا قلما ييقون الكلمة الأعجمية على هيئتها الأصلية ، ونحن قلما نحولها الى أوزان لغتنا : فتلغراف وتلفون وفوتوغراف وأتوموبيل وتياترو وستاموغراف وبروجرام وكثير من نظائرها تكاد فنطق بها كما أنزلت على لسان أهلها ، وتسمى معربة - ويسمى استعمالنا لها - وإن لم نغيرها أو نلحقها تعريباً على ما ذهب إليه (سيبويه) (٩) .

وعلى الرغم من أن المغربي نفسه نفسه مدافع غيور عن التعريب ، فإنه يخفي تحفظاً معيناً على تعريف سيبويه ، ولهذا يقول :

(على أننا مهما استحصنا رأي سيبويه في عدم اشتراطه رد الكلمة المعربة الى مناهج اللغة وأوزانها - ينبغي أن نقف في ذلك عند حد محدود ، والا تكاثرت الكلمات الأعجمية ذات الأوزان المختلفة والصيغ المتباينة في لغتنا الفصحى وخرجت على تمادى الأيام بذلك عن صورتها وشكلها ، وعادت لغة خلاصة لا عربية ولا أعجمية ، كاللغة المالطية ، أو كسائر اللغات العربية العامية في مختلف الأقطار الإسلامية) (١٠) .

(٩) المغربي : الاشتقاق والتعريب من ٤٣ (ط ٢ - ١٩٤٦ القاهرة) .

(١٠) السابق من ٤٣ - ٤٤ ويقال : ولد خلاص (بكسر الخاء) ، ولد بين أبوين أبيض وأصود ومجاح خلاص تولد بين بجاج هندي وفارسي (المترجم) .

لقد رأينا في بداية مناقشتنا للتعريب أن المخرجين الأوائل كانت تخلصهم روح الاعتماد التي توفرت للعربى ، لكن فيضمان الكلمات الأجنبية تحسيرا المهضومة (Undigested) التي كانوا يذبلونها سرعان ما كانت تحصى بمقياس الاشتقاق القوي . أن هذا المقياس والقياس الذي يكمن فيه قد أمر وشكل عددا من الطرق الجديدة لتعريب الكلمات الدخيلة . أن التمسك باللغة الفصحى قد تطلب من الكاتيب العربى الجديد أن ينعم النظر فى الخصائص الضرورية للغة ، ومع هذا - ومن جانب آخر - فإن معرفته المتزايدة باللغات الأجنبية كانت تقدره على ادخال كلمات أجنبية على نضر أكثر دقة ونظاما على الناحية الصوتية والدلالية مما كان ينصت فى الماضى .

وعلى حين كان اللغوى العربى ومؤلف المعجم حمتين باللغة فحسب ، وشاعرين بالولاء لها وبالاخلاص فى المحافظة عليها كان خليفتهما اللغوى الجديد - رغم أنه يشاركهما حب العربية والولاء لها والسمى الى حفظها - يتعرض لأثر فكرى لم يكن معروفا فى الماضى ، لقد أحس أن شعوره يتنازعه الاخلاص للصيغ العربية الذى يبقعه الى المحافظة عليها ، ومقتضيات علمية تحول بينه وبين تشويه الكلمات الأجنبية عند تعريبها .

وثمة سبب آخر هام جعل الاندماج المباشر للكلمات الأجنبية فى الكلمات العربية ويحتفظ بموقفه هو الحاجة الى الوضوح والدقة فى المصطلحات العلمية

ان المدرسة الحديثة فى التعريب المشابهة للمعتمدة القديمة التى كان يمثلها (الجوهري) تتطلب اندماجا تاما لكل العناصر الأجنبية فى النظام المعجمى العربى . وهذا يعنى أن الكلمات الجديدة ينبغي أن تصاغ وتعرب طبقا لأوزان الكلمات العربية . ومن بين الذين يمثلون هذه المدرسة الشاعر والنائب العراقي معروف الرضائي (١١٦) لقد بذل مجهودا كبيرا لى أن يضمن

(١١٦) مصطفى ، على : محاضرات عن معروف الرضائي ص ٣١ ،

الشعر العربي ألفاظا علمية جديدة ، لقد كان عليه أن يخضع هذه الألفاظ للوزان الشعرية المعروفة . ومن هذا المنطلق أثر في شعره الصيغة (ترمويل) على الصيغة المعتادة (أوتومويل) الشائعة في النثر العربي قبل استخدام الكلمة المشتقة (سيارة) ، يقول :

بترمويل جرى في الأرض منسرحا ..

كما جرى الماء من سفح الأهاضيب (١٢)

وانظر التعليق رقم (٣) . وقد كان هذا الموقف المحافظ وهذا الرأي المستقيم هو موقف مجمع اللغة العربية بالقاهرة ورأيه في التعريب (١٣) وانظر التعليق رقم (٤) .

وقد قام محمود تيمور بمحاولة للتوفيق بين المواقف المتعارضة في التعريب ، وهو وإن كان يفضل - كمعظم كتاب العربية - أسلوب الاشتقاق ، فإنه لا يرفض التعريب تماما . أنه مثلا يفضل الاحتفاظ بالكلمة الأجنبية (تليفون) على قبول الكلمة المشتقة المتكلفة (ابريز) .

إن العامل الحاسم في صياغة اللغة العربية الحديثة - إذا ما تحدثنا عن مفرداتها - هو ما يمكن أن تحققه الألفاظ الجديدة من نجاح . وسوف يذكر ذلك محمود تيمور ليس العدد الجرمي الفقير من المختارين بالعربية بل ينكره كذلك القطاع المتعلم من المجتمع الذي يرى في التعريب المستودع الحقيقي للغة العربية الحديثة (١٤) .

وتحس لا نرعى هنا إلى أن نكلم عينا شاملا لكل الكلمات المعربة ، وفي

(١٢) السابق : ص ٢٢

(١٣) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج ٤ ص ٢٠٣ .

(١٤) محمود تيمور : مشكلات اللغة العربية (القاهرة ١٩٥٦)

ص ١١ - ١٤ وبخاصة الفصل الشامل الذي بعنوان (قضية اللغة العربية)

هذا المقام نفكر ما اسهم به الدكتور فؤاد حصنين حيث جمع قدرا كبيرا منها نشره في حولية كلية الآداب بجامعة القاهرة ، وبعض امثله يوضح الاتجاهات التي تحدثنا عنها انفا (١٥) .

ومن امثلة الاندماج المباشر للكلمات غير العربية دون اى قصد الى تعريبها ، الكلمة الفرنسية (رتوش retouche) التي استخدمها الشاعر والناقد الادبى ابراهيم العريض حيث يقول (وهى (اى القطعة) بعد تحتاج الى رتوش) (١٦) .

وهناك ايضا الكلمة (بلاستيك plastic) التي استخدمها محمد مندور حيث يقول : ظهر فى الشعر المذهب البارناسى (parnassian) القائم على عنصر البلاستيك اى التجسيم ((١٧) .

والشئ المهم فيما يتصل بهذه الكلمة انه يستخدمها بمعنى : التجسيم .
اما المؤلفون المحثون الآخرون فقد فشلوا فى ان يميزوا بين هذا المعنى (اللدونة Plasticity) ومعنى الكلمة Elasticity الذي ربما يفيد ما تفيد الكلمة العربية (المرونة) (١٨) .

(١٥) فؤاد حصنين على : الدخيل فى اللغة العربية ، مجلة كلية الآداب مجلد ١٠ ج ٢ (ديسمبر ١٩٤٨) ص ٧٥ - ١١٢ ، ومجلد ١١ ج ١ (مايو ١٩٤٩ ص ٢٥ - ومجلد ١١ ج ٢ (ديسمبر ١٩٤٩) ص ١ - ٣٦ ، ومجلد ١٢ ج ١ (مايو ١٩٥٠) ص ٣٧ - ٧٤ .

(١٦) ابراهيم العريض وآخرين : فى الالب العربى الحديث (القاهرة ١٩٥٤) ص ٧٥

(١٧) محمد مندور : الشعر المصرى بعد شوقي (القاهرة ١٩٥٥) ص ٧

(١٨) انظر فى مناقشة هذا المصطلح : حسن حسين فهمى فى كتابه (المرجع) ص ٣٣

ونظرا لأن عبد الرحمن شكرى لم يكن حسن المعرفة بالألفاظ المسيحية العربية فقد استخدم الكلمة (أبو كاليب) Apocalypse بدلا من الكلمة العربية المقابلة لها وهى : (الرؤيا) التى يستخدمها كثيرا الكتاب اللبنازيون (١٩) .

ويستخدم احمد زكى أبو شادى الترجمة العربية المعدلة لكلمة اكايميية (Academic) بدلا من الكلمة التى كانت معروفة عام ١٩٣٣ (مجمعية) التى تنقصها الدلالة التهكمية التى أراد الكاتب أن يضمنها إياها حين تحدث عن (مباحث اكايميية) (٢٠) .

وفى النهاية هذه امثلة قليلة لكلمات دخيلة عربيت تعريبا كاملا . ويبدو واضحا من هذه الامثلة حين نتجاوز الصيغ الفعلية أو الاسمية العربية أن الجذر الاصلى لها ليس واضحا تماما .

تأمره to become American
مسخرة (الجمع مسخرات أو مساخر) masquerade
مناورة maneuver
والمشتقات المختلفة من كلمة تلفزة television مثل
تلفز to televise والتلفاز the televiesionset والتى صيغت
على مثال الصيغة مفعال - اذاعة تلفزية أو متلفزة televised transmission

-
- (١٩) أبولو : عدد ١٠ (يونيو ١٩٣٣) : ١٢٠٠
(٢٠) أبولو : عدد ٤ (ديسمبر ١٩٣٣) : ٢٦٦
(٢١) لويس شيخو : ا لأب المرمى فى الربع الأول من القرن العشرين (بيروت ١٩٢٩) ص ١٢٨
(٢٢) هانز فير : معجم اللغة العربية المعاصرة
(٢٣) المسابق
(٢٤) مصطفى الشهابى : (خواطر فى القومية العربية واللغة الفصحى) فى مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ٦٣ هـ ٢ (يولية ١٩٦٦) : ٢٥٦
وثمة كلمة أخرى للتلفزيون من الجذر المرمى (راي) ولهذا ظهرت العبارة : اذاعة مرئية .

تعليلات

(١)

ثار حول وقوع الألفاظ الأعجمية في القرآن جدل شديد ، اعتمد من قال به الى ما نقل عن ابن عباس ومجاهد وسعيد بن جبير وعكرمة من نسبة بعض الألفاظ القرآن الى غير العربية من اللغات ، مثل ابن عباس عن قوله تعالى (فرت من قسورة) قال : هو بالعربية (الأسد) وبالفارسية (شار) وبالنبطية (أريا) وبالحبشية (قسورة) * بل صرح بعضهم كابى ميسرة وسعيد ابن جبير بأن في القرآن من كل لسان ، واعتمد من أنكر وقوعها على تأويل قوله تعالى (أنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون) وقوله (بلسان عربي مبين) (١)

واقدم من عرض لهذا من اللغويين أبو عبيدة معمر بن المثنى (١١٠ هـ - ٢١٠ هـ) الذي يقول : من زعم أن في القرآن شيئا من الألفاظ العجم فقد أكبر ، لأنه عز وجل يقول : (بلسان عربي مبين) قال : وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد ، أحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرهما ، فمن ذلك (الاستبرق) بالعربية هو الغليظ من اللبيلج وبالفارسية (استبره) و (الفرند) و (كوز) فهو بالفارسية والعربية واحد ، وأشباه هذا كثير (٢) *

فما قيل اذا انه من الألفاظ العجم في القرآن ليس الا عربيا وافق بعض حروفهم في اللفظ والمعنى ، والتوافق بين اللغات ملحوظ مدرك ، ويبدو لى انه مبدا عرفه اللغويون الأوائل قبل أبى عبيدة ، واقدم من تعرف عن هؤلاء الخليل الذي يقول عن (تتور) : وليس في شيء من اللسان ظاء غير العربية ،

(١) انظر في هذه الروايات تفسير الطبري ١٤/١ تحقيق تمارك والمتوكلي

للسيوطي من ١٥ ، ١٦ *

(٢) مجاز القرآن ١٧/١ *

ولا من لسان الا القنور فيه تنور (٢) *

اما ابو عبيد القاسم بن سلام (١٥٤ - ٢٢٢ هـ) فيرى ان هذه الاحرف عولها اعجمية ، الا انها سقطت الى العرب فعربتها بالسنتها وحولتها عن
ظ المعجم الى الالفاظ فصارت عربية ، ثم نزل القرآن ، وقد اختلطت هذه
الفاظ بكلام العربي على التعريب .. (٤) *

ويرجح ابن فارس (٢٩٥ هـ) رأى ابي عبيد ، وان كان قوم من الاوائل
قد ذهبوا الى غيره ، ويقرر ان ليس ثمة خرج في ان يختلف الفقهاء في تاويل
اى من القرآن ، ولا ينبغي ان يدعونا ذلك الى اتهام من خالف بالجهل ما دام
قد اجتهد في رايه واستدل على ما اختاره (٥) *

وقد عرض المفسرون لهذا الموضوع وان لم يخرجوا فيما قالوه عن
مذهبى ابي عبيدة وابى عبيد * فالطبرى ابو جعفر محمد بن جرير (٢٢٤ -
٣١٠ هـ) يحمل حملة قوية على القائلين بوقوع الالفاظ الاعجمية في القرآن ،
ويؤول ما نقل عن ابن عباس وغيره بان نسبتهم اياها الى الاعجمية لا ينل
انها عربية ، فقد يكون في الكلام ما يتفق فيه الفاظ جميع اجناس الامم المختلفة
بمعنى واحد ، فكيف بجنسين منها ؟ واذا كان ذلك كذلك فليس احد الجسمين
بلى بان يكون اصل ذلك كان من هذه من الجنس الآخر (٦) *

يرتضى ابن عطية عبد الحق بن ابي بكر (٥٤٣ هـ) ما ذهب اليه
الطبرى ، وينتهى الى ان حقيقة العبارة عن هذه الالفاظ في الاصل اعجمية ،
لكن استعملتها العرب وعربتها فهي عربية بهذا الوجه ، وما ذهب

(٢) العين ٥٩/١ تحقيق عبد الله درويش *

(٤) الزينة لابي حاتم ١٣٩/١ ، ١٤٠ والصاحبي لابن فارس ٤٤ - ٤٦ *

(٥) الصالحى ٤٦ *

(٦) تفسير الطبرى ١٧/١ - ١٩ *

اليه الطبرى من أن اللغتين اتفقتا فى لفظة ولفظة فذلك بعيد ، بل احدهما اصل والأخرى فرع فى الأكثر ، ولا تدفع أيضا جواز الاتفاق قليلا شاذاً (٧) .

(٢)

اللغويون والنحاة الذين تكلموا فى التمرير قيمياً فوقان ، احدهما وراسه الخليل وسيبويه ، وهو أقرب الى التسميح والثانى وراسه الجوهري والحريري وهو أقرب الى التشدد ، وقد فسر المؤلف موقف سيبويه والجوهري تقسيرا كافيا اغنانا عن الكلام فيهما ، بيد أن تأصيل المسائل والوفاء بها يقتضينا كلمة عن الخليل والحريري .

ضمن الخليل معجمه (العين) عددا كبيرا من الكلمات المعربة ، اخذها اللغويون الخالفون عنه وتناقلتها حتى يومنا هذا ، وكان الخليل يبين معانيها ويستشهد عليها كما كان يفعل بالكلمات العربية ، وكان غالبا ما ينهى شرحه ذاكرا انها من العرب أو الدخيل ، ولكنه كثيرا ما ينسبها الى لغة بعينها ، فمما نسبته الى العبرية : (هيا شراها) بالعبرانية : يا حى يا قيوم (٨) ومما نسبته الى الحبشية : وبلغنا فى تفسير (طه) مجزومة انه بالحبشية : يا رجل ٠٠ (٩)

ولم يقتصر الخليل على ما ذكره من العرب والدخيل بل وضع قواعد يعرف بها الكلام العربى من غيره ، وقد كانت هذه القواعد معتمد اصحاب المعاجم وفقهاء اللغة والنحاة (١٠) . هذا ولم يغب عن الخليل وهو يقرر هذه

(٧) مقدمتان فى علوم القرآن تحقيق جفرى ٢٧٦ ، ٢٧٧ .

(٨) العين ٤٠١/٣ وانظر أيضا ١١٤/٦ .

(٩) العين ٣٤٧/٣ وانظر أيضا ٢٤٨/٢ وانظر فى لغات أخرى ٥٤/٦ ،

٢٢٢/٤ ، ١٠٣/٥ ، ٩٤/٥ والأجزاء المذكورة من تحقيق المخزومي والمسامرائي

(١٠) الزهر للسيوطي ٢٧٠/١ .

القواعد أن الضماع عن الثقات هو الأصل فلا ينكر شيء مما قالوه ومن
هذه القواعد :

- ليس في العربية كلمة وباعية أو خماسية معرفة من حروف الزلاقة ، وهي
(ر ل ن ف م) (١١) •

- لا تجتمع القاف والكاف في كلمة عربية ، وكذلك لا تجتمع معهما الجيم
تح : جلق (١٢) •

- ليس في كلام العرب كلمة صدرها (نر) نونها أصلية نحو نرجس ونرمق (١٣)

هذا ولم يكن المعجميون الأوائل يفرقون بين المغرب والبخيل ، وكذلك كان
الخليل ، بل كان يجمع بينهما أحيانا (١٤) •

وقد تكلم الخليل أيضا في الاشتقاق من المغرب ، وذكر أن العرب قد
تصرفوا في الكلمة العربية كما كانوا يتصرفون في الكلمة العربية ، بل افترض
لبعضها أصلا للاشتقاق منه يقول : والمصنعية كلمة يقال هي فارسية اشتقها
رؤية من (صنعت) فقال :

هل ينجنى حلف مصنيت أو فضة أو ذهب كبريت (١٥) •
بل صرح بجواز الاشتقاق بقوله : ولو اشتق من فعل الياشق (بشق) لجاز ،
وهي فارسية عربت للإجل الصغير (١٦) • وقد ورد هذا الفعل في حديث

-
- (١١) ، ١٢ ، ١٣) العين ٥٨/١ ، ٦/٥ ، ٣٢/٥ ، ٥٩/١ ، ٢٦٥/٥ وثمة
قواعد أخرى في ٢٨٢/٢ ، ٢٤٨ ، ٢٤٩ ، ١٥٥/٤ ، ١٨٢/٥ •
(١٤) الزهر ٣٦٩/١ والعين ٥٤/٦ •
(١٥) العين ١٩٤/٤ •
(١٦) العين ٤٦/٥ •

الاستقصاء (يفتح المسافر ، ومنع الطريق) (ببناء الفعل للمفعول) أي انمى (١٧) .

لقد كان منهج الخليل وسيبويه وصفيا حقا ، لقد قصدا الى تسجيل ما عربته العرب والاستشهاد عليه واستخراج اصوله وقواعده ، ومن ثم كان موقفهما متسما ، وهو انعكاس لرحلة من تاريخ العربية الفصحى وللروح السائدة فى عصرهما ، بيد ان العجمة التي كانت تظهر على استحياء احيانا الى عهدهما اسبحت تظهر بغير حياء كثيرا ، ومن ثم نهب النجاة واللغويون فى القرن الرابع انفسهم لمقاومة هذا الطغيان ، والحفاظ على فصيح العربية القديم ، وفى هذا الاطار نفهم موقف الجوهري (٣٩٢هـ) حين اقتصر فى معجمه على الصحيح الفصحى ، وحين اشترط فى الكلمة المعربة ان تتفوق بها العرب على منهاجها فى بناء الفاظها ، وهو منهج يخالف ما انتهى اليه سيبويه . وما لبثت هذه النظرة المتشددة ان تجلت واضحة عند الحريري (٥٤٦-٥١٦هـ) .

كان الحريري يوجب ان يخضع اللفظ العرب لما يستعمل من نظائره وزنا وصيغة ، ولهذا اوجب الكسر فى (شطرنج) حتى يلحق بجر دخل ، واوجب للكسر فى (سرداب) ليلحق بشمراخ ، واوجب الضم فى (دستور) ليلحق ببهلول ، واوجب فتح السين وتسكين الواو فى (سوسن) ليلحق بكوثر ، واوجب ان يقال فى (هاون) هاوون ليلحق بما جاء على قاعول كثاروق (١٨) .

هذا وقد تعقبه الشهاب ، شهاب الدين احمد الخفاجى (٩٧٩ هـ) وخطاه فى كثير مما ذهب اليه ، فعمد تحييثه عن (شطرنج) يقرر ان فتح اوله وكسره جائز ، وان كان الافضل الكسر ، ثم يقول : ان العرب من

(١٧) للسان فى (يفتح)

(١٨) درة الغواص ، تحقيق الايبارى ص ١٧٦ ، ٦٤ ، ١٣٦ ، ٢٤٠ .

أن يرد الى نظائره من أوزان العربية . والذي صرح به النجاة خلاله . وفي كتاب سيبويه : الاسم العربي من كلام اللجم ربما الحقوه بالنية كلامهم وربما لم يلحقوه ٠٠٠ الخ (١٩) ويقول في (بوسكور) : وقد قيل إنه في الأصل مفتوح وضم لما عريب فملى هذا لا يكون للفتح خطأ لأصله . لأن للعرب لم تحربه قديما حتى ينسخ أصله بالكسرة لاندراجها في عداد الأسماء العربية (٢٠) . وهكذا يخطر الشهاب خطوبة يصمد ما انتهر اليه سيبويه وذلك بأن يراعى ما كان عليه اللفظ في لفته النقول منها قول أن يحرب . وبهذا المبدأ رد كثيرا مما أنكره الحريري (٢١) .

(٣)

لقد كان أغلب رجال النهضة - كما لاحظ المؤلف - مدركين أن المعارضة الاجتماعية للتعريب غير معقولة وغير عملية ، وقد أشار - فحسب - الى الذين دافعوا عنه والذين عارضوه ومن هنا يبدو أن المناظرة التي عقدت في عام ١٩٠٨ بنادى دار العلوم بين الشيخ محمد الخضيرى وهو من الداعين الى التوسع في التعريب والشيخ أحمد الاسكندرى وهو من الداعين الى التضييق في استخدامه ذات أهمية بالغة في ارساء الجوانب النظرية لهذه القضية . وقد شغل كثير من الباحثين بما جرى في هذه المناظرة ، وقد تولت المصطف مواقف المناظرين وأشياهم ، وحلق عليها نفر من كبار العلماء كالشيخ حنفى ناصف وأحمد زكى وأحمد فتحي زغلول ، وتكشف هذه المناظرة بما بين مواقف الفريقين من تباين واضح ، وتنعكس في حقيقتها روح التسامح التي وجدناها عند سيبويه وقد مثلها الشيخ الخضيرى وروح التشدد عند الحريري وقد مثلها الاسكندرى .

(١٩) شرح درة الفواص ص ١٧٤ .

(٢٠) شرح درة الفواص ص ١٤٥ .

(٢١) أنظر : شرح درة الفواص ص ٧٧ ، ٢٢٨ .

• وكان الشيخ الخضرى - القدى الذى خطبته أولاً - يرى أن مشكلة العربية فى هذه الأيام هى إيجاد ألفاظ للمفردات الحديثة ، وأن الطريقة المثلّية لحلها هى تعريب الألفاظ الأجنبية أو التوسّع فى استعمال الألفاظ العربية وذلك لأنه يرفض الوضع الجديد لأن العرب لما هزلوا عليه ، وليس من المعاصرين من يقول به ، ثم يحتج لدموكة بما فعله العرب قديماً حين عربوا كثيراً من ألفاظ الفرس والروم ، وهما - مستخدمة القرآن - من هذه الألفاظ ، ويذكرنا بموقف سيبويه بقوله : وكانت قاعتهم فى التعريب على جهتين : أن يلحقوا الكلمة بأبنيتهم ، ومتى صارت الكلمة كذلك عدت من اللغة ونظم عليها بما حكم على بقية الكلام . أو أن يبقوا الكلمة على وزنها عند الأمة ذات الشأن فى وضعها (٢٢) .

ثم يرد على الذين يقيمون التعريب على ما عربته العرب قديماً بقوله : يقولون أن ما كان يباح للأعراب فى جوانبهم على قلة حاجتهم لا يباح مثله لنا فى القرون المتأخرة على كثرة الحاج ، وهذا بنوه على قاعدة لا أساس لها وهى تشبيه اللغة بالدون فى اللغز . فكما أن الله أتم عينه فكذلك العرب أتمت وضع لغتها ، والفرق بين الأمرين ظاهر ، فالدين وضع الإله ، وليس لأحد أن يزيه أو ينقص منه ، أما اللغة فالمقصود منها الأمانة والافصاح ، وهى من وضع الأفراد تتجدد بتجدد الحاجات ، ومتى ثبت ذلك فالاحتاج من المتمكن بها متى علم أصولها ولهجتها له حق التعريب بالضرورة كما كان هذا الحق لمسلمة (٢٢) .

• ونحو مجال الموازنة بين التعريب والترسيع يقول : ومتى اتفقنا على أن حق التعريب للحاجة ثابت لنا لم يبق إلا التخيير بين بعله وأسهل يومئذ وقلم الافادة ، ولا مراء فى أن اللفظ الذى وضعه واضعه للدلالة على شيء اخترعه

أسهل في الدلالة وأتم في الفائدة ، لأنه وضع بإزائه وهذا بخلاف الكلمة التي تنصيدها من موات اللغة ، فإنها إما أن تكون موضوعة لشيء هو أجم فنخصصها ويلزمنا إيجاد القرينة للدلالة على ما نريد فنحتاج الى لفظ وقرينة ، وإما أن تكون مستعملة في شيء فيه مجرد مشابهة كما بين الاوتوموبيل والسيارة فنحتاج لاستعمال لفظ واحد للدلالة على معنيين أو معان كثيرة (٢٤) ومن هذا المنطلق لا يرى الخضرى بأسا من استعمال كلمة (ترام) في اللغة والتصريف فيها ، فيقال : اترم وتمرّم مثلا كما قالوا : ألجم وملجم ، وهو يؤثرها على الكلمتين المقترحتين (بشكى) و (جمزى) .

ولا شك أن الشيخ الخضرى قد بالغ في التخوف من آثار التوسع ومن مغبة الاشتراك ، ففي العربية المعاصرة حشد كبير من الألفاظ العامة والفنية قد وجدت طريقها الى الاستعمال بتضييق مدلولها أو توسيعه أو تغيير ذلك من الطرق ، بل أن كثيرا منها نصت عليه المعاجم الحديثة .

ولا ينكر الشيخ أحمد الإسكندري أن اللغات يأخذ بعضها عن بعض ، وأن العرب قد أخذت من لغات غيرها ، وأن في القرآن والحديث ألفاظا أعجمية الأصل ، وأن جميع هذا يسمى تعريباً ، ولكن ما ينكره ويحمل على القائلين به أن يكون للمولدين والمحدثين حق فيه ، يقول : ولكن من هم الذين يأخذون ويعربون ويتصرفون في اللغة العربية ؟ لا شك أنهم أهل ذلك اللسان وهم العرب أنفسهم ، فلا حق لغيرهم في التصريف والتويريب والاشتقاق من الألفاظ غيرهم ، ولم يقل أحد من أئمة اللغة ونقلتها للثقافات بجواز إدخال الأعاجم والمولدين شيئاً من لغتهم الفصحى وعده منها (٢٥) ثم يبين من هم هؤلاء العرب بقوله : أن العرب الذين يعتد بعربيتهم وينقل عنهم قولهم وكتابتهم بقوا الى القرن الثالث الهجرى . وما يقع في كلام أهل الصناعة بعد هذه

(٢٤) مجموعة الخطب من ١٢ ، ١٤ .

(٢٥) مجموعة الخطب من ٢٢ .

العصور البائدة فليس من العرب في شيء ، وما هو الا اجمعى منحصر لا يصح استعماله في كلام العرب (٢٦)

ويعد أن يناقش الاسكندري ما اثاره انتصار التعريب من شبهات يشرح طريقته في ترجمة الاصطلاحات بقوله : ان هذه الكلمات لا تخلو من أن تكون اعلما أو أسماء اجناس ، فأما الاعلام فلا مانع من نقلها اجمعية بعد صقلها بالنطق العربي ، وأما أسماء الاجناس فأما أن تكون معروفة قديمة عند العرب ولها في لغتها أسماء تطلق عليها أو على ما يشبهها ، وهذه يبحث عنها في اللغة ، ويعاد استعمالها في معانيها مثل كلمة (قنال) : خليج أو قناة ، وأما أن تكون مجهولة لهم ، وهذه لنا في نقلها ثلاث طرق :

١ - طريقة ترجمة اللفظ بمرادفه ، كترجمة (سينماتوجراف) بالصورة المتحركة .

٢ - طريقة الاشتقاق من الفعل الذي يعبر به عن عمل الكلمة أو صفتها ان كانت من نوات العمل والصفة ، وهذه تسمية جديدة مثل تسمية (البسكيت) بالمراجعة .

٣ - طريقة التجوز حيث يراعى نوع من انواع العلاقة كالمشابهة والمسيبية والمسيبية ٠٠ الخ بين المعنى الجديد والمعنى القديم ، ان هذه الطرق الثلاث كلها قياسية في الاستعمال ، لا يتكرها ارباب العربية ٠٠ وعلى هذه الطرق جرت العرب عند وضعها اصطلاحات العلوم الشرعية والادبية والعلمية (٢٧)

(٤)

كان موضوع التعريب من أوائل الموضوعات التي عرض لها المجمع إبان نشأته ، ففي الجلسة الواحدة والثلاثين من الدورة الأولى أصدر القرار الآتي :

(٢٦) مجموعة الخطب من ٢٧ .

(٢٧) مجموعة الخطب من ٣٥ ، ٣٦ .

(يجيز الجمع ان يستعمل بعض الالفاظ الاعجمية عند الضرورة على طريقة العرب فى تعريبهم) *

ويشرح الشيخ الاسكندرى هذا القرار بقوله : فعبارة القرار تقتضى استعمال بعض الأعجمى فى فصيح الكلام ، وتقبيده بلفظ (بعض) دون جنس الالفاظ يفيد ان المراد الالفاظ الفنية والعلمية التى يعجز عن ايجاد مقابل لها لا الادبية ولا الالفاظ ذات المعانى العادية * ثم يقول : والمراد بالعرب فى القرار العرب الذين يوثق بعربيتههم ويستشهد بكلامهم ، وهم عرب الامصار الى نهاية القرن الثانى ، واهل البدو من جزيرة العرب الى اواسط القرن الرابع (٢٨) *

وقد اصدر المجمع قراراتين اخريين فى الدورة نفسها يكملان هذا القرار وهما :

١ - « يفضل اللفظ العربى على العرب القديم الا اذا اشتهر العرب »

٢ - « ينطق بالاسم للعرب على الصورة التى نطقت بها العرب » (٢٩)

ولم يرض بعض المجمعين عن قرارات المجمع السابقة وما تقتضيه من قيود ، فيكتب شوقي امين بجواز التعريب على غير اوزان العرب محتجا بالقول ائمة اللغة من المتقدمين والمتأخرين (٣٠) ، ويكتب الدكتور محمد كامل حسين فى قيد الضرورة يحاول التخفيف من صرامته ، وفى ذلك يقول :

« بقيت طريقة التعريب ، ولا اريد ان اطلقها اطلاقا عاما بدون قيد ،

(٢٨) مجلة الجمع ٢٠٢/١ *

(٢٩) مجموعة القرارات الطمعية ص ٨٤ ، ٨٥ *

(٣٠) مجلة الجمع ٢٠٧/١١ *

ولكنى لا أريد أن أجعلها مما لا يباح إلا عند الضرورة القصوى ، إنما أريد أن أبين أنها يجب أن تتبع في كل لفظ علمي اخترع اختراعاً من أصل كلاسيكي للدلالة على عين من الأعيان أو تصور خاص ، أو كان جزءاً من تصنيف شامل لا تستقيم أجزاءه إلا على نحو خاص ، أما الألفاظ العلمية المشتقة من اللغة العامة كالمناعة فتترجم من غير شك ، والفرق بين الاثنين أن (الأكسوجين) يفهم ويعرف بخواصه كلها من غير أن نفهم معنى أصول الكلمة ، أما (المناعة) فيستحيل فهمها بدون معرفة معناها العام ، (٣١) .

وتكشف قضية التعريب عن ثعراض واضح بين اللغويين الداعين إلى سلامة اللغة والعلميين الداعين إلى مطابقتها للصفات العلمية ، وفي ذلك يقول الدكتور محمد كامل حسين : وغلب على علمائنا الأولين عنايتهم بسلامة اللغة العلمية ، وكانوا يفهمون سلامة اللغة على أن لها مظهرها واتخاذاً هو قريباً من اللغة العربية من حيث الأصول ومن حيث انطباقها على الأوزان العربية المعروفة والقواعد المألوفة في الاشتقاق ، ثم يدعو إلى أن تحدد سلامة اللغة العلمية بمقدار مطابقتها للصفات العلمية واتمباقها مع التصنيف العلمي ، ولا يكون أحد معايير صلاحيتها أنها قريبة من اللغة الأدبية إلا إذا كان ذلك لا يتعارض مطلقاً مع المعايير العلمية الخالصة ، (٣٢) وإذا ما أردنا أن نجعل العربية لغة حية في مصطلحاتها فعلينا بالتعريب ، فإنه يكاد يكون وسيلتنا الناجحة في اختيار الألفاظ العلمية الحديثة ، أما أن نرغم الألفاظ القديمة على أن تتخذ ثوب الألفاظ العلمية الحديثة فهذا يجعل اللغة العربية لا تستعمل إلا في المعاجم وفي مجلة التجمع فقط (٣٣) .

أما الدكتور اسحق الحسيني فيكتب عن التعريب في اللغة العمامة

(٣١) مجلة التجمع ٢٨ / ١٢ ، ٢٩ .

(٣٢) مجلة التجمع ١١ / ١٢٨ ، ١٤٩ .

(٣٣) البحوث والمحاضرات ٢٧ / ٥٩ ، ٦٠ .

لا العلمية ، ويشترط له شروطا تضمن الانتفاع به دون أن يحدث ضرر منه ، يقول : « وأرى ثلاثة شروط إذا توفرت جميعها فى لفظة أعجمية أبيع تعريبها - عدا الفاظ العلوم التى لها أحكام خاصة - هى : الأول : شيوعها فى لغتنا المحلية على صورة ما أعنى صورة الاسم أو الفعل دلالة على أدائها عملا لم تؤده لفظة أخرى ، الثانى : مرونتها مرونة تمكنا من أن نشق منها ما تتطلبه الضرورة من مصدر واسم فاعل واسم مفعول وما إليها قياسا على الألفاظ العربية الأصلية - الثالث : دقة الدلالة بحيث لا تستطيع لفظة أخرى أن تؤدى كامل دلالتها » (٢٤) .

ومن الكلمات التى تحققت فيها هذه الشروط الكلمة (بنمسلين) إذ لا يمكن ترجمتها أو وضع مقابل لها فى لغتنا ، ويمكن أن نشق منها فنقول : بنمسله يبنمسله بضملة ومينمسل ومينمسل أى أعطاه البنمسلين . وقد عرض بحث الدكتور الحسينى على مجلس المجمع ومؤتمره فى الدورة الثانية والثلاثين ، بيد أن المجمع لم يخرج فى قراراته التى صدرت آنذاك عن قراره الأول ولم يتخل عن روح المحافظة التى سادت استخدامه (٢٥) .

الفضل الرابع

نظرة الترتيب

التغيرات أو التطورات الدلالية عملية قيمة في اللغة العربية . فمنذ العصر الجاهلي حتى الوقت الحاضر ، والتغير في معاني الكلمات واقع بدرجة كبيرة ، حتى انه الآن ليتطلب معرفة لغوية خاصة ليكون الباحث قادرا على أن يقرأ ويفهم فهما مناسبيا شعراء مثل : امرئ القيس والنايفه والشنفرى . ولن تكون المفردات التي يستخدمها هؤلاء الشعراء غريبة تماما على القارئ الحديث بل ان معظمها سيبدو مألوفًا الى درجة تغرينا بأن نسمى حاجز الزمن ونستسلم لفكرة خادعة مؤداها أننا قادرون على تحديد المعاني والمفاهيم الحاضرة بالمعاني والمفاهيم القديمة . ولكن سرعان ما تحين الفرصة التي نتحرر فيها من هذا الوهم ونذكر انه - مع احتفاظ الكلمات ببنيته - فإن معانيها لا تثبت على حال ، وهذا التحول أو التغير أو التطور ربما نسي أو لم يلاحظ .

وربما يجيب المرء - وفقا لنظرة اللغويين التقليديين - بأن العربية ظاهرة فريدة حيث الفروق بين المادة القديمة والجديدة قليلة ، ومن ثم فإن هذه الفروق ما هي الا مقياس لدرجة خاصة من المعرفة أو الجهل باللغة . ومن الخطر أن تؤيد مثل هذا الزعم ، لأن الجهل سوف يصبح - عندئذ - ظاهرة فريدة حيث الفروق بين المادة القديمة والجديدة قليلة ، ومن ثم فإن - والحال كذلك - هو الاستثناء .

ومن بين مثقفي عصر النهضة دعاء للتحيث نهضوا بمسئولياتهم

وقاموا مثل هذه التصورات المتطرفة للمشكلات الأساسية • وتطور اللغة - عند هؤلاء - ليس عملا تصفيا معاديا للمقيم التقليدي بل هو ظاهرة مصاحبة لتطور المجتمع ولتغير البيئة • والكلمات لا تتغير - ببساطة - لكي تنحط كما كان يزعم التقليديون فثمة نواح ايجابية في التغير أيضا • والناحية الايجابية في كل التغيرات تكمن في المفهوم الخاص (بالتطور) الذي أصبح واحدا من أكثر المفاهيم العصرية المستخدمة ، والذي يخفى وراءه أحيانا دعاء التحديث اتجاهاتهم التجديدية المتطرفة •

وقدما يتصل باللغة فإن قضية التطور - بمعناها الايجابي - منطبقة تماما - حتى على ظهور اللهجات العامية ، وعلى خضعتها على اللغة الأدبية وعلى تهديدها اللاحق للطبيعة بينهما • ومن خلال مناقشتنا للتطورات الدلالية الحديثة في اللغة العربية لن نضع في الاعتبار هذه الفروق الحادة كما هي موجودة بين المعاني القديمة ونتائجها المعاصرة • سوف تنحصر أنفسنا بالتطورات التي حدثت في اللغة العربية الأدبية •

وكثير جدا مما يعد تطورا دلاليا قد نوقش قبلا في الفصل الأول في القسم الخاص بالاشتقاق ، فالجنر الأساسي (طبع) مثلا يفترض أولا المعنى الجديد (نقل صورة الكتاب الى الورق) حتى يسمح بمشتقات أخرى • ومن ثم ففي جنر معظم المشتقات الحديثة يكمن التطور الدلالي •

وتتضمن الأساليب المعروفة المرادفة لأنماط تعبيرية أجنبية - كذلك التي التي وردت في الفصل السادس - تتضمن غالبا تطورات دلالية جديدة

(*) نتبين هذا بوضوح من المعنى الحديث للفعل (طبع) وما اشتق منه - كما جاء في المعجم الوسيط : طبع الكتاب : نقل صورته من الحروف المعدنية المجموعة الى الورق بواسطة المطبعة ، والمطبعة : آلة الطباعة للكتب وغيرها • والطباعة : حرفة نقل النسخ المتعددة من الكتابة أو الصور بالآلات • (المترجم) •

وفى معظم الحالات لا تستلزم المبادئ الجديدة أية تغيرات جذرية . انها تنحصر الى أن تكون توسعات للمفاهيم الأساسية للكلمات . وفى هذه التوسعات الدلالية يلاحظ - مع ذلك - اتجاه خاص نحو التجريد والتعميم .

وتطور المصطلح تجريد Abstraction مثال فريد يوضح هذه القضية ابلىح توضيح . فالفكرة الأساسية للجنس (ج . ر . د) - كما ظهر فى الشعر الجاهلى تشير الى : العرى أى القشر والازالة والخلع والنزع ، وصيغة (فعل : بتضعيف العين المفتوحة) من هذا الجنس (جرد) تعنى ذلك أيضا فيقال : جرده من ثوبه : عراه ، وجرد الشيء : ازال ما عليه ، ثم خضعت لتعميم دلالى نسبى أولى - أى يعرى شيئا من أى شيء .

ومن هنا كانت الخطوة التالية نحو معنى التجريد البنى وفى النهاية نحو المفهوم العام للتجريد ذاته . وحديثا جدا بدأ اللغويون العرب يلاحظون هذا الاتجاه الدلالى العام نحو التجريد .

وقد سمي : أنيس فريحة هذه الظاهرة « التصعيد » وهى شكل للصعود الدلالى الى مستويات عليا :

ونريد بهذا المصطلح قدرة اللغة على التجريد ، أى تجريد الصورة المادية ونقلها الى صعيد معنوى ، بكلام آخر الصعود باللفظة من معناها الحسى الى المعنوى . وهذه صفة تتصف بها كل لغة حية راقية . ولا تقل العربية عن سائر اللغات قابلية فى التصعيد ، فمن منا اليوم يقرن لفظة (العقل) بجبل الشعر الذى كانت تربط به رجل الجمل ؟ ومن منا يقرن (المجد) بامتلاء بطن الدابة . و (النفس) بعملية (التنفس) و (الروح) بالريح والهواء ؟

كل المعانى فى طورها الأول كانت حسية ملموسة ، ويتقدم الحياة

والفكر من جهة ، وقلة المفردات من جهة ثانية ، وجد الانسان نفسه مضطرا لاستعمال مفردات قديمة لمعان جديدة على طريق التجوز والتوسع (١) .

لغوى آخر هو ابراهيم انيس ناقش - بالتفصيل - تطور اللغات من المعانى الحسية الى الدلالات المجردة ، مستقيا ملاحظاته العامة اساسا من (ليونارد بلومفيلد (٢)) .

وعنده ان اتجاه التجريد الدلالي يصاحب تطور العقل الانسانى فى نموم ورقيه . وظاهرة التجريد فى اللغة يمكن اعتبارها صورة من صور المجاز ، ولكنها ليست ذلك المجاز البلاغى الذى يعمد اليه اهل الفن والادب .

والمجاز - كصورة بلاغية - من اشكال التوسع الدلالي ، والمجاز والتجريد - على أية حال ومن حيث الجوهر - يسميان الى اهداف مختلفة ، فالتوسع بالمجاز يخلق صورا جديدة بوسائل فعلية قديمة على حين أن التجريد الدلالي يختزل المعنى فى مفهومه الأساسى .

ويتحقق المجاز بانقال مدلول اللفظ من مجال الى آخر ، وقد يكون بالانتقال من مدلول مجرد الى مدلول حسى . فقد جمعت الآية و زلزلوا حتى يقول الرسول والذين آمنوا معه متى نصر الله ، الخوف زلزلا عنيقا ،

(١) انيس فريخة ، نحو عربية مسيرة (بيروت ١٩٥٥) ص ١٤ ، ومن الغريب أن (مونتيل) فى (L'arabe moderna, p. 168) استشهد بما قاله فريخة عن التصعيد وجعله (تضمينا) . و (التضمين) بمعناه اللغوى يختلف عن ذلك تماما ، وليس هو بالمعنى الواسع الذى فهمه (مونتيل) .

(٢) Leonard Bloomfield, language (New York, 1938, pp. 161 - 167) chapter on Semantic change .

وبهذا الانتقال من الخوف وهو معنى مجرد الى الزلزال وهو معنى حسي
انضمت الصورة وظهرت مقالها .

وقد يكون بانتقال المدلول من المجال الحسوس الى المجال المجرد ،
فقد جمعت الآية « انا لما طغى الماء خلطناكم في الجارية » زيادة الماء وهو
معنى حسي طغيانا وهو معنى مجرد .

ويتم هذا الانتقال في صورة تدريجية ، وتظل الدلائل سائدتين جنباً
الى جنب لا تثير احدهما ذهشة او غرابة ، ومن ثم فليست احدهما باحق
او اولى من الاخرى حتى تكون حقيقة والاخرى مجازاً (٢) .

ولمنا في حاجة الى ان نتجاوز العربية القديمة لنجد عملية التوسع
الدلالي والتجريد في اوج قوتها . فالفعل (فتح) مثلا بالاضافة الى معناه
الاولى (الحقيقي) فتح الباب وتحوه معنى (غلب وتمكن) فيقال : فتح
البلد . و (بدا) فيقال فتح الجلطة و (قضى) فيقال فتح بين الخصمين ،
(هدى وارشد) فيقال فتح عليه ، و (هيا له سبيل الخير) ... الخ .

وباستثناء المعنى الاولى (الحقيقي) الذي هو في الاساس حسي فان كل
المعاني الاخرى تؤلف المجال الواسع للتوسع الدلالي - بعضها اصبح مجردا
وبقي بعضها يحمل دلالات حسية ، وبعضها يعتمد على السياق المجازي
اعتمادا كليا او جزئيا .

(٢) ابراهيم انيس : دلالة اللفاظ (القاهرة ١٩٦٣) ص ١٦١ - ١٦٧
ويتفرقة بين المرحلة المجازية للتوسع الدلالي ومرحلة التصوير العقلي يتجاوز
ما انتهى اليه بلومفيلد . (هذا وقد عير المؤلف عن مضمون الفقرات التي
وضعتها بين القوسين تعبيراً مركزاً معتمداً على ابراهيم انيس ، وقد تصرف
فيها بما يرضيها ويبسطها بعد الرجوع الى اصولها) المترجم . وانظر
التعليق رقم (١) .

ولهذا فقد ظهر الاستخدام المجازى السياقى للفعل (فتح) بالمعنى
المجرد فى القرآن الكريم . « ولو أن أهل القرى آمنوا واتقوا لفتحنا عليهم
بركات من السماء والأرض » (٤) .

وفى آية أخرى يظل الاستخدام المجازى للفعل (فتح) فى مجاله
المحسوس فى مرحلة أولية ، وقيمة التجريد تستند على الكلمة أبواب :
« فلما نسوا ما نكروا به فتحنا عليهم أبواب كل شيء » (٥) .

ويقع أيضا التوسع الدلالى المجازى السياقى لفعل محسوس أو لوصفه
المشتق أو مصدره فى عبارات مثل : ريط جاشه : اشتد قلبه فلم يفر عند
الفرع ، وربط الجاش ، وريط الجاش .

وفى أفعال أخرى تحقق بالفعل التوسع الدلالى الكامل والتعميم ،
ومثل هذه الأفعال لا تحتاج إلى سياق مجازى لتنتقل من المحسوس إلى
المجرد . ويوجه اسماعيل مظهر أنظارنا إلى التوسع الدلالى التجريدى للفعل
(أخذ) فى عبارات مختلفة بمعانٍ مجازية (غلب ، قهر) مثل : « لا تأخذه
سنة ولا نوم » (قرآن كريم) .

و : سنة تأخذها مثل السكر (الفضليات) .

و : أخذ الثوب المزخرف القلوب مأخذه . (معجم لين) والمعنى :
خالب وأعجب (٦) .

(٤) الأعراف : ٩٦

(٥) الانعام : ٤٤

(٦) اسماعيل مظهر : اللغة العربية وحاجتها إلى معجم لغوى تاريخي ،
المجلة السنة ٤ العدد ٤ (أبريل ١٩٦٠) ص ٢١ ، ٢٢ .

واتجاه القرآن الخاص بتصوير الأعمال التخصمية تصويراً عالياً واضح
في المفصل (ذاق الطعام : إختبر طعمه) في الاستشارة للكلمة الأخيرة :
« فاذاقها الله لباس للنجوع والضوف » (٧) .

ويستخدم الجاحظ تفسيرا (انصمر ، عسر) بمعناه المجرد استخداما
واضحا ، أي بالمعنى المجازي الهاضمي القوي الذي لا يكاد يلحج : فلم
يلت أن دخل علينا فسألته عن ذلك فتصمر قليلا ثم باح بصره (٨) . والمعنى
امتنع قليلا ثم باح بصره ، وهذا واضح أيضا في استخدام شطب (طلب امرأة
للزواج) في سياق ما يزال يستند جزئيا على المجاز .

(وأنا لا أعرف في دهرى - على كثير عدد أهله - رجلا واحدا ممن
يتنحل الخاصة ويصحب إلى العامة ، ويطلب الرياسة) ويخطب السيادة (٩) .
والمعنى يطلب السيادة .

والمعنى المنصوص للفعل (شحن : ملا . ويقال شحن السفينة والثناء)
توسع في المربية القنينة بالفعل حتى أصبح يستعمل مجردا تماما (١٠) .

وإذا ما احتاج إلى دراسة مطبوعة - تاريخية خاصة ، وعلمية أصولية
للمربية القنينة لتتحقق من المدى الذي أثرت به عملية التجريد والتضمين

(٧) التحصيل ١١٢

(٨) الجاحظ : البخلاء تحقيق الحاجر من ٦٢ (يقال : اعتصره اذا
عصر له ، وقد انصمر وتمصر . . وكل شيء منعت وجبته فقد اعتصرته ،
وقد يكون بمعنى وجع ، يقال أعطاهم شيئا ثم اعتصره أي رجع فيه . وانظر
اللسان في عصر) المترجم .

(٩) الجاحظ : رسائل الجاحظ ١٤٠/١

(١٠) - ينظر للجزء الأخير من الفصل الهامس .

في مراحلها التطورية المتنوعة في النثر أو الشعر . وفي مراحل تكون اللغة - التي ربما يتوفر لدينا عنها معارف أساسية لا معارف دقيقة - كان ينبغي لهذه العملية أن تكون في أوج قوتها . والعربية - كثيرها من اللغات التي تمير عن تراث ثقافي والتي تميل إلى أن تكون على درجة عالية من التصوير العقلي : - تكشف - مع ذلك - وبصورة دائمة الأصول للاشتقاقية التي تشير إلى الملموس والمحسوس . ومن الأهمية بمكان - لتحقيق غرضنا المباشر - أن نلاحظ مثل هذه التغيرات اللغوية نحو التجريد ، كما لو كانت قد وقعت بعد مرحلة النشأة أي في المرحلة الأدبية للغة . في هذه المرحلة يكون التاريخ اللفظي عندها تاريخاً أولياً للأسلوب . وتصبح التغيرات ظاهرة أسلوبية ثم تتحول شيئاً فشيئاً إلى ظواهر لفظية تاريخية .

ولقد كان ولا يزال في العربية اتجاه مضاد للتوسع الدلالي التجريدي ، فأصبحت المعاني المجردة تشير إلى نوات ، أو بعبارة أخرى صارت المصادر تشير إلى أشياء محسوسة .

ومن ثم فالفعل شغل (شغله من الشيء : صرفه عنه ، وانشغل عنه وشغل عنه بالبناء للمفعول : أنصرف عنه) قد يستخدم بمعنى حصي : نحن نشغل عنه المرتفع (١١) : أي نحل فيه ، وهذا أيضاً واضح في قول الجاحظ : حتى يصير كراء الواحد ككراء الألف وتصير الإقامة كالظمن والتفريق كالشغل (١٢) .

وهذا الاستعمال الخاص للفعل (شغل) الذي هو : سكن داراً

(١١) كوزانطين (New York, 1955) - Arabic - English Lexicon
(وقد تجرء البناء مع هذه الأفعال فيقال : شغله بكذا أي صرفه إليه وألهاه به ، وشغل به أي أنصرف إليه وتلهم به) المترجم .

(١٢) الجاحظ : النجلاء من ٨٩ . ويريد بالغيل الإقامة بالبيت .

أو أقام بها أصبح أكثر انتشاراً في النثر العربي الحديث . فالروائي المصري نجيب محفوظ يقول : وفيما وراءهم تنتشر القبور فتشغل مساحات من الأرض لا يحيط بها البصر(١٣) .

وظاهرة التجسيد أصبحت أكثر وضوحاً في حالات يتحول فيها النمذ-
المصدرى المجرد إلى مادة محسوسة . وقد قدم لنا (هانز فير) : أمثلة
معاصرة لهذه الظاهرة أيجازات ، أعانات ، إيرادات(١٤) . وانظر التعليق
رقم (٢) .

وقد يقال أن عملية للتوسع الدلالي قد أصبحت ممكنة ، لأن المعنى العام
لفظ فضفاض لا بالانتقال من المحسوس إلى المجرد (وهو ما يحدث غالباً)
أو من المجرد إلى المحسوس (وهو ما يحدث أحياناً ، والأرجح أنها أصبحت
ممكنة ، لأن معنى اللفظ مركزي ومجرد إلى حد بعيد ، دون أي تعديلات
تتجاوز المفهوم . والطريق إلى هذا المعنى المركزي الجوهرى - كما لاحظنا
إنفا - يقود إلى الجاز .

وقبل أن نتحول إلى أمثلة موضحة حيطة للتوسع الدلالي علينا أن
نذكر القارئ أن عدداً كبيراً من المفردات الجديدة التي درست في فصل

(١٣) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٢٢٤ .

(١٤) Hans Wehr' Entwicklung und traditionelle pflege der arabchen
Schriftsprache in der Gegenwart . 97 (1943) 42 .

(يقرر علماء النفس أن المفهوم أو المدرك الكلى Concept معنى تتطوى
تحت مجموعة من الصفات المتشابهة في الحيوان والنبات والمواقف والأحداث ،
وكثير من اللفاظ يعبر عن مدركات كلية اكتسبناها نتيجة لعمليات تفكير
متصلة انتهت إلى تكثيف خبراتنا الصابغة . وهذا قريب مما يقصده المؤلف
بمركزية المعنى) المترجم .

الاشتقاق - وبخاصة النوع الذى يحدث فيه تحول من معنى قديم الى معان جديدة (الوضع بالمجاز) - يؤلف شكلا دقيقا جدا من التوسع الدلالى .
والاشتقاق الاسمية التى نتجت عن ذلك تشير فى اغلب الاحوال الى معان قريبة محسوسة محددة بدقة ، ولا تشكل توسعات دلالية مقيدة - بالمعنى الذى يهتم به التفصيل الحالى - وقد انحدرت مما توفر لدينا من امثلة متنوعة معظمها انبى الكلمات الآتية كنمط التوسعات الدلالية من خلال التجربة .

فالفعلان (تحدر) و (انحدر) ومعناهما : ينزل ببطء أو يتدرج ، قد توسع معناهما ، الذى كان مقيدا بالحدث المادى للنزول أو الهبوط من عل ، فأصبح الآن يشير الى النزول الزمنى .

- وقد تحدرت الى عهد قريب منا (١٦) .

- أو : وإذا انحدرنا الى القرنين الأخيرين (١٧) .

- أو وهى (الكلمات) ربما انحدرت اليها من صحيح العصور (٨١) .

ولكن الاستعمال الجديد الموسع لانتحدر ليس دائما زمنيا ، فقد يكون توسعا مجازيا مثلما عليه الحال فى مقابله فى بعض اللغات الأوربية : فانتحدر (لفة التقليد) بشاعريته الى المبالغة الخاوية (١٩) .

(١٦) القيسى : الانتجانات الأدبية ص ٢٠٢

(١٧) المسابق ص ٣٧٧

(٨١) حسين مروة : قضايا أدبية (القاهرة ١٩٥٦) ص ٤٥

(١٩) مندور : الشعر بعد شوقي ص ٢٦ .

والمناقشة التي تطورت على صفحات مجلة أبولو (١٩٣٢) حول استخدام أحمد زكي أبو شادي التجريدي للفعل (ذاق) في قوله :

يدري به العشاق أن لم يدري من لم يثق مراك أو معناه

تريانا - من ناحية - أن هذه الاستعمالات تعد ابتكارات ترجع إلى مصابر اجنبية ، وتكشف لنا - من ناحية أخرى - عن ادراك قليل لتطورات قديمة في هذا الاتجاه ، وأن التماثل المباشر في هذه الحالة بين المثال السابق ومثال قديم - وبخاصة الاستعمال القرآني في سورة النحل ١١٢ - يمكن أن يبرر بكفاية مثل هذا الاستعمال (٢٠) .

وثمة استعمالات موسعة شائعة منها : (تبادلا : التحية أو الشعور : بادل كل منهما صاحبه) و (اعاره الشيء : أعطاه إياه ، ومنه اعاره الامنياء أو الاهتمام) و (ازهر وازدهر : النبات : طلع زهره ويقال : ازدهرت الخضسارة والصدافة) ، و (تبلور : يقال تبلورت الآمال أي اتضحت ، وتبلورت المسألة أو الفكرة انكشف غموضها) .

والفعل (عكس) الذي يعبر في الأصل عن ارتجاع أو ارتداد شيء مادي أصبح يعني (ارتد الضوء) نحو (عكست المرأة الضوء) وفي النهاية أصبح يعني : (عكس شيئا مجردا) مثلما يعني أيضا فكرة عامة (٢٢) .

والمعنى القديم للفعل (نزع) هو : سحب بما أو ماء من بئر ، ثم

(٢٠) أبولو (٢) عدد ٤ (ديسمبر ١٩٣٢) ٢٧٩ - ٢٨٢ ، السابق ٢ عدد ٥ من ٣٦٢ (يقصد قوله تعالى : فاذاقها الله لباس الجوع والخوف بما كانوا يصنعون) .

(٢٢) المقسوس : الاتجاهات الأدبية من ٢٠٢ ، المشتقات الأخرى لهذا المعنى للوضع للفعل (عكس) تظهر في عبارات حديثة مثل : حركة الانعكاس . . وهكذا .

استخدم لجفاف الدموع . وفى العربية الحديثة سمح التوسع الدلالي باستخدام تجريدى لهذا الجذر دون أية اشارة واضحة الى المجاز : وفروض الدروس تستنزف الوقت (٢٢) .

وعلى نفس الوتيرة كان المعنى القديم للفعل (نضب : الماء : غار فى الأرض ، ونضبت الناقة : قل لبنها) ثم أصبح عاما مثل : كان يبكى خيالا نضب (٢٤) أو كما فى التوسع فى استخدام الفعل (نضح) الذى أصل معناه : (رشح أو نز ، فيقال نضح الاناء بما فيه ، و نضح الجلد بالعرق) ثم أصبح يعنى : (يفيض أو يحفل بـ) مثل : ثم التفتت صوب النافذة فرأت خصائصها ينضح بضوء الضحى (٢٥) .

أو كما فى الفعل (وشى : فلان الثوب : نعمته ونقشه وحسنه) وكان هذا الفعل قد مر بتوسع مجازى أولى وكان يعنى : (وشى الكلام بالزور : زيفه به) ثم أصبح : (وشى الكلام : كذب فيه) ثم حدث توسع آخر مع استخدام حرف الجر : الباء فأصبح يعنى : حرف أو شوه أو زيف ، ثم أصبح يعنى : افشى سرا ، وفى الاستخدام المعاصر أصبح هذا المعنى الأخير مجردا من المعنى الحسى كما فى العبارة : فقال الفلام بصوت يشى باحتجاجة على مقابلته له (٢٦) .

والأفعال التى تخضع لمثل هذا الاستخدام الموسع تنتج أيضا اشكالا مصدرية اسمية دلالية وبخاصة الصفات : وفرح القوى الخيال المغذى بالقراءة

(٢٢) سليمان البستاني : الأداة هوميروس ص ٦٨

(٢٤) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ٦٧

(٢٥) نجيب محفوظ : بين القصرين ص ١٦١ (القاهرة ١٩٥٦)

(٢٦) السابق ص ١٥٤ ربما كان ثمة تاريخ بعيد أو علاقة صوتية بين الجذر (وشى) و (وشوش) أو (وسوس) .

الدسمة (٢٧) • وقد استخدم اسم المفعول في العبارة : المغذى بالقراءة ،
والذى يتضمن توسعا تجريديا فعليا استخداما جديدا •

ونفترض كذلك حدوث توسع في معنى المصدر وما يشتق منه ، كما
في الفعل (اغتصب نحو : فابتصم ابتساما اغتصايبا (٢٨) •

والوصف (صامد) ومعناه : (جامد) ، وربما كان ايضا (ثابت
ودائم) ثم (جرى) يمثل أكثر من توسع دلالي • وهو ايضا شكل اشتقاقى
جديد ، وفي آيات لنازله الملائكة :

جبتها كلها وعدوى الخفى العنيد

صامد كجبال الجليد

صامد كجبال النجوم

واسم الفاعل (صامد) والمصدر (صمود) كلاهما يتضمن توسعا
دلاليا مماثلا للفعل (صمد) الذى هو - بالفعل - موجود في الاستعمال
المعاصر بمعنى : ثبت في وجهه أو تحدى ، وشجع ، وقاوم (٢٠) •

(٢٧) مارون عبود : جدد وقدماء (بيروت ١٩٥٤) ص ٥٩ ، ولاحظ ايضا
التوسع التجريدى للوصف اسم •

(٢٨) جورجى زيدان : أمير التمرد ط ٢ (القاهرة ١٩٢٤) ص ٢٤
(٢٩) هذه الايات من قصيدة نازك الملائكة « الانفوان » وهي من ضمن
مجموعتها (شظايا ورماد) وانظر ما يتصل بمناقشتها في استخدام
(صامد) : ابراهيم السامرائى ، لغة الشعر ص ١٨٦ •

وثمة توسعات أخرى غير فعلية لا تستلزم أو تعتمد على توسعات فعلية ، فقد اكتسبت كلمة (قصور) فى العبارة : بين مختلف القصور (٢١) المعنيين الآتين : العائلات الملكية أو الحكومات الملكية .

وفى العبارة : ظلال المعانى نتبين أن : التوسع التجريدى لمعنى (ظال) تجاوز المعنى الجازى القديم : (كنف) .

ومعنى الوصف (حميم) فى العربية الحديثة : قريب ، ومن بين معانيه القديمة بدلالة حسية وهو المعنى الأصق بـ (قريب) المعنى : علاقة قريبة بصديق توده ويودك . ومن هذا المعنى أخذ المعنى الحديث وعمم تعميما تجريبيا نحو : أما اليونان فلم يعرفهم العرب هذه المعرفة الحسمة (٢٢) .

وقد خضع المصطلح (وضعى positive) الذى يشير الى مفهوم مجرد لتوسع بلائى بعيد المدى . فالجنر (وضعى) : أى : أنزل شيئا وأثبتته فى مكان ، والاسم (وضع) الذى يعنى : أنزال شيء أو إحلاله فى مكان - يعنى أيضا : موقفا سلوكيا أو اتجاها اخلاقيا ، والمرحلة التالية فى منطق الاشتقاق تظهر فى الكلمة المنسوبة : وضعى positive متعلقة بموقف أو سلوك - جاعلة من الممكن تسوية هذا المعنى بالمفهوم الجديد المطلوب نحو :

(٢١) محمد عبد الله عتاني . نقالة الإسلام فى الاندلس - العصر الأول (القاهرة ١٩٦٠) ص ٢٧٨ لاحظ - مع ذلك - التناطبق مع التوسع القديم للكلمة (بيت) عندما اكتسب معنى العائلة فى : نقائض جرير والغفرى (لبنان ١٩٥٥) ٨٧/١ (فقد قيل : وإنما كان من شهد ذلك من بنى عيس نبينا كثيرة ...) الترجيم

(٢٢) المقسى : الاتجاهات الأدبية ص ٤٠٧

(٢٣) موسى سليمان : الأديب القصصى عند العرب (بيروت ١٩٥٦)

حتى يعمل ببصره عن جهة الحياة السلبية الى جهتها الوضعية ، وجبران قد خطا خطوة كبيرة من الملتحيات الى الوضعيات (٢٤) .

وينبغي أن يلاحظ أن هذا المعنى للكلمة (وضعى) وهو عكس (سلبى) قد حل محله المرافف (ايجابى) . ولكن الكلمة (وضعى) ما زال لها المعنى الفنى لـ *Positivistic* المتصل بـ تلك المدرسة الفلسفية الخاصة .

والشاعرة نازك الملائكة - بخاصة - مفرمة ينقل الصفات التي تشير اصلا الى كيفيات خاصة الى معناها العقلى الاساسى ، ثم استخدامها خارج سياقها العرفى كـ معادلات رمزية :

ما أحب المسير وليس ورائى خطى مائتة

تتمطى بأصدائه الباهته (٣٥) .

فالفلسفة (باهت) هنا - دون اعتبار لسياقها المجازى المعقد - لها معنى موسع مستقل وجديد فى آتلفة العربية . وشبيه بهذا الشعر الآتى :

وانحت فوقنا الشجيرات حزنا

تتباكى باسمع خرساء (٣٦)

فالمعبرة اسمع خرساء (*mute tears*) وهى فى ذاتها مجاز تبين أن الوصف خرساء قد اكتسب درجة المرونة الدلالية التي تحررها من المجاز التقليدى .

(٣٤) ميخائيل نعيمة : الغريال ص ٢٠٢ ولاحظ أيضا المثال (سلبى)

منى Negative

(٣٥) من ديوان نازك الملائكة شظايا ورماد . وقد استشهد به وناقشه

ابراهيم السامرائى فى كتابه : لغة الشعر ص ١٨٧

(٣٦) نازك الملائكة : أشواق الليل ط ٢ (بيروت ١٩٦٠) ص ١٥

وفى كلمات للنقاد ابراهيم السامرائى يقول : ثم ان (الادمع الخرساء) تدخل فى نطاق المجازات الجيدة التى جاء بها الشعراء الشبان ، ومن بينهم الشاعرة نازك الملائكة ، وباب المجاز مفتوح على مصراعيه ، كما يقول نفر المجمعين ، فالعربية لغة التوسع المجازى(٣٧) ، ومثل هذه الاستعمالات الجديدة - كما يقول الكاتب نفسه : قد طبعت شعر هؤلاء بطابع جديد(٣٨) .

وقد ظهر استعمال موسع جديد فى الكلمة ابد (متوحش) وتعنى هذه الكلمة فى بعض مصادر الشعر الجاهلى : الحيوان المتوحش النافر . وبهذا المعنى وقعت الكلمة وربما كان لأول مرة فى شعر امرئ القيس :

وقد اغتدى والطير فى وكناتها بمنجرد قيد الوابد هكل

ومن ثم فقد استخدم استخداما اسميا فى معظم الأحوال (ابد) والجمع أوابد .

وحين استخدمها ضياء الدين بن الأثير (المتوفى ٦٢٧) فى سياق مجازى مجرد ، كما فى : قلما يختل المؤلف بشرك فكره أوابد الفاظه . لم يستخدمها بمعنى موسع دائما (اذ قيل قنيما : أوابد الكلام أى غرائبه وعجائبه) .

ومن حيث الأساس فإن (أوابد) ابن الأثير ما تزال بحاجة الى دعامة المعنى المحسوس المتضمن فى بيت امرئ القيس . وقد ذهبت العربية الحديثة الى أبعد من هذا الى حد أنها نجحت فى عزل (أوابد) من أى وهم مجازى قديم . والآن يعنى هذا الوصف (متوحش) فى المجال الدلائلى الكامل ،

(٣٧) ابراهيم السامرائى : لغة الشعر ص ١٦٣

(٣٨) السابق ص ١٨٨ .

المجرد والمحسوس سواء . وقد كان الشاعر التونسي أبو القاسم الشابي حرا في أن يقول :

طاقات ورد أبد تزي بأوراد القصـــــور

وقد كانت التحولات والتجريدات الدلالية في لغة الشعر - منذ ثلاثين عاما - تنظر الى هذا الاستعمال بشك بينما الشعراء الحاليون وجدوا الطريق مفتوحا اليها .

وعلاوة على ذلك فبينما لغة الشعر في الجيل الماضي كانت أكثر انضباطا ومحافظة من لغة النثر - بهذا الاعتبار - أصبح الشعر الآن يكره النثر على قبول الفاظه الأكثر جرأة . وانظر التعليق رقم (٣) .

(٣٩) ضياء الدين بن الأثير : الجامع الكبير في صناعة المنظوم من الكلام المنثور (بغداد ١٩٥٦) ص ٢٦٣ .

• (٤٠) أبو القاسم الشابي : أغاني الحياة ص ١٣٠ - ١٣١ .

تعليقات

(١)

عرف القدماء المجاز بأنه ما أريد به غير المعنى الموضوع له في أصل اللغة ، فاليد موضوعة أصلا للجراحة المخصوصة ويراد بها النعمة أو القود مجازا ، وهذا هو المجاز اللغوي ، ويجعلون منه الاستعارة إذا كانت العلاقة بين المعنى الحقيقي والمجازي المشابهة وإذا كانت العلاقة غير المشابهة سموه المجاز المرسل ، ويقررون أن لكل مجاز أو استعارة حقيقة ، وهي أصل الدلالة على المعنى ، ويرجعون فيه إلى الوضع الأول (١) .

وحديثهم عن المراضع الأول - كما يقول الدكتور أنيس - حديث عن نشأة اللغة ، وهو مبحث فيما وراء الطبيعة هجرة اللغويين المحدثون . والدكتور أنيس يرى أن ما يسمى بالحقيقة والمجاز مظهر للتطور الدلالي في بيئة معينة ، والأساس في الحكم على مدلول اللفظ هو أثره في الفرد حين يسمع اللفظ أو يقرؤه ، ولذلك فالحقيقة عنده لا تعدو أن تكون استعمالا شائعا مألوفًا للفظ من الألفاظ ، وليس المجاز إلا انحرافا عن ذلك الشائع ، وشرطه أن يثير في السامع أو القارئ دهشة أو غرابه أو طرافة . ومع الاعتراف باختلاف تجارب الناس وأوساطهم الثقافية والاجتماعية فثمة قدر مشترك بينهم في فهم الدلالات يكون الحقيقة العامة أو المجاز العام . فقولنا : اقبل الشتاء مثلا حقيقة ، وإن تمسك أصحاب النظر العقلي بمجازيته ، وذلك أنه لا يثير فينا دهشة أو غرابه . واللفظ لا يستقر على حال ، فالمجاز القديم يصير إلى الحقيقة والحقيقة تصير إلى المجاز ... وهكذا .

(١) انظر : مفتاح العلوم للمسكاكي تحقيق أكرم عثمان من ٥٩٥ - ٦٢٢ .

وتتمثل مظاهر التطور الدلالي أو اعراضه في : تخصيص الدلالة أى بالانتقال من مفلول كلى أو عام الى مفلول خاص • فكلمة الزكاة كانت تعنى الزيادة والنماء ثم أصبحت تعنى الشعيرة المعروفة فى الاسلام • وتعميم الدلالة أى بالانتقال من الخاص الى العام فالباس كان خاصا بالحرب ثم أصبح عاما فى كل شدة • وتغير مجال الدلالة وهو ما يسميه الدكتور أنيس المجاز • ويتلخص فى امرين : توضيح الدلالة بالانتقال من المعنى المجرد الى المعنى الحسى كأن يعبر عن الكرم بكثرة الرماد وعن التثلل باراقة ماء الوجه ورقى الحياة العقلية بالانتقال من المعنى الحسى الى المعنى المجرد كالقول بأن الرطانة بمعنى الكلام بالأعجمية قد انحدر من الرطانة بمعنى الايل مجتمعة(٢) •

(٢)

يدل المصدر على معنى مجرد أى على الحدث دون اتصاله بزمان أو مكان أو أى شيء آخر غير معنى الحدث كالضرب والعلم • فان دل على عين أو هيئة أو اثر سمي اسم مصدر نحو الرزق لما يربق به الرا والعطاء لما يعطى والثواب لما يثاب به والكلام لما يتقوه به •

وقد توسع المحدثون فى التعبير بالمصدر عن الاسم نحو :

قرار : ما يقرره صاحب الشأن نحو قرار مجلس الوزراء •

بيان : ما يعلن توضيحا لشيء • نحو : قرأ بيانا على الصحفيين •

عطاء : ما يقدم الى جهة ما من تقدير تكلفة المشروع المعروض نحو : يقدم العطاء فى مطروقات •

جواز : ما يعطاه المسافر من كتاب يجوز به ولا يمنعه مانع نحو : جواز السفر ومصلحة الجوازات •

بلاغ : بيان يذاع فى رسالة أو نحوها نحو : بلاغ خرسى •

نشاط : ما يمارسه الشخص من عمل نحو : النشاط التجارى .
ويجىء هذا كله مجموعا جمع تائيث فيقال : قرارات وبيانات وعطاءات
وجوازات . وفى جمعه جمع تائيث نظر فقد منعه بعض النحاة ، وقد أجاز
المجمع طائفة منه (٣) .

(٣)

من أهم أغراض المجمع أن يجعل اللغة العربية وافية بمطالب العلوم
والفنون فى تقديمها ، ملائمة على العموم لحاجات الحياة فى العصر
الحاضر ، ولذلك كان موضوع ابتكار الفاظ جديدة للتعبير عن هذه الحاجات
من الموضوعات التى بحثها المجمع منذ نشأ . ومسائل النهوض بهذه المهمة
كثيرة أخصها الوضع ، وإطلاق القياس ليشمل ما قيس وما لم يقس من قبل ،
وتحرير السماع من قيود الزمان والمكان ، والتسليم بالتمريب ، والاعتداد
بالكلمات المولدة وتسويتها بالأصلية (٤) .

وقد تكلم المؤلف عن الاشتقاق والقياس والتمريب وعرض لهذه القضايا
بشكل أو باخر فى كل ميحث من هذه المباحث ، وقد علقنا على ما قال بما
أوفى بالموضوع ، وسيكون حديثنا هنا استكمالا لما مضى ولا سيما فيما يتصل
بلغة الحياة العامة أو الفاظ الحضارة .

لقد تأرجح منهج المجمع حين عرض لهذا الموضوع بين طرفين متقابلين
: لجا فريق فى البداية الى بطون كتب اللغة يستخرج منها الفاظا مهمة بل
غريبة أحيانا لتؤدى بها مسميات الحضارة الحديثة ، وكانما شاء أن يفرضها

(٣) فى اصول اللغة ٥٩/٢ - ٧٨ ، ٢٥/٣ .

(٤) أنظر : ابراهيم منكور : المجمع فى ثلاثين عاما : ماضيه وحاضره
ص ٤٢ .

على الناس فرحاً ! ولكن الناس لم يستسيغوا كثيراً مما قيل ، ولذلك لم يسلم منهم من نقد ، وذهب فريق آخر الى أن الأولى بالجمع أن يسجل فيجمع الفاظ الحضارة من مظانها ثم يهذبها ويقر منها ما يرضيه ، وما لا سبيل الى اقراره يدعه للزمن والاستعمال كي يصلح من شأنه ويقوم من عوجه (٥) .

وقد أقر المجمع حين اتخذ هذه الطريق بمبدأ له خطره وهو أن انماط الحياة العامة أو الحضارة من صنع الكاتب والصفي والمنيع والمثل وأصحاب الخرف على اختلافهم ، ولم يكن غريباً اذا أن يقول محمود تيمور في مطلع رسالة من رسائله التي كان يقدمها كل عام للمجمع في الفاظ الحضارة : ليس لي في هذه الكلمات الا انني قرصت لها حيث تجرى أو اثرتها على غيرها مما يدور في الاستعمال . . . وليس علينا الا التسجيل والتقريب ، وللنوق العام أن يصطفى ما يسوغ عنده ، والغتم للفصيح على أية حال (٦) .

ولكن ايتاح الوضع لكل أحد ممن ذكرنا ؟

يقول الأستاذ أحمد أمين : لا بد أن يكون الواضع مثقفاً ثقافة لغوية وأدبية واسعة متمكناً في النحر والصرف ، لأنهما من وسائل اتقان اللغة ، وفوق ذلك أن يكون له نوق قد أرفه بكثرة القراءة اللغوية والأدبية ، ومعرفة بسر الوضع حتى يستطيع أن يدرك بحسه الذي كوّنته الثقافة وبعلمه العميق الجيد من الرديء وما يصح وما لا يصح ، وأن يتخير اللفظ المناسب للمعنى المناسب . . ومع هذا فللمجمع دور في الحكم على ما يوضع يشبه دور الهيئات القضائية (٧) . وقريب من هذا ما انتهى اليه الأستاذ إبراهيم

(٥) السابق : ص ٥٩ ، ٦٠ .

(٦) معجم الحضارة ص ١١ .

(٧) مدرسة القياس في اللغة : محاضر جلسات المجمع دورة ١٥ ص ٣٩٥ ، ٣٩٦ .

مصطفى حين أوجب علينا أن ننظر في آثار الباحثين من الكتاب والشعراء فمن رأيناه سليم الأسلوب صحيح العربية وثقناه وجمالنا كلامه مدداً وخجة في النحو (٨) .

الوضع إذا خاص باللغويين المتمكنين في علوم اللغة وكبار الأبناء الفصحاء ، والمجمع من ورائهم يسجل ويدرس ويقدر . ولكن الأمر قد ذهب إلى أبعد من هذا حين ألقى الأستاذ أحمد حسن الزيات بحثاً عام ١٩٥٠ في الوضع اللغوي وهل للمحدثين حق فيه . اقترح فيه ما يأتي :

- فتح باب الوضع على مصراعيه بوسائله المعروفة : الارتجال والاشتقاق والتجويد .

- رد الاعتبار إلى المولد ليرتفع إلى مستوى الكلمات القديمة .

- إطلاق القياس في الفصحى ليشمل ما قاسه العرب وما لم يقيسوه .

- إطلاق السماع من قيود الزمان والمكان ليشمل ما يسمع اليوم من طوائف المجتمع كالأحاديث والنجارين والبنائين وغيرهم من كل ذي حرفة (٩) .
وقد دار نقاش مستفيض حول هذه المقترحات ، اختلفت الآراء حولها ، وقد أصاب العقاد في تعقيبه حين قال : في المحاضرة شيء يمكن أن نتفق عليه ، وهو إن المحدثين لهم حق في وضع اللغة ، أما مدى هذا الحق فيجرى إلى خلاف (١٠) .

وهذا ما حدث بالفعل فالأستاذ أحمد أمين يرى أن يفتح جزء من مصراع واحد لا أن يفتح على مصراعيه ، لأن فتح الباب على مصراعيه معناه الفوضى

(٨) في أصول النحو : محاضر جلسات المجمع دورة ٢٧ من ٤٩٠ .

(٩) محاضر جلسات المجمع دورة ١٦ من ٤٠٠ .

(١٠) السابق من ٣٩٢ .

ويرى أن يقتصر الوضع على من يكون مستوفيا شروطه . ويعترض طه حسين على قهود أحمد أمين ويرى أنه لا ينبغي أن يدعى لنفسه الحق في منع الناس في وضع ما يشاءون من الألفاظ لما يشاءون من المعاني ، وعمل المجمع هو المحافظة على سلامة اللغة بأن يصح ما يرى أن تسجيله يصلح اللغة ولا يفسدها ثم يبطل هذه الألفاظ في معجمه . ويشترط المقاد في الوضع أن يجرى الكلام على أصول كلام العرب ، لأن الحق المطلق الذي لا يلزم إلا صاحبه ليس بحق . وإنما الحق ما يلتزمه الآخرون (١١) .

وقد انتهى المجمع في الوضع إلى قرارين يقيدان ما أراه الزيات إن يجسه مطلقا :

- تدرس الكلمات الشائعة على السنة الناس على أن يراعى أن تكون الكلمة مستساغة ، ولم يعرف لها مرادف سابق صالح للاستعمال .

- وافق المجلس على قبول السماح من المحققين بشرط أن تدرس كل كلمة على حدة قبل إقرارها (١٢) .

وقد جرى المجمع على هذين القرارين فيما يعرض عليه من الفاظ ، وقد ألقى الأستاذ الزيات بحثا جمع فيه طائفة من الألفاظ المسموعة من المحققين على خلاف ما منع عن العرب في المصنفة أو الدلالة فدرسها المجمع لفظا لفظا وأقر كثيرا كبيرا منها سجله في المعجم الوسيط ، وأعاد كثيرا آخر إلى لجان المجمع ليبحثه (١٣) .

(١١) محاضرات جلسات المجمع دورة ١٦ من ٢٩٢ .

(١٢) مجلة المجمع ج ٩ من ١٢٨ .

(١٣) محاضرات جلسات المجمع دورة ١٧ من ٢٢٨ - ٢٥٠ .

• وحين أخرج الجمع (المعجم الوسيط) عام ١٩٦٠ بفعل من الوسائل
الإنشائية الكثيلة بتحقيق ما يريده من وضع معجم عربي بحيث تلك المقترحات
الأربعة التي أوردتها الزيات في بحثه ، وكان مما حرص عليه المؤلف بذلك
أن أدخل في مقته ما دعت الضرورة التي استلزمته من الألفاظ المولدة أو المندرجة
أو المعزاة أو التخييلة التي أقرها المعجم وأرتضاها الأبناء فتحركت بها
المنتقلون وجزت فيها أعلامهم ، وعرف المولد بأنه اللفظ الذي استعمله المحققون في
قديم ما بعد عصر الرواية ، والمحدث بأنه اللفظ الذي استعمله المحققون في
العصر الحديث وشاع في لغة الحياة اليومية ، ومفهوم هذين المصطلحين
مفهوم اجتهداني ، كما يقول الأستاذ شوقي أمين : لأن المولد والمحدث عند
القدماء سواء ، ويريدون بالمولد ما نقله المتأخرون من الكلام الأصغر ، وما
أحدثه المولدون الذين لا يحتج بكلامهم (١٤) .

وهذه أمثلة مما نص المعجم الوسيط على أنه من المحدث :

من الأفعال :

- استأنف الحكم : طلب إعادة النظر فيه .
- ويرر عمله : زكاه وذكر من الأسباب ما يبيحه .
- وأبرق : أرسل برقبة .
- ويسيط الشيء : جعله بسيطاً لا تعقيد فيه .
- ويشتر بالثنين : دعا إليه .
- وبطل العمل (بتضعيف الطاء المفتوحة) قطعه .
- وابتكر الشيء : ابتدعه غير مسبوق إليه .

(١٤) في أصول اللغة ٢/ ٢٧٥ وانظر أيضا محاضرات جملسات الجمع بحث
المولد للشيخ حسين والي ١/ ٢٤٤ - ٢٤٥ .

- وحيد الامر : مدحه وفضله .
- وحبر الرسم : بينه بالحبر .
- واحتضن الامر : تولى رعايته والدفاع عنه .
- وحقق مع فلان في قضية : اخذ اقواله فيها .
- وحمض الصورة : وضعها في الحمض لتظهر .
- وحور الكلام : غيره .
- وحاش اللص ونحوه : منعه وامسكه .
- وتحايل على الرجل او الشيء : ساه مع مماله الحق ليبلغ منه ماويه .
- ومن الاسماء :
- البدال : بائع الأطعمة المفوظة والقطاني والسكر والصابون ونحوها .
- الببدلة : الحلة التي تلبس خارج البيت عادة .
- الباردة مؤنث البارد : وحرب باردة : حرب الدعاية والكلام دون سلاح مادي .
- البواد : اناء يبرد الشراب .
- المبرة : موضع البر كالملجأ والمستشفى .
- البليلة : حنطة او ذرة تغلى في الماء وتؤكل .
- وبنات الليل : طائفة من البهايا .
- المحضر : موظف يعلن المتقاضين وينفذ الاحكام .
- المحفظة : كيس يحفظ فيه النقود او الكتب .
- المحارة : أداة من ادوات طلاء المباني .
- الحوش : شبه حظيرة تحفظ فيه الاشياء والدواب .

الفصل الخامس

كأولاً في تفسير النعمان

فكرة ان النحر العربي - ومثله في ذلك علوم اللغة الأخرى - يحتاج الى تيسير فكرة حديثة * واذا ما جعلنا في اعتبارنا - مع ذلك - ان عملية التحديث في مراحلها الأولى كانت قبل كل شيء حركة عملية - مع قاعدة نظرية ضئيلة - فسوف نجد انه من الطبيعي الا يكون ثمة دراسات هامة ميكورة عن النحر * وانظر التعليق رقم (١) *

والى جانب ذلك فان الثقة بفقهاء اللغة العربية القديم كانت حتى جهد قريب جدا ثقة بالغة ، بحيث كان من المأمون ان يعد المرء ثائرا بصريح ، وان يتهم بانكار صلاحية العربية الفصحى ، وبالندوة الى العامية - من ان يحاول الوصول الى تفاهم مشترك مع فقهاء اللغة الفصحى على أساس نظري . وبعد النحوب المالية الأولى فحصب أو بالأحرى خلال العقد المتميز - بعد العشرينات ارتفعت أصوات جهرت بصعوبة القواعد اللغوية وبالوسائل القيمة لتعليمها - ومن بين هذه الأصوات ومن أكثره الحاج آجيزان خليل جبران ، وميخائيل نعيمة * وسلامة موسى * ومحمد حسين هيكل * وطه حسين * وموفق توفيق أن طه حسين نفسه ومن الأزهري يحتاج بخماس على أنه يوضع بين هؤلاء - وأنه ليقول : وقد أخذت نفسي بلزكون ميسرا لا ميسرا - حتى لا يقول انصار حرية اللغة : تقع في النقد ، ولم ينس دروس الأزهري الشريف ، وما اشد حرصى على الا انساها (١) * وفي كتابه (الأيلام) يكشف عن قصور

(١) طه حسين : حديث الأربعماء ١١١/٣ ، والمقال في قضية من قضايا الحوار بينه وبين محمد حسين هيكل الذى دار على صفحات (السياسة الأسبوعية) *

المناهج القديمة فى تعليم اللغة وكما سنرى ، فإن مكانه الآن اقرب ما يكون الى التحفظ والاعتدال •

وقد انشأت وزارة التعليم فى الأريمنيات لجنة لدراسة تيسير قواعد النحر والصرف والبلاغة بتأثير حركة التحديث فى اللغة التى كانت تتقدم بثبات ، وبتأثير المعارك الدائمة المليئة بالحياة بين أنصار التحديث وخصومه حول اعادة النظر فى الاصول النظرية لقواعد النحر القديمة (٢) • وانظر التعليق رقم (٢) •

وهذا الاهتمام الرسمى بالمشكلة انضم القضية بالحوية ، وإن لم ينته الى تغيير حاسم فيما يتصل بالمناهج القديم الذى كان يعد أكثر أهمية - فلم يقترح الوسائل الكفيلة بتيسير حقيقى فى النحر ، وقد كان الكتاب الرسمى المقرر فى المدارس المصرية العامة - لفترة - هو : كتاب قواعد اللغة العربية وضعه نخبة من اعلام اللغويين والمطمين المصريين ، ومع ذلك فلا مضمونه ولا تنظيم ملذته يكشفان عن منهج جديد • ومن ثم فعندما أعلنت اهلال المشروع الذى وضعته اللجنة المصرية المفكورة دخل الى حلبة النقاش حول تيسير النحر العربى المكاتب السورى : ساطع الحمصرى (٢) ، وقد اقترح ان تنصرف للجهود المبذولة لاصلاح النحر الى اعادة النظر فى المناهج الهيمية ، وصياغة التعريفات والاقسام النحوية صياغة جديدة ، واعادة تقسيم وتصنيف هيكل النظام التقليدى للقواعد النحوية الاساسية بحيث تكون منطقية • وينبغى ان نتأمل فى هذه القواعد بنظرة علمية جديدة مراعين مقتضيات العقل والمنطق من جهة وسطالب التربية والتنظيم من جهة اخرى ، وهذا - كما يقول الحمصرى - ما اود ان ادعو اليه العلماء والمؤلفين ... واعتقد ان لاصلاح على هذا

(٢) ربما كان ذلك عام ١٩٣٨ انظر : ساطع الحمصرى : آراء واحاديث

ص ٨٤ •

(٣) السابق : ٨٣ - ١١٣ •

لوجه يجب أن يكون أول خطوة من خطوات التيسير (٤) .

ولنبدأ مع ساطع الحصري ، أنه يرى أن اللغة العربية شيء ، وقواعد اللغة العربية شيء آخر ، فاللغة بوجه عام تتكون تحت تأثير الحياة الاجتماعية وتطور بتطورها ، أما قواعد اللغة فتتولد من أبحاث العلماء ويتبدل بتبدل النظريات التي يضعونها ، وهي تمثل طرق تفكيرهم في مسائل اللغة وأساليب استنتاجهم لقواعدها ، وينبغي لذلك ألا تقبل دون مراجعة نقدية . وقد وجه نقده مباشرة إلى الكتاب المذكور المقرر في المدارس في النحو العربي (قواعد اللغة العربية) ويقول عنه : أن الطريقة المتبعة في تبويب مباحثه وعرضها تخالف أصول التربية والتعليم مخالفة صريحة ، كما تنافي العقل والمنطق مناهة تامة .

وكان الحصري يتمنى لو طيق منهج علم اللغة الغربي ومنطقه على النحو العربي . لقد كان يتمنى - مثلا - أن يلغى التقسيم القديم للكلام إلى : أسماء وأفعال وحروف ، وأن تتبنى - بدلا منه - النظام الغربي الكلاسيكي . لقد فصل الضمير والمصدر واسم الفاعل والمفعول عن المفهوم القديم للاسم ، وأفردها بأقسام مستقلة هي : الوصف والضمير وجعلها قسيما للمفهوم الراسع للفعل ، ويضيف إلى الأقسام الثلاثة للفعل (الماضي والحاضر والأمر) تسما رابعا هو المستقبل ، ويوصى بالعناية بالقواعد الخاصة بما يسميه الأفعال المركبة مثل كان وما يشبهها من النواسخ (إذ تختلف في الناحية الشكلية وفي دلالتها على الزمن عن الأفعال العادية ، فيقال مثلا : كان كتب وكان يكتب (١٠٠) . ولا يتوقع الحصري أن تتيسر اللغة العربية بهذه المقترحات ، أنه يأمل فحسب أن تجعل مادتها أكثر شفافية ومنطقها الداخلي أكثر اتساقا وأنظر التطبيق رقم (٢) .

وهذه عقدين تقريبا (١٩٥٥) عاد للحصري إلى موضوع تيسير اللغة

فى المقدمة التى كتبها لكتاب : أنيس فريجة (٥) . ولم يكن الفكر وهذه هى هذا الوقت هو الذى يحتاج الى تيسير فاللغة نفسها يتبى تيسيرها . ويتبى أن يتحقق هذا من خلال تقريب اللغة الفصحى من اللهجات العامية . والقضية الأساسية التى طرحها المحصى هى :

ألا نستطيع أن نطمع اللغات الدارجة باللغة الفصحى تطعما ينعنا عن اختلاف علماء اللغة ووطانة عوام الناس فى وقت واحد فوصلنا الى قصى مترنطة معتدلة ؟ أفلا يحسن بنا أن نلجأ الى هذه الطريقة ، ولو بصورة مؤقتة ، كمرحلة من مراحل السير والتقدم نحو الفصحى التامة (٦) .

والمحصى يعرف أن مثل هذا التيسير ليس عملا سهلا ، انه يتطلب القيام بأبحاث علمية واسعة النطاق تتناول الفصحى واللغات الدارجة فى وقت واحد ، يجب - مثلا - أن نبحث فى : ما الحدود الفاصلة بين الفصحى والعامية ، والفروق بينهما من حيث المفردات والتراكيب والأسلوب ، كما يجب دراسة قواعد العربية الأدبية دراسة محكمة ، وكذا دراسة القواعد المخففة للهجات العامية . ومع بعد هذا عن هدف التيسير النظرى للغة ، فإن المحصى يرى بعض الأسس الإيجابية فى مجال التطبيق اللغوى حيث تتطور لغة موحدة للحديث بين الطبقات المتعلمة ، وهى ليست لغة أدبية خالصة ولا عامية تماما . هذا التطور الجديد ربما كان اتجاها يستحق الملاحظة والدراسة (٧) .

(٥) أنيس فريجة : اللهجات وأسلوب دراستها (القاهرة ١٩٥٥) .

(٦) المحصى : آراء وأحاديث ص ٤٤ .

(٧) السابق ص ٤٨ وقد فعل اللغوى اللبناني : أنيس فريجة ذلك بدقة فى كتابه : نحو عربية مسرة ص ٩٢ - ١٨٢ . وهو يقترح تثبيت هذه اللغة الأرستقراطية كقوى ومسؤوليا : هذه اللغة التى يستخدمها كثيرا أعظم العرب المتعلمين ، واهتمامه الخاص بالشكل الصوتى يجعله من دعاة استخدام الحروف اللاتينية . وانظر فى هذا الموضوع د . محمد عبد الحى : مستويات العربية المعاصرة فى مصر (دار المعارف ١٩٧٢) .

والانجاء الجديد أو بالأحرى الاتجاه المعقود في اللغة المنطوقة الى
لهجة نسلت فصحي "Smicclassical koine" للطبقات المتعلمة ينبغي
الا يخلط بالقرن الصناعي والقاضي بخلق نوع من (العربية الاساسية)
"basic-Arabic" والتي ربما تكون مختزلة في معجمها ميسرة في تحوها
يفهمها كل عربي . وتقى بالحاجات الأولية للاتصال .

ونعتمد هذه اللغة المختزلة المحكي هو ما يعرف بالانجليزية الاساسية
"Basic English" وبداءة فان خلق (العربية الاساسية) قد تبين
انه محاولة مرفوضة عالميا . ولم يرقضها : محمود
تيمور لانها غير قابلة للاستعمال الفعلي فحسب بل لانها كذلك تهدد للتقدم
الادبي المطرد ، وهذه البدائية الجديدة لا تمثل تقدما ، انها تراجع وتقهقر .

وبشكل عام ، فان المشروعات النظرية الخائضة لمشكلة اصلاح النحو
العربي نادرا ما اسهمت باى حل او حتى باقتراحات ايجابية مفيدة . وكقاعدة
: وبما عدة فقرات استهلاكية عن الحاجة الى الاصلاح ، وعن عدم وركود
المنهج التقليدية المستعملة في النحو العربي فان مدعى الاصلاح يميل الى
نفس الموقف الكلاسيكى الذى كان يريد ان يضع حدا له الآن والى الابد . والموقف
الذى وقفه الكاتب العراقي : مصطفى جواد مثل لذلك . لقد كتب عدة مقالات
متوالية بعنوان (مسائل النهوض باللغة العربية وتيسير قواعدها وكتابتها)
تظهرت في مجلة (الامتداد) والمقالة تبدأ بأسلوب مفخم عاوى واعد باصلاح
قام . ولكن وانصرفتاه ؟ فعندما يصل المؤلف الى مرحلة ينبغي عندها ان
يُعيد موقفه ترى ان برنامجه للاصلاح ليس الا عملا اشد ما يكون بأعمال
المسحرة .

في اعتقادي ان المنهج العام الذى يقومنا الى اصلاح النحو يعتمد

(٨) جعفر تيمور : مشكلات اللغة العربية ص ١٦ .

(٩) الأستاذ ٨ (١٩٦٠) ص ٥٤ - ١٣٦ .

على اختزال القواعد الأساسية واختيار أمثلة من القرآن قبل أي شيء .
ثم من الحديث النبوي الشريف ثم من الأمثال العربية ثم من إلهام العرب
والمقامات ثم من الشعر العربي الجاهلي الصحيح النسبة الخليلي من أي
لحن - والمقياس الأوضح لذلك أنه لا يختلف عن النثر - مهما كان نوعه - وفي
النهاية من مختار الشعر بعد العصر الجاهلي (١٠) .

والمناهج التي تبدأ من بدعيات أكثر واقعية هي المناهج المثيرة للاهتمام
إلى حد بعيد . ومن هذه البدعيات : ما يعترف باللهجات العامية التي تسيطر
- حتى عهد قريب جداً - على لغة الكلام وثمة يدعية أخرى : اختفاء معظم
الأهداف العملية للأعراب أو علامات الضبط ، حتى أنها لا تؤخذ في الاعتبار
في القراءة العادية . وبطريقة خاصة فإن مشكلة الأعراب ينبغي أن تؤثر بقوة
على أية دراسة للأصلاح النحوي ، لأن الجزء الأساسي للنحر العربي يهتم
بعلامات الأعراب ذاتها .

ونحن نعرف أنه في القرن الأول للإسلام وقعت انحرافات عن الأعراب
، وكانت شائعة حتى بين العرب المخلص ، وفي أثناء القرون التالية ، قرون
الفتح والتحضّر ظل الأعراب عنصرًا مميزًا للكلام لليهود فيجب ، بينما سكان
المدن غير المتجنّسين يميلون إلى التخلص منه ، أو بالأحرى لم يمهّدوا قلوبهم
على تعلمه . وفي النهاية ، وفي مستهل عصور الانحطاط الثقافي يكتب ابن
خلدون المتوفى (١٢٢٢ - ١٤٠٦ م) أن لغة العرب لمعهده لغة مستقلة مغايرة
للغة مصر وحسين (١١) ، وقد نتج عن هذا الفرق - كما يقول ابن خلدون -
إهمال كامل للأعراب : (والله أنا نجدتها في بيان المقاصد والوفاء بالدلالة

(١٠) الاستاذ من ١٢٧ .

(١١) ابن خلدون : المقدمة طبعة (كاترمير) (١٨٥٨ م) ٢/٢٩٩ ترجمة
(فرانس روزنتال) (١٩٥٨) ٢/٢٤٤ ، وفي الاقتباس التالي نرى أننا قد
تبيننا ترجمة الاستاذ (روزنتال) .

على سنن اللسان المضرى ، ولم يفقد منها الا دلالة الحركات على تعيين
الفاصل من المفعول فاعتاضوا عنها بالتقدم والتأخير ويقارن ثل على
خصوصيات القاصد (١٢) .

ثم يكرر فكرته ويصبح أكثر وضوحا :

(ولم يفقد من احوال اللسان المدون الا حركات الاعراب فى اواخر
الكلم فقط ، الذى لزم فى لسان مضر طريقة واحدة ، ومهيما معروفا وهو
الاعراب ، وهو بعض من احكام اللسان) (١٣) .

ويعد ان يشرح بشكل عام موالد العلوم اللغوية بين العرب وكيف كان
تعميد اللغة ضروريا لكي يحافظ على بقائها الاصيل ، وكيف أصبح علم اللغة
فرعا علميا صارما لا مفر منه لفهم القرآن والسنة الشريفة ، يقول :

(ولعلنا لو اعتنينا بهذا اللسان العربى لهذا العهد ، واستقرنا احكامه
نحاشى عن الحركات الاعرابية فى دلائلها بامور اخرى موجودة فيه فتكون
لها قوانين تخصها ، ولعلها تكون فى اواخر الكلم على غير المنهاج الاول
فى لغة مضر ، فليست اللغات وملكاتنا مجانا) (١٤) .

وطبقا لما يقوله ابن خلدون : ثمة تفاوت بين اللغة الحميرية ولغة مضر
وبين لغة مضر واللغة لعهد . والفرق هو (كما يقول - ان العناية بلسان
مضر من اجل الضرورة - كما قلناه - حمل ذلك على الاستنباط والاستقراء

(١٢) السابق ٢٩٩/٢ النسخة العربية و ٢٤٤/٢ روزنتال .

(١٣) السابق ٣٠١/٣ النسخة العربية و ٢٤٦/٢ روزنتال .

(١٤) المقدمة : ٣٠٩/٢ (النسخة العربية) و ٢٤٧/٢ روزنتال وقد
اضطرت الى تغيير بعض الكلمات فى نص روزنتال .

وليس عندنا لهذا العهد ما يحلنا على مثل ذلك ويدعونا اليه (١٥) .

ولكن ، ما كان صحيحا في عهد ابن خلدون لم يكن صحيحا عند كثير من المحدثين في النوهة الحاضرة ، وقد التقط الكاتب والمثقف المصري احمد امين افكار ابن خلدون عن الاعراب ، والحاجة الملحة إلى اللغة المعاصرة المتميزة ، واقترح دراسة هذه اللغة ووضع قواعدها ، وعند احمد امين : ان الفرق الاساسي بين اللهجات العامية والفصحى - وكذلك المنعوبة الامانية في انتشار اللغة الأدبية - هو الاعراب :

(واهم فرق بين اللغة العامية والفصحى واهم صعوبة في انتشار اللغة الفصحى - في نظري - الاعراب . لقد فشلنا في تعليمه حتى للخاصة والمثقفين ، فهذا مخرج الجامعة قد صرف تسع سنوات على الأقل في المدارس الابتدائية والثانوية يتعلم النحر ، ثم عددا من السنين في الجامعة ومع ذلك قل جدا من يستطيع ان يكتب صفحة خالية من الخطا النحوي - ومثلهم المثقون ثقافة عامة ومن قرأوا لانفسهم كثيرا وكتبوا كثيرا ، فكيف نطمح الى ان تصل الى نتيجة باهرة اذا اردنا نشر تعليم اللغة في اوساط العامة) (١٦) .

ولعلاج هذه الحالة يقترح احمد امين اصطلاح لغة عربية خالية من الاعراب وخالية من الالفاظ الضخمة ، ومستعملة للكلمات العامية التي هي ايضا عربية ، ومجردة من حرفة العامية . وهذه اللغة الجديدة ستكون بحق وسطا بين العامية والفصحى ، وهي التي يجب ان يعتمد عليها في نشر التعليم بين العامة . وبذلك نستطيع ان نقارب بين العامية والفصحى ونسهل تعليم العربية ، وبذلك نستطيع ان نوصل الادب العربي الى سواد

(١٥) السابق ٣٠٢/٢ (النسخة العربية) و ٢٤٧/٣ ، ٢٤٨ روزنفلد .

(١٦) احمد امين : مستقبل الادب العربي في (الثقافة) السنة السادسة رقم ٢٨٠ (١٩٤٤) ص ٦ ، ٧ (وانظر فيض الخاطر ج ٦ ص ٧٧) المترجم .

الناس ، ولتبقى اللغة العربية الناصحى لغة الخاضعة يكتبون بها للمتخصصين ، ويقرءون بها التراث القديم ويفتقون به ، وينقلون منه ما يشاءوا الى اللغة الجديدة لتفهم الجمهور . وستكون هذه اللغة الجديدة صالحة لان يصاغ بها الفن الادبى على اشكاله وانواعه (١٧) .

والتخلص من الاعراب يتطلب - مع ذلك - تغييرا لقواعد محددة للتركيب الاساسى ، ولهذا فان علامات الاعراب - مثلا - تحدد الفرق بين الفاعل والمفعول فى جملة كهذه : (اقربى محمد عليا) ولو تغير ترتيب الكلمات (اقربى عليا محمد) لظل الفرق موجودا ، ودون الاعراب سوف يكون من المستبعد ان يمين الفاعل والمفعول بدقة تامة (١٨) . وبناء على هذا يقترح احمد امين تغيير القاعدة النحوية التى تتطلب ذلك فى جملة فعلية ياتى فيها الفعل قبل الاسم . فالفاعل ينبغي ان يسمح له بان ياتى أولا ، ثم يتبع بالفعل (الخبر) ثم بالمفعول به دون اعراب ، والفاعل والمفعول كلاما سوف يكونان دون علامة اعرابية تميز بينهما ما عدا موضعهما فى الجملة كما فى (محمد اقربى على) ، عمل كهذا اذا ما اقر كقاعدة اساسية تختص بترتيب الكلمات فى الجملة الفعلية الخبرية سوف يوقع الاضطراب فى بناء الجملة الفعلية فى العربية القديمة ، ومن ثم يؤثر على المفاهيم الأساسية للنحو العربى (١٩) .

(١٧) احمد امين : مستقبل الادب العربى ص ٢٢ .

(١٨) للسبب ذاته ذكر عباس العقاد معاصر احمد امين ان الاعراب ايسر للفهم من افعالها ، ومن ثم ينبغي المحافظة عليه . انظر مقالة بعنوان (حرب اللغة) فى مجلة (الكتاب) مجلد ١١ ج ٥ (مايو ١٩٥٣) ص ٥٣٦ - ٥٤٠ .

(١٩) بعض اللغويين النحويين - كابراهيم مصطفى مثلا - يقرر ان المطلوب الغربى يتيح ان نقول (ظهر الحق) تقدم المسند اليه او تؤخره ، وكلا الكلامين عربى - سائغ مقبول عند النحاة جميعا - ولكن النحاة والبصريين خاصة يحرمون ان يتقدم لفظ (الحق) فى (ظهر الحق) وهو فاعل ، كما يحرمون ان يتأخر المبتدأ من (الحق ظهر) وهو مبتدأ ، فالحكم اذا تحرى صناعى لا اثر له فى الكلام - انظر ابراهيم مصطفى : احياء النحو (القاهرة ١٩٣٧) ص ٥٥ ، ٥٦ .

ومعتمدة اخرى لدعاة الاصلاح ترى ان المنهج الوحيد القابل للاستخدام لتحصين واغناء اللغة هو العودة الى الاعراب والى نظامه المحكم في الكلام وفي الكتابة (٧٠) . وهم يزعمون ان المناهج الجديدة للتعليم والوسائل الحديثة يمكنها ان تيسر العودة الى ملكة الاعراب اللغوية . والعيب الاكبر في هذا العمل يقع على التعليم العام وعلى الكلمة المطبوعة وامكانات التعليم العام في هذا المجال معروفة (٧١) .

وفيما يتصل بفن الطباعة فان اسهامه في اكتساب فعلى ملكة الاعراب ، يتحقق بان يكون النطق ممثلا لكل ما يكتب من الرسائل العلمية الى الصحيفة اليومية . ومن بين رجال هذه الحركة نجد اعلاما بارزة كالكفوي ابراهيم مصطفى والكاتبين طه حسين ومحمود تيمور ، وقد اشترك ابراهيم مصطفى في تأليف كتاب النحو الذي اشرنا اليه قبل : (قواعد اللغة العربية) . وهو ايضا صاحب بحث علمي مثير ظهر في كتاب عام ١٩٢٧ بعنوان : احياء النحو . وقد حاول في هذا الكتاب ان ينظر في النحو العربي القديم نظرة نقدية جديدة .

(٧٠) من الاصوات الاولى التي دعت الى فكرة اكتساب ملكة لغوية جديدة للكلام العربي الفصحى رفاة الطهطاوي . ارجع الى : نفوسه زكريا : تاريخ الدعوة الى العامية واثارها في مصر (الاسكندرية ١٩٦٤) ص ٧٧ .

(٧١) يرى محمد عرفة في كتابه : مشكلة اللغة العربية (١٩٤٧) ان تعليم العربية الفصحى وعودتها لغة للحديث ينبغي ان يعتمد على التكرار والحفظ لا على القواعد والقوانين ، ان دراسة النحو ينبغي ان تصبح الوجهة الاخيرة لاصلاح اللغة بعد ان يستوعب الطلاب اللغة من خلال عرضها لهم مباشرة ويستمرروا وبلاكتار من المطالعة في كتب الادب وحفظ الكثير من اشعار العرب وخطيبهم وامثالهم ونواديرهم ورسائلهم ومحاوراتهم .

ارجع الى مناقشة هذه الفكرة في : نفوسه زكريا : الدعوة الى العامية

ومع أن نتائج بحثه لم تكن ثورية فإن منهجه يعد واحدا من المناهج الحديثة القليلة الحية لدرس النحو العربى وبخاصة قضية الاعراب (٢٢) . وبشكل عام فإنه قد عنى عناية اكبر بالتعريفات لا بالتغيرات الفعلية . وانظر التعليق رقم (٤) .

ودعوة ابراهيم مصطفى الى تعديل الكتابة العربية لى تكون ابقى صوتيا من الامور الهامة فى قضيتنا الحالية . ويمكن جوهر التعديل فى استخدام اوسع للالف اللينة ، فهو يدعو الى كتابة مثل هذه الكلمات : هذا وهذه وذلك ومهنا (حيث لا ترسم الف المد) على النحو الآتى : هاذا وهأذه وذلك وهأهنا حيث ترسم الالف . بل انه الحق الالف المقصورة فى نحو : (مصطفى) و (معنى) و (جبرى) و (الى) بالالف المدودة ، ولهذا جعل الهجاء صوتيا تماما . وهذا التعديل كان ينبغى عده جزءا من عملية تهدف الى صوتية الكتابة العربية (٢٢) .

(٢٢) لخص ابراهيم مصطفى موقفه من علامات الاعراب بقوله : ان الرقع علم الاسناد ودليل ان الكلمة يتحدث عنها ، وان الجر علم الاضافة سواء اكانت بحرف ام بغير حرف . وان الفتحة ليست يعلم على اعراب ، ولكنها الحركة المستحبة التى يجب العرب ان يختموا بها كلماتهم ، ومن ثم فان النصب الذى لى عناية كبيرة من النحاة القدامى فقد اهميته واصبح اقل ثقلا عند طالب اللغة .

(٢٣) اوصى مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى عام (١٩٣٥) بان كتابة الكلمة (مائة) صوتية مثل (فقة) دون الف ، ولكن هذه التوصية لم تكن فعالة ، انظر محاضرات الجلسات ٢٦٦/٢ .

(لقد دعا ابراهيم مصطفى هنا الى تيسير الاملاء وبخاصة املاء الهزرة والالف اللينة ، وقد اشار المؤلف الى ذلك ، بيد ان المقترح الذى نسبته اليه فى املاء الالف اللينة اولى ان ينسب الى احمد الاسكندرى فهو صاحبه . ومقترح الاسكندرى اقرب الى الكتابة الصوتية من مقترح ابراهيم مصطفى فدعوته تشمل كتابه : الى وحى وبلى وعلى هكذا : الا وحتا وبلا وعلا ، على حين ان ابراهيم مصطفى يرى ان تكتب الالف اللينة (ألفا مطلقا ما عدا تلك الكلمات التى استثنتها لجنة الاصول فانها ترسم ياء وهى الحروف الاربعة السابقة وبعض الاسماء المبنية مثل (متى وآتى ولدى) . وانظر فى ذلك ، مجلة المجمع ج ٣٧٦/١ - ٣٧٩ ، ج ٢٩١/١) المترجم .

وطه حسين بموافقته التامة وتعاونه الوثيق لابراهيم مصطفى يعتمد
فى مطلبه بأن تكون الكتابة تصويرا للنطق على براهين تريوية فالكتابة التى
لا تمثل النطق تفصل الحروف عن قيمتها الصوتية ، ولهذا كانت الكتابة
والقراءة فرعين تتعلمهما منفصلين وهذا يعنى - كما يقول - : (أننا نجعل
الكتابة غاية ونجعل القراءة غاية أيضا ونجعل الفهم وسيلة اليهما) (٢٤)
ونتيجة مثل هذا الانحراف عن القيم الجوهريه القائم باللغة وصعوبة المهمة لمن
يريد أن يقضى عليه •

ومحمود تيمور الذى مر عبر حياته الادبية بمراحل متنوعة من التحول
الى اللغة الفصحى يرى أن الايمان الراسخ والاخلاص بإمكانهما إعادة تعليم
الناس الفصحى المنطوقة مدوية •

وقد تبين لمحمود تيمور فى كتابه (مشكلات اللغة العربية) معتمدا
على تهيئه الظروف الملائمة لثل هذا الاصلاح - أن المصاعب الفنية التى
تتجشما المطبعة لطباعة النصوص مشكولة ليس لها من حل الا اذا اختزلت
الصور المتنوعة للحروف التى تزيد فى حالتها الراهنة عن ثلاثمائة (٢٥) •

وبعد استعراض مختصر لكل المحاولات المختلفة لاصلاح الكتابة العربية
يشرح ويوضح ما يقترحه من حل بالاقتصار على صورة واحدة من الصور
المتنوعة لكل حرف ، وبهذا العمل يصبح صندوق الحروف وعلامات ضبطها
جميعا لا يزيد عن خمسين عينا . وطوعا لهذا يتوافر للطباعة غنى السهولة
والتييسير كما يتوافر للكتابة غنى من تعميم الضبط بلا عناء ، والجانب الهام
من هذا الاصلاح هو المحافظة الضرورية على الكتابة القيمة (٢٦) •

(٢٤) حله حسين : من أدبنا المعاصر (القاهرة ١٩٥٩) ص ٤٧ وانظر ايضا
ص ٥٢ - ٥٤ •

(٢٥) محمود تيمور : مشكلات اللغة العربية ص ٥٧ - ٦٢ •

(٢٦) السابق ٧٢ - ٨٤ •

ولن نفصل القول هنا فى مشكلات اخرى هامة تتصل بالكتابة العربية لاننا - ان فعلنا هذا - سوف نتجاوز الحدود المقررة لهذا الفصل . وانظر التعليل رقم (٥) .

وقد نكرنا المشكلات هنا فحسب لانها تبدو على صلة باصلاحات اوسع او باصلاحات مقابلة للغة (٢٧) .

والى جانب هذه المناقشات والخطط المفصلة للاصلاح ثمة مشروعات اقل اهمية للتيسير مضت دون ان يعرفها أحد ، وعلى سبيل المثال ثمة اتجاه محدد لاختصار اشكال الجمع فى الاسماء - وهى اشكال كثيرة ومريكة - الى شكل او الى شكلين فى حالات خاصة ، مثال ذلك (واد) لها على الاقل خمس صيغ للجمع فى الفصحى ، ويقترح اختصارها فى الاستعمال الحديث - الى اثنين فحسب - (وديان) و (اودية) و (عدو) لها خمس صيغ للجمع ، ولها الآن واحدة فحسب (اعداء) و (جن) لها ثلاث صيغ ، والان لها صيغة واحدة (جفون) و (جزيرة) لها صيغتان والان

(٢٧) خطوة هامة نحو العودة الى السليقة اللغوية (الاعراب) تمثلت فى تشريع لوزارتي التعليم فى مصر والمغرب ويقضى - بداية من اكتوبر ١٩٥٩ - بضبط الكتب المقررة فى المدارس الاعدادية والثانوية بالشكل . وكلتا الدولتين مقيمتان باصلاح الكتابة العربية وتملان فى هذا المجال بنشاط . وقد اقرت السلطات المغربية بالفعل خطة جديدة للاصلاح . وعندما فتح مجمع اللغة بالقاهرة باب المناقشة لهذه المشكلة عرض عليه ما يزيد عن ٢٨٠ اقتراحا للاصلاح . انظر :

Revista del Instituto de Estudios Islamicos en Madrid 7-8 (Madrid, 1959-1960) 174-176 .

وقد نوقشت المقترحات الاساسية الخاصة باصلاح الكتابة العربية فى مؤتمر عقد بمجمع اللغة بالقاهرة (يناير ١٩٤٤) وارجع الى نصوص هذه المقترحات وما اثارته من مناقشات فى مؤتمر المجمع ١٩٤٤ (تيسير الكتابة العربية) (القاهرة ١٩٤٦) .

لها صيغة واحدة (جزر) (٢٨) .

اتجاه آخر هو التفريق من حيث المطابقة في الجنس في (اى) ففى العربية القديمة تستخدم (اى) بلفظ واحد للمذكر والمؤنث فيقال : اى رجل جاء ؟ و اى امرأة قامت ؟ (٢٩) وفى العربية الحديثة - على خلاف ذلك - يشيع استخدامها جدا بالتاء (اية) مع المذكر والمؤنث ، على حين تجد تطابقا اكبر من حيث الجنس (اى للمذكر و اية للمؤنث) يميل الى ان يصبح هو الاستعمال القياسى فى الشعر والنثر .

ولهذا نقرأ فى قصيدة لابی انقاسم الشامى :

نحن نمشى وحولنا هاته الاكوا ن تمشى لكن لاية غاية (٣٠)

وثمة مثال يكشف عن حالة من حالات التحلقل للفقوى - من حيث عدم المطابقة : ولكنى على اية حال قد انتبعت اليه (٣١) .

وفى أسلوب المحادثة فى الرواية الحديثة نجد من يقول : اية مفاجأة

(٢٨) يقترح حسن الشريف ان يكتفى فى الاسماء التى يجوز جمعها جمعا منكرا وجمع تكسير بصيغة جمع المنكر المسالم ، اما الاسماء التى لا تجمع جمعا سالما فتبقى لها صيغة واحدة من صيغ جموع التفسير ، انظر مقاله : (تبسيط قواعد العربية) الهلال (اغسطس ١٩٢٨) من ١١٠٨ - ١١١٩ ومناقشة نفوسة زكريا فى كتابها : تاريخ الدعوة من ٢٠١ - ٢٠٣ .

(٢٩) H. Reckendorf, Arabische syntax (Heidelberg 1921) p. 148 .
(وانظر الصباح للجوهري واللسان لابن منظور والمصباح للفيروزى فى (اى) المترجم) .

(٣٠) ابو انقاسم الشامى : اغانى الحياة من ١٤١ .

(٣١) ابريل ٢ ج ٢٨/١ .

سعيدة بعد ذلك التاريخ الطويل (٢٢) ومع هذا فإن الاستخدام غير المدقق لـ (وايه) مع الأسماء المؤنثة ما زال شائعا نسبيا : وليس عليها أساسا أية مسئولية مادية وإى نفقة محسوبة (٢٣) .

والمساواة من حيث الجنس (التذكير والتأنيث) فى الكلمة (زوج) التى تسمى فى العربية الفصحى اما الزوج أو الزوجة وقعت كثيرا فى الاستعمال الحديث (٢٤) وهذا الاستعمال - مثل الاستعمال الذى لاحظناه مع (إى) - ليس إلا تأكيدا لظاهرة أولية قديمة فالشاعر الأموى ذو الرمة - مثلا - يستخدم (زوجة) (٢٥) والروائى المصرى المعاصر نجيب محفوظ يستخدم باطراد (زوج) للجنسين .

ومن بين أوضح التطورات الخاصة بالفعل التى يمكن أن نشكر التغير فى استخدام صيغة (تفاعل) من (سأل) ومن ثم يستخدم الفعل (تصاعل) الآن كثيرا لا يعبر عن تبادل السؤال بل ليعنى معنى مخالفا هو ما تعبر عنه

(٢٢) نجيب محفوظ : السكرية ص ٢٩٠ .

(٢٣) أبولو ٢ ج ٢ / ١٢٥ .

(٢٤) Monteil Le arab moderne, p. 127 .

(٢٥) مراد كامل : دلائل ألفاظ العربية وتطورها (القاهرة ١٩٦٢) ص ٤١ ، (زوج المرأة يعلها ، وزوج الرجل امرأته ، والرجل زوج ، والمرأة زوجه وزوجته ، وأباها الأصمى ، وقد كان فى ذلك على شدة وعسر ، فقد نسبها النحاة الى أزد شنوءة وإلى تميم وفى هذا يقول ابن منظور : وبنو تميم يقولون : هى زوجته وأبى الأصمى فقال : زوج لا غيد ، واحتج بقوله تعالى (اسكن أنت وزوجك الجنة) فقيل له نعم كذلك قال الله تعالى ، فهل قال الله تعالى : لا يقلل زوجة ؟ ويبدو أن الأصمى فى هذا قد مال الى لغة الحجاز التى وضعت (زوج) للمذكر والمؤنث وضعا واحدا (المترجم .

العبارة : (سال نفسه) وبعض المؤلفين المتشددون يرفضون هذا الاستعمال
فمصطفى جواد مثلا ينبه كاتباً معيناً الى أن (التساؤل ينبى أن يكون بين
شخصين على الأقل (٣٦) .

ويشكل عام المؤلفون البارزون أنفسهم لم يتجنبوا استعمال (تسأل)
بهذه الطريقة ، فهذا أنيس المقدسى يقول : ويقف : ٠٠٠ حائراً متسائلاً (٣٧)
واحمد أمين يقول أيضاً : ويقرض للفروض فيتساءل (٣٩) وعباس محمود
العقاد يتحدث امام مجمع للغة العربية قائلاً : وانى لتساءل (٤٠) .

وشبيه بهذا الفعل (تلاعب : لعب معه) يستخدم الآن ليشير الى فاعل
واحد فحسب دون اعتبار للمعنى الاصلى للتبادل أو المشاركة كما فى العبارة :
يتلاعب (شاعر) بالفاظه (٤١) والاستخدام القويم لهذا الفعل يتضمن تبادلاً
كما فى : (التلاعب بالسلاح) بمعنى : الفرسان المسلحون بأدوات القتال ،
وقد استخدمت صيغة أخرى هى (تلعب) بدلاً من الصيغة السابقة (تلاعب)
وان دلت على معناها (٤٢) .

(٣٦) ابولو ج ٢ ٣٥٧/٥ .

(٣٧) المقدسى : الاتجاهات ص ٣٨٨ ، وانظر أيضاً ص ٢٨٥ .

(٣٨) السابق ص ٢٨٤ .

(٣٩) أحمد أمين : ضحى للاسلام ٢/٢٩٢ .

(٤٠) مجموعة البحوث والمحاضرات (القاهرة ١٩٦٠) ١/١٨٣ .

(٤١) محمود سليمان : الأديب السنه ٢٤ مجلد ٢ (مارس ١٩٦٥) ص ١٠ .

(٤٢) منور : النقد المنهجن ، ص ٢٦٧ عن (يتيمة الدهر) للثعالبي :

(التلعب بالالفاظ) بمعنى (اللعب بالالفاظ) أو على الصحيح : استعمال

الالفاظ باقتدار .

وامثال هذه الاستعمالات كثيرة جدا حتى انه ليس من اليسير ان نقابح مصطفى جواد ونسم الكتاب بالخطا أو الجهل باللفظة . والمرء يميل - بالأحرى - الى قبول هذه الأمثلة كاستعمالات جديدة وكعلامات تيسير ومرونة أكثر من كونها تساهلا - مع اعتبار القواعد النحوية التقليدية والحرف اللغوى .

وثمة اتجاه واضح فى العربية الحديثة نحو تيسير وتقعيد المطابقة فى الجنس بين الفعل والاسم فى الجمل التى يتقدم فيها الفعل . فالاسم المذكر يتطلب فعلا يطابقه فى التذكير والاسم المؤنث يطابقه فعلا . وكذا الاسم المذكر المجموع جمع تكسير يطابق الفعل الذى يتقدمه .

ولهذا فبينما يقول كاتب قديم : وربما تطرب الى أكلها الملوك (٤٢) قد يقول كاتب معاصر بثبات غالبا : يطرب ... الملوك .

وظاهرة الاقحام - التى مؤداها ادخال اسم بين المضاف والمضاف اليه ، مع عطفه على المضاف بالواو - اصبحت الآن سمة أسلوبية مطردة (❖)

(٤٢) أبو العلاء المعرى : رسالة الغفران ص ٤٢ (هذا وقد عد النحاة جمع التكسير حنكرا كأعراب أو مؤنثا كهنود من مجازى التانيث ، لانه فى مجنى الجماعة ، والجماعة مؤنث مجازى ، فلذلك جاز التانيث فقيل : قالت الأعراب وجاءت الهنود ، وجاز التكسير فقيل : قال الأعراب وجاء الهنود . انظر شرح التصريح ٢٨٠/١) المترجم .

(❖) جعل النحاة هذه الظاهرة مثلا لحذف المضاف اليه مع نيته ، ومثل له السيوطى بقول النبى صلى الله عليه وسلم : (تحيضين فى علم الله ستة أو سبعة أيام) وقال : وخصه الفراء بالمصطحبين كاليد والرجل نحو : قطع الله يد ورجل من قالها . . والنصف والربع وقبل وبعد بخلاف نحو دار و غلام ، فلا يقال : اشتريت دار و غلام زيد . وانظر : صمع الهوامع تحقيق د . عبد المال سيد المكرم ٢٩٢/٤) المترجم .

- وتأثيرها الميسر ينشأ من التشتت في فهم مدلول الضمائر في الجملة
- فألمبارة (مدن وقرى مصر) كان ينبغي أن يقال بدلا منها العبارة الأوضح :
- مدن مصر وقراها •

ويعتقد (هانز فير) : أن انتشار ظاهرة الاحكام في العربية الحديثة ربما يكون راجعا الى تأثير اللغات الأوروبية (٤٤) مع أنه يظهر بالفعل في النصوص القديمة •

وغالبا ما يتجنب تكرار جرف الجر في مثل قول نجيب محفوظ : ولكن لتيقظ الشك وفعله (٤٥) •

وكان ينبغي أن يقال و (لفعله) • وهذا النمط من التيسير ليس حديثا تماما وكثرته فحسب من خصائص الأسلوب الحديث •

(٤٤) wher, Entwicklung und traditionelle pflege, pp. 38-39

(الفصل بين المتضامين أو احكام عنصر لغوي بين متضامين له مواضع في الفصحى يجوز فيها بعمامة أو بفاصل معين ، ومواضع اخرى لا يجوز فيها البتة ، وفي العربية المعاصرة صور للفصل بعضها لم تعرفه الفصحى وبعضها تعدد شاذًا وانظر في هذه المواضع ، الخواص التركيبية للجملة في لغة الصحافة المعاصرة : رسالة ماجستير المترجم مكتبة كلية دار العلوم) •

(٤٥) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٧٩ (اغلب النحاة يرى أن إعادة الخافض اذا عطف على الضمير المخفوض لازمه ، ومن ذلك قوله تعالى : (فقال لها وللارض) غير أن بعضهم يرى انه ليس بلازم بدليل قراءة ابن عباس والحسن وحزمة (تسألون به والارحام) بالخفض عطفًا على الهاء في به ، وهي قراءة سبعية • وفي الاحتجاج بهذه القراءة خلاف كبير بين النحاة • وانظر : السبعة لابن مجاهد ٢٢٦ وتفسير القرطبي ٢١٥ والبحر المحيط ١٥٧/٣ و ٤١٩/٥ وشرح التصريح ١٥١/٢ ، ١٥٢) المترجم •

والقاعدة فى العربية الفصحى أن (قد) تختص بالفعل المتصرف
الخبرى المثبت وهى معه كالأجزاء فلا تفصل منه بشيء ، ومع ذلك فالاستعمال
الحديث يشيع فيه أقام (لا) بين (قد) والفعل فيقال فى : قد يكون : قد
لا يكون ، وقد انتقد مجمع اللغة العربية بالقاهرة هذا الاتجاه الحديث نحو
تقيد هذه الحالة (٤٦) •

وحرف العطف (الواو) الذى يتقدم كثيرا الجملة العربية القديمة
يستخدم فى العربية المعاصرة فحسب حيث توجد جملتان متعاطفتان فعلا ،
وليس من المعتاد أن يلجأ إليها كعلامة ترقيم بين الجمل الخبرية •

وإلى الحال التى تسبق الجملة الحالية ربما تختفى أيضا : ويكتب
نجيب محفوظ قائلا : فليت يحمل فى الظلماء فؤاده يخفق (٤٧) •

ومن الضرورى القيام بدراسات محققة فى الاستعمال اللغوى الحديث
وهذا ربما يهذى إلى التجليل بدراسة شاملة للنحو العربى الحديث بخاصة
وانظر التعليق رقم (٦) •

(٤٦) مجلة مجمع اللغة العربية ١٣٨/١ (أعاد المجمع بحث هذا الموضوع
وكتب فيه الشيخ عطية الصوالخى مخطئا هذا الأسلوب ، واقترح أن يقال بدلا
منه (قل أن يكون) وكتب فيه الأستاذ عباس حسن مصوبا ، ودفع الخطأ
بجملة من أشعار العرب ومنثورهم ، وقد انتهى المجمع بعد عرضه على مؤتمره
بأنه لا مانع من دخول قد على المضارع المنفى بلا ، وعلى هذا يصح قولهم ، قد
لا يكون كذا • وانظر : كتاب الألفاظ والأساليب ص ١) المترجم •

(٤٧) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٢٢٤ (مجىء الضمير فى جملة الحال
دون الواو رابطا لموضع خلاف بين النحاة ، وإن كان جمهورهم يجيزه ،
وفى ذلك يقول أبو حيان : وهو كثير فى لسان العرب نظمها ونثرها ، وعلق
ابن يعيش على ما يراه الزمخشري من شذوذه بقوله : وأما قوله إلا ما شذ
من قولهم (كلمته فوه إلى فى) فإن أراد أنه من جهة القياس فليس بصحيح
لما ذكرناه من وجود الرابط فى الجملة الحالية وهو الضمير فى فوه ،
وانظر البحر المخطط ١٦٢/١ وشرح المفصل ٦٦/٢) المترجم •

تعليقات

(١)

لم تكن الشكوى من النحو حديثة العهد ، ولم تكن محاولات تيسيره كذلك كما يزعم المؤلف ، فالشكوى من النحو تعود الى أيامه الأولى . فقد ضاق الناس قديما به ، وهذا هو الجاحظ يقول في (الحيوان) : قلت لأبي الحسن الأخفش : أنت أعلم الناس بالنحو فلم لا تجعل كتابه مفهومة كلها ؟ وما بالناس نفهم بعضها ولا نفهم أكثرها ؟ وما بالك تقدم بعض المويص وتؤخر بعض المفهوم ؟ قال : أنا رجل لم أضع كتابي هذه لله ، وليست هي من كتب الدين ، ولو وضعتها هذا الوضع الذي تدعو اليه قلت حاجتهم الى فيه (١) .

وقد وجد الشعراء في النحو تعليقات لا يفهمونها ومصطلحات لا يالفونها وطرائق لا تيسر لهم فهمه والانتفاع به فكثروا هجاءه للنحو والنحاة ، كالذي قاله فيهم أبو مسلم مؤيد عبد الملك بن مروان وداود صاحب أبي عبيدة (٢) ومع ذلك فينبغي الاماع الى ما كان للشعوبية من آثار ضارة في تعظيم مشكلة النحو وفي اتخاذها مطعنا على العربية وأصحابها .

وقد كان من آثار الشكوى من النحو العربي أن ظهر اتجاهان : أحدهما في تأليف الكتب الميسرة وثانيهما : في نقد مناهج النحويين .

وقد كتب في مجال التيسير قديما خلف الأحمر ت ١٨٠ هـ كتابه (مقدمة في النحو) وكتب أبو علي الفارسي كتابه (الإيضاح) وكتب الزجاجي

(١) الحيوان ١/٩١ ، ٩٢ .

(٢) السيرافي : اخبار النحويين البصريين ص ٧٧ ، ٧٨ .

كتابه (الجمل) وكتب الزبيدي كتابه (الواضح فى علم العربية) كما كتب
أبو جعفر النحاس رسالة صغيرة سماها (التفاحة فى النحو) اشتملت
على جميع مبادئ النحو وقواعده الرئيسية فى صورة موجزة اطرح فيها
خلافات النحويين واعتمد فيها على اللغة الادبية المشتركة وحذف الشواهد
ولم يذكر أسماء النحاة *

وقد كان احساس هؤلاء النحاة بمشكلة النحو واضحا . وهذا خلف
يقول فى كتابه : لما رايت النحويين واصحاب العربية اجمعين قد استعملوا
التطويل وكثرة الملل واغفلوا ما يحتاج اليه المتعلم المتبلغ فى النحو من
المختصر عمدت الى المأخذ الذى يخف على المبتدى حفظه ويحيط به فهمه
فامعنت النظر والفكر فى كتاب اولفه واجمع فيه الاصول والادوات والعوامل
على اصول المبتدئين ليستغنى به المتعلم عن التطويل ، فعملت هذه الاوراق
ولم ادع فيه اصلا ولا اداة ولا حجة ولا دلالة الا امليتها فيها ، فمن قراها
وحفظها وناظر عليها علم اصول النحو كله مما يصلح لسانه فى كتاب يكتبه
او شعر ينشده (٢) *

وقد اوجز خلف فى نقده النحاة غاية الاجاز ، ومع هذا فقد اصاب فيه
غاية الاصابة ، وقد قام بما وعد خير قيام ، فلم يزد كتابه عن ثيف وستين
صفحة عرض فيها قواعد العربية عرضا موجزا نائيا عن التاويل او التعليل
نايذا كل ما دار بين النحاة من خلاف *

وفى مجال النقد طائفتان من النقدة : طائفة اكتفت بالملاحظة العابرة
او بالمناقشة فى مسألة او مسائل او بالاعتراض على اسلوب النحاة فى علاج
قاعدة ، ومن هذه الطائفة ابن ولاد المصرى فى كتابه (الانتصار) وابو العلاء
المصرى فى (رسالة الغفران) و (عيث الوليد) وابن حزم الظاهرى *

أما الطائفة الثانية فلم تكف بالملاحظة أو المناقشة أو الاعتراض بل وجهت نقدها إلى أصول النحو التي أنبنى عليها هيكله كالتقياس والعامل والملة وما يتفرع عنها ، وقد كان ابن مضاء الأندلسي ت ٢٩٢ هـ شيخ هذه الطائفة من النخبة • والغريب أن كتاب ابن مضاء (الرد على النحاة) قد ظهر إلى الناس وكان حرياً بالنظر والمداخلة ، وبذلك ظل مئات السنين دون أن يكون له أثر يذكر في النحاة الخالفين ، ومضى النحاة على ما وضعته لهم مدرسة اليصرة من قواعد ومن مناهج لدرسها وتدريسها • ولكن ، ما أن نشر الكتاب عام ١٩٤٧ م حتى ظهرت افكاره بين الباحثين وحسب الجدل بين من يعتنقها ويدعو لها ، ومن يرفضها ويصرف الناس عنها ، وكان في ذلك خير عميم على الحركة الفكرية في مصر وفي العالم العربي •

(٢)

للجان المتخصصة والهيئات العلمية والجامع آثار طوية في مجال التيسير ، ونكتفي هنا بالإشارة إلى بعضها •

(١) تقرير وزارة المعارف •

ألفت وزارة المعارف المصرية ١٩٢٨ لجنة للنظر في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة ، وكانت اللجنة مؤلفة من الأساتذة أحمد أمين والمكتوب حله حسين وعلى الجارم ومحمد أبو بكر وإبراهيم مصطفى وعبد المجيد الشافعي •

وقد استهلت اللجنة تقريرها بحولها أن اللغة التي يتعلمها الغربي من أمه ويتلقاها من ذويه ويتحدث بها في أغراضه ليست العربية الفصحى بل هي العامية لغة التخاطب في البيت وخارجه • ولا سبيل إلى جعل العربية الصحيحة لغة البيت أو البيئة المصرية بعامية ، وإن كان من الممكن بل الواجب أن تجعل لغة التعليم في المدارس ، وسبيل ذلك أن تفرض على المعلمين فيما يلقون من دروس وفيما يسوقون اليهم من حديث • • واللغة لا تتعلم بدرس النحو أو البلاغة وإنما تتعلم بالمران وكثرة الاستماع إليها ، والقراءة الكثيرة المتنوعة واتخاذها أداة للفهم والافهام •

ومن مقترحات اللجنة :

- الاستثناء عن الاعراب التقديرى والمحلى .
- عدم التمييز بين ما هو معرب بعلامات أصلية وعلامات فرعية .
- أن يكون لكل حركة لقب واحد فى الاعراب وفى البناء ، وأن يكتفى بالقباب البناء .
- تسمية الجزئين الأساسين فى الجملة بالموضوع والمحمول .
- كل ما يذكر فى الجملة غير الموضوع والمحمول يسمى تكملة .
- نجىء التكملة لبيان الزمان أو المكان أو العلة .. الخ .
- لا يقدر متعلق عام للجار والمجرور .

وثمة مقترحات أخرى تتصل باعراب الضمير والاساليب المشهورة
كأسلوب التمجيد والاختصاص .. الخ (٤) .

(ب) تقرير مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

عرض تقرير لجنة وزارة المعارف على مؤتمر المجمع عام ١٩٤٥ ،
وقضى فى بحثه زمنا ، ووقف عليه مؤتمر المجمع ثمانى جلسات كان فيها

(٤) انظر التقرير الكامل الذى وضعته اللجنة فى كتاب : النحر المنهجي
للاستاذ محمد أحمد برانق ص ١٣٠ - ١٥٥ . وانظر فى نقد التقرير
ملاحظات الشيخ محمد الخضر حسين فى : دراسات فى العربية وتطورها
٢٢٩ - ٢٥٨ وملاحظات نشرتها مجلة الرسالة بتوقيع أستاذ فاضل بعنوان
(تيسير قواعد الاعراب) مجلد ٦ العدد ٢٦٢ ، ٢٦٤ ، ٢٦٦ ، ٢٦٨ ، ٢٧٢
وقد تكلم المؤلف عن ملاحظات ساطع النصرى على هذا التقرير ، وكانت
قد نشرت أولا فى مجلة الرسالة .

موضع اخذ ورد ثم أقر في شيء من التعديل ، وحرص المؤتمر على أن يسجل في صدر قراراته أن (كل رأى يؤدى الى تغيير في جوهر اللغة وأوضاعها العامة لا ينظر اليه) .

وقد أثار المجمع أن يسمى ركني الجملة المسند والمُسند اليه كما اختار علماء البيان ، ورأى أن يستبقى التقسيم الثلاثي القديم للكلمة من انها اسم وفعل وحرف ، وأن يقتصر على القاب الاعراب لا القاب البناء كما جاء في المشروع وأن ينص في التكملة على المفعول به لاهميته وكثرة وروده . وفيما عدا هذا وافق المؤتمر على مشروع التيسير جملة وتفصيلا ، فأقر الاستفتاء عن الاعراب التقديرى والمحلى ، وعن التفرقة بين علامات الاعراب الأصلية والفروعية ، وعدما كلها مجرد علامات اعراب ، وصرف النظر عن الضمائر المستقرة وجوبا وجوازا ، وعد الضمائر البارزة المتصلة حروفا دالة على نوع المسند اليه او عدده ، ولم ير ضرورة للنص على عائد الموصول ، واعتبر التعجب والتحذير والأغراء ونحوها تراكيب تشرح على أنها امسايب دون وقوف عند تفاصيل اعرابها ، واكتفى من الصرف بتصرف الفعل وصوغ مشتقاته والتثنية والجمع (٥) .

وقد كان لتقرير وزارة المعارف وتقرير المجمع اثر كبير في الاعمال التي الفت لتدريس النحو والصرف وفي المؤتمرات التي عقدت لهذه الغاية .

فقد الفت لجنة من الأساتذة على رأسهم ابراهيم مصطفى كتابا في قواعد النحو العربى مع التيسير الذى قرره المجمع اسموه (تحرير النحو العربى) وقد جاء في مقدمته أن افضل طريقة لتعليم اللغة وإيسرها وأقربها الى مساندة الطبيعة هي أن نستمتع اليها فنطيل الاستماع ، ونحاول التحدث بها فنكثر المحاولة ، ونكل الى موهبة الحاكاة أن تؤدى عملها في تطويع

(٥) انظر التقرير الكامل الذى وضعه المجمع في : مجموعة القرارات العلمية من ١٧٩ - ١٨٨ .

اللغة وتملكها وتيسر التصرف فيها .. وما منا لا نجد البيئة التي تنطلق
فيها الألسن باللغة صحيحة ولا نستطيع اصطناعها - مع ما نبذل من جهد -
فانه لا مناص من أن نتخذ طريقة مرسومة مصطنعة يستعان فيها بتعليم
القواعد .. ويجب علينا - إذن - ألا نفرض من القواعد الا ما يصحح خطأ
تجرى به الألسن أو يقوم أسلوبيا يحتاج اليه فيما يتردد من الكلام ، فاذا
ما تجاوزنا ذلك واكثرنا من القواعد وأطلقنا في درسها فقد وضعنا العقبات
في سبيل اللغة ووعرنا طريقها .

والكتاب محاولة جديرة بالنظر ، لانه اول كتاب في النحو والصرف
يتجه بالإصلاح الى القواعد ذاتها ، وقد اقتضى هذا من المؤلفين أن يغيروا
في ترتيب أبواب النحو وفي مصطلحاته وفي القدر المناسب للناشئ الذي
يصحح لغته ويقوم أسلوبه ، وقد اشترطوا على انفسهم - كما يقولون -
ألا يمس ذلك التغيير شيئا من جوهر اللغة ولا أصلا من أصولها أو يبذل حكما
من احكامها (٦) .

وقد ألف الأستاذ محمد أحمد برانق وهو من مؤلفي الكتاب السابق
كتاب (النحو المنهجي) نقد فيه فكرة العامل وما ينبني عليها من تخرجات
وتعليقات ، وفي أثناء ذلك كان يناقش بعض المسائل التي تتصل بالاعراب
وبأبواب النحو ، وكان بعد أن يستوفي مناقشته للنحاة في هذه المسائل -
يحتج للأراء التي تبناها مؤلفو (تحرير النحو العربي) وقد استند في ذلك
الى المذهب الكوفي وإلى آراء بصرية قالها بعض أئمتهم .

(ج) مؤتمر مفتشى اللغة العربية بالمرحلة الاعدادية .

عقد هذا المؤتمر سنة ١٩٥٧ لدراسة المنهج الجديد الذي اقترحه الوزارة
لتدريس النحو وكان منهج الوزارة في التيسير أن يكون المعنى أساسا تبني

عليه ، فالمعنى أساس للضبط وأساس للتقديم والتأخير وأساس لبناء الجمل :
وهكذا ، وليس الاتجاه الى المعنى جديداً - كما يقرر أصحاب هذا المنهج - فقد
اتجه اليه المتقدمون قبل أن يتفلسف النحر ، ودعا اليه بعض المتأخرين *
وقد اعتبر واضع هذا المنهج أن الكلام العربى كله مكون من جمل ومكملات
واساليب * أما الجمل فإن لكل منها ركنين أساسيين اتفق على تسمية أحدهما
مسنداً والآخر مسنداً اليه ، وأما المكملات فهي كل لفظ يضيف الى معنى الجملة
الاساسية معنى يكمله ، وأما الاساليب فهي تعبيرات خاصة نطقها العرب
على الصورة التى تحفظها وتقيس عليها * ولا شك أن بالمنهج الجديد امورا
لم تكن مألوفة كجمع الأبواب الثلاثة (المبتدأ والخبر ، والفعل والفاعل ،
والفعل ونائب الفاعل) فى باب واحد وهو (المسند اليه والمسند) والغاء
الضمير المستتر ، واعتبار ما كان من الضمائر البارزة المتصلة اشارات
للعدد أو للنوع ، وتحليل للاساليب وتبسيط فى هذا التحليل بما يتفق مع المعنى
تحقيق الهدف من غير عناء أو إرهاق *

ومن أهم الأبحاث التى تكشف عن طبيعة هذا المنهج وتناقش مقترحاته :

الضمائر فى اللغة العربية للأستاذ عبد العليم ابراهيم

التكملة للدكتور محمود رشدى خاطر

الاساليب فى دراسة النحر للأستاذ ابراهيم مصطفى للدكتور
حمد محمود رضوان

الترتيب بين اجزاء الجملة والجملة الموجزة للأستاذ عبد العليم ابراهيم

الغاء الاعراب التقديرى والمحلى للأستاذ محمد شفيق عطا

وقد جمعت الأبحاث التى ألفت فى هذا المؤتمر فى كتاب نشرته دار المعارف
بمصر بعنوان (الاتجاهات الحديثة فى النحر) *

وقد كان لبعض علماء الأزهر الشريف مواقف - من الاتجاهات الحديثة

فى تيسير النحر التى ظهرت فى مؤتمر مفتشى اللغة العربية وفى كتاب (تحرير النحر) و (النحر المنهجي - موقف لم يختلف كثيرا عن موقف الشيخ محمد عرفة من كتاب (احياء النحر) . وقد كانت اعتراضاتهم - فى اغلبها - تنوجه الى ما استندت اليه مقترحات الميسرين من اقوال نحوية ربما كانت مزيجاً من النحويين والفقهاء . وما هو جدير بالرجوع اليه فى هذا البحث الآتية :

- النحر الجديد للاستاذ على العمارى • مجلة الازهر مجلد ٢١ ع ٤ ، ٥ ، ٦ (عام ١٩٥٩) .
- ابن مضاء وتحرير النحر للاستاذ على العمارى • مجلة الازهر مجلد ٢١ ع ٧ (عام ١٩٦٠) .
- النحر بين التقليد والحديث للاستاذ عبد الخالق عضية • مجلة الازهر مجلد ٢٢ ع ٢ ، ٤ ، ٨ ، ٩ (عام ١٩٦١) .

(د) حلقة دار العلوم

اقيمت فى كلية دار العلوم حلقة استغرقت اسبوعا من ٩ - ١٤ فبراير ١٩٦١ لدراسة تيسير النحر . وقد عرضت فى هذه الحلقة الافكار التى نادى بها اصحاب المنهج الجديد مفتشو اللغة العربية والتى اشرنا الى عناوينها فى الفقرة السابقة وانظر ايضا : للاستاذ احمد محمد غنيم محاضراته القيمة . رأتى الازهر فى الاتجاهات الحديثة الى تيسير النحر : مجلة الازهر مجلد ٢٢ الجزء الاول محرم ١٣٨١ هـ والجزء الثانى صفر ١٣٨١ هـ .

(هـ) اتحاد الجامعات العربية

عقد اتحاد الجامعات ندوة بالجزائر ١٩٧٦ فى تيسير تعليم اللغة العربية ، وقد ظهر الاتحاد ما الذى فى الندوة من ابحاث وما ايدى فيها من مقترحات ، وضمن نشرته كتاب ما سبق اقتراحه فى التيسير من تقارير وابحاث مثل :

تقرير وزارة المعارف المصرية ١٩٢٨ وتقرير مجمع اللغة العربية بالقاهرة
في التيسير ١٩٤٥ ومقترحات مجمع اللغة العربية بدمشق والمجمع العلمي
المراقي .

(و) مشروع الدكتور شوقي ضيف في تيسير النحو على الناشئة .

حين نشر الدكتور شوقي ضيف كتاب الرد على النحاة لابن مضاء
عام ١٩٤٧ وضع بين يديه مدخلا طويلا تحدث فيه عن نقض ابن مضاء
لنظرية العامل في النحو ، والغاء كل ما داخها من علل ثوان وثالث والريسة
وتمايز غير عملية ، ثم تحدث عن حاجة النحو الى تصنيف جديد يستغنى
بما خطه ابن مضاء .

وقد عاد الدكتور شوقي ضيف الى هذا المصلح بكثير من التعجيل وان
اعتمد الاسس الثلاثة التي انبنى عليها التصنيف ، وأضاف اليها اسبابا
رايبا ، وقد قدم مشروعه هذا الى مؤتمر المجمع في دورته الثالثة والاربعين
عام ١٩٧٧ . والاسس التي اعتمد عليها التيسير هي :

الاساس الاول : اعادة تصنيف ابواب النحو

ومن مقترحاته في هذا المجال حذف الابواب الخاصة بكان واخواتها
وكاد واخواتها وما ، ولا ، ولات العاملات عمل ليس ، ولا النافية للجنس ،
وظن واخواتها واعلم وارى من باب المبتدأ والخبر ، ودراستها في ابواب
اخرى اكثر مناسبة لموضوعها ، فتدريس كان في باب الحال ، ويعرب الاسم
المرفوع بعدها فاعلا والمنصوب حالا ، وكاد واخواتها مثل كان واخواتها
افعال . وما بعدها فاعل ، وبالمثل ظن واخواتها غير اننا افعال تتعدى الى
مفعولين .

اما (لا) فانها لا تعمل عند كثير من النحاة ، (وما) تعمل عند
الحجازيين فحسب . ويعرب ما بعد (لات) ظرف زمان منصوب ولا داعي
لتقدير اسم محذوف لها . ويبقى في باب المبتدأ والخبر ان واخواتها ولا النافية
للجنس .

الاساس الثانى : الغاء الاحراب التقديرى والمحلى .

ومن مقترحاته فى هذا المجال .

- لا يقدر للظرف أو للجوار والمجرور متعلق عام

- لا حاجة الى تقدير (ان) ناصبة للفعل المضارع بعد غاء السببية وواو

المعية ولام التعليل . . والاكتفاء بأن الفعل منصوب .

- الغاء تقدير النياية فى العلامات الفرعية للاحراب فى الاسماء الخمسة

والثنى وجمع المؤنث والمنوع من الصرف . . الخ .

الاساس الثالث : الا تمرب كلمة ما دام اعرابها لا يفقد شيئاً فى متحة

نطقها .

ومن مقترحاته فى هذا المجال :

.. يكفى بالقول بأن ماعدا وما خلا وماحاشا أداة استثناء بعد مستثنى
منصوب .

- اعراب غير فى صورة الاستثناء حالا فى حالة نصبها ونحوا فى حالة
رفعها أو جرهما .

- اخراج صور الاستثناء المفرغ من باب الاستثناء ، لأنها من صور القصر .

- الاستثناء عن اعراب أدوات الشرط واعراب كم الاستفهامية والخبرية . الخ

الاساس الرابع : وضع ضوابط دقيقة لبعض اعراب التحويلات المفعول
المطلق والمفعول معه والحال .

وقد اقترح صاحب المشروع - بالاضافة الى ما سبق :

- العناية بجداول التصريف والاستناد .

- العناية بباب اتصال المصادر والمشتقات .

- العناية بخروف الجر الزائدة .

- جمع صور الحذف والتقديم في باب واحد (٧) *

وقد عرض مشروع التيسير وقرارات لجنة الأصول فيه على مؤتمر الجمع في دورته الخامسة والأربعين ، فرائى الأبقاء على باب كَانَ وأخواتها وكاد وأخواتها وما ولا ولات والماملات عدل ليس على وضعها المقر في كتب النحو ، ووافق على وضع باب ظن وأعلم وأرى في باب الفصل المتضمن على أن يكون ذلك خاصا بكتب الناشئة * الخ (٨)

ولم يكتب الدكتور شوقي ضيف بما عرضه على الجمع من خطوط عامة منهجه في تيسير النحو ولم يصرفه عنه اعتراض المجمع على بعض ما رآه في مشروعه ، فمضى في طريقه إلى غايته ، وطلع على الناس بعد علمهم من المؤتمر المسابق بكتاب كامل اسماء (تجديد النحو) ضمنه تجريته الطويلة مع التيسير وفصل فيه الأبواب والمسائل وفقا للأسس التي أعلنها في مشروعه ، وأضاف إليها اسمائين جديدين هما :

الاساس الخامس : حذف زوائد كثيرة في أبواب النحو تعرض فيه دون حاجة *

وكان مما حذفه شروط اسم التفضيل وفعل التعجب اكتفاء بامثلتهما في تصور صيغتهما وحذف قواعد اسم الآلة ، لأن مداره السماع ويكتفى في تمثله واستيعاب صوره بمجموعة من أمثله * وحذف من باب التصغير شروط صوغه وقواعده العسرة وأمثله التي لا تستعمل اليوم مكتفيا بأمثلة كثيرة للشائع منها توضحه توضيحا تاما ، وكذا الأمر في باب النسب ، فنكر

(٧) في أصول اللغة ج ٢ ص ١٩٥ - ٢٢٨.

(٨) في أصول اللغة ج ٢ ص ٢٢٦ ، ٢٣٠ ، ٢٣٦ ، وانظر قرارات المجمع في بقية المسائل في ص ٢٢٩ ، ٢٤٢ ، ٢٥٠ ، ٢٥٢ ، ٢٥٦ ، ٢٦٢ ، ٢٦٥ ،

٢٦٨ - ٢٧٧

صيفة النسب وأنه يتكون بالحاق ياء مشددة في آخر الاسم وحذف قواعده
الكثيرة وشروطه المعقدة ..

الاسمى الصائغ : زيادة اضافات جديدة لتوضيح الصياغة العربية .

من تلك ما ذكره في فاتحة القسم الأول من الكتاب من القواعد الضرورية
لخدمة النطق السليم لكلم العربية وحروفها ، وقد استعار هذه القواعد من
علم التجويد (وما ذكره عن صفات الحروف ومخارجها) يختلف عما يذكره
المحدثون عند وصفهم للعربية كما ينطبقها مجيىء القراء ، مما يجعل هذا
القسم عديم الفائدة على الرغم من أهمية الابتداء به فى دراسة النحر) .
وقد اضاف الى هذا القسم جداول لتصريف الفعل مع ضمائر الرفع المتصلة ،
وجداول أخرى لتصريف المضارع والأمر مع نون التوكيد ، وبسط القول فى
تام التانيث ونون التثنية والجمع ونون الأفعال الخمسة ، وتحدث عن اسم
الجمع واسم الجنس والجمع واسم المعنى والمصدر الصائغ . . . وغيرها من
المسائل التى تتناثر فى أبواب النحر والبصر . وفى نهاية الكتاب وضع
أبواباً ضرورية هى : باب النكر والجذب وباب التقسيم والتأخير وإضاف
بأيا لبيان الجملة الاسمية وبأيا لأنواع الجمل مميثلة أو غير مستقلة .

ومن الظلم بمكان أن نرى هذا بالخطوط العامة للتيسير فى كتاب الدكتور
صنيف ، فالكتاب محاولة جديده لغاما غير مضبوقة من حيث الأبواب التى
يقترح أن يتألف منها كتاب النحر ومن حيث المقدار المناسب من القواعد لى
يكون الكلام سليما وفى حيث المنهج الذى يتطوق هذا للأشياء .

(٣)

أخطف القدماء في تعريفهم أجزاء الكلام ، فاعتقدوا خطأ على شكل الكلمة - كما فعلوا حين وضعوا علامات خاصة لتمييز بعضها من بعض - تكقول ابن مالك في تعريف الاسم :

بالجذر والتثوين والتدا وال . ومسهل للاسم تمييز حصل

واعتمدوا حيناً آخر على المعنى ، كما فعلوا في تعريفهم الاسم بأنه :
ما دل على معنى من ذات أو معنى .

وقد نقد الدكتور تمام حسان هذا التقسيم الثلاثي (الاسم والفعل والخرف) وبين مواطن الضعف فيه ، وجعل أجزاء الكلام العروس سبعة هي : الاسم والصفة والفعل والخمير والخالفة والطرف والأداة ، معتمداً في ذلك على معايير ترجع إلى المبني : (من حيث الصيغة والصورة الارباعية والرتبة والجنس) (جدول الاصناف والتصريف والاستناد) والتضام والاصناف والزمن والاملائي ، وأخرى ترجع إلى المعنى : (من حيث النعت والزمن والتسمية والتعليق والمعنى الجملي) .

فالاسم يضم ما يسميه : الاسم المعين (كالعلم) واسم الحدث (المصدر واسم المرة والهيئة واسم المصدر) والميمات (اسم الزمان واسم المكان واسم الآلة ، والاسم المبهم) وهي أسماء تدل على الجهات والأوقات والموازين والكمائيل والأعداد وغيرها .

والوصف ويقصد به : صفة الفاعل والمفعول والمبالغة والصفة المشبهة والتفضيل .

والفعل ، ويراد به : صيغة فعل (الماضي) وصيغة يفعل (المضارع) وصيغة فعل (الأمر) .

والضمير ويضم : ضمائر التكلم والخطاب والمفعية ، واسماء الإشارة
والاسماء الموصولة •

والخوالب وهي : اسماليب تعبر عن الانفعال ، كاسم الفعل واسماء
الاصوات والتمجيد والمدح والذم •

والظرف ويشمل : ظرف الزمان نحو : اذ واذا ولما وأيان ومتى والمكان
نحو أين وأثر وأحيث •

والأداة ، وقد تكون أصلية كالحروف أو محولة عن اسماء نحوكم وكيف
أو الفعل نحو كان وأخواتها وكاد وأخواتها • الخ • (٩)

(٤)

كان كتاب (أحياء النحر) لأبراهيم مصطفى أول عمل علمي متكامل
في نقد النحر العربي في العصر الحديث ، وقد كان تأثيره بليغاً فتوالت
كتابات العلماء تميل الى إرائه أو تميل عنها ، واجتمع في موضوعه وفيما
أثاره من قضايا ومشكلات قراء لقوى خصبت • ويريد المؤلف من كتابه
الأمور الآتية :

— نقد النحويين في عصرهم مباحث النحر على الاحزاب والجملة من
أن يسموا خصائص الكلام الأخرى من التقديم والتأخير والنفي والاعتقاف
والاثبات والتأكيد والتفويض •

— الرد على النحاة في زعمهم أن الاحزاب أثر الخطي لا يؤدي معنى
ولا أثر له في تصوير المفهوم ، ولثبات أن حركات الاحزاب يوال على معان
قصدت من الكلام ، فالضمة علم الاستناد ، والكسرة علم الإضافة والفتحة

علم النحاة

— نقد النحاة في زعمهم أن الحركات اجتلبها العامل ، وأثبت أن المتكلم هو الذي أحدثها .

— أثبات أن التقوين علم التفكير فلك في كل علم لا تتونه .

وقد كان إبراهيم مصطفى في نقده النحاة وردده عليهم متجنبا ، بل في الفصل الذي عقده بعنوان (حد النحر كما رسمه النحاة) أخذهم جميعا بتمرير لآحد متأخريهم ، وتفاضى عما ذكره كثير منهم فابن جني مثلا يعرف النحر بأنه انتحاء سمعت كلام العرب في ثصره من أعراب وثيرة ، وهذا يؤكد أن دائرة النحر تتمتع فتشمل القواعد التي أشار إليها إبراهيم مصطفى بقوله :

تأليف الكلام ، وبيان لما يجب أن تكون عليه الكلمة في الجملة والجملة مع للجمال (١٠) .

ولا شك في أن ما يدمر إليه إبراهيم مصطفى من درس لما عدا الاعراب من أحكام التركيب العربي كالقديم والتأخير والنفي والتوكيد مفيد في التعرف على أساليب العربية في التأليف وأسرارها في البيان ، ولا حرج في أنه تقلد الكتب العربية أنه خبرها على هذا النحو ، ولكن هذا لا يعني أن المنهج المقابل الذي اتخذوه النحاة منهج غير سليم ، وعناية النحاة بالاعراب وعلاماته لا تعني أنهم أهملوا ما عداها ، وقد تكلموا فيها وبينوا أحكامها ، إن تناثر ذلك أحيانا في الأبواب ، ويبقى أن الخلاف بينهما أساسه بايها نبتا وعلى أيهما تمسكت .

(١٠) انظر : أحياء النحو ص ١ ، الخصائص ٢٤/١ وثمة تعديلات أخرى مماثلة في : منهج الصالح للأصموني ص ٥ ، ٦ ومع الهوامش للشيخ مصطفى ٣٩٣/٢ .

• وقد اتهم إبراهيم مصطفى النحاة بأنهم جعلوا الاعراب حكماً لفظياً خالصاً، يجع لفظ العامل والثمة •• وقد ظلمهم بذلك ظلماً بيناً • ومن أوضح ما تذكره في دلالة حركات الاعراب على المعاني قول الزجاني : ان الاسماء لما كانت تعنوها المعاني فتكون فاعلة ومفعولة ومضافا اليها ، ولم تكن في صورتها وابنيته اذلة على هذه المعاني بل كانت مشتركة - جعلت حركات الاعراب فيها تنبيه عن هذه المعاني ، فقالوا : ضرب زيد عمرا ، فدلوا برفع زيد على ان الفعل له وينصب عمرو على ان الفعل واقع به (١١) •

وقد جعل إبراهيم مصطفى حركات الاعراب دوالا على معان ، فالضمة علم الاسناد والكسرة علم الاضافة والفتحة ليست علامة اعراب وانما هي علم الخفة • ولم يستقم له هذا التقسيم كما اراد فقد جعل المبتدأ والفاعل ونائب الفاعل في باب واحد لان كل واحد منهما مسند اليه ، واخرج الخبر منه مع انه مرفوع ومن ثم اضطر الى ان يجعله من التوابيع واسم ان واخواتها منجوب وهو مسند اليه ومن ثم اضطر الى ان يقول ان حقه الرفع ، وان النحاة اخطوا فهم هذا الباب وتجربته •

ولم اجد له مسوغا لكي يسلب الفتحة ان تدل كالضمة والكسرة ، وقد كان ابن عيش على طريقة ابيه الى الصواب حين جعلها علم المفعولية حين قال : وجوه اعراب الاسم هي الرفع والنصب والجر ، وكل واحد منها علم على معنى فالرفع علم الفاعلية •• وكذلك النصب علم المفعولية •• والجر علم الاضافة •• (١٢) •

وقد قرر ابن جني نسبة العمل الى العوامل اللفظية او المعنوية تفسيراً محكماً بقوله : وانما قال النحاة : عامل لفظي وعامل معنوي ليروه ان بعض العمل يأتي مسبباً عن لفظ يصبحه كمررت يزيد وليت عمر قائماً ، وبعضه يأتي عارياً من مصاحبة لفظ يتعلق به كرفع المبتدأ بالأبداء ورفع الفعل لوقوعه

(١١) الايضاح تحقيق مازن المبارك ص ٦٩ •

(١٢) شرح الفصل ١/ ٧٠ ، ٧١ •

موقع الاسم ، هذا ظاهر الأمر وعليه صفحة القول ، فاما في الحقيقة ومحمول الحديث فالعمل من الرقع والنصب والجر والجزم انما هو للمتكلم نفسه لا لشيء غيره ، وانما قالوا لفظي ومعنوي لما ظهرت آثار فعل المتكلم بمضامة اللفظ للفظ أو بإشتغال المعنى على اللفظ ، وهذا واضح (١٢) :

وسوف نذهب بعيدا عن هدفنا من هذه التعليقات لو استقصينا ما نقد به ابراهيم مصطفى النحر والنحاة ، ونحيل القارئ الى البحوث الآتية :

الآتية :

- وضع الشيخ محمد عرقه في نقد احياء النحر كتابا اسماه (النحر والمتاح بين الأزهر والجامعة) عرض فيه مقاصد الكتاب مفصلة وبيان وجه الصواب في نقده النحاة وأوضح وجه الخطأ فيما افترضه من تقسيم وما اقترحه من تغيير في وجهات البحث النحوي .

- وقد كتب للفرض ذاته الشيخ محمد الخضر حسين بحثا ضافيا بعنوان (موضوع علم النحر) وهو من البحوث التي ضمنها كتابه (دراسات في العربية وتاريخها من ١٨١ - ٢٠٤) .

وقد دعا لحياء النحور ، واتخذ منهجه في نقده نفر من الباحثين ننكر منهم :

- الدكتور عبد الرحمن أيوب في كتابه (دراسات نقدية في النحر العربي) ، وقد كتب مقدمته صاحب الأحياء وقد عرض الدكتور أيوب في كتابه النحر العربي بأبوابه ومسائله - كما قيمها النحاة المتأخرون من شراح الألفية ، واحتفظ بترتيبهم للأبواب والمسائل ، وكان يبدأ بعرض الموضوع ثم يناقش النحاة فيما قالوه مناقشة مستفيضة ، وفي أثناء ذلك يعرض ما لديه من انظار لغوية حيثة ، ولا يخفى الدكتور أيوب حماسه للمدرسة التحليلية

الشكلية التي كانت في أوج انتشارها حين وضع كتابه ، ويكشف الكتاب عن قوة المعارضة في النقاش والجدل وعن تمثل صاحبه لمناهج البحث الحديثة في اللغة ، بيد أنه لم يقدم نظرية كاملة في تفسير النظام التركيبي للعربية تصلح لأن تكون بديلا عن النظرية التقليدية التي ينقدها وبخاصة اذا اتصل الامر بتدريس النحو وتيسير تناوله .

— الدكتور مهدي الخزومي في كتابه (في النحو العربي : نقد وتوجيه ١٩٦٤) وهو يرى أن الدرس النحو - كما ينبغي أن يكون - إنما يمالج موضوعين مهمين لا ينفصلان :

الموضوع الأول : الجملة من حيث تأليفها ونظامها ، ومن حيث طبيعتها ومن حيث أجزائها ، ومن حيث ما يطرا على أجزائها في أثناء التأليف من تقويم وتأخير ومن اظهار واضمار .

الموضوع الثاني : ما يعرض للجملة من معان عامة تؤيدها أدوات التعبير التي تستخدم لهذا الغرض كالتركيد وأدواته والنفي وأدواته .. الى غير ذلك من المعاني العامة التي يعبر عنها بالأدوات .

وقد أوفى المؤلف بما أراد فعرف الجملة وقسمها الى قسمين : اسمية وفعلية ، وهو يتبع ابراهيم مصطفى في أن الجملة فعلية ما دامت تتضمن فعلا . وقد عرض للاعراب - وإن كان يقلل من أهميته من حيث أنه أثر للعاجل - كما يقرر النحاة ، وهو يتبع نهج ابراهيم مصطفى في أن الضمة علم الاسناد والكسرة علم الاضافة ، والفتحة ليست علما لشيء . وقد عني بناية خاصة بالفعل واقسامه وصيغه وما تدل عليه ، وعرض بتوسع لأفعال خاصة : أفعال الكينونة والمقاربة والأفعال الشاذة كحسى ونعم وبئس ؛ ثم فصل القول في اماليب الكلام (وخصائصها الشكلية واللامالية) فعرض لأسلوب التركيد والنفي والاستفهام والجواب والشرط والنداء ، ثم ختم الكتاب بالحديث عن أدوات الوصل في العربية وجمل منها الحروف المصدرية كان وما .

• وثمة محاولة أخرى لتيسير النحو اتخذت وجهة متميزة ، وقد كلن تمام جباعبها أمين الخولى محاولة ابراهيم مصطفى فى الاحياء ومحاولة وزارة المعارف فى تقريرها ، وقد ظهرت فى محاضرة القيت عام ١٩٤٢ بعنوان (هذا النحو) وقد تضمنها فيما بعد كتاب (مناهج تجديد) .

وقد أوجز الخولى الصعوبات التى تواجه متعلم العربية فى ثلاثة :

• - توزع العربى بين لغتين : لغة غير معربة يعيش بها ، ولغة معربة يتعلمها .

• - اضطراب الاعراب لكثرة الاستثناء فيها وتعدد احكامه وتضاربها .

• - اضطراب القواعد لتعدد وجوه للاعراب فى الكلمة الواحدة .

وقد افرخ الخولى جهده لحل الصعوبتين الأخيرتين ، وأساس الحل عنده : أن نرى من منقول اللغويين ومرويه فى اللغة أوجها تدفع صعوبات تعلم العربية وتقلل التعدد وتغنى عن الجهد العنيف . وقد وضع لذلك اصلين هما :

• - كل ما ورد انه قرئ به القرآن جاز الاحتجاج به .

• - اللغات كلها على اختلافها حجة .

وقد استخدم الخولى هذين الصليين لمعالجة مشكلة الاعراب فاقترح : أن تلزم الاسماء الخمسة الواو دائما وأن يلزم المثنى الالف دائما ، وأن يلزم جمع المذكر الياء دائما ، وأن ينصب جمع المؤنث بالفتحة ، وأن يصرف مالا ينصرف مطلقا . . الخ وقد احتج لكل مقترح من هذه المقترحات بما يصفه من قراءات القرآن ولهجات العرب وأقوال النحاة .

وهذا النحو الذى يقترحه علينا أمين الخولى ليس شعر الحميدة الفيضى المشتركة التى قد لها النحاة ، وإنما هو نص مطلق مصنوع يصور لهجات

عربية قديمة لكل منها نظامها الخاص بها ، وهو منهج في البحث ينكره اللغويون جميعاً قديمهم ومحدثهم . وقد رأى حين اقترح هذه المقترحات اللهجة المصرية الحديثة ، فكيف يكون أمر الفصحى حين يراعى كل قطر في وضع قواعدها خصائص لهجته المحلية ؟

وثمة محاولات أخرى عاصرت المحاولات السابقة أو أعقبها . ونكتفي بالإشارة إلى أهمها :

— محاولة الأستاذ عبد الحميد حسن في كتابه (القواعد النحوية : مابقتها وطريقتها ١٩٤٦) .

— محاولة الشيخ عبد المتعال الصعيدي في كتابه (النحو الجديد ١٩٤٧) .

— محاولة الدكتور محمد كامل حسين في كتابه : (النحو المعقول ١٩٧٢) و (اللغة العربية المعاصرة ١٩٧٦) .

(٥)

الكتابة المثلى هي كما يقول الميوطي : تصوير اللفظ بحروف هجائه بان يطابق المنطوق في نوات الحروف وعندها (١٤) . بيد أن هذا لم يحدث في العربية أثر في غيرها من اللغات ، فكل الأمم — كما يقول فنديس — تشكو من الترميم وتجدد حاجزا عن تصوير اللغة المنطوقة (١٥) . ففي اللغات الحية جميعها ما يكتب ولا ينطق ، وما ينطق ولا يكتب ، وفيها حروف تؤدي عدة أصوات ، وأصوات تؤدي بعدة حروف ، ويزيد الكتابة تعقيد الأمور : إخصها فنن النحاة والصرفيين في قواعد الاشتقاق ورسم الحروف ، وهناك مخلفات تاريخية تقضي بكتابة كلمات على وجه معين دون أن يتصل ذلك بنطقها الحديث ، وكلما اتسعت مسافة الخلف بين اللغة الدارجة والفصحى — كما

(١٤) معجم الهوامع ٢/٢٣١ .

(١٥) اللغة ص ٤٠٥ .

هو الحال في الوطن العربي - تمعدت مشكلة رسم الحروف (١٦) .

لقد شغل هذا الموضوع اهتمام الناس منذ بداية النهضة حتى اليوم . وكتب فيه الأدباء واللغويون وتحدث فيه الرصاصون ، وتكلم فيه رجال الطباعة وأهل المال ، وكالضأن في أية مشكلة عامة يفترق الناس فيها فرقا ، فالمحافظون ينكرون الاعتراف بوجودها ويستفريون شغل الناس بها ، وإن اعتدلوا في رأيهم ، وقليل ما يفعلون - ربوا الأمر إلى إهمال الناس وتقصيرهم ، حتى قال بعضهم :

إن الحروف العربية أصلح من الحروف اللاتينية أضعاقا مضاعفة لكتابة الألفاظ والأصوات ، وهي وسيلة كاملة للتعبير عن منطوق الحروف في لغة الضاد ساكنها ومتحركها على النحو الذي اعتادته أفواه المتكلمين بالعربية (١٧) والمجيدون ينادون بالتغيير ويدعون إلى حلول جزرية بغض النظر عن نتائج التغيير أو عواقب الحلول المقترحة ، حتى لقد ذهب أحدهم إلى أن الكتابة العربية من أسباب تأخر الشرقيين ، لأن قواعدا عسيرة ورسمها مضلل ، وهي تقيد الفكر فلا ينطلق ، وتشعر الكاتب بالحرص مما يكتب خشية الخطأ والزلل (١٨) .

والواقع الذي لا ينبغي إنكاره أن عامة الناس بل وكثيرا من خاصتهم لا تسلم كتابتهم من خطأ ، وقلما كتب كاتب دون أن يستشير كتابا في قواعد الإملاء ، المشكلة - إذا - قائمة ولا جدوى من إنكارها ، وهذه بعض أسبابها :

تشابه الحروف والنقط :

أغلب الحروف العربية متماثلة ، ويميز بعضها عن بعض النقط ، ولكن

(١٦) مجمع اللغة في ثلاثين عاما ماضيه وحاضره ص ٨٢ .

(١٧) العقاد : اشتات مجتمعات ص ٣٧ .

(١٨) محاضر جلسات المجمع ١٠/٢٨٥ - ٢٨٦ .

النقاط قد تتشابه ، وقد يخطئ الكاتب في وضعها الموضع الصحيح من الحرف المقصود أو يخطئ في عددها ، وقد يندفع القارئ في رؤيتها .

علامات الضبط :

الرسم الاملائي الحالي لا يتميز معه قراءة العربية قراءة مسترسلة مضبوطة لخطوه من حروف الحركات القصيرة ، والشكل المنفصل عن الحرف غير كاف ، لانه كثيرا ما يقع على حرف قبله او بعده لعدم انضباط يد الكاتب او الناسخ او الطابع في ترتيبه الفهم .

قواعد الرسم :

لم تكن قواعد الاملاء موضع اتفاق بين العلماء قديما وحديثا ، وكان هذا الاختلاف مدمعا الى كثير من الحيرة والاضطراب ، والقواعد - مع هذا - كثيرة ، والاستثناء عليها غير قليل ، ويكفي ان تفتح كتابا في الاملاء لتستظهر منه قواعد الهمزة حين تكون في اول الكلمة او في وسطها او في آخرها ، وانظر مثلا الهمزة المتوسطة وما يراعى عند كتابتها من ضبطها وضبط الحرف الذي قبلها ونوع الحرف الذي يمددا وكيف يتنوع رسمها وفقا لهذه الاعتبارات .

وقد قدم دعاة الاصلاح على اختلاف مواقعهم ومنازعاتهم مقترحات لحل هذه المشكلة وهذه بعضها .

اولا - اتخاذ الحروف اللاتينية :

دعا الى هذا عيد العزيز فهمى عضو المجمع سنة ١٩٤٣ ، وتلخص طريقته في الاستمانة بالحروف اللاتينية لتحل محل ما يناظرها في العربية ، اما الحروف التي ليس لها نظير فقد ابقى عليها برسمها العريس ، واجرى

بعض التعديل في بعض الحروف اللاتينية لتسهيل لبعض الحروف العربية (١٩) .

ولا يخالف ان قلنا ان الناس في المجمع وفي خارجه قد اجتمعوا او كادوا على نكران هذا الحل ، ومعارضتهم لصاحبه الذي لا ينكر قبحه في الحديث عن علل الكتابة العربية ، وأخلص في السعي لتكون ممثلة للمنطوق موفية به لتبلغ مبلغ الكتابة في الأمم المتقدمة . وأهم ما اغترض به عليه :

- المشروع قد ييسر القراءة ، ولكنه لا ييسر الكتابة .
- يصعب الكتابة يجمعه بين الحروف العربية واللاتينية .
- يقطع الصلة بين الأمة العربية وتراثها العلمي والأدبي .
- يقطع الصلة بين الأمة العربية والأمة الاسلاميه .
- يصدم شعور الأمة في وحيثها وشعورها بذلتها (٢٠) .

ثانيا - تعديل اشكال الحروف :

قدم هذا المقترح الى المجمع الأستاذ على الجارم عام ١٩٤٤ ، وهو يرمى الى التغلب على مشكلة الضبط ، ويتلخص في الإبقاء على صور الحروف العربية كما هي ثم يضع للحركات علامات متصلة بالحروف ، فالحضمة قوس يتصل بالحرف المضموم والكسرة خط مائل يتصل بالحرف المكسور ، والساكن حلقة تتصل بالحرف الساكن ، أما الفتحة فلا علامة لها .

وقد عارض المشروع معارضة شديدة ، ومن أهم ما قيل فيه :

- كثرة ما فيه من استثناءات .

(١٩) انظر المشرح السابق في محاضرات جلسات المجمع ١٣٧٩/١ - ٢٢٥
وانظر في مفاخر الكتابة العربية وعلاج مشكلاتها : محمد شوقي أمين :
الكتابة العربية ١١ - ٣٤ .
(٢٠) انظر في تعقيبات أعضاء المجمع على مقترح عبد العزيز فهمي محاضرات
الجلسات ١٣٢٦/١ - ٣٧٢ .

- تعدد شكل الحروف وتطويل رسموها مما يفهمها بسهولة ويجعلها
وسهولة رسمها .

- يغير معالم الكتابة العربية تغييرا يجعلها منقطعة الصلة عن تراثها
الطغنى والألمى (٢١) .

ثالثا - أيقار الحروف العربية المفردة :

وتعرف هذه الطريقة بالطريقة الميلاصية نسبة الى صاحبها الدكتور
اسماعيل الميلاص ، وتتخلص في عنصرين : فصل الحروف بعضها عن بعض
واستعمال الحروف المفردة ، ووضع علامات الحركة بعدما . ويرجع انصار
هذه الطريقة لفكرتهم بأن انفصال الحروف ليس بفريب على العربية ، ومن
أمثلة :

زُد دار ود أن أردت وداده زاموك ودأ أن واوك وفودا

الحروف في البيت كلها منفصلة .

ومما قيل في الاعتراض عليها :

- تزيد في الحيز المقسوم للكلمات مما يفقد مزية الاقتصاد .

- لا يحصى من كفاء الكلمة أول وعلة لا تتراق حروفها .

- يقتضى يقطة ورعاية للفصل بين الكلمة والكلمة (٢٢) .

(٢١) انظر في مشروع على الجارم محاضر جلسات الجمع ٢١٩/١٠
- ٢٢٥ وفي التوقييات ٢٢٦/١٠ - ٢٧٢ .

(٢٢) محمود. تيمور مشكلات اللغة العربية ص ٥٤ ، ٥٥ .

رابعاً - الالتزام بالشكل :

ناقش المجمع هذا الموضوع وأقر له قواعد هي :

- تضبط الآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأعلام غير الهندسية

بالشكل الكامل في جميع مراحل التعليم .

- لا يترك من الشكل في المرحلة الابتدائية إلا ما لا مجال فيه لخطا

التلميذ .

- يلتزم شكل أواخر الكلمات على حسب قواعد اللمة في المرحلة

الاعدادية .

- يتخفف من الشكل الا فيما يتوقع خطأ التلميذ فيه في المرحلة

الثانوية (٢٢) .

وما أقره المجمع من تدرج في استخدام الشكل يؤكد ما قاله بعض

علماء من أن ترك الشكل بإجمعه غلط ، وأرهاب الكلمات بجميعه شطط ،

الاقتصار على ضبط ما يشكل توسط ، وخير الأمور الوسيط .

خامساً - لخصائص صور الحروف :

يختلف شكل أكثر الحروف العربية باختلاف موقعها في الكلمة أولا أو

وسطا أو آخر ، أضف الى ذلك صور الهمزة الكثيرة ، وقد ضخم ذلك من

صندوق الطباعة العربية قبل أن يواكبه ألفا وخمسمائة ، وقد بذلت

محاولات كثيرة لاختصاره حتى بلغ في بعض الصنابير الحديثة نحوا من

ماقتين .

وقد قدم الأستاذ محمود تيمور مشروعا الى المجمع يعتمد على ان تقتصر من صور الحروف على صورة واحدة ، وبذلك يكون لصندوق الحروف الطبيعية عيون لا تتجاوز الثلاثين عينا ٠٠ والصورة التي تقتصر عليها من صور الحروف هي الصورة التي تقبل الاتصال من بدء الكلمات على ان تؤثر الكاف المبسوطة وتظل حروف الالف والذال والذال والراء والزاي والواو والتاء المربوطة والام الف باقية على مسورتها في حالة افرادها (٢٤) ٠

وقد لقي المشروع تمجيذا من اعضاء المجمع وترحيبا من الكتاب ودور الطباعة ٠

سابقا - تيسير الاملاء :

شغل المجمع بهذا الموضوع منذ بدأ يعمل ، وعرض له غير مرة استمع فيه الى بحوث من اعضائه العاملين والمراسلين يذهب بعضها الى تغيير جريء ويقف بعضها موقفا وسطا ، وتعمل كلها على آراء السلف ، التي الجزء الاول من مجلته بحث ضاف للشيخ احمد الاسكندري اوجز فيه قراير الاملاء العربي واقتراح بعض المقترحات في تيسيرها (٢٥) ٠

وفي عام ١٩٦٠ انتهى المجمع الى اقرار قواعد لضبط الهمزة وتنظيم كتابتها ، ودرس موضوع الالف اللينة غير مرة والقيت فيه بحوث وانتهى فيه الى قرار (٢٦) ٠

(٢٤) مشكلات اللغة العربية ص ٦٥

(٢٥) انظر البحوث الآتية : دفاع عن الأبجدية والحركات العربية للاستاذ حامد عبد القادر مجلة المجمع ج ١٢ ص ٧٢ - ضبط الكتابة العربية للاستاذ محمود تيمور مجلة المجمع ج ٨ ص ٢٥٠ ، رسم الهمزة والالف اللينة للاستاذ ابراهيم مصطفى مجلة المجمع ج ٩ ، رسم الهمزة والالف اللينة للاستاذ حامد عبد القادر مجلة المجمع ج ٩ ص

(٢٦) انظر : مجموعة القرارات العلمية ص ١٩١ ، ١٩٢

وقد عاد المجمع الى الموضوع نفسه ١٩٨٠ ووضع ضوابط لرسم الهمزة دعا اليها الدكتور رمضان عبد التواب استخلصها من بحث كتبه الشيخ بشير محمد سلمو بعنوان (قاعدة الأقوى لكل الهمزات وسط الكلمة وأخرها) (٢٧) ووضع ضوابط محكمة لرسم الالف اللينة (٢٨) .

ومن القريب الا تجد هذه القرارات الميسرة طريقها الى التنفيذ وإن تظل ساكنة في مطبوعاته لا يعلمها الا طلابها من الباحثين .

(٦)

منهج المجمعين في التيسير اقرب الى المحافظة وانتهى الى التدرج . وهم يمتثلون كلما دعا داع اليه بقول ابن فارس (ليس لنا اليوم ان نخترع ، ولا ان نقول غير ما قالوا ، ولا ان نقيس قياسا لم يقيسوه) ، ومع ذلك فقد قصروا الى التيسير من غير هذه الطريق ، فترخصوا فيه ما وسعهم الترخص واتخذوا القياس بوجه عام ، واخطوا ببعض الآراء المرجوحة ، وتخففوا من بعض الشروط التي افترضوها النخاة بل اعمقوا ايضاً جلي وبعض اللهجات العربية القديمة لتجوز ما منعه النخاة أو قرصيع ما ضيقوه - ان كان فيها ما يتلاءم مع حاجات العصر ومستلزمات العلم والحضارة .

ومن قرارات المجمع في الاقسية النحوية :

- يجوز ان يقال عطشانة وغضبانة واشباهها ، ومن ثم يصرف (فعلان)

(٢٧) في اصول اللغة ج ٢ ص ٢٨١ - ٣٠١

(٢٨) انظر : في اصول اللغة ج ٣ ص ٣٠٢ - ٣٠٩ .

وانظر بالاضافة الى ما سبق :

- تيسير الكتابة العربية . مجمع اللغة العربية

- الكتابة العربية للأستاذ شوقي أمين (كتابه دار المعارف)

- الاملاء والترقيم للأستاذ غيد العليم ابراهيم

وصفا ، ويجمع (فعلان) ومؤنثة (فعلائة) جمعى تصحيح فيقال :
سكرانون وسكرانات (٢٩) *

وقد اعتد المجمع فى اجازته ذلك على أن تأنيث (فعلان) لبنى اسد
وقياسها - كما يقول النحاة - صرفها فى النكرة والناطقة على قياس لغة
من لغات العرب، مصيب غير مخطئ *

- يجوز لحرق تاء التأنيث لفعول صفة وجمعها جمع تصحيح فيقال :
عجزة وشكررة وعجوزات وشكورات ، وكذا يجوز لحرقها (فعلا) بمعنى
(مفعول) سواء نكر الموصوف أم لم يفكر فيقال : رحمة وكذا لحرقها (بفعيل)
بكسر الميم و : (مفعال) بكسر الميم و (مقطة) بكسر الميم وسكون الفاء
وفتح العين ، فيقال : مسكينة ومقطرة ومقطنة (٣٠) *

وهذه القرارات يذول خرج شديد كان يجده الكتاب والمتكلمون ، ويترد
الباب على وتيرة واحدة ، فتكون التاء أصلا فى الفرق بين المذكر والمؤنث
دائما ، ويكون لمن شاء أن يسقطها من هذه الصيغ التى نكرها النحاة وعدلوا
بها عن الأصل *

- يجوز جمع (فعل) بفتح الفاء وسكون العين على (أفعال) بفتح
العين : أبحاث وأوقات وأثواب وأسياف ، والقياس فيه إذا كان صحيح العين
أن يجمع على (فعال) بكسر الفاء و (فعول) بضم الفاء (٣١) *

- يقاس جمع (مفعول) على (مفاعيل) مطلقا ، فيقال فى : موضوع
مواضيع وفى ميمون ميامين ، وفى محصول محاصيل ، والنحاة يرون
جمع مفعول على مفاعيل شاذًا (٣٢) *

(٢٩) فى أصول اللغة ٨٠/١

(٣٠) فى أصول اللغة ٧٤/١ ، ٥٣/٣ ، ٥٠/٣

(٣١) فى أصول اللغة ٢٧/٢ ، ٦٩/٢

(٣٢) فى أصول اللغة ٣٢/٢ *

- يقاس جمع (فعيلة) بمفاتي (مفعولة) وصفا على (فعاثل) نحو نباتج ، وقد جعل النحاة ذلك شاذا (٢٣) .
- يجوز جمع اسم الفاعل واسم المفعول المبدوعين بجمع زائدة جمع تكسير فيقال في مشكل مشاكل وفي مسند مسانيد (٢٤) .
- يجوز جمع (فاعل) على (فواعل) فيقال : عواقل وبواسل وحواسر ، وكثير من اللغويين يصفونه شاذا ويخرجون من استخدامه (٢٥) .
- يجوز جمع (الفعل فعلاء) جمع سلامة ، فيقال في جمع أسود : أسودون وسوداوات ، والبصريون لا يجيزون جمعها جمع تصحيح (٢٦) .
- الجمع ايا كان نوعه (جمع تكسير أو جمع تصحيح) يدل على التثنية والكثير ، وانما يثمين أحدهما بقرينة . وبهذا انتهى المجمع مشكلة التمييز بين الجموع الى هذا الراى اليسور الذى له - كما هو واضح من البحوث المقدمة امام المجمع - سند غير منكور من اقوال النحاة (٢٧) .
- قياسية النعت بالمصدر ، وكان النحاة يذهبون الى انه - مع كثرته - مقصور على السماع (٢٨) .
- جواز وقوع المصدر حالا ، وجواز القياس على ماسمع منه مطلقا ، وبعض النحويين لا يجيز القياس على ما سمع منه (٢٩) .

(٢٣) فى اصول اللغة ٧١/٣ - ٧٥

(٢٤) فى اصول اللغة ٢٢/٢

(٢٥) فى اصول اللغة ٤٧/٢

(٢٦) فى اصول اللغة ٥٠/٢ ، ٥١

(٢٧) فى اصول اللغة ٧٣/٣ - ٨٢

(٢٨) فى اصول اللغة ١٦٠/٢

(٢٩) فى اصول اللغة ١٦٦/٢

- يجهز المجمع ما يجرى على اللسنة من حلف ابن من الاعلام المتابعة
فى مثل : سافر محمد على حسن ، وتضبط هذه الاعلام على احد
الوجهين الاتيين :

- ١ - يحرب الأول بحسب موقعه ويجر ما يليه بالاضافة .
- ٢ - تسكن الاعلام كلها لاجراء للوصول مجرى الوقت (٤٠) .

وفى هذا القرار تبصر كبير على القراء وبخاصة فى وسائل الاعلام
المسموعة والمرئية . ولا يفوتنى - بعد هذه التعليقات المفصلة - ان اشير الى
ان هذه القرارات والمقترحات لم تجد طريقها الى كتاب النحو التعليمى حتى
اليوم .

الفصل السادس

قرين اللطيف

ان استيعاب الخصائص الأسلوبية الأجنبية بعيدة عن أن تنحصر حتى هذه اللحظة من تاريخ اللغة العربية . أن عددا كبيرا من المفردات التي عربت حتى في أيام ما قبل الإسلام يشير الى وجود تغيرات مؤثرة الى حد كبير في اللغة تتجاوز مجرد الاستيعاب المجرى . وبسبب حاجز الزمن الذي فصلنا عن أصول الأدب العربي المصجلة ، وبسبب أن دراسة الأساليب العربية لم تكن وافية فإن معرفتنا بتطور اللغة العربية محدود تقريبا بما لدينا من معلومات عن تدفق المفردات الجديدة في المعجم العربي . ومهما يكن من أمر فإن هذه التغيرات - التي تتضمن تغيرات في المبادئ ، Phrases والمصطلحات الفنية ، والخصائص الأسلوبية الأخرى - ما تزال تحتاج الى قدر كبير من الاهتمام . وبصورة فائنا نلاحظ أن تاريخ اللغة العربية - وخاصة تاريخ التطور في الأسلوب العربي - ما يزال حقلًا لم يستغل حتى الآن ، أن لم يكن مهملا تماما . ونحن نأتي الى العصر العباسي الأول نجد أن دراسة أسلوبية مستفيضة كان يمكن أن تصبح دراسة مرضية ومقنعة حقا . لقد ظهر آنذاك عدد كبير من الشعراء والكتاب الجدد ، كثير منهم مؤلفون وثناؤو اللغة ، لقد جلب هؤلاء الى اللغة العربية كثيرا من الخصائص اللغوية التي ترتبط بسلالتهم وبلغة إجدادهم . وهنا لا يستطيع المرء أن يقل عن ذكر (ابن المقفع) وهما اسمهم به في الفتر العربي . فالأساليب والنماذج التي أدخلها الى العربية سرعان ما قلدت وطورت . وبخاصة عند ظهور حركة إحياء الأدب العربي في العصر الحديث - لقد دعت الحاجة آنذاك لتخليص اللغة من آثار عصر الضعف والتخلف . لقد عد (ابن المقفع)

مثالا واضحا من الأمثلة النموذجية للتقليد ، لقد كان نصيرا للقيم العربية القديمة فى الأسلوب واللغة : الوضوح والاعتدال والنقاء . ومع هذا فإن (ابن المقفع) لم يكن من أصل عربى لقد كانت لغته الأصلية هى الفارسية لا العربية ، وقد كان ينقصها إحدى القيم النموذجية السالفة الذكر أنها : النقاء بالمفهوم العربى . ونجد فى كتاباته عددا من الكلمات الفارسية التى عريت على عهده (ربما عربها هو) أما أسلوبه الذى لم يكن ينساب بشكل طبيعى فبيدو وكأن قلما أجنبيا يجرى به ، أن الخصائص الأسلوبية لابن المقفع لم تدرس دراسة مستوعبة حتى تكون دعامة يعتمد عليها فى دراسة تأثير الفارسية فى النثر العربى . أن الأساليب العربية ابتداء من العصر العباسى فصاعدا تكاد تتوحد ، ويحكى بعضها بعضا ، وهذه عقبة كبيرة تظهر عند تصنيف الأساليب الفرعية ، على الرغم من أن الخصائص العامة للأقليم والعصر تبدو واضحة على سبيل الإجمال .

ومع ذلك - وحتى حركة النهضة الحديثة - لم تكن فى موقف طيب بحيث نستطيع أن نسجل الأساليب الجديدة ، والنماذج الأجنبية وهى تجد طريقها الى اللغة العربية . هذه الأساليب الأجنبية الجديدة التى تؤثر أحيانا فى البناء الكامل للجملة أحدثت فى العربية نوعا غير معروف من الترقيم ، بل غيرت كذلك فى المفهوم الأساسى التركيبى للجملة العربية . أن هذه التجديدات ينبغى أن يكون لها شأن عظيم عند علماء اللغة المحثين المهتمين بنشأة وتطور اللغة العربية الأدبية فى العصر الحديث . ومع ذلك ، وحتى الآن ، فما تم إنجازه فى هذا المجال قليل نسبيا .

وهذا الأهمال راجع - جزئيا - الى أن الأدباء واللغويين المحافظين كانوا يقاومون أى خروج - مهما كان - على اللغة الفصحى . أن دراسة الظواهر اللغوية الجديدة موضوعيا ربما تعنى عندهم الاعتراف بصحتها . وسبب آخر لهذا الأهمال ربما يتمثل فى الطريقة التى تدخل بها هذه الأساليب الجديدة الى اللغة ، أنها تسرى فى تدريج وإبط ، يعزى بها نمط جديد من التفكير المزدوج ، والتكيف اللغوى من خلال الأهمال المترجمة . وهنا تأتى الى مرحلة

نكتشف عندهما أن اللغة تقتضى أساليب في هيئتها الكاملة الأصلية ، وإن اختلف قليلا في صيغاتها ، وأن الكتاب والفقارى العربى كليهما لن يدركا غرابة التعميرات الجديدة البنية ، ونتيجة لذلك فإن دراسة التطورات الأسلوبية الحديثة من داخل اللغة العربية تقتزىد مصاعبها باستمرار . إن أية دراسة مشابهة تتم من خارج اللغة تبدو أسهل من ذلك فى الإطار العام على الأقل . ومع ذلك فقد ظهرت بعض المحاولات التى لها بعض الأهمية قام بها فقهاء اللغة العربى . نذكر منها هنا ثلاثة تستوجب الاهتمام ، اثنان منها بحكم الريادة محاولة (ابراهيم اليازجى) فى لغة الجرائد (١٩٠١) و (جورجى زيدان) فى اللغة العربية كائن حى) - وبخاصة فصل (التراكيب الاعجمية) - أما الثالثة فترجع أهميتها الى منهجها الموضوعى السليم وهى محاولة (عبد القادر المغربى) فى (تعريب الأساليب) ١٩٢٤ .

إن كتاب اليازجى (لغة الجرائد) أقل من أن يكون دراسة منهجية لمثل هذا الموضوع الدقيق ، إنه ليس الا قائمة بدلالات الألفاظ المتعددة والأساليب الشاذة فى لغة الجرائد الحديثة . إن هدفه من كتابه كان : الإصلاح والتقديم لا الوصف والتسجيل . ومع ذلك ، فإن الأمثلة التى يذكرها تعد مصدرا للباحثين ، وسوف نوجع اليها أحيانا .

ومن أهم أمثلة الأساليب الجديدة غير العربية التى استشهد بها (جورجى زيدان) فى كتابه ما يأتى :

- رأيت صديقى (فلان) الذى أعطانى الكتاب . إن العبارة العربية انسلمية تقتضى أن يقال : فأعطانى الكتاب . لقد أصبح الاقراط فى استخدام

(١) ظهرت محاولة المغربى فى مقاله نشرت أولا فى مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة الجزء الأول من ص ٢٢٢ - ٢٤٩ ، ثم ألحقت بالطبعة الثانية من كتابه : الاشتقاق والتعريب . راجع ما قيل عن هذه المقالة فى محاضر جلسات المجمع ١/٢٢٧/٢٢٨ .

- الاسماء الموصولة فزعة شائعة في العربية الحديثة .
- مستعدا العناية من الله اقف بينكم خطيبا . في هذا المثال نرى أن اختيار المفردات ليس وحده الذي يكشف طريقة التفكير غير العربية بل نرى
- الى ذلك طريقة البناء المصدري الذي يستخدم الـ Genund (*)
- يوجد في بلاد الحجاز عدة جبال . ان استخدام (يوجد) للتعبير عن there are تطور حديث ايضا . انظر التعليق رقم (١) .

ان دراسة عبد القاهر المغربي لهذا الموضوع دراسة متقنة ، وان عبارة (تعريب الأساليب) التي استخدمتها في هذا الكتاب اخذتها عنه ، وهي في الحقيقة خاصة به (٢) . انه يقرر بداية أن الأساليب الأجنبية التي تستخدم كلمات عربية محضة ليس من السهل تمييزها (*) فربما يقع - في بعض الأحوال - تطابق طبيعي بين الأسلوب العربي والأسلوب غير العربي . وفي حالات أخرى ربما ظهرت أساليب لها نظائر ذات أصل عربي بيد أنها قلت في كلام الفصحاء فتنوسيت الى أن أعادها الى الاستعمال المترجمون المحدثون . ان العدد الاعظم من الأساليب الجيدة قد وجد طريقه الى العربية من خلال

(*) لا أجد سببا يدعو الى هذا القول ، فالجملة عربية لاشبة فيها تقدم فيها الحال مستعدا على عامله (اقف) وربما غاب عن زيدان أن لهذا نظائر في فصيح العربية ، وأن النحاة قد قعدوا لامثالها وقالوا بجواز أن تتقدم الحال على عاملها نحو « راكبا جئت » ، وجعلوا منه قوله تعالى « خشعا أبصارهم يخرجون من الأجدات » . انظر الخصائص ٢٨٤/٢ وشرح التصريح ٣٨١/١ المترجم .

(٢) المغربي : الاشتقاق والتعريب ص ٩٨ .

(*) ليس الأمر على إطلاقه بل يختلف باختلاف العصر ، وهذه هي عبارته : « وقد أصبح تمييز الأسلوب الأعجمي من الأسلوب العربي سهلا لكثرة المتكلمين باللغات الأعجمية بيننا ، على العكس في العصور الأولى فان هذا التمييز من الصعوبة بمكان » المترجم .

ما تدرجه العرب من الآداب الغربية ، وبفضل الاتصال الكامل بالبيئات الثقافية الغربية .

١ - أن المجموعة الأولى التي درسها الغربيون تتضمن أساليب بينها وبين بعض الأساليب الأجنبية تولد تام ، وإن كل منها نشأ في لفته وبيئته دون أن يتأثر بالآخر ، من ذلك

- رمى آخر سهم في كنانته (To fire one's last cartridge)

- المنح الأذنيه (ouvrir les oreilles)

- خائله قواه (Les forces le trahirent)

- شرب الكأس حتى الشفافة (Boire le calice jusqu'au lie)

- فلان نرب اللسان (A voir la langue bien affilée)

٢ - وتتضمن المجموعة الثانية أساليب يعتقد أنها عربية في أصلها ، وقد أصبحت بمرور الزمن مهجورة ، أو استعملت في سياق مخالف .

ومن أكثر أمثلة هذه المجموعة إثارة للتشويق والجذب استخدام الفعل (عاد . يعود) كاستخدام الفعل للناسخ في عبارات منفية مثل : فلان ما عاد يقدر أن يمشي ، و : فلان ما عدت رأيته ، : ما عاد (لم يعد) الدهر يسقطنا بمثل فلان و : فلان ما عاد صديقاً لي (٢) .

والملاحظة العامة أن دخول فعل (يعود) على هذا النحو قد حدث في أواسط القرن الماضي منذ شاعت الترجمة عن الفرنسية لقد وجد الترجمة فيها أدلتهم (ne pas) و (ne plus) فجعلوا يترجمون الجملة

(٢) انظر في مناقشة هذا الموضوع : الاشتقاق والتعريب من ١٠٢ ، ١٠٣

التي فيها (plus) بالحاق فعل (العود) بها . وهكذا يختلف معنى الجملتين اللتين : ما قدرت أن أرى زيدا ، وما عدت أقدر أن أرى زيدا ، كما يختلف المعنى بين الجملتين الفرنسييتين إذا ما استخدم ne pas و ne plus . على التوالي . وهكذا يكتب فعل (العود) مع أداة النفي صيغة الفعل الناسخ (السماعي) ، وبالطبع فإن هذه الصيغة ليست جديدة ، أنها واضحة في القرآن الكريم ، وفي الحديث وفي نصيب فصيح أخرى ، ولكن لا تظهر فيها أبدا مع أداة النفي .

ومن أمثلة استخدام (عاد) كما تستخدم (كان) الناصبة قولهم : عدت عبدا ، وقولهم مع مراندة (ارتد) : ارتد بصيرا (٤) . وقد يجيء مصاحبا لمرافف آخر هو (أض) مثل : ٠٠٠٠٠ لماد ذلك كله وغيره من المعانيات يعد من اللزائذ المرققات ، فاض ماكن هذه الجباب كأنه المنصر من المصاب ٠٠٠٠ (٥) .

وحين يتصل الفعل الناسخ (المساعد) بفعل آخر تستخدم الفاء للربط بينهما ، مثل : (عدت ففريت) . وقد ظل مثل هذا الأسلوب شائعا بين الكتاب حتى الجديدين منهم .

وإذا ما بذلنا جهدا في التخطيط فربما نلاحظ أنه حدثت التطورات الآتية في استخدام الفعل (عاد) في اللغة العربية الفصحى في مرحلة أولية

Reckendorf, Arabische Syntax p. 100

(٤)

(٥) أبو العلاء المعري : رسالة الغفران ج ٤ ، ٤٥ . (جعل الفعل أض وعاد وأل ورجع ورجح واستحال وتحوّل وأمتحلّ ملحقات بجوار لأنّهين بمعناها ، والحق بها قوم غدا وراح . . . وتوسّع قوم فجعلوا منها كل فعل ذي نصب مع مرفوع لا بد منه . . . ومن شواهد أض)

ربيبته حتى إذا تمعددا وأض فهدا كالصبيان أجردا

وانظر : شرح الفصل ٧/٩٠ . ومعجم الهوامع ١/٦٨ . المترجم .

كان الفعل يتميز بتجريد عام ويتوسيع الدلول ، وهذا واضح في القرآن الكريم في قوله تعالى (ثم يعيدون لما قالوا) (٦) . وعندئذ يمكن للفعل الموسع (عاد) أن يقوم بوظيفة فعل مساعد ، أولا باستخدام أداة ربط ثم بدونها . وهكذا يمكننا أن نقيم تخطيطا لهذا التطور من (عاد لما قال) قال (الى (عاد فقال) الى (عاد يقول) . ان الانتقال كان من الاستخدام الاستعماري المجرد الى الاستخدام الاصطلاحي ، حيث ان التغيير الدلالي من المخصوص الى المجرد يتحقق أليا تماما ، وحيث يصبح الفعل (يقول) حالا .

وقد تتحول الجمل المثبتة مع الفعل الموسع أو المساعد (عاد) نظريا الى جمل مغفية ، حتى وان لم يتوفر لنا شواهد فصيحة على هذا الاستخدام ، ولهذا يسال المفريسي نفسه وهو يستشهد بالحديث الشريف : (أعدت فتانا يا معاذ ؟) قائلا : وانظر لو ان معاذ أراد أن يجيب النبي عن قوله ، ايقول له (لست فتانا يا رسول الله) ام يقول (لم أعد فتانا) باستخدام الفعل (عاد) بمعنى (صار) (٧) . وان نعرف اجابة هذا السؤال ابدا ، وقد اتاح ذلك للمفريسي أن يفترض أن استعمال فعل (عاد) في النفي عربي صحيح ، ولكنه قليل الاستعمال في كلام الفصحاء الاقدمين وانما كثر استعماله في اعمال المترجمين الحديثين (٨) .

(٦) المجادلة ٤

(٧) المفريسي : الاشتقاق والتعريب ص ١٠٣

(٨) المؤلف واثق من وقوع فعل (المود) في كتابات قبل عصر النهضة ، ومع ذلك فان بعض الامثلة (كالمعزوة الى ابن ممتا) (الهلال سنة ٧٤ العدد ٨ ص ١٠٠) تبدو وكأنها حديثة . (وقد ورد ذلك في الحكاية الآتية : جاءت الشرطة لقراقوش بإحد غلمانه اللذين قتلوا نفسا بغير حق فقال قراقوش : اشنقوه ، فقالوا له : انه حديدك الذي ينعل لك الفرس فان شنقته انقلعت منه ، ولم تعد تجد من ينعل فرسك ، فنظر امام بايه فرأى رجلا قفاصا فقال قراقوش : اشنقوا القفاص وسيبوا الحداد) للمترجم .

وبما أن أقدم ملاحظة تتصل باستعمال (ما عاد ، ولم يعد) كانت
فى المعاجم ، فقد وقعت فى المعجم الفرنسى العربى الذى وضعه : (الياس
بوشر) قبل عام ١٨٢١ ونشر فى عام ١٨٢٨ بأشراف (ارمان كوساى دى
برمسفال) . يكشف المعجم عن استخدام مطرد لهذا النوع من التعبير يرجع
تاريخه الى موجة التراجم العظيمة من الفرنسية الى العربية .

وفى معظم الكتابات الحديثة قد يصادف المرء استخدامات أخرى أكثر
تعقيدا للفعل (عاد) مثل : (وتعود المشكلة السياسية لتطفو على السطح) (٩) .
حيث ينظر الى حرف الجر الذى يتصدر الفعل (يطفو) على أنه شاذ فى
موضعه . وانظر التعليق رقم (٢) .

ومن بين الأساليب التى قد يثار حول أصلها الأعجمى شك ، ينكسر
(المغربى) الفعل (تبال) فى قولهم : تبالا التحيه ، وتبالا بعض الكلمات
..... الخ والمشكلة الوحيدة هنا أن العربية الفصحى تستخدم هذا الفعل
خاصا بالأشياء المادية فيقال : (تبالا ثوبيهما) . على حين يستخدم فى
اللغات الأوروبية وفى اللغة العربية المعاصرة فى الأشياء المادية وفى الأمور
المعنوية أيضا . ولدى العرب فعل آخر يستعملونه فى المعنويات كما يستعملونه
فى المحسوسات هو (تقارض) يقال : (تقارض فلان وفلان الثناء) ،
(وتقارضا الزيارة) .

وهذا هو الحال تماما مع الأسلوب (رغم) أو (برغم) (in spite)
ان الاستخدام الحديث يسمح - ربما بتأثير غرسى - أن يقال : ساماغر غدا
برغم المطر ، أو برغم من المطر (in spite of the rain)

(٩) عيد الحسن طه بدر : تطور الرواية المصرية ص ٢٨

(١٠) قارن المثال السابق بأمثلة من العربية الفصحى مثل : ما كان هو
ليضرنى ، « وما كان الله ليضيع إيمانكم » وانظر :

على حين أن العربية الفصحى تستخدم (الرغم) مع الأشخاص فيقال : برغمى
على رغم اتنى ، رغم انف فلان ... الخ *

ومن الفئة نفسها - التى يشك فى عروبتها - يتحدث المغربى عن أماليب
مثل :

بالنظر إلى in regard to

وفى الوقت نفسه جاء فلان At the same time

فلان يعمل ضد فلان To act against

وانظر التعليق رقم (٢) *

قتل الوقت To kill time

هذه مسألة جوهرية This is an essential question

الامر كذا The matter is like this

وبعبارة أوضح ، او بعبارة اصح and more properly speaking

هو كذا وكذا It is so and so (١١)

وانظر التعليق رقم (٤) *

(١١) من المصعوبة بمكان ان نعرف - مع ذلك - كيف لم يكن لدى المغربى
اية شكوك فى عدم اصالة عبارات مثل : فلان يمثل المجمع فى الحفلات
الرسمية ، حيث ان كل كلمة فى الجملة السابقة ما عدا كلمة (فلان) تبدو
- بمعنى من المعانى - مشتقا جديدا وكذلك الحال فى قولهم : جو السيارة
مكهرب * وفى قولهم : قتل الوقت توسع واضح ، اذ يقال فى الفصحى :
قتل الجوع : كسر حنثه وليس قتل الوقت وكسر حنثه عنه بيميد * وجوهر
الشيء حقيقته وذاته ، وحين يقال : امر جوهري يراد به انه يرجع الى حقيقة
الامر وذاته لا الى شيء عارض (المترجم) *

٣ - وفي النهاية ثمة فئة من الأساليب لا تزاغ في عجمتها (١٢) ومنها :

- ازهر العمران ، ازهرت المعرفة ، ازدهرت التجارة
(to flourish as of civilization, knowledge and commerce)

- ساد الجهل ، سادت الفوضى (١٣) to reign as of ignorance, anarchy

- فلان يؤيده الرأي العام Somebody supported by public opinion

- واقول أنا في نوري (Non tour)

- فعل كذا بصفته حاكما للبلاد ، وفعل كذا أو قال كذا كمؤرخ ..

(En qualite de comme un) (١٤)

وانظر التعليق رقم (٥)

- مسألة بسيطة ورجل بسيط ، قال ذلك ببساطة
(a simple problem, a simple man, he said it with simplicity)

- ترجمة سطحية ، معرفة سطحية ، بحث سطحي * (superficial)

(١٢) المغربي : الاشتقاق والتعريب ص ١٠٧ - ١١٠ (وقد استشهد المؤلف بما يزيد عن ثلاثين مثالا)

(١٣) تنسب السيادة في الفصحى الى الأشخاص فحسب

(١٤) لم يأخذ المغربي في اعتباره - عند تصنيف عبارة (كمؤرخ) على انها غير عربية - النثر العباسي ، ومن ثم تكون القضية قضية شيعو لا قضية ابتداع

(*) اغلب هذه الأمثلة من باب التغير الدلالي بالتوسيع أو بالتعميم .
اذ يقال في الفصحى : ازهر النبات وازدهر : ظهر زهره ، وحين يقال :
ازدهر العمران يراد به تقدم ، وازدهرت المعرفة ارتقت ، وفي كل بلوغ
للمغاية ، والرأي العام هو الرأي السائد بين اغلبية الشعب في موضوع معين .
وهو مصطلح حديث - كما يقول أهل الشأن - والنور : النوبة وعود الشيء

- كانت الحفلة تحت اشراف فلان او تحت رعاية معالى الوزير
(sous les auspices)

- فلان لعب دورا او مثل دورا فى هذه القضية
(to play a role)
وانظر التعليق رقم (٦)

كانت هذه بفن الاساليب المعربة حفيظا التى اشار اليها المغربى ، انها
تتكرر كثيرا فى النثر المعاصر بل وفى للشعر ايضا ، ان السلاسة التى تم بها
تعريب المثال الاخير (لعب دورا) فى الشعر تقدر حق قدرها فى قصيدة الشايبى
القصيدة الجميلة التى عنوانها (الرواية الغريبة) (١٥) .

الى الموضوع الذى ابتدا منه ، فكان القائل يرى انه قد جاءت فوبته ليقول ،
وفى المثال معنى التماقيل والتوالى الذى ليس بعيدا عن معنى الدور . ويريد
المتكلم بقوله : مسألة بسيطة - لا تعقيد فيها . ويقول رجل بسيط - واضح
لا يلتوى ، وليس هذا ببعيد عن معنى الاستواء الذى نجده فى الفصحى حين
يقال ارض بسيطة أى مستوية ، ويريد المتكلم بقوله : ترجمة سطحية انها عمل
يكتفى فيه بما يظهر من الاشياء (كالسطح مثلا) ولا ينظر فيه الى بواطنها .
المترجم .

(١٥) ابو المقاسم الشايبى : اغانى الحياة ص ١٦٤ . وانظر فى القصيدة
نفسها عبارات مثل : مسرح الحياة ، مسرح العالم الكبير ، وعبارات اخرى .
(شبه الشايبى الدنيا برواية ابدعها ساحر عظيم ، ومثلها الاحياء على
مسرح الاسنى ، وكل حى منهم يؤدى دوره فيها ضاحكا على غيره مضحوكا
عليه ، والبيت المستشهد به بل القصيدة كلها لم ترد بها عبارة : لعب دورا .
بل قيل : يؤدى دورا ، يقول الشايبى :

وكل يؤدى دوره .. وهو ضاحك على الغير مضحوك على دوره العانى
وقد استُخدم (يمثل) فى بيت آخر :

يمثلها الاحياء فى مسرح الاسنى
ووسط ضباب الهم تمثيل اموات
المترجم

لقد أتبع المغربي توييها كان مجال الاستشهاد فيه العربية الفصحى ،
وقد وضع الأساليب المعربة في ثلاثة أبواب وفقا لقرئها الذاتي من القوالب
الأسلوبية الفصحى أو بعدها عليها *

وسوف نقدم هنا إضافة الى ذلك أو قل بإزاء ذلك مجموعة مختلفة من
النماذج تستغرق عددا من الأساليب المعربة بحيثما مجمعة في أربعة أبواب
مع الإشارة الى بنائها النحوي والمعجمي والأصطلاحي .

١ - أساليب معربة ذات تأثير في البناء النحوي .

٢ - مترجمات حرفية من اللغات الأجنبية تتغاضى عن احتمال وجود
مرادفات عربية .

٣ - أساليب عربية بتوسيع أو تجريد مدلولات الفاظها .

٤ - تعريب الأمثال والمصطلحات .

الباب الأول

أساليب معربة ذات تأثير في البناء النحوي

- ميثا أنتظر الآن فنجنى ليس يطلع (in vain do I wait) (١٦) وانتظر
التعليق رقم (٧) .

- ان الحياة لا ولن تحاول تبرئة نفسها امام الموت ، والحقيقة لا ولن تشرح
ذاتها

(Life does not and will not justify itself, and truth does not and will
not explain itself). (١٧)

(١٦) نازك الملائكة : عاشقة الليل ص ٤٢ ، قارن هذا المثال بالعبارة :
مستمدا العناية من الله اقف بينكم خطيبا ، والتي استشهدنا بها من قبل ص ٢٣٨
(١٧) محي الدين رضا : بلاغة العرب في القرن العشرين (القاهرة
١٩٢٤) ص ٥٦ ، (والمثال من كلام : جبران خليل جبران) .

— وأزعم أنه لم وإن يفهم من مقدمته شيئا (١٨)

(He did not and will not understand) .

لاحظ في المثالين السابقين مجيء أداتى نفى مختلفتين قبل الفعل . وانظر

التعليق رقم (٨)

— سوف تجد وسيلة أو أخرى للاتصال بكريمة (١٩)

(You will find one means or another to get in touch with k.)

وهذا تركيب معقد حلت فيه (أخرى) محل المنعوت (وسيلة) أخرى

أو محل من التمييزية (من الوسائل) . وانظر التعليق رقم (٩) .

— انى شاكرة لك هذا ، ولكن ليس أنا الذى أملك الرد عليه (٢٠)

(I am thankful to you for this, but it is not in my means reciprocal)

لقد أصبح استخدام صيغة اسم الفاعل (شاكرة) فى هذه الحالة وهو

ترجمة لقولهم (I am thankful) أصبح ميسورا بفضل شيوعه على

السنة العامة .

ان مؤلف النص السابق لم يكن مرتاحا الى استخدام (أنا) بعد ليس

مقبوعه بفعل مستند الى ضمير المتكلم (ﷻ) قارن ما قاله بـ (لست أملك) .

(١٨) طه حسين : حديث الاربعاء ١٠١/٣

(١٩) نجيب محفوظ : الطريق ص ١٥١

(٢٠) نجيب محفوظ : بداية ونهاية ص ٩٠ (القاهرة ١٩٥٨) .

(ﷻ) (يأتى الضمير المنفصل المرفوع فى العربية ليؤكد به كل ضمير متصل

فيقال : أحضبت أنت وأكرمتك أنت ومررت بك أنت ، وهكذا يجيء ضمير الرفع

توكيدا لجميع الضمائر المتصلة ، وإن اختلف الموضع ، وقياسا على ذلك

ينبغى أن يقال لست أنا ولست أنت .. الخ .. وانظر : شرح التصريح

١٢٨/١) المترجم .

-- وكل حب ، لكى يكون موضوع الشعر ، يجب أن يكون الغذاء والخلاص
مما (٢٩)

('All love' in order to be the subject of poetry' ought to be both
redemption and salvation)

وعلى الرغم من أن الجمل المركبة complex sentences التى تتضمن
جملا معترضة interpolated clauses كانت شائعة فى النثر
المعمى للرفيع فان ولع المحيثن بها يتجاوز قواعد العربية الفصحى ،
مثال ذلك الاعتراض بجمله مصدرية بكى فى الوسط لا فى نهاية الجملة .

ولقد تنبه اليازجى من قبل فى (لفة الجرائد) الى أن ميل الكتاب الى
مستخدام (أن) الشرطية ، و (اذا) الظرفية بمعنى whether كان من
أثار استخدامهم لقوالب الأساليب الغريبة هكذا .

-- انظر ان كان زيد فى داره ، وسلمه اذا كان الأمر كذا (٢٢)
(Look whether Zayd is at home and ask him whether the matter is so-and-so)

ويلاحظ (هانز فير) أن (لو) يمكنها كذلك أن تنتج جملا استفهامية غير
مباشرة مثل : سألها القاضى عن اسمها وسفنها وهما لو كانت ارتكبت

(٢١) شعر (مجلة) (٢٢١٦ ربيع ١٩٦٢) ص ١١٠ (من الواضح أن
الجملة السابقة قد ركبت تركيبا غير عربى ، وكان ينبغى أن يقال : يجب أن
يكون كل حب الغذاء والخلاص مما لكى يكون موضوع الشعر . فكى
وما بعدها - فى العربية الفصحى - يتأخران عن المفعول ، وقد ذكر السنيوطى
أنه لا يمتنع تقديم مفعولها فيجوز أن نقول : كى تكرمنى جئتكم ، سواء كانت
الناصبية أو الجارة ، وذلك أنها فى المبنى مفعول لأجله ، وتقدم المفعول لأجله
سائق . وانظر : مع الهوامع ٥/٣ ، ٦) المترجم .

(٢٢) ابراهيم اليازجى : لفة الجرائد ص ٤١

الجريمة (٢٢)

(. and whether she had committed crime.)

وإذا ما اعتبرنا أن اللغة العربية الفصحى ليس لديها طريقة واضحة للتعبير عن سؤال غير مباشر فقد ينبغي أن ينظر إلى هذه الاستعمالات الحديثة على أنها تجديد في النظام الاعرابي .

وفي معظم الأحوال تأتي (أن) في صورة أقرب إلى الاستفهام مع الفعل (يرى) to know : لا يرى أن أم

(not to know whether or) (٢٤)

وإذا فحصنا أسلوب الروائي المصري المعاصر : نجيب محفوظ فربما نلاحظ اتجاهها إلى الاعتدال بالنظر إلى الاستخدام غير الفصحى لـ (أن) .

ففي كتاباته الأولى كان هذا الاستخدام ما يزال استثناء على القاعدة ، ولكن في كتاباته التالية والتي تبدأ بالثلاثية تقريبا يصبح القاعدة .

ففي (زقاق المدق ١٩٤٧) تصانف تعبيرات مثل : فلم تدر . . . أصابت

(٢٣) ليس استخدام (أن) في هذه الحالة ، وفقا لما رآه هانز فير - مأخوذا ضرورة من الفرنسية (Si) ، لقد عثر على استخدامات مماثلة له بالفعل عند الفزالي وانظر :

Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen' p. 62

(٢٤) انظر في هذا الموضوع المناقشة المستفيضة التي قام بها : أحمد المرمرى في : مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة (١٩٢٤) ط ٠ ص ١٦٠ - ١٦٢ و

Montell' L'arab Moderne, pp.245-246 .

ام اخطأت فى (٢٥)

(She did not know whether she was right or wrong about . .)

ومن (بين القصيرين ١٩٥٦) الى ما بعدها نجد أن امستخدام (ان) يتنوع تنوعا عظيما مثل : ولما أوت الى حجرتها لم تدرك ان كانت تود - كما دعت بلسانها امام ابنائها - أن يستقر الله على جنائية ياسين أم أنها ترجو أن يقال - أو بالأحرى - أن تنال زوجه جزاءها من الزجر والتأنيب (٢٦) .

(She did not know whether she liked . . . God cover up yasin's crime or rather that . .)

- ينبغي أن اعرف أولا ان كنت سباقى فى مصر أم لا (٢٧) .

(First. I have to know whether I shall stay in Egypt or not)

بل لا أسرى ان كنت أحبها ان وجدت (٢٨) .

(Besides, I don't know whether I would love her if she existed)

- هذه المرة لا تدرك ان كنا سنرى مصر مرة أخرى أم لا (٢٩) .

(This time we don't know whether we would have seen Egypt once more or not)

(٢٥) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٨٢

(٢٦) نجيب محفوظ : بين القصيرين ص ٢٧٦ . أما البناء المتكلف لباقي الجملة فيطلب نقدا منفصلا .

(٢٧) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ٢٤٩

(٢٨) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ٢٥٢

(٢٩) نجيب محفوظ : السكرية ص ١٧٦

- عبد المنعم سيتزوج ان اليوم ام غدا (٢٠)
(Abd al Muncim will marry—either today or tomorrow)

الباب الثاني

مترجمات حالية من اللغات القريبة لتفاهى عن احتمال وجود مرادفات عربية

- فلان طلب يد فلانة (٣١) * (X asked for the hand of Y)
ويميل الكتاب المحدثون الى تجاهل مرادف هذه العبارة وهو (خطبها)
- فلان قرأ فيكتور هوجر (٣٢) (X read Victor Hugo)
ان الاستخدام الفصيح ما كان يسمح بحذف المفعول به الدال على
مخصوص (الكتاب) لاجل الكلمة المستعارة (فيكتور هوجر) *

(٢٠) نجيب محفوظ : السكرية ص ٢٢٢ ، وهنا قلت (ان) مثل اما
Bither فنحسب لان (لا ادري) المتضمنة قد فصلتها عن الجملة الاساسية *
فكانه قال لا ادري اما اليوم واما غدا *

(٣١) محاضرات جلسات المجمع ج ١ ص ٢٢٨ (١٩٣٤) (لم يجد اعضاء
المجمع باسا - حين عرض عليهم المقربى بعض هذه الاساليب من قبولها
ما دام لا يخالف النظم العربى ، وانظر ايضا فى الموقف نفسه الشيخ محمد
الخير حسين : القياس ص ١٠٥ - ١١٥ وانظر فى تفسير العبارة السابقة
محمد على النجار : لغويات ص ١٢٨) المترجم *

(٣٢) محاضرات جلسات المجمع بالقاهرة ج ١ ص ٢٢٨ * (وقد ورد مثل
هذا الاستعمال قديما ، اذ كان يقال حتى عهد الفزالى : قرأ المزنى وسيبويه
اي كتابيهما على المجاز * وانظر : المستقصى للفزالى ج ١ / ٢٤٤) المترجم *

- اداء واجب الزكاة نحرد(٢٣) * (duty towards)
- ليس لديهم اية فكرة عن الحياة الغيابية(٢٤) وانظر التعليق رقم (١٠)
(They had no idea)

- انت لم تعرف معنى أن يكون لامك زوج غير أبيك(٢٥)
(It did not make any sense to you)

- في المقام الأول(٢٦) (in the first place)
- انا مديون لفلان في هذا الامر(٢٧) (I am indebted to ...)
- والمبارة الفصيحة التى ترادف هذه العبارة هى (له على فضل فى)
- ثلاثة على الأقل من أعضاء المجمع (at least)

وقد اعترض (انستاس الكرملى) على هذه العبارة واقترح أن يقال
بدلا منها : لا اقل من ثلاثة(٢٨)

- رايته أكثر من مرة more than once

(٢٢) أبولو عدد ١ من ٤ ، ٥ (يقال فى الفصحى أدى الواجب من دين
او زكاة) : قضاة ، وأدى ما عليه لفلان : قضاه له ، والمحل فى العبارة للام
لا يكلمه (نحو) * المترجم *

(٢٤) عبد المحسن طه بدر : انظر تطور الرواية المصرية ص ٢٥

(٢٥) نجيب محفوظ : السكرية ص ٦٠

(٢٦) عبد المحسن طه بدر : تطور الرواية المصرية ص ٢٩

(٢٧) لغة الجرائد ص ٦٢ ، ٦٣

(٢٨) محاضر جلسات المجمع بالقاهرة ٢١/١

- جاءنى أكثر من واحد * more than one
وانظر التعليق رقم (١١) *

يرضى ابراهيم اليازجى بأن يقال فى موضعهما : رأيت غير مرة ،
وجاءنى غير واحد (٢٩) *

وثمة صورة قريبة مما سبق هى أكثر فأكثر
more and more مثل : هذه الكلمة التى تنعت أكثر فأكثر جميع وجوه الحياة (٤٠) *

مثل هذه الصورة من اسم التفضيل المؤكد شائعة فى الفصحى
لاحظ كيف استخدمها البحترى فى سينيته استخداما جريئاً :
كان الزمان أصبح محموراً لا هواء مع الأخس الأخس (٤١)

(٢٩) لغة الجرائد ص ٤٩ ، ٥٠

كان طه حسين - لعنايته الفائقة بالأسلوب - يتجنب هذا الاستعمال
(أكثر) فيقول :

يقلد المتنبي واحد أو غير واحد من اللذين سبقوه * (مع المتنبي
(القامزة ١٩٥٧ ص ٣٦) ويقول فى (الأيام ج ١ ص) تقدم غير
مرة عن يمينه * وأكل فيها غير مرة تفاحاً (المترجم *

(٤٠) يوسف الخال : أدب (مجلة) ٢ عدد ١ (شقاء ١٩٦٣) ص ٩
(واقرب توجيه للمعبارة السابقة إن (أكثر) صفة لصدر محضوف ، و (أكثر)
الثانية مملوطة عليها ، فكانه قال تنعت جميع وجوه الحياة نعتاً أكثر فأكثر
المترجم *

(٤١) ديوان البحترى : تحقيق الصيرفى المجلد الثانى ص ١١٥٣ (دار
المعارف القاهرة ١٩٧٣) *

much more important than وفى عبارات مثل : أهم كثيرا (٤٢)

يقصد الى المعنى الوصفى فى (كثيرا) وهو ما يقابل فى الواقع كلمة
(جدا)

To earn ones living - فهو غنى لا يحتاج أن يكسب حياته (٤٣)

وينبها : عبد القادر المغربى الى ولع طه حسين الواضح بمحاكاة بعض
الاساليب من الفرنسية مباشرة * مثل :

- خصص عمره للادب وللادب وحده *
(Il a dédié sa vie à la littérature et rien qu' à la littérature)

- فكرت طويلا وطويلا جدا
(J' ai réfléchi longtemps et bien longtemps)

- كان القوم متحمسين ومتحمسين جدا
(enthousiasmé, fortement enthousiasme)

- وهو كثير ، وكثير جدا (٤٤) (trop. beaucoup trop)

(٤٢) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ١٤٥ (همه الامر وأهمه اقلقه وأحزنه
وأثار اهتمامه ، وكثيرا صفة لفعول مطلق محذوف تقديره هما كثيرا) المترجم :

(Pierre cachia, Taha Husayn, his place in the Egyptian Literary
Renaissance (London. 1966) p. 222 .

(٤٤) المغربى : الاشتقاق والتعريب ص ١١٠ *

والكتاب من أمثال : محمود مندور الذين حاكوا أسلوب طه حسين أو
تأثروا مباشرة باللغة الفرنسية غالبا ما يستخدمون هذا النمط أيضا :

- إذ كان شعرهم لا يخلو من سقط وسقط كثير (٤٥)

(... not at all void of rubbish)

- يقول الفرنسيون ويحسنون عندما يقولون (٤٦)

(The french say rightly)

وهنا فحسب يكشف استخدام (عندما) عن تأثير أجنبي ، لاحظ - مع
ذلك - التطابق مع المصطلح الأسباني (dice fulano ydice bien)

- ها هو الهرم يلوح من بعيد وعمّا قليل تقف قدميه (٤٧) *

(... and soon you stand at its foot)

(٤٥) مندور ، النقد المنهجي عند العرب ص ٢٢٧ * ومع أن المغربي على
حق في تصنيف العبارات المذكورة أعلاه على أنها ذات أصل فرنسي فثمة علاقة
أسلوبية واضحة بين هذه العبارات المؤكدة بالتكرار ونمط آخر من الجملة
المؤكدّة يكون التأكيد فيه أقوى مثل التأكيد بجدا على النحر الآتي :
وقد أتيح له النجاح كل النجاح فيما عكف عليه من الدراسة (طه حسين :
مقدمة المرجع لحسن حسين فهمي ص ١) * ولهذا فإن استخدام (كل) على
النحر السابق استخدام فصيح تماما كهذا البيت المنسوب الى عبد الرحمن
الداخل

الحزم كل الحزم الا يفتلوا أيروم تدبير البرية غافل

ان الاستخدام المعاصر للجملة المؤكدة هكذا - وبخاصة عند طه حسين ربما
يشير الى أن وعى الكتاب بالأسلوب قد أصبح محكوما أو مرغيا بالامكانات
الاملاوية العربية المطردة أو المقيسة *

(٤٦) سلامة موسى : الألب للشعب (القاهرة ١٩٥٦) ص ٣٠ *

(٤٧) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ١٧٠ * بغض النظر عن استخدام
المنثى بطريقة غير مناسبة نجد في العربية كلمات مختلفة مثل (سفح) و
(مضب) تدل على ما تدل عليه عبارة (عند قدميه) وقد تحول الكاتب نفسه
بالفعل الى الكلمة المناسبة في الصفحة نفسها حين قال : وقفت السيارة غير
بعيد من سفح الهرم الأكبر *

- ايتسم كأنما ليدارى حياته ، ولم يكن شمة حياء ، ولكنه شعر بأنه
(وقع) (٤٨) • (He felt that he had fallen : into the trop . . .)

ان استخدام المؤلف الخاص لعلاقة الترتيم يبين وعيا بالاستخدام
الاصطلاحي للفعل (وقع) ، وربما ينكرنا هذا بالفعل الفرنسى *tomber*
ومع ذلك قد يكون هذا الاستخدام مأخوذا من العامية المصرية المعاصرة •

- واما لانه بات يرى فى صاحبه مشاكسا محترقا (٤٩) •
(Or because he came to see in his friend professional ruffian)

لاحظ تأثير استعمال المصطلح الانجليزى فى هذا الاسلوب •

- اللمسات الختامية (٥٠) (Final touches) ولاحظ هنا ايضا التأثير
الواضح للقالب الانجليزى •

- ارجو ان تكون رجلا عمليا (٥١) • (I wish you were a practical man)

(٤٨) نجيب محفوظ : السكرية ص ١٥٤ •

(٤٩) نجيب مقووظ : قصر الشوق ١٤٠ • موضع الملاحظة هو الكلمة
professional ومرادفها فى العربية (محترف) ، وقد جاء فى لسان
العرب : حرف لاهله واحترف : كسب واحتال وطلب ، والمحترف من يفعل
ذلك ، او هو الصانع او صاحب الحرفة ، وكان المتكلم يريد ان يقول انه جمل
المشاكسة حرفة) • المترجم

(٥٠) نجيب محفوظ : السراب ص ٨٧ •

(٥١) نجيب محفوظ : القاهرة الجديدة (القاهرة ١٩٥٨) ص ٨٤ •

الباب الثالث

اساليب عريت بتوسيع او تجريد مدلولات الفاظها

يندرج فى هذا الباب اكبر قدر من العبارات المعربة ، وربما يندرج فيه كذلك امثلة عديدة من الابواب الأخرى .

ان القاعدة التى تنظم هذه المجموعة من الاساليب غالبا ما تتمثل فى توسيع دلالة لفظ من الفاظ الجملة المفروسة ، وقد يتمثل هذا فى صورة مجازية أو قد يكون تجريدا لدلالة اللفظ ، وربما يكون هذا اللفظ فعلا أو اسما أو صفة . وسوف نختار من هذا القدر العظيم من الامثلة المتوفرة عددا من النماذج .

- ويلتمس لنفسه - كما يقول الفرنسيون - فى هذا التقليد (٥٢) -
he tries to find himself as the French say, within this tradition

وهنا نجد الكاتب ينبه القارئ الى أن العبارة (يلتمس نفسه) مأخوذة من الفرنسية .

ومثل هذه التنبيهات نادرة ، لأن معظم الكتاب العرب المحدثين يميلون الى تعريب مثل هذه العبارات دون حاجة الى التنبيه الى اصلها ، ويعيدونها امرا واقعا .

- ومقامه التعبير هى التى تملى على الأديب استعمال هذا اللفظ (٥٣) .
(It is the context which dictates to the writer the use of this word)

(٥٢) طه حسين : مع المتنبي ص ٣٦ .

(٥٣) عيد الوهاب حمودة : التجديد فى الأدب المصرى الحديث ص ٦٧ .
(يقال فى العربية أملئ عليه الكتاب : قال له فكتب عنه ، وقد تطور عن هذا المعنى قولهم أملئ عليه الشرط : فرفضه وأوجبه) . المترجم .

والجديد هو المعنى الموسع لكلمة (املى) حيث أصبحت تشير الى فاعل
معنوى مجرد (مقامة التمييز) *

- واذا شعبروا ان هذا الالب الجديد يستأنف الى عقولهم وقلوبهم(٥٤)

فالفعل (يستأنف) هنا يشكل المفهوم الكامل لاحد المصطلحات القانونية
(فكأنه يريد ان يقول : يحتكم الى عقولهم وقلوبهم) *

- الالبيب الذى يفسخ عن الطبيعة(٥٥) *

(The writer who copies from nature)

وقد أصبح التوسع فى دلالة الفعل (ينسخ) ممكنا بتوسع استعماري
اولى للكلمة (طبيعة) *

- وضحت اللغة بالفرق بين الأجناس النحوية(٥٦) *

(To sacrifice the difference)

فى العربية الفصحى يشير الفعل الى اشياء مادية *

- انه يكرس وقته كله للمذاكرة(٥٧) *

(He dedicates his entire time to studying)

(٥٤) أنيس فريشة : نحو عربية ميسرة ص ١٩٦ * (وقد تطور عن هذا
قولهم يستأنف الحكم : يطلب اعادة النظر فيه) المترجم *

(٥٥) مارون عبود فى مقالة دورية *

(٥٦) مراد كامل : دلالة اللفاظ وتطورها ص ٢٨ *

(٥٧) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ٢٧ * (لعل هذا المعنى فى قولهم
يكرس وقته للمذاكرة جاء من قولهم انكرس فى الشيء : اكب عليه * ويستعمل
كرس فى النصوص المسيحية بمعنى خصص فيقال : كرس الاسقف الشيء
اى جعله فى خدمة الله ، ومن هنا جاء قولهم كرس نفسه للشيء اى وقفها
عليه * وانظر لسان العرب (كرس)) المترجم *

ان المعنى الاصلى للفعل (كرس بتضعيف الراء) ماضى ، يشير الى
مادة معينة للبناء او الى عملية بناء من مواد صلبة .

- النحل الذى تبشر به (٥٨) (The solution you preach)

ان توسيع معنى هذا اللفظ مشابه تماما لما حدث للكلمة الانجليزية
(to preach)

- كما يقع للانسان احيانا أن يخلق مشكلة وهمية . (٥٩)
(As at times it happens to a person that he creates an imaginary problem)

ان استخدام (وقع) بهذا المعنى لوس حديثا تماما . وربما كان توسيع
معناه راجعا الى تأثير العامية .

- وراحت تلتهم المكان باعين شيقة مستطلعة (٦٠)

لاحظ ان الكاتب بالاضافة الى استخدامه للاستعارة - استخدم (اعين)
جمعا بدلا من الثني وهذا يعد من اثار الاقتراض من لغة اخرى ، وهو
شائع نسبيا فى العربية المعاصرة .

- وساد صمت مشحون بالتوتر كالصمت الذى يركب اطفالا فى الظلام (٦١)
(There reigned a silence charged with tension, the kind of silence which
overcomes children in the dark .)

(٥٨) نجيب محفوظ : بين القصوين ص ٢٩٨ .

(٥٩) السابق : ص ١٧٢ .

(٦٠) السابق : ص ١٥٠ .

(٦١) نجيب محفوظ : بين القصوين ص ١٦٢ . شيوخ مثل هذه المبارات
الحديثة : (مشحون بالكهرباء) او (مشحون بالطاقة) هو نصيب استفادة
من المعنى الموسع القديم للفعل (شحن) .

ان التغيرات الدلالية أو التوسعات فى دلالة هذه الجملة تمتد من الفصحى (يركب اطفالا) الى ما بعد الفصحى (مشحون) الى اللغة المعاصرة (ساد صمت .. توتر) ومع ذلك فالصفة الغالبة فى الجملة كلها هى الجداثة *

• وحقق بذلك على أن تغطى رايته كل مراحل التاريخ (٦٢) *

(Because of that he wished that his novel would cover all the phases of Arab history).

ان التوسع فى دلالة الفعل (غطى) من المادى الى المعنوى وعلى الرغم من أنه نتيجة للترجمة المباشرة فإنه يتبع قياسا مطردا كالتوسعات التى حدثت فى الفصحى فى الفعل (احاط) *

• قد تبلورت فى شعره آمال أخته : (٦٣)

(The hopes of his nation had crystallized in his poetry).

وهذا الفعل - مع حداثته - يتطور فى استخدامه من المحسوس الى المجرد *

• يوزع العقاد البوس بلا حساب (٦٤)

(Al Aqqad distributes kisses indiscriminately).

• وثمة تأثير عامى ملحوظ فى المثال السابق *

• كان كسبح فرطك يطاردني ويقض مضجعى (٦٥) *

(The fantom of your departure was haunting me and depriving me of sleep

(٦٢) عبد المحسن طه بدر : تطور الرواية ص ٩٥ وثمة مثال آخر فى الصفحة نفسها ليغطى هذا الامتداد *

(٦٣) عبد الوهاب حسودة : التجديد فى اللغز ص ١١٧ :

(٦٤) مارون عبود : على المنك (بيروت ١٩٤٦) ص ٤٥٧ *

(٦٥) نجيب محفوظ : السراب ص ١١٢ *

وربما يغفر بنا هذا التعبير فنظن أنه حديث مع أنه مزيج أسلوبى شيق من المقيم والحديث (لاحظ : يقضى مضجعى) وإن دراسة متفحصا للمغة وصورته ربما تعود بنا الى عهد بعيد ، الى شعر الشنقرى فى (لامية العرب) حيث يقول :

طريد جناية تياسرن لحمه عقيرته لايتها حم أول

- عامت هذه الخواطر على سطح مخه كالفقاقيع (٦٦).

(This thought floated on the surface of his mind like bubbles).

لاحظ المصطلحين (عامت الخواطر ، وعلى سطح مخه) وربما كان الفعل الأكثر ملاءمة من الفعل (عام) هو الفعل (طفى) .

- هكذا سرحت فى افكارها الوردية (٦٧).

(Thus her rosy thought roamed freely).

- ثم ابتسمت الى ابتساماة صفراء (٦٨) (A pale smile)

- مائدة شاغرة (٦٩) (Gapingly empty table)

- فى ميلها الى الفخفى تجدل ملموس (٧٠) (Tangible vulgarity)

(٦٦) نجيب محفوظ : بين القصرين ص ٢٤٥ .

(٦٧) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ١٢٠ .

(٦٨) محمد عبد الحليم عبد الله : شمس الخريف (افكار وردية وابتساماة صفراء وحية عاطرة .. من أمثلة ذلك اللون من الاستعارة الذى يعتمد على التشابه فى الشعور نحو جانبى الاستعارة وفى نوع الاحساس بهما أكثر من اعتماده على التشابه فى الخصائص الجوهرية . وأنظر : أولمان دور الكلمة فى اللغة ترجمة د . كمال بشر ص ١٦٦ ، ١٦٧) المترجم .

(٦٩) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٢٤٧ .

(٧٠) السابق ص ٢٥٢ . (يقال : بلدة شاغرة أى خالية من السكان ، ومائدة شيلغرة أى خالية من الجالسين . والتبدل : ترك التصون والتحرز . فكانها حين تتزين لا تراعى ما ينبغى من مالوف الذوق والتهذيب) المترجم .

الباب الرابع

تعريب الأمثال والمصطلحات

ان الاساليب المقترضة في هذا المجال اقل عددا ، ولكنها أكثر وضوحا .
ومن اليسير اكتشافها .

- انه ليحرق السفن من ورائه (٧١) (Burning one's boats)

- فكانت ملكية أكثر من الملك . كما يقال (More royalist than the king) .

- ينشرون من هذه القصص الذي لا رأس له ولا ذيل
(Story which has neither head nor tail) .

- لا يستطيع الا أن يرفع قبعته اجالا (٧٢)
(To raise ones hat respectfully) .

- وضعتها (أى المسرحية) في درج مكتبي (٧٣)

- وكلل مسعاهم بالنجاح (٧٤) . (Their effort was crowned with success) .

Cephis, Taha Hussein, pp. 222

(٧١) انظر

وهذا المثال والمثالان التاليان له جاء أعلى قلم طه حسين المثقف ثقافة فرنسية .

(٧٢) أنيس فريجة : نحو عربية ميسرة من ١٣ .

(٧٣) أنور الجندى : نزعات التجديد (القاهرة) ١٩٥٧ (من ١٥٨ .

(٧٤) نجيب محفوظ : السراب من ١٣ .

- مزريا بكل وصف (٧٥) (Making all description).
- وتمتحنه اللعنات الأخيرة (٧٦) (Giving it the finishing Touches)
- وأخيرا وليس آخرا (٧٧) (Last but not least).
- وانظر التعليق رقم (١٢)
- فشيء خير من لا شيء (٧٨) (Something is better than nothing).
- أموركم العاجلة (٧٩) (Your urgent affairs)
- قتل الوقت (٨٠) (Killing time).

(٧٥) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ١٦ (الاكليل شبه عصاية مزينة بالجواهر ، ويسمى التاج اكليل ، وقد جعل النجاش يطوق سميهم كما يطوق الاكليل الرأس • وأزرى به : قصر به ونقره وهونه • فكانه يريد أن يقول أن وصفه يقصر به أى وصف ، ويقال فى موضعها : لا يدانيه الوصف أو يجل من الوصف • الخ) المترجم •

(٧٦) نجيب محفوظ : المراب ص ٨٧ •

(٧٧) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ١٢١ •

(٧٨) نجيب محفوظ : القاهرة الجديدة ص ٢٨ •

(٧٩) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ١٧٩ • (يقال : رجل عاجل أى مسرع وأمر عاجل أى يسرع به ، فوصف الأمر بالمجلة وأصله أن ينسب إلى الشخص) المترجم •

(٨٠) لقد رصد ابراهيم السامرائى استخدام هذه العبارة فى لغة الشعر ، وجاء بمثال من شعر أحمد الصبافى النجفى ، وقال أن هذا الاستعمال شائع فى العامة ، وأن كان من آثار الترجمة • يقول الشاعر :

ليس لى من وظيفة غير قتل الـ وقت حتى تضمنى الفبراء

المترجم : وانظر كتابه : لغة الشعر بين جيلين ص ٩٥

- سنضعه أمام الأمر الواقع (٨١)

(Nous osons le mettre devant le fait accompli).

ويبدو لنا بوضوح أن عبارة (الأمر الواقع) معربة ، وأن الأمر ليس كذلك بالضميمة إلى عبارة (سنضعه أمام) وعلى الرغم من أن تعبيراً لكاتب معاصر مثل : ضعوا أنفسكم مكانى (٨٢)

يبدوا معرباً فإنه فى الحقيقة مأخوذ من قول الجاحظ : يضع نفسه فى موضع الرقباء (٨٣)

وما قلناه قبلا عن وجود التوسع فى دلالة الكلمات فى العربية نعيد هنا ليس كل الأمثال أو العبارات السائرة أو المصطلحات بالضرورة غريبة أو حديثة ، خذ مثلا لذلك قول نجيب محفوظ فى (السراب ص ٢٧١) : « أصفيت إليها وكلى أذان » ليس مترجما عن القول الانجليزي (I was all ears) ولكنه فى الحقيقة محاكاة لقول ابن الفارض :

إذا ما بدت ألقى فكلى أصحين وإن هى ناجتني فكلى مسامح (٨٤)

وفى بعض الأحيان تدلنا إشارة واضحة أو يدلنا السياق الأضلى على أن العبارة المدروسة ليست معربة حقيقة ، كما هو الحال فى قول الأمدى الناقد القديم : ما هو الصورة فى الحائط (٨٥)

(It is but a picture on the wall)

(٨١) الأسبوع العربى عدد ٢٨٢ (٣٠ أكتوبر ١٩٦٦) ص ٤٤

(٨٢) نجيب محفوظ : السراب ص ١٣٦ .

(٨٣) رسائل الجاحظ ص ٦ .

(٨٤) ديوان ابن الفارض (بيروت ١٩٦٢) ص ٢١١ .

(٨٥) هذه الجملة من كلام الأمدى استشهد بها محمد مندور فى كتابه : النقد المنهجى عند العرب ص ٢١٢ وصحة العبارة . ما فلان الأشبح ، ما هو الا صورة من حائط أو جسد (المترجم)

تعليقات

(١)

درس المجمع هذا الأسلوب حين عرض عليه قولهم (هذه الكلمة موجودة في المجمع الوسيط) وما يشبهه مما يظهر فيه الكون العام ، وقد كتب فيه الشيخ عطية الصوالحي مجوزا والأستاذ عباس حسن مانعا ، ولكل ما يدعمه من أقوال النحاة ، ويعد أن استوفت لجنة الأصول بحثه رأت الأخذ برأي ابن جني وابن مالك واجازة ظهور الكون العام ، لاتمام المعنى أو ايضاحه أو تأكيده حين يقتضى ذلك مقام التمييز (١) .

ويعيننا هنا أن قرار اللجنة يؤكد أن اللغة ينبغي أن تفي بمقتضيات البحث العلمي وأن تكون مع وفائها بها واضحة مرخة ، وأن ذلك مما يعتمد عليه ويلان إليه في دعم رأى نحوي مرجوح .

(٢)

لا أدري وجه شذوذ اللام في هذا المثال ، ولعل المؤلف فهم الجملة على أنها (تعود المشكلة تطفو) ومن ثم فلا مكان للام ، وبهذا المعنى يكون الفعل (تعود) فعلا ناقصا وجملة (تطفو) هي الخبر ، بيد أن اللام في المثال أقرب الى أن تكون اللام الجارة وأشبه بها ، ويفكر النحاة أن الفعل المضارع ينصب بعد اللام الجارة إذا لم يسبقها كون ماضى منفى ولم يقترن الفعل بلا

(١) انظر : في أصول اللغة ج ٢ ص ١٢٢ - ١٢١ .

نحو (وأمرنا لنسلم لرب العالمين) أى للإسلام ، والمعنى عليها : تعود المشكلة للطفو . وقد طلب المؤلف فى الهامش أن نقارن المثال السابق بمثالين من الفصحى القديمه هما : ما كان هو ليضرنى و (ما كان الله ليضيع إيمانكم) ومن الواضح أن اللام فيهما المنفى وينصب الفعل المضارع بعدها اذا سبق بكون ماضى منفى ، وقد ذكر النحاة أن ما كان ليفعل رد لمن قال : كان سيفعل ، فكان قولنا : ما كان ليضرنى نفى لقولنا : كان سيضرنى (٢) .

(٣)

خطا الشيخ محمد على النجار هذا الأسلوب ، لأنه جاء على غير وجهه فى العربية ، ولأنه ترجمة غير دقيقة لكلمة *Contre* فى الفرنسية ، ودعا الكتاب الى العدول عنه (٢) .

واقترح بعض من نقده أن يقال : ثار على الحكم بئلا من ثار ضد الحكم ، بيد أن المجمع انتهى الى أن الأسلوب صحيح ، وأن كلمة (ضد) فيه يمكن أن تكون صفة لمصدر محذوف (٤) .

والمعروف فى العربية أن (ضد) وصف ، فيقال : هو ضد فلان ، وهما ضدان وهم أصداد ، وقد يكون مصدرا فيوصف به الجمع كما يوصف به الواحد فيقال : هو ضد وهم ضد ، وعلى هذا فسر ابن عطية (ضدا) فى قوله تعالى : « ويكونون عليهم ضدا » يقول : معناه يجيئونهم منهم خلاف ما كانوا أملوه ، فيؤول بهم ذلك الى نلة ضد ما أملوه من العز (٥) ، وقد ورد فى عبارته استخدام (ضد) كما يستخدمها المحذون .

(٢) أنظر : شرح التصريح ٢٤٣/١ ، ٢٣٦ .

(٣) لغويات ص ١٠٥ .

(٤) كتاب الألفاظ والأساليب ص ٩٣ .

(٥) البحر المحيط ٢١٥/٦ .

(٤)

تجىء كذا على ثلاثة أوجه : أحدها أن تكون كلمتين باقيتين على أصلهما وهى كاف التشبيه وذا الاشارية كقولك رايت فاضلا وعمرا كذا ؛ى مثله . والثانى : أن تكون كلمة واحدة مركبة من كلمتين مكنيا بها عن غير عدد . . جاء فى الحديث انه يقال للمبعد يوم القيامة اتنكر يوم كذا وكذا ؟ فعلت كذا وكذا . . وفيها يقول ابن الأثير : وهى من الفاظ الكنايات مثل كيت وكيت ، ويكنى بها عن المجهول وعما لا يراد التصريح به ، ومنها قولهم : الامر كذا أو هو كذا وكذا ، والثالث : أن تكون كلمة واحدة مركبة مكنيا بها عن العدد . . نحر قبضت كذا وكذا درهما . ولا يغيب هذا عن المفروض ، وأظنه شك فى عربية قولهم : وبعبارة أوضح أو بعبارة أصح (٦) .

(٥)

كتب فى هذا الأسلوب الأستاذ عبد الله ككون بحثا القاء فى مؤتمر الدورة السابعة والثلاثين لجمع اللغة العربية بالقاهرة بعنوان (الكاف التمثيلية) ذكر فيه أنه يجب أن يسمى الكاف فى نحر قولنا : فلان كسفير يمثل بلاده أحسن تمثيل ، والوالى كاحد رجال السلطة يجب أن يحتفظ بهيئته ، الكاف التمثيلية فرقا بينها وبين كاف التشبيه ، ولأنها تقع موقع (مثل) وهى المقابلة لـ Comme الفرنسية ، واقترح لاجازة هذا الأسلوب على أن الكاف فيه للتشبيه أو للتعليل (٧) .

(٦) انظر : المعنى لابن هشام ص ١٨٧/١ ، ولسان العرب فى (كذا)
وتاج العروس فى (كذا) .

(٧) مجموعة البحوث والمحاضرات دورة ٣٥ ص ٥ .

وكتب فيه أيضا الشيخ محمد رفعت فتح الله مجيزه بأحد وجهين :

الأول : أن تكون الكاف فيه للتشبيه ، فإذا قلت : أنا كباحث أقرر كذا فهو على تقدير أنا كشخص باحث أقرر كذا ، وحذف المنعوت كثير أن علم ، ومنه قول الرسول الكريم : المتشيع بما لم يعط كلايس ثوبى زور .

الثاني : أن تكون الكاف حرف جر زائدا للتوكيد ، والمعنى : أنا باحث أقرر كذا فيكون باحث خبرا أولا تليه جملة خبر ثان ، أو : أنا باحثا أقرر كذا فينصب باحثا على الحالية ، لكن زيادة الكاف أعطت الكلام فضلا لتوكيد (٨) .

ومن هذين الوجهين استخلص المجمع معتد قراءه بجواز هذا الأسلوب (٩) .

(٦)

(لعب) فى الفصحى القديمة فعل لازم فيقال : لعب الصبى ، ويحىء متعبدا بحرف فيقال : لعب بالشطرنج أى اتخذ لعبة ، ولكنه يحىء فى العربية المعاصرة متعبدا بنفسه فيقال : لعب الكرة ، ويقال : لعب دورا ، وبعض النقاد يرى فى القولين مخالفة لصريح الفصحى ، ويوجب أن يقال فى الأول : لعب بالكرة ، وفى الثانى ادى دورا أو مثل دورا . والقول الأول لا حيلة لنا فيه فقد شاع على الألسنة والأقلام شيع تلك اللمبة بين الناس ، أما القول الثانى فقد سوغه الأستاذ على النجدى ، ورأى أن يجرى فى نظمه على العربية وأصولها وأحكامها . هذا ويمرب (دورا) مفعولا مطلقا لا مفعولا به ، وبهذا يتجاوز عما يمكن أن يوجه إليه من مخالفته للقواعد (١٠) .

(٨) فى أصول اللغة ج ٢ ص ١٨٨ - ١٩١ .

(٩) فى أصول اللغة ج ٣ ص ١٨٧ .

(١٠) محاضر جلسات المجمع ٢٥٢/١٤ ومجلة المجمع ج ٤٤ ص ٢٢ .

(٧)

المثال السابق عربى صريح يحتذى أسلوب العربية فى التعبير ، فالكلمة (عبثا) حال وقد تقدمت على عاملها (انتظر) وقد سبق القول بجواز ذلك فى ص ٢٤٦ ، ووقوع (عبثا) حال وهى مصدر يأتى كثيرا فى فصيح العربية ، ومع ذلك فقد اختلف النحاة فى قياسيته ، وفى تأويل ما جاء منه ، وقد بحث المجمع فى هذا الموضوع ، وأجاز وقوعه حالا ، وأجاز القياس عليه اتباعا لمن رأى ذلك من النحاة ، وأقرب أمثله لما نحن فيه قوله تعالى : (أقصبتكم إنما خلقناكم عبثا) وفيه يقول أبو حيان « وانتصب (عبثا) على الحال أى عابثين أو على أنه مفعول لأجله ، والمعنى فى هذا (ما خلقناكم للعبث وإنما خلقناكم للتكليف والعبادة » (١١) .

(٨)

قدمت هذا الأسلوب من التعبير العصرى الى لجنة الأصول بالمجمع . وقلت حينئذ ان عطف الحرف على الحرف - وهو المتبادر فى توجيه الأسلوب - ليس معروفا فى العربية ، ورايت تسويغ ذلك على أن قولنا : ان صورتها لم ولن تغيب عنى معدولة عن جملة أخرى هى : ان صورتها لم تغب ولن تغيب عنى ، ثم حذفتم جملة تغيب عنى اختصارا واستغناء عنها بالجملة الثانية . وكذلك الحال فى قولنا : ان موقفك لا ولن يغير رأىي .

وكتب فى الموضوع الدكتور شوقى ضيف وانتهى الى تسويغ التعبيرين على أنهما من باب التنازع . وقد أقر المجمع هذا التسويغ وجاء فى قراره

٢ (١١) انظر : شرح النصريح ٢٧٢/١ ، ٢٧٤ ، والبحر المحيط ٤٢٤/٦ وفى أصول اللغة ج ٢ / ص ١٦٦ - ١٧٠ .

ان الجمع بين لم ولن او بين لا ولن لم يرد فى الماثور ويرى الجمع تسويج ذلك على انهما من باب تنازع العاملين معمولا واحدا ، اخذ برأى البصويين الذى يجعل العمل فى المعول للعامل الثانى مع الصمة فى تطبيق تلك القاعدة على الحروف (١٢) •

(٩)

لفظ اخر ومؤنثة اخرى قد يبلان على معنى غير ، ومنه المثال السابق ، فالمراد سوف تجد وسيلة او وسيلة غير المذكورة اولا ، ويقال فى الفصحى : رايت رجلا ورجلا اخر اى غيره ، ورايت امرأة وامرأة اخرى اى غيرها ، واشترط لذلك ان يكونا من جنس ما قبلهما ، فلا يصح مررت برجل وبامرأة اخرى واشترت فرسا وحمارا اخر ، ولم اعثر على مثال لآخر او اخرى من فصحى العربية مسبوقين بأو • وثمة محذوف فى العبارة هو المنعوت ، وهو جائز بكثرة ، وقريب مما نحن فيه قوله تعالى « فئة تقاتل فى سبيل الله واخرى كافرة » اى وفئة اخرى وقوله « واخرى تحبونها نصر من الله وفتح قريب » اى ونعمة اخرى (١٣) •

(١٠)

يشيع استخدام (اى) فى العربية المعاصرة على نحو المثال الذى قدمه المؤلف ، وقد عرضت لهذا الموضوع فى رسالتى للماجستير عن الخواص التركيبية للجملة فى لغة الصحافة ، ورايت فيها ان الكتاب المعاصرين

(١٢) انظر : فى اصول اللغة ج ٣ ص ١٥٦ - ١٦٠ •

(١٣) الصحاح للجوهري ٥٧٧/٢ ولسان العرب فى (اخر) والبحر المحيطة ٣٤/٢ ، ٣٩٣ و ١٦٢/٨ وشرح التصريح ١١٨/٢ •

يستخدمون (اى) على نحو لا تعرفه الفصحى ، فأى فيها اسم مبهم قد يأتى استفهاما أو موصولا أو شرطا أو صفة لنكرة وأن ردها الى استعمال من هذه الاستعمالات فيه ما فيه من التكلف ، وأولى من ذلك أن تعرب (اى) بحسب موقعها من الاعراب فهى فاعل فى نحو قولهم لم يزرهم اى زائر امس ومفعول فى نحو لم يتخذ اى قرار حتى الآن ، واسم كان أو احدى اخواتها كما فى المثال الذى قدمه المؤلف ٠٠ وهكذا دواليك فى مواقع الاسم الذى ترد فيها ٠ وهى فى هذه المواقع تلزم الاضافة لنكرة كالأمثلة السابقة أو لمعرفة نحو قولهم : اشتر اى الكتب ٠

وقد تحدث فى (اى) هذه جلة من اللغويين أنكر منهم الشيخ عبد القادر المغربي الذى سوغ استخدامها فى قولهم : اشتر اى كتاب على أنها شرطية والاستاذ ابراهيم مصطفى الذى رأى تخريجها على أنها صفة لنكرة محذوفة ٠ والشيخ النجار الذى رأى أن تخريجها قد يكون على أن الصلة محذوفة والتقدير عنده : اشتر اى كتاب تشاء ، ولكن حذف الصلة - كما يقول - لا ينقاس ٠

وقد تحدث فى الموضوع مجددا الاستاذ عبد الحميد حسن ، وقال أن الباحثين يخطئون استخدام (اى) فى نحو : اشتر اى كتاب ويوجبون أن يقال فى موضوعها : اشتر كتابا ما وحجتهم أن (اى) الوصفية لا يحذف موصوفها ، واقترح أن ينظر المجمع فى هذا الامر ٠

وقد عرض الموضوع على لجنة الأصول ، وكتب فيه الشيخ عطية الصوالحي والاستاذ عباس حسن مموغينه ، وأن اختلفت توجيهاتهما ، وعلى ضوء ما ذكره جاء قرار المجمع ، وهذا هو : « شاع بين الكتاب مثل قولهم : (اشتر اى كتاب) باستعمال اى مضافة الى اسم نكرة ، ومثل قولهم : « اشتر اى الكتب » بإضافتها الى معرفة ، ومثل قولهم : « لا تبال اى تهديد » بإضافتها الى مصدر ، والمقصود فى كل هذه الاستعمالات الإبهام والتعميم والاطلاق ٠ ولا بأس بتجريد ذلك استنادا الى أن اى فى مختلف دلائلها - ومنها

الوصفية - معنى الابهام ، وأن حذف موصوفها مما قيل بجوازه ، ويجوز أن يضاف الى معرفة ، وحينئذ يكون موصوفها معرفة نكر أو حذف ، وأنها تدل على التبعية في استعمالها خائبة عن المصدر ، ويمكن أن يقاس عليها أحوالها الأخرى »

وقد كان عباس العقاد ذا بصيرة قوية حين قال تعليقا على توجيهات أعضاء المجمع في (اى) ومحاولاتهم ردها الى استخدام من استكداماتها المعروفة في الفصحى : أضاف المصحفين الى اللغة العربية تلك العبارة ليبدل على المعنى الذى تدل عليه كلمة any فى اللغة الانجليزية دون أن يظنوا بالمعنى الاصلى للكلمة (اى) ولو لم يبتكروا هذا التعبير لبقى مقابل كلمة any ناقصا فى العربية ، وليس من واجبنا أن نترك لغتنا عاجزة عن الدلالة عما تدل عليه اللغات الحية الأخرى » (١٤) .

(١١)

تحدث اليازجى فى (لغة الجرائد) فى هذا الاستعمال فقال : ويقولون : رأيت أكثر من مرة وجاءنى أكثر من واحد ، ومقتضاء اثبات الكثرة للمرة وللواحد ، لأن المفضل عليه فى معنى من المعانى لا بد أن يشارك المفضل فى ذلك المعنى ، فقولك بكر أشرف من خالد يتضمن اثبات الشرف لخالد مع زيادة بكر عليه فيه ، والظاهر أن هذا التعبير منقول عن التركيب الافرنسى ، والعرب يستعملون هنا لفظ (غير) يقولون : رأيت غير مرة ، وجاءنى غير واحد ، لأن ، غير الواحد لا بد أن يكون اثنين فما فوق (١٥) .

(١٤) انظر : لغويات ١/ ٢٣ - ٢٥ وانظر فى قرار المجمع وفيما دار فى هذا الموضوع من نقاش وفيما القى حوله من بحوث : كتاب فى اصول اللغة ج ٢ ص ١٩٩ - ٢٠٨ .

(١٥) لغة الجرائد ص ٦١ .

بيد ان مانكره اليازجى من ان (الفعل) تدل على المفاضلة بين امرين
بزيادة أحدهما على الآخر فى المعنى المشترك بينهما ليس الحكم الوحيد لأفع
التفضيل ، وانما ذلك اذا لم يكن يقصد به شئ آخر غير المفاضلة ، فقد تمنى
الصيغة ثبوت المعنى للطرف الذى يطلق عليه اسم المفضل ، ولا تفيد اشتراك
الطرف الآخر فى هذا المعنى . فاذا قيل : كل انسان أحق بماله ، فليس معنى
هذا ان صاحب المال يشاركه غيره فى ثبوت حق له على هذا المال ، وان حق
صاحب المال اكبر واعظم من حق غيره عليه ، والمعنى - كما يقول الشيخ عبد
الرحمن تاج : ليس لأحد غير صاحب المال حق فيه او عليه ، وانما الحق
كله لصاحبه (١٦) .

وللاستاذ شوقى امين منحنى آخر فى تجويز الاستعمال السابق ، اذ يرى
ان معنى الاكثرية فى هذا الاسلوب قد نقل الى معنى الزيادة ، فاذا قلت :
لا تشرب أكثر من كوب لم تعن الامنع الزيادة على الكوب الواحد . . . ويخرج
التعبير بان المراد بقولهم أكثر من واحد أن الواحد كثير وافر ، والمراد بقولهم :
لا تتناول أكثر من حبة أن الحبة فيها غنية وبلاغ ، وطوعا لهذا التوجيه يكون
أفعل التفضيل على بابيه ، فالأكثرية هنا ذاهبة الى معنى الزيادة على الشئ
الكثير الوافى بالحاجة فى ذاته ، وان كانت الصيغة فى التعبير عنه صيغة
الوحدة العددية (١٧) .

وقد استأنس الشيخ محمد على النجار فى تجويز الاسلوب بوروده فى
فصبح الكلام مثل ما جاء فى كتاب (الاشتقاق لابن دريد ص ٢٤٥ تحقيق عبد
السلام هارون) : الا ان معزى الفرز نهى ، جدد الله أنف رجل أخذ أكثر من
شاة ! فقترقت فى العرب فصارت مثلاً لما لا يدرك (وما جاء فى الصحاح
للجوهري فى (خضر) : وكره بعضهم بيع الرطاب أكثر من جزء واحدة) (١٨)

(١٦) مجله مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج ٢٨ ص ١٦ - ٢٢

(١٧) محاضرات جلمات المجمع دورة ٢٩ ص ٢٨١ ، ٢٨٢

(١٨) مجلة الأزهر : لقويات مجلد ٢١ ص ٦١١

وقد رأت لجنة الأصول بالمجمع جواز هذا الأسلوب وما يشبهه ، واعتمدت في ذلك على أن أقفل التفضيل فيه جاء على غير بابيه واستشهدت على هذا التوجيه ببعض آيات من القرآن الحكيم ، وعلى ورود مثله في فصيح الكلام (١٩) .

(١٢)

يراد بهذه العبارة - كما يقول الأستاذ على النجدي - أن المتكلم قد بلغ من كلامه أربا وأنه موشك أن يسكت عنه ويجتزئ به ، وإن كان لا يزال في الكلام بقية وفي المجال صعة له .

وأكبر الظن - عنده - أنها عبارة محدثة لا نعرف لها أولا في قديم ولا نجد لها ذكرا في أثر ٠٠٠ ومع ذلك ينهى بحثه بأنها عبارة سليمة تؤدي معناها المراد أداء صحيحا لا شائبة فيه ولا دخل . ويقول في توجيهها : وإذا يكون المعنى في نحو قولنا : وأخيرا وليس أخرا أرى كذا - هو : وأرى رأيا أخيرا أي متأخرا في الذكر وليس هو بأخر كلامي ولا ختامه ، ويكون أخيرا مفعولا مطلقا صفة لمصدر أرى ، وناسبه الفعل أرى أو ما يخلفه في التمييز (٢٠) .

(١٩) محاضرات جلسات المجمع لثورة ٢٩ من ٢٦٨ ، ٢٦٩ .

(٢٠) مجلة المجمع ج ٢٦ من ٤٠ - ٤٢ .

فَرِيقَانِ وَفَرِيقَانِ

لا بد أن المقارئ قد لاحظ أن الأمثلة المستشهد بها في الفصل السابق تبدو قائمة - إلى حد كبير - على معجم قديم ، فما زال ثمة وهم شائع بضرورة الرجوع إلى العربية الفصحى الصحيحة . وفي هذه الحالة قلما يكون المعجم ذا فائدة في بيان الانحرافات التي أصابت العربية الفصحى . أن ما حدث من توسع في دلالات الأفعال كان من الوضوح والشفافية بحيث لا يعوق التفاهم المناسب . أما التوسع في دلالات الصفات فقد كان يدعمه السياق المجازي . لقد كان ثمة انطباع عام بأن هذه اللغة ستكون واضحة ودقيقة ومعمرة عن ذاتها أصدق تعبير ، ومن ثم لم يتردد الكتاب والشعراء في استخدامها ، ونادرا ما يتمسك النقاد بخصائصها الدقيقة ، والواقع أنه قد ظهر انطباع متزايد بأن هذه اللغة لم يعد لها مثل هذه الخصائص . أنها ليست لغسة الصحافة - كما نمودنا أن نطلق عليها منذ خمسين عاما - كما أنها ليست لغة المبدعين والمبتدعين . إن القموض غير المدرك والوضوح الذاتي قد شمل الأساليب العربية بحيث يصعب على أي شخص الآن أن يدرك أنها دخيلة على تقاليد الفصحى وفي الوقت نفسه يدرك عدد قليل جدا ممن يستخدم هذه الأساليب العربية الأدبية الجديدة كيف جعلتهم أقرب ما يكونون إلى مجالات لغوية أخرى . فالترجمون اليوم يمكنهم بيسر ودون جهد ينكر أن يترجموا اللغة العربية الفصحى إلى اللغات الحديثة الأخرى ، كما يمكنهم أيضا أن يفعلوا العكس . لقد بدأ التقارب اللغوي يظهر على حين لم يكن موجودا من قبل ، فلم يكن ثمة إلا التباعد والتفكك ، فالعرب يحون اللغات الأجنبية اليوم أسهل ، وكذلك يجد الآخرون اللغة العربية .

أما وقد تغلبنا - الى حد كبير - على نقص التكافؤ الدلالي بين مفردات اللغة العربية ومفردات اللغات الأوربية - فإن قضية المعجم تفقد خصوصيتها الملزمة باعتبارها عاملا محددًا للغة العربية . أما الصرف فلم يكن بدا من العوائق التي لا يمكن تجاوزها بين اللغات ، انه يوفر الوحدات والمناصر الفعالة لأينية المفردات انه يشكل المستوى الأولي للتركيب اللغوي والمنطق - هذا المستوى يختلف من لغة الى لغة أخرى كما يختلف بناء فكرة أولية عن بناء فكرة أخرى . ان اللغة العربية ليست مختلفة عن الانجليزية مثلا لان كلمة (يكتب) تتضمن السابقة (ياء المضارعة) وأن الكلمة الانجليزية *Writes* لا تتضمنها . ان المنطق الدلالي والصرفي واحد في الكلمتين ، لقد عبر المتكلم عن أبسط فكرة عملية للحدث في الحالتين . ان اقصر اجابة للسؤال *What does he do ?* سوف تكون *Writes* أو *Walks* أو ما أشبه ذلك . وربما تتضمن اجابة هذا السؤال بعض التعارض ، لان (يكتب) و (يمشي) تتضمن ضمير الغائب المفرد المستقر ، ومع ذلك قد يكون الأمر مختلفا في الانجليزية حين تكون الاجابة كاملة ، فقد يقال *he does Write* أو *he Writes*

ان الاعتبارات المعجمية والصرفية ليست بمائق يحول دون التماثل المنطقي للغات ، اما النحو فانه - كما يبدو في المقابلة بين الجملتين البسيطتين السابقتين *What does he do ?* وماذا يفعل ؟ يضع هذا التماثل في خطر . ان النحو - الذي هو بناء لمنطق لغوي متكامل ومركب يختلف اختلافا أشد من لغة الى لغة أخرى . لكن النحو - في التحليل النهائي - يعد انعكاسا لأنماط فكرية تطورت من اكتشافات فكرية الى عادات فكرية ، ومن ثم الى قوانين فكرية ، ونحن عادة نتعامل مع قواعد الفكر . ان اكتشافاتنا الفربية لأفكار جديدة نادرا ما يصمم بتطورها الى عادات فكرية شائعة ولهذا نتلاشى ، لأنها عوارض زائلة دون أن تشكل قواعد جديدة . بيد أن هذا الموقف لا ينبغي اعتباره موقفا لا يحاد عنه . فبما حالات من التذبذب والتغير التدريجي والتطور تحدث في اللغة . فاللهجات العامية المحلية تصبح عامة ، والمصطلحات العلمية والفنية تصبح ظواهر مجردة بعد أن كانت ظواهر فربية ، والأساليب والأنماط اللغوية تعبر الحدود حيث يستوعبها أصحاب اللغات المجاورة .

وهذه الصورة الأخيرة من التغيير هي التي تعنينا هنا . ان العربية الحديثة تظهر الى الوجود بقدر ما يحدث فيها من تغير يجعلها مختلفة عن العربية القديمة أو الفصحى . ولكن ماذا ستكون العربية الحديثة ؟ والاجابة ستكون هي هي فحسب ، اذا ما كانت مثل هذه الاجابة المجازية مقنعة . ان جوهر الامور المركبة غالبا ما يكون محيرا . وعلى هذا فلنحدد الجوهر الذي نحن بصددته باحاطته بدوائر اوسع . لقد أصبحت العربية الحديثة لغة جارية في الاستعمال ، لغة ذات وظيفة ، كما تخلصت من اشياء ليست من عالم افكارنا وتجاربنا الحاضرة وما يتصل بها من بدائل ، لقد نشطت للعربية الحديثة لتقى باقرب المطالب ، فمن حيث قواعدها أصبحت أكثر منطقية تحقيقا لمطلب ما ، وأكثر مرونة وليونة تحقيقا لمطلب آخر . (ولهذا أصبحت أقل انضباطا ، والانضباط نوع من المنطق) ، لقد ضاقت الفجوة بين الفصحى والعامية ، وهكذا حتى في الدوائر التي تتسع حولها .

كل هذه التعريفات الحالية تفترض - مع ذلك - أن الفصحى القديمة ليست الا مقابلا للغة الحديثة ، أو هي على الأقل تنحرف الى أن تكون مقابلا لها . ان ضوءا كهذا حين يسقط على الفصحى ينكسر زمانيا ، ومن ثم لن يكون سليما تماما . في لحظة من اللحظات التاريخية كان لزاما على العربية الفصحى أن تمثل جميع الاشياء التي نحب أن نراها في اللغة الحديثة . ومن الخطأ كذلك أن نبحث بحثا شاملا عن الفروق الشكلية بين اللغات القديمة والحديثة . ان الاشارات الى البيئات الحضارية - سواء تلك التي لها علاقة بالموضوع أو التي لا علاقة لها به - كلها على نصيب من الصدق ولكن ليس الصدق كله ، فقد نرى في الأمثلة التي اخذناها من كتاب القرن التاسع عشر ايماءة الى علاقة جديدة وثيقة الصلة بالموضوع بيد أن ادراكها الكامل لم يكن ممكنا في ذلك الوقت . ان الرواد العرب الذين تأنقوا بالتحديث كانوا ينتظرون الى الغرب والعصرية يعيرون يعوزها اطار لغوي من الاشارات أو المراجع . فلم يكن عجزهم في ذلك راجعا الى نقص في المفردات أو الى عدم القدرة على تسمية الاشياء باسمائها الصحيحة .

وهنا يكمن خطأ الكثيرين من الكتاب ، إذ يعتقدون أن مجرد الحصول

على الكلمات وتسمية الأشياء بأسمائها يحقق الفهم العام ، وبذلك يكون الاتصال بابه معرفة جديدة أمرا ميسورا . لقد كانت زيارة الطهطاوى لأوروبا اشبه ما تكون بزيارة طفل لمتحف واسع للتاريخ الطبيعى . فما يبقى من تلك التجربة ليس الا انطباعات عن عالم أسطورى تتأرجح صورة فى الهواء منفرأ المعالآت العلمية فى زمانه كما لو كانت تقارير عن اكتشافات أثرية غامضة قد نجد فيها كثيرا من الألفاظ التى تسمى الأشياء ، بيد أن الشكل فى مجموعه لا يصلح لأن يقدم رؤية جديدة للعالم بما فيه من أشياء ، وهذا يبرهن على أننا لا نفكر فى أسماء للأشياء فحسب بل فى الأسماء فى ارتباطها وعلاقتها بنا . فمئذ أكثر من مائة عام ودعاة التحديث من العرب - فى رسائلهم وفى علومهم - مفتونون بالأشياء الجديدة لقد رأوا الأشجار دون أن يدركوا أنهم كانوا فى وسط غابة . لقد صنعوا ممججا حثيثا ، لكن لم ينجحوا فى خلق لغة جديدة . إذ لم يفكروا كالناس المصريين حتى الآن ، لأن التفكير - فى كل الأغراض العملية - لا يمكن فصله عن اللغة . ومع ذلك فقد كان دعاة التحديث الأوائل دعاة لفصحى جديدة ، لقد دعوا الى تطعيم الصور اللغوية الجامدة فى الفصحى بكلمات جديدة ألا أنهم عجزوا عن إدراك تلك الحقيقة وهى أن الكلمات الجديدة من الناحية الثقافية تصاحبها سياقات لغوية جديدة ، فالعربية الحديثة إذا حديثة فحسب بقدر ما تحمل من طابع ثقافى .

وعلى أية حال فالثقافة العربية الحديثة ليست ظاهرة قومية ، وهذه حقيقة لا يصعب التحقق منها فهى ظاهرة مستعارة استوعبت تماما . إن تمبير اللغة عن هذه الحقيقة ليس أمرا ثانويا بل أساسى ، وفى الخمسين سنة الأخيرة كان العرب يحاولون فهم العلم فى خوف أولا ثم فى اندفاع بعد ذلك وكانوا يحاولون كذلك إدراك أمانتهم الثقافية من خلال مفاهيم ومواقف فكرية ليست من صنعهم . لقد كان التأثير الغربى يتلمس طريقه لا فى الألفاظ فحسب بل فى الأسلوب الجديد ، فى تناغم فكرى ومن ثم فى الإدراك الجديد الكامل باللغة . وقد كان من الطبيعى أن حلقات الأفكار المستوعبة هذه أوجدت نوعا من الفكر اللغوى تمتد جنوره الى الثقافة الغربية المؤثرة . فكان الكاتب العربى - إذا حاول أن يفهم أعمال (أنا طول فرائس) مثلا أن يكتشف أن اتقائه للفرنسيه غير كاف كما أن معرفته بالفصحى غير كافية أيضا .

ان اكتشاف حلقة مفقودة - تعمل بنجاح على نقل الثقافة العربية أصبح مصدر احباط وبخاصة للجيل الادبي الذى نشط فى الربيع الاول من القرن الحالى والذى كان ملتزما تماما بالتجديد * وفى الوقت نفسه كان هذا الجيل هو الذى دفع العربية الحديثة فى مجراها الحالى ، والذى حدد العربية الحديثة وخلق الاتصال الثقافى الاول العميق الجذور بالعصرية ، وقد كان الظهور التدريجى للعلاقات بين العربية واسرة اللغات الاوربية كلها مساعدا على هذا *

وعندما ناقش (هانز فير) مفهوم (شويزر) للا اتصال الثقافى اللغوى عرض لموضوع العلاقات فوق النسيجية للغات Supragenetical (١) ان فصيله اللغات الاوربية (وهو مصطلح سوف نستخدمه كثيرا - وان لم يكن ذلك بدقة تامة من حيث مفهومه) ليس الا ظاهرة ثقافية قبل كل شيء * فمن المجتمع الثقافى ينبثق مجتمع اخرى من شأنه ان يخلق روحا لغوية تتم اللغات التى تسهم فى ايجاد ثقافة مشتركة وتكون المعبر عن الوحدة اللغوية التى تتجاوز حدود الأجناس والفروق بين الشعوب * وقد نجحت أوروبا فى ان تحقق مثل هذا الشيء البعيد الاثر عبر قرون من التبادل الثقافى والتجارى فيما بينها * ان الفكر الاوربى المعاصر - بما فيه - من عادات وانماط فكرية - يكشف عن الوحدة القوية لهذه الروح اللغوية * وان الاختلافات الموجودة بين هذه اللغات الاوربية فى مجال التركيب النحوى لم تحل دون ظهور المصطلحات والمفردات ذات الجذور المشتركة بين اللغات التى يقترض بعضها من بعض والتى شكلت بنية كل لغة على حدة * وعلى هذا فان المفهوم الشامل للغات الاوربية كعامل مؤثر على اللغة العربية ليس تعميما غامضا غير محدد ، ولكنه حقيقة لغوية وثقافية ثابتة

وشمة مصطلح اخر ينبغي ان يعرف حين يتردد فى سياق نقاشنا الحالى ، وهو مصطلح اللغات الحديثة ، Modern Languages * فمن الواضح - من ناحية - ان اللغات المعاصرة Contemporary Languages لغات حديثة * ولكن هذا صحيح فحسب من حيث التعاقب الزمنى ، الا ان الصورة الثقافية

- وهى التى تعنينا هنا - هى ان اللغات الحديثة تعنى عندنا اللغات الحاملة للثقافة أى التى تهدف الى ذلك بالمعنى الحديث . فهى علاقة بين لغة الفرد وفكرة الثقافة الحديثة ، وهى على ذلك تقرر حداتها . وهذه الحدائق المحددة ثقافيا للغات المعاصرة هى لذلك كيان له حدوده وأبعاده ، ومن ثم يمكننا ان نتناول اللغة العربية بالطريقة نفسها فى مراحلها المختلفة من مرحلة الفصحى الى مرحلة التحديث وفى النهاية الى مرحلة معالجتها للمطالب المعاصرة .

وبعد ان قدمنا هذه التعريفات علينا ان نفهم المعنى البعيد الأثر لمصطلحنا (العربية الحديثة) من خلال معجمها الجديد ، ومن المواقف الفكرية لفرداته وأخيرًا وليس آخرًا - من خلال الثراء العظيم وتنوع النماذج العربية والمباراة المقتبسة حرفيا - نجد العربية المعاصرة الأدبية قد عبرت الحدود الجنسية اللغوية ودخلت فى علاقة ثقافية لغوية مع العائلة الكبيرة عائلة اللغات الغربية الحديثة متخطية فى ذلك الحدود بين الأجناس . ان عملية اندماجها باللغات الغربية بدأت بالطبع حديثا ، ولكن تكيفها معها يبدو ثابتا ، وخطواتها نحوها تبدو سريعة بكل تأكيد . فالعربية - من حيث الصرف - تظل على حالها لغة سامية ، وهى كذلك ما تزال الى حد كبير - لغة فصحى ، ولكننا نخطئ كثيرا اذا ما ابقينا على هذا التعريف . فان شكل بنائها النحوى الآن يطابق - الى حد كبير - فكرة متجددة للغات غير السامية . والعقلية العربية الحديثة أصبحت فرعًا من العقلية الغربية الحديثة ، وسوف يقل احتفاظها - شيئا فشيئا - بالعادات الفكرية السامية الصارمة ومن ثم بالصيغ المصطلح عليها فى الفصحى القديم بل وبالأخصائص التركيبية المميزة ، كما أصبحت الروح الثقافية اللغوية الحديثة المشتركة العامل المحدد للعربية الحديثة .

ويمكننا الآن ان نجزم بأن اللغة العربية كلفة حاملة للثقافة لن تكون لغة مبسطة . هذه الفكرة تنتمى - بوضوح - الى الجيل الخائر الذى ظهر فى الربع الاول من القرن الحالى . وبما ان اللغة قد أصبحت - من حيث قواعدها - أكثر منطقية ، فان مثل هذا الادعاء سيكون نسبيا تماما . ان

الفصحى القديمه كانت (أكثر) منطقية فى بيئتها الثقافية الخاصه . ويجب أن تكون اللغة الحديثه منطقية على حد سواء فى عصرها وثقافتها . لقد كان من الطبيعى أن يعكس اسلوب العربيه الفصحى فى التفكير والحضارة العربيه القديمه . والاسلوب العربى الحديث له أغراض مختلفه عليه أن يحققها ، ومن ثم يمكن أن نرى العربيه الحديثه أكثر مرونة من أمها الفصحى ، وبخاصة عندما نضع فى الاعتبار الأبعاد الجديده للتعبير ، وهو تعبير أدبى غالبا ما يستخدم كاداة . أن القيود التى حكمت العربيه الفصحى المكتوبه كانت نتيجة للنظرة الشكلية المحدوده الى الأصول الأدبيه العربيه ، والكتابات الأخرى . أن الإدراك غير المكافى لأصول النثر العربى ، وتقبلها على أنها من الأساليب الأدبيه العاليه أدى الى نوع من التركيز على الاستخدام الشعري الشكلى فى اللغة مما أبعدنا عن ديناميكيه اللغة الحديثه النحيه . أن ابتداء أدب روائى ظل للأسف متجمدا فى شكل (المقامات) ، أن التماثل الأسلوبى بين الشكلية المدرسيه والوظيفيه وأسلوب الحكاياه والكتابه عن الرحلات - الذى يميز الأدب العربى التاريخى وأدب السيره فى المصور الوسطى لم يعمل على استغلال القدرات التعبيرييه للغة استغلالا تاما . وقد اثر هذا التزمّت الشكلى بشكل خاص فى تطور الحوار ، ونحن لا نعرف كيف كان عرب القرنين التاسع والعاشر يتحدثون أو ما كان ينبغى أن يقولوه . ونجد كاتبيا كالجاحظ يقدم إلينا لمحات بسيطه ولكن هذه اللمحات كانت تؤكد الشك فى أن هناك مجالات تعبيرييه أكبر بكثير مما هو مسجل فعلا . وأنه مما يؤسف له حقا بهذا الخصوص أن المسرح العربى لا وجود له فى هذا الوقت .

وما يقدمه لنا الأدب العربى الأقدم من الناحيه اللغويه أن هناك حدودا دقيقه وضيقه نوعا ما يمكن للتعبير الأدبى أن يتحرك فى أطارها ، وأن صرامة قواعد النحر العربى لم تكن العامل المحدد الوحيد لتطور أو عدم تطور اللغة العربيه . أن الأطار العام للثقافه كان فعلا العامل المحدد الحقيقى للغة . ومهما يكن من تعقيدات فى اللغة فقد كانت تعقيدات نحويه ثانويه . لقد كانت - أولا وقبل كل شيء - الأطارات التى كان يعمل فيها العقل العربى فى المصور الوسطى ، لقد كانت هذه الأطارات جانبيا من هذا العقل ، والعقل العربى الحديث يكتسب مركباته الخاصه به ، والتى ينبغى أن تقابلها اللغة ، تضفى

عليها شفافية واضحة • وهنا أيضا لا ينبغي أن يعد النحو معيارا لهذا التركيب
أو المنطق •

أما تعريف العربية الحديثة بقدرتها وقيامها بوظائفها في تضيق الفجوة
بين العربية الفصحى والعاميات فقلما يعد هذا التعريف منهجا لفويا واضحا
لحل مشكله الثنائية اللغوية • أن وضع نظرية في هذا الاتجاه يعتمد على
مقدمات خاطئة في أساسها ، إذ يفترض أن اللغة الحديثة سوف تكون حلا وسطا
بين هذين النقيضين يؤلفان المثالية من ناحيه والانحطاط الفكري من الناحية
الأخرى • ومن ثم فإن العربية الحديثة ربما تكون شيئا بين شيئين : لا هي
جيدة تماما ولا هي سيئة جدا • أن مثل هذا الزعم يقوم على مفالطة مزبوجة
ما دامت وظيفه اللغة هي التعبير لا الثقافة الايملوجية بالمعنى التاريخي ،
وما دام هذا الزعم لا يأخذ في اعتباره أن العربية الحديثة ينبغي أن تأخذ
خطا مختلفا تماما في التطور •

وكما اقترحنا آنفا فإننا نجد من الصواب أن نقضي هذا الاحتمال الأخير
- الطريق الثالث - والذي يتحتم على اللغة أن تسلكه لتكون في المسار الصحيح
للتطور • أن العربية الحديثة تبعد الآن عن اللفتين كلتيهما : الفصحى
والعامية • فبينما تحتفظ بالبناء الصرفي للعربية الفصحى تقترب من حيث
التركيب النحوي والأسلوبي في الشكل والروح من عائلة اللغات التي تعبر
عن الثقافة الغربية . وهذا مشروط بأن تضي العربية الماصرة في هذا الطريق
الى مداد ، وربما لا يمضي جيلان أو ثلاثة حتى تصبح عضوا متكاملا في
عائلة الثقافة اللغوية الغربية ، وحيث تسهم بدور كامل في هذه الجماعة اللغوية
الحديثة المشتركة • وسوف يخضع النحو - عندئذ - لتغيرات بعيدة الأثر
فرضتها عليه ديناميكية الفكر الغربي ، أن انماط الجملة الفعلية والاسمية لن
تكون الخواص النحوية الأساسية ، وبدا من ذلك سوف يكون مفهوم النبر
الدلالي *Meaning - stress* حاكما لترتيب عناصر الجملة • وسوف
يتطلب هذا تغيرا طبيعيا في الاتجاه من الجانب الشكلي القواعدي الى الجانب
الأسلوبي الديناميكي • أن الجملة العربية سوف تصبح أغنى بالجمال التابعة

وسوف يصبح نظامها وترتيب عناصرها مرنا كالعادات الفكرية الحديثة .
ومن الملاحظ أن هناك اتجاها واضحا للاعتماد عن البساطة التركيبية . ان
النماذج الأسلوبية التي قدمها طه حسين وجيله هي من الوضوح والبساطة
بحيث كثر استخدامها حتى بين كتاب وشعراء هذه الأيام ، ومع ذلك فإن
الاتجاه الى تعقيد جديد لن يعود بنا الى النماذج القديمة ، ان النماذج الجديدة
المستمدة من المصادر الخارجية والناتجة عن الاتصال الثقافي واللغوي سوف
تأخذ مكانها .

وثمة شيء من الخوف في أن هذه الاتجاهات الجديدة الواضحة قد
تتوقف عن سيرها أو تتحول عن مسارها تحولا جذريا ، ان العمليات اللغوية
- اذا ما بدأت - قادرة على الاستمرار الذاتي من داخل اللغة . والواقع
ان التطورات الثانوية - التي ستكون نتائج لاقتراض المصطلحات - سوف
تظهر - وبطريقة طبيعية وبسهولة ويسر - المخزون الاساسي للتعبيرات
الحديثة أو قوالب التعبير الحديثة . ان محاكاة الأساليب المعربة سوف يتبعه
سلسلة من المشتقات الأسلوبية الفعالة ، والتي سوف تبدو أصيلة في إطار
الروح الجديدة للغة . ان مستقبل اللغة العربية لن يكون في حلول مصطنعة
بين المصدرين الأساسيين للغة : الفصحى والعامية والتي تعمل كل واحدة
منهما ضد الأخرى ، ولكن سيكون هذا المستقبل في خط مستقيم للتطور غير
بعيد عن الصرف السامي القديم متوجها الى نحو غير سامي تفرضه عادات
التفكير أكثر مما تفرضه عادات الحديث اليومي النحي . وعندئذ فحسب ،
سيكون العرب - بامتلاكهم لغة يفكرون بها - قادرين على التغلب على مشكلة
الصراع بين الفصحى والعامية . ان الفصحى التقليدية كانت - وسوف
تكون - عاجزة عن مواجهة العاميات لأنها لا تعكس العادات الفكرية للذين
يستخدمونها . ان العربية الحديثة التي نحاول تحديثها وتعريفها هنا سوف
تصبح لغة للفكر المتطور تماما ، وسوف تكون مثلا للحوية والقوة وسوف
تحل محل اللهجات المنطوقة دون أن تطمسها طمعا مصطنعا .

المراجع

(١) المراجع العربي :

ابن الاثير (ضياء الدين)

الجامع الكبير في صناعة الموزون من الكلام والمنتور - بغداد ١٩٥٦

ابن جزي (ابو الفتح)

الخصائص ، ج ١ ، ٢ ، ٣ - القاهرة ١٩٥٢ ، ١٩٥٥ ، ١٩٥٦

ابن خلدون (عبد الرحمن)

المقدمة - كاترمير ورونتال - باريس ١٩٥٨

ابن شهيد

رسالة التواضع والزواجر - بيروت ١٩٥١

ابن العربي

ترجمان الاشواق - بيروت ١٩٦١

ابن فارس (احمد)

الصاحبي في فقه اللغة - القاهرة ١٩١٠

ابن الفارض

ديوان ابن الفارض - بيروت ١٩٦٢

ابن المعتز

كتاب البديع - لندن ١٩٣٥

ابو عبيدة

نقائض جرير والفرزدق - تحقيق بيقان - لندن ١٩٠٥

انريس (يوسف)

لغة الاى اى - القاهرة ١٩٦٥

الاثوسى (محمود شكرى)

بلوغ الارب فى معرفة احوال العرب - ط ٢ ج ٢ - القاهرة ١٢٤٢ هـ

امين احمد

- ضحى الاسلام ط ٢ ج ٢ - القاهرة ١٩٥٦

- فجر الاسلام ط ٧ - القاهرة ١٩٥٥

- مستقبل الادب العربى - مجلة الثقافة - السنة السادسة ١٩٤٤
العدد ٢٨٠

- ظهر الاسلام ط ٢ ج ٤ - القاهرة ١٩٥٧

امين (عيد الله)

الاشتقاق - القاهرة ١٩٥٦

انيس (ابراهيم)

دلالة الالفاظ - القاهرة ١٩٦٣

بدر (عيد الحصن)

تطور الرواية الحديثة فى مصر (١٨٧٠ - ١٩٢٨) - القاهرة ١٩٦٣

البستاني (بطرس)

محيط المحيط - بيروت ١٨٥٧

اليسئاني (سليمان)

اللياذة هوميروس - القاهرة ١٩٠٤

اليسئاني (فؤاد افرام)

للشيخ ابراهيم الفيلزجي في اللغة والاصح - بيروت ١٩٥٧

تيمور (احمد)

السماع والقياس - القاهرة ١٩٥٥

تيمور (محمود)

مشكلات اللغة العربية - القاهرة ١٩٥٦

الجاحظ

- البيان والتبيين - القاهرة ١٩٦٠

- البخلاء - القاهرة ١٩٥٩

- رسائل الجاحظ - القاهرة ١٩٦٤

جيران (خليل جيران)

جيران خليل جيران : المجموعة الكاملة لأعماله - بيروت ١٩٥٩

الجرجاني (القاسمي على بن عبد العزيز)

الوساطة بين المتنبي وخصومه ط ٤ - القاهرة ١٩٦٦

جنتلاط (كمال)

في مجرى السياسة اللبنانية : اوضاع وتخطيط - بيروت ١٩٥٩

الجلدي (انور)

- اللغة العربية بين نصاتها وخصومها - القاهرة ومصر تاريخ

-- نرعات التجديد فى الأدب العربى المعاصر من ثورة ١٩١٩ إلى ثورة
١٩٥٢ - القاهرة ١٩٥٧ :-

جواد (مصطفى)

وسائل النهوض باللغة العربية - مجلة الأستاذ - مجلد ٧ ، ٨
بغداد ١٩٥٩ - ١٩٦٠

الحريزى (أبو محمود القاسم بن علي) :-

كتاب درة الغواص فى أوام الخواص - ليبزج ١٨٧١

حسن (عباس)

اللغة والنحو بين القديم والحديث - القاهرة ١٩٦٦

حسين (فولد)

الدخيل فى اللغة العربية - مجلة كلية الآداب - جامعة القاهرة

مجلد ١٠ ج ٢ - ديسمبر ١٩٤٨ من ٧٥ - ١١٢

مجلد ١١ ج ١ - مايو ١٩٤٩ من ٢٥ - ٥٦

مجلد ١١ ج ٢ - ديسمبر ١٩٤٩ من ١ - ٣٦

مجلد ١٢ ج ١ - مايو ١٩٥٠ من ٣٧ - ٧٤

حسين (طه)

- حديث الأرياء ج ٢ - القاهرة ١٩٥٧

- مع المتنبي - القاهرة ١٩٥٧

- من الأدب المعاصر ط ٢ - القاهرة ١٩٥٩

الحصرى (سامح)

نموات واختنايك فى اللغة والآداب - بيروت ١٩٥٩ :-

الحكيم (توفيق)

- فن الأدب - القاهرة ١٩٤٩

- قصص توفيق الحكيم - القاهرة ١٩٤٩ :

حمودة (عبد الوهاب)

التجديد في الأدب - القاهرة بدون تاريخ

خفاجي (محمد عبد القهم)

الشعر والتجديد - القاهرة بدون تاريخ

الخولي (امين)

مناهج تجديدية في النثر والبلاغة والتفسير والأدب - القاهرة ١٩٦١

الدسوقي (عمر)

في الأدب الحديث ط ٣ - القاهرة ١٩٥٤

الراعي (مصطفى صادق)

تاريخ الأدب العربي ط ٢ - القاهرة ١٩٥٤

رياض (محي الدين)

بلاغة العرب في القرن العشرين ط ٢ - القاهرة ١٩٢٤

الزحلاوي (حبيب)

أدباء معاصرون - القاهرة ١٩٢٥/١٩٢٦

زيدان (جورج)

- أسير المهنتي رحلة حد القاهرة ١٩٢٤ -

- الفلسفة اللغوية مراجعة مراد كامل - القاهرة
- اللغة العربية كائن حي مراجعة مراد كامل - القاهرة

السامرائى (ابراهيم)

- لغة الشعر بين جيلين - بيروت ١٩٦٥
- التطور اللغوى التاريخى - القاهرة ١٩٦٦

السامرائى (عامر وشيد)

آراء فى العربية - بغداد ١٩٦٥

سعيد (نفوسة زكريا)

تاريخ الدعوة الى العامية واثارها فى مصر - الاسكندرية ١٩٦٤

سليمان (مصطفى)

الادب القصصى عند العرب - بيروت ١٩٥٦

سيبويه (عمرو بن عثمان)

كتاب سيبويه - برلين ١٨٩٥ - ١٩٠٠

السيوطى (جلال الدين)

الاعتقان ط ٣ - القاهرة ١٩٥٩

الشابى (ابو القاسم)

اغنى الحياة - القاهرة ١٩٥٥

الشريف (حسن)

تبسيط قواعد العربية - مجلة الهلال أغسطس ١٩٢٨ حتى ١١٠٨ - ١١١٩

شيهو (لويس)

الادب العربي في الربع الاول من القرن العشرين - بيروت ١٩٢٦

الشمايق (احمد فارس)

جس الغيال في القلب والابدال - اسطنبول ١٨٦٧

الشهابي (مصطفى)

خواطر في القرمية العربية واللغة الفصحى - مجلة مجمع اللغة العربية
بدمشق ج ٢٦ يوليو ١٩٦١

الشيال (جمال الدين)

تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي - القاهرة ١٩٥١

صروف (سؤك)

سير الفاظ عربية مستحثة - مجلة الابحاث العدد ١٢ الجزء ٢
سبتمبر ١٩٦٢

الطهطاوي (رفاعة)

تخليص الابريز في تلخيص باروز - القاهرة بدون تاريخ

عباس (احسان) ونجم (محمد يوسف)

الشعر العربي في المهجر - بيروت ١٩٥٧

عبد الله (محمد عبد العظيم)

شمس الخريف - القاهرة ١٩٥٢

عبود (هارون)

- على الحك : نظرات وآراء في الشعر والشعراء - بيروت ١٩٤٦

- محمد وقضاء - بيروت ١٩٥٤

العريض (ابراهيم)

من الشعر الحديث - بيروت ١٩٥٨

العقاد (عباس)

حرب اللغة - مجلة الكتاب مجلد ١٤ السنة ٧ - عدد ٢ مايو ١٩٥٢

ص ٥٣٦ - ٥٤٠

علي (مصطفى)

محاضرات عن معروف الرصافي - القاهرة ١٩٥٤

رواية

عنان (عبد الله)

دولة الاسلام في الاندلس : العصر الاول - القاهرة ١٩٦٠

غصن (الخوري مارون)

حياة اللغة وموتها : اللغة العامية - بيروت ١٩٧٥

القطيع (احمد)

تاريخ الجمع العلمي العربي - دمشق ١٩٩٦

فريخة (انيس)

- اللهجات واسلوب نواستها - القاهرة ١٩٥٥

- نحو عربية ميسرة - بيروت ١٩٥٥

فليس (هنري)

العربية الفصحى - ترجمة عبد الصبور شاهين - بيروت ١٩٨٣

فهمي (حسن حسين)

المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية - القاهرة ١٩٥٨

الكروملى (انسلاخ ماري)

نشوء اللغة العربية واكتمالها - القاهرة ١٩٣٨

لطفى السيد (احمد)

المنتخبات ج ٢ - القاهرة ١٩٤٥

المنتقى (ابو الطيب)

التبيان - تعليق فاصلة الميزجى - بيروت ١٩٦٤

مخطوط (نجيب)

- بين القصرين - القاهرة ١٩٥٦

- القاهرة الجديدة - القاهرة ١٩٥٨

- ميرانمار - القاهرة ١٩٥٧

- بداية ونهاية - القاهرة ١٩٥٨

- قصص الشوق - القاهرة ١٩٥٧

- المسراب - القاهرة ١٩٤٨

- التشكيزية - القاهرة ١٩٥٨

- الطريق - القاهرة ١٩٦٤

- زقاق المدق ط ٢ - القاهرة ١٩٥٥

المخزومي (مهدي)

فى النحو العربى نقد وتوجيه - صيدا بيروت ١٩٦٤

مراه (كامل)

دلالة الالفاظ العربية وتطورها - القاهرة ١٩٦٢

مروة (حسين)

قصايا أبيية - القاهرة ١٩٥٦

مصطفى (ابراهيم)

انجاء النحر - القاهرة ١٩٣٧

مظهر (اسماعيل)

- اللغة العربية وطبعتها الى حميم لى لى لى لى - مجلة الحلة

السنة ٤ العدد ٤ - ابريل ١٩٦٠

- تجريد العربية - القاهرة بنون قاريخ

المعري (ابو الطلاء)

رسالة النفران - القاهرة ١٩٥٠

المفريسي (عبد القادر)

كتاب الاشتقاق والتمهيد ط ٢ - القاهرة ١٩٤٧

المقصي (اتيس)

الاجتماعات الادبية في العالم العربي الحديث ط ٢ - بيروت ١٩٦٠

تطور الاساليب النثرية في الادب العربي ج ١ - بيروت ١٩٣٥

اللائكة (نازك)

اشواق الليل ط ٢ - بيروت ١٩٦٠

مفتوح (محمد)

- في الميزان الجسدي - القاهرة ١٩٤٨

- النقد المنهجى عند العرب - القاهرة ١٩٤٨

- الشعر المصري بعد غزالي - القاهرة ١٩٥٥

موسى (سلامة)

الأدب للتحقيق - القاهرة ١٩٥٢

تخلله (امين)

الحركة اللغوية في لبنان في العصر الاول من القرن العشرين ط ٢
بيروت ١٩٥٨

تقلى (مارون)

أرض لبنان - بيروت ١٨٨٩

تصيمة (ميخائيل)

- في الأدب الحديث - بيروت ١٩٥٤

- الفريال - القاهرة ١٩٥٧

ميكل (محمد حسين)

زينب منظر وأخلاق دوفية ط ١ - القاهرة ١٩١٤

البلادي (إبراهيم)

لغة الجرائد - القاهرة ١٩٠١

ياقوت

مجموع الأبيات - القاهرة ١٩٣٦

(ب) المراجع الاجنبية :

Bloomfield, Leonard. Language. New York : 1938.

Bochet, Elious. Dictionnaire francais-arabe. Revised and supplemented by
causain de peceval Paris : 1848.

Cachia, Pierre. Taha Husayn, his place in the Egyptian Literary Renaissance
London : Luza and Co. 1956

Dow, P. A. Sypplement aux dictionnaires arabe 2 v/s. Leiden
Brill, 1961.

Fleish, Henri. Trait de philologie arabe vol 1. Beirut.

Lane, Edward William. Arabic-English Lexicon, Newyork : Frederick Ungar, 1956

Monteil, Vincent. Larabe. Moderne Paris : C. Klincksieck, 1960.

Reckendorf, H. Arabische Syntax. Heidelberg : 1921.

Siddiqi, Abdussatar. Studien Über die Persischen Fremdwörter im Klassischen
Arabisch. Göttingen 1919.

Wehr, Hans. A Dictionary of Modern Arabic. Ithaca, N. Y : Cornell
University Press, 1961.

— Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen mit Berücksichtigung
Der Einwirkung Europäischen Sprachen Berlin : 1934.

— Entwicklung und traditionelle pflege der arabischen schriftsprache in
der Gegenwart. Zeitung der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
Vo. 97 (1943) p. p 16-46.

Wright, W. A Grammar of the Arabic Language. 3d ed. 2 Vols. Cambridge
University Press. 1955.

Bibliotheca Alexandrina



0497861



دار الفكر للطباعة
٧ ش وهيب عبد النور الملك فيصل الحرم